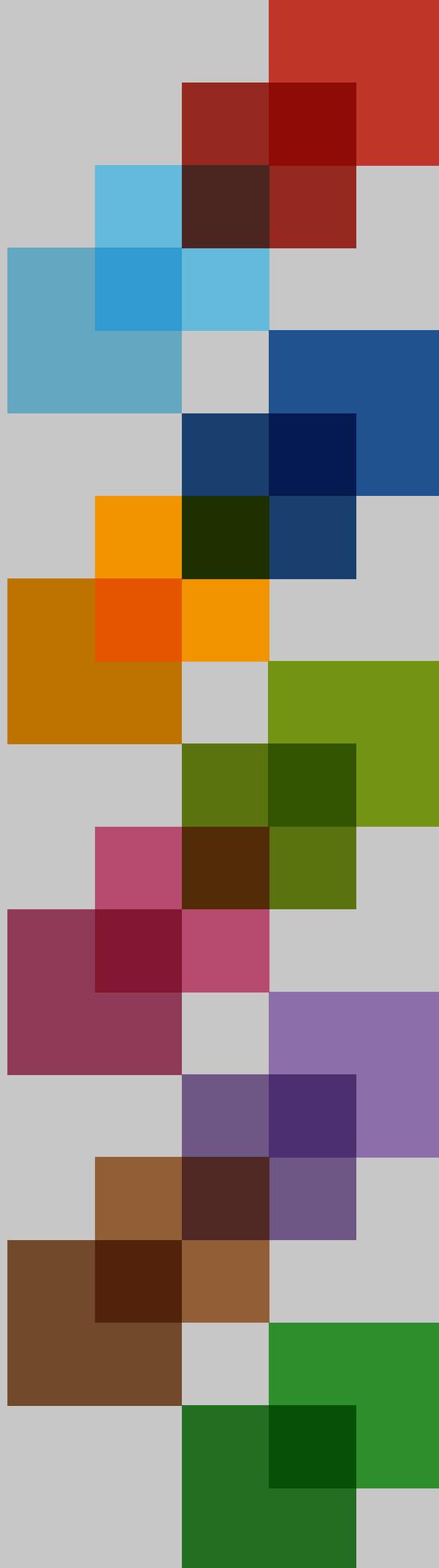




SEGUNDA ETAPA  
ESTUDIO SOCIOCULTURAL  
ACERCA DE LOS  
APELLIDOS INDÍGENAS  
ATACAMEÑOS O  
LICKANANTAY, AÑO 2017

Área de Investigación y Estudios  
Centro de Estudios y Formación  
ETNOGRÁFICA





SEGUNDA ETAPA  
ESTUDIO SOCIOCULTURAL  
ACERCA DE LOS  
APELLIDOS INDÍGENAS  
ATACAMEÑOS O  
LICKANANTAY, AÑO 2017

DOCUMENTO ELABORADO POR EL EQUIPO DEL ÁREA DE PATRIMONIO Y  
POLÍTICA INDÍGENA DEL CENTRO DE ESTUDIOS Y FORMACIÓN ETNOGRÁFICA:

Jefa del estudio: Carola Naranjo Inostroza-Igaimán.  
carola@etnografica.cl

Equipo del Estudio: Ismali Palma, Alvaro Guerrero, Mariangeles Cifuentes,  
Rodrigo Flores, Alejandra Zuleta y Carolina Guzmán.

Deseamos expresar nuestros infinitos agradecimientos a todas las personas que colaboraron con este estudio, a los y las más de cien personas atacameñas que hicieron posible que estas páginas se escribieran. Por nuestra parte somos solo vuestros/as transcritores, escribanos/as que con la mejor de las intenciones hemos querido contribuir al rescate de la memoria histórica del pueblo atacameño y que con la más profunda humildad llegamos a sus comunidades, a su territorio ancestral, ahí en donde todavía se mantienen vivos los ecos de las palabras de los/as antiguos/as. Para ustedes nuestra más profunda admiración.

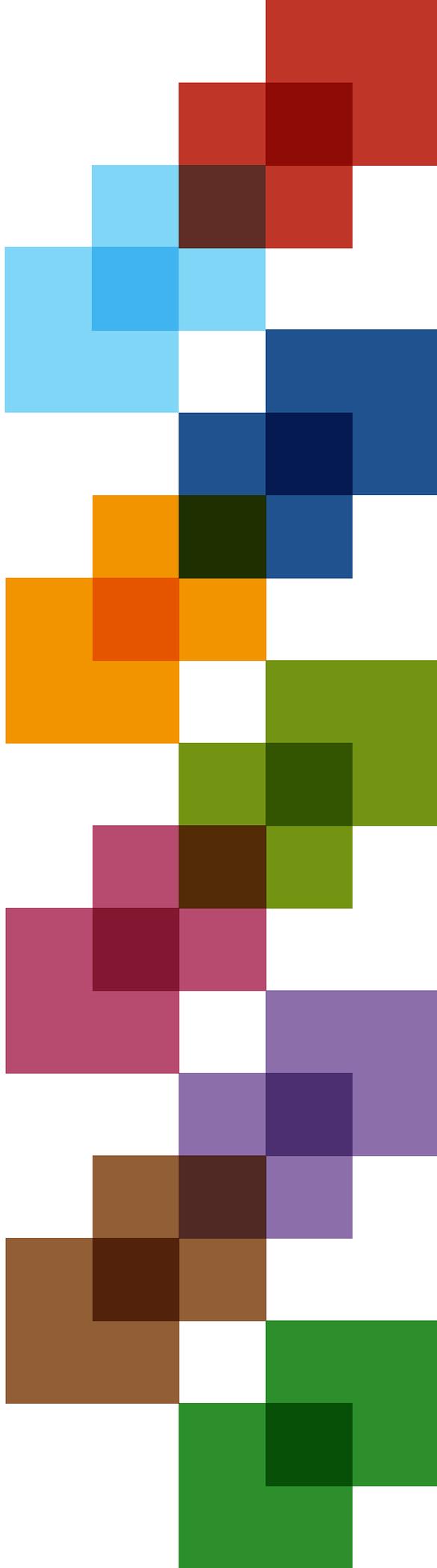
ETNOGRÁFICA

Avenida Los Dominicos 7950, Las Condes, Santiago

Teléfono: +56-232244932

Mail: contacto@etnografica

www.etnografica.cl





# I. ÍNDICE

I. ÍNDICE	5
II. INTRODUCCIÓN	7
III. PRESENTACIÓN	6
IV. ANTECEDENTES GENERALES	11
A) Antecedentes	11
V. OBJETIVOS DEL ESTUDIO	15
VI. MARCO TEÓRICO ACABADO	17
A) Antecedentes históricos del pueblo atacameño	20
B) Antecedentes contemporáneos del pueblo atacameño	21
C) Antecedentes territoriales y demográficos del pueblo atacameño	22
D) Antecedentes socioculturales del pueblo atacameño	22
E) Antecedentes generales sobre el kunza	23
F) Antecedentes generales sobre los nombres y los apellidos indígenas	23
VII. METODOLOGÍA	33
A) Síntesis metodológica	33
B) Descripción del trabajo de recolección desarrollado	34
C) Comunidades participantes del estudio	35
D) Aplicación de instrumentos del estudio	35
E) Revisión de archivos de registros	39
F) Taller de discusión: origen y significado de apellidos kunza	39
G) Taller de socialización y validación de resultados	40
H) Resultados y lecciones aprendidas a partir de los talleres de validación y socialización:	40
VIII. RESULTADOS DEL ESTUDIO	43
8.1. Actualización de los apellidos atacameños tradicionales	44
8.2 Análisis lingüístico y posibles significados de apellidos de raíz kunza	45
8.2.1 Reflexiones sobre la antroponimia: la complejidad de lo que parece simple.	49
8.2.2 Antroponimia y posibles significados en kunza de apellidos tradicionales atacameños	46
8.3 Apellidos atacameños actuales	50
8.4 Análisis histórico y sociocultural de los apellidos atacameños por comunidad	54
A) Comunidad De Lasana	56
B) Comunidad De Machuca	62
C) Comunidad De Quitor	68
D) Comunidad De San Pedro De Atacama	74
E) Comunidad De Solor	82
F) Comunidad De Toconao	90
G) Comunidad De Larache	98
H) Comunidad De Solcor	104
I) Comunidad De Guatin	110
J) Comunidad De Yaye	116
K) Comunidad De San Francisco De Chiu Chiu	124
L) Comunidad Kamac Mayu Hijos De Yalquincha	130
M) Comunidad De Socaire	136
N) Comunidad De Rio Grande	142
O) Comunidad De Cucuter	148
P) Comunidad De Catarpe	154
Q) Comunidad De Conchi Viejo	160
R) Comunidad De Caspana	168
S) Comunidad Yalquincha Lickan Itchay Paatcha	176
T) Comunidad De Chunchuri	184
U) Comunidad De Toconce	192
V) Comunidad De Ayquina Turi	198
W) Comunidad De La Banda	204
X) Comunidad De Indios Sector De Chunchuri	212
IX. CONCLUSIONES DEL ESTUDIO	219
X. BIBLIOGRAFÍA	223





## II. INTRODUCCIÓN

La Corporación de Desarrollo Indígena, tiene como misión promover, coordinar y ejecutar la acción del estado en pro de las personas y comunidades indígenas en especial en lo económico, lo social y lo cultural. Es así como uno de los objetivos es contribuir al desarrollo económico y cultural de los pueblos indígenas para impulsar la conformación de una Sociedad Nacional Multicultural y pluriétnica, que reconoce y valora la existencia de los Pueblos Indígenas.

En este marco se lleva a cabo una segunda etapa del Estudio Sociocultural de Apellidos del Pueblo Lickanantay o Atacameño, el cual tiene como propósito indagar y profundizar en los apellidos indígenas atacameños que fueron encontrados en la primera etapa del estudio realizado por Consultora Etnográfica durante el año 2016, y donde adquieren relevancia los significados de los apellidos con raíz Kunza y el análisis detallado de los diversos apellidos que se han ido configurando como cruces de diferentes lenguas andinas, en este último caso se consideró la incorporación de una lingüista. Del mismo modo se analizan fuentes históricas que entreguen nuevos apellidos o que puedan corroborar los ya existentes. Debe considerarse como valor agregado la mirada de equidad de género durante todo el desarrollo del estudio.

De este modo esta segunda etapa del estudio sociocultural de apellidos Lickanantay o Atacameños se sustenta en la importancia que la ascendencia y descendencia de apellidos indígenas atacameños tienen como parte del patrimonio inmaterial indígena dada la importancia que tiene el reconocer o reconocerse como indígena Atacameño o Lickanantay, seguir conociendo a este pueblo y cómo se constituye en un entramado dinámico al rigor de la historia y los lazos consanguíneos y culturales que perpetúan la existencia del pueblo Lickanantay.

Así mismo en este informe se define la utilización de una metodología cualitativa debido a las características que la investigación tiene, en cuanto a la información que se desea obtener, lo que conlleva el uso de fuentes primarias, siendo los principales instrumentos de recolección utilizados, las entrevistas en profundidad y grupos focales, a través de los cuales se espera obtener información relevante que permita ampliar y nutrir la base de datos de los apellidos Lickanantay o Atacameños que se identificaron en el primer estudio, lo anterior viene a ser complementado con fuentes secundarias proveniente de información aportada por los Registro de Historia Familiar y Genealogía o Family Search.

Por último, señalar que el resultado de este estudio nutrirá la información existente de los apellidos Atacameños, además de tener certeza del origen de algunos de estos apellidos y las transformaciones que han ido experimentando a través del tiempo producto de distintos fenómenos sociopolíticos y culturales, lo cual se vuelve un excelente insumo a la hora de pensar en nuevos programas o políticas orientadas a la revitalización de la lengua Kunza por ejemplo, dada la importancia que esta tiene para la sobrevivencia del pueblo atacameño.





### III. PRESENTACIÓN

El presente informe se entrega en el marco de la SEGUNDA ETAPA, ESTUDIO SOCIOCULTURAL ACERCA DE LOS APELLIDOS INDÍGENAS ATACAMEÑOS O LICKANANTAY- AÑO 2017 y corresponde al TERCER INFORME DE AVANCE DEL ESTUDIO.

El objetivo de este documento -según contrato- es:

- Describir el trabajo de recolección de información desarrollado, tanto desde las fuentes primarias como secundarias, teniendo las conclusiones encontradas con la investigación, en cuanto a apellidos atacameños corroboradas en la investigación, apellidos atacameños nuevos.
- Se entrega el reporte de las actividades realizadas, para la presentación y validación del estudio (convocatoria, confirmación de asistencia, asistencia etc.)
- La metodología de trabajo para llevar a cabo la presentación y validación del estudio.
- Análisis del proceso de validación del estudio (participación de los/as asistentes, principales intervenciones, dudas, críticas constructivas, etc.)

En este sentido, el presente documento da cuenta de todo lo comprometido para esta etapa del estudio.





## IV. ANTECEDENTES GENERALES

### A) ANTECEDENTES

La Corporación de Desarrollo Indígena, es un Organismo que tiene como misión, promover, coordinar y ejecutar en su caso, la acción del Estado, en favor del desarrollo integral de las personas y comunidades indígenas especialmente en lo económico, social y cultural, de impulsar su participación en la vida nacional.

En este marco, uno de sus objetivos estratégico es: contribuir al desarrollo económico y cultural de los pueblos indígenas para impulsar la conformación de una Sociedad Nacional Multicultural y pluriétnica, que reconoce y valora la existencia de los Pueblos Indígenas.

Lo anterior, se espera lograr de la administración y ejecución de los Fondos de Tierras y Aguas Indígenas, Fondo de Desarrollo Indígena, Fondo de Cultura y Educación Indígena. El Fondo de Cultura y Educación Indígena, fue creado el año 1995 en respuesta a las demandas de los Pueblos Indígenas de Chile, en términos de la conservación y desarrollo de su patrimonio cultural, material e inmaterial: y el establecimiento de las bases educacionales en beneficio de las nuevas generaciones y sus proyecciones.

En este marco se han definido una serie de Programas tanto en el ámbito de la Educación como de la Cultura uno de los Elementos centrales lo constituye la preocupación por el patrimonio cultural material e inmaterial, su protección, manejo y difusión.

Lo anterior, se ha realizado a través del Programa denominado: "Manejo y Protección del Patrimonio Cultural Indígena" que tiene como fin: Lograr la proyección general de los elementos que conforman el patrimonio cultural material e inmaterial de los pueblos indígenas del país procurando que el tema cultural y patrimonial sea el eje transversal como política de la interculturalidad de la corporación para abordar el desarrollo con identidad hacia los pueblos indígenas, crear conciencia social en las comunidades y personas indígena de la importancia que tiene el tema patrimonial para la protección de sus propias comunidades.

De esta forma, el Objetivo general de este Programa es: contribuir a proteger y revitalizar el patrimonio material e inmaterial, arqueológico, antropológico, histórico y cultural de los pueblos indígenas.

Es un Programa que se inserta dentro de las políticas contempladas en la Ley N° 19.253, específicamente en los art, 1°, 7°, 28° y 31° y en el marco del Convenio 169 de la OIT, y está dirigido a las comunidades, asociaciones y personas indígenas, rurales, urbanas, mediante tres componentes:

a) Promoción de iniciativas artísticas y culturales indígenas cuyo objetivo es la Generación de alternativas de apoyo directo a las comunidades indígenas en iniciativas culturales de permitan relevar el Patrimonio artístico y ceremonial indígena, a través de la protección de espacios religiosos e iconos que revistan expresiones artísticas culturales, las muestras artísticas para fomentar el cuidado de la infraestructura de carácter histórico, arqueológico y arquitectónico y las manifestaciones culturales de los pueblos.

b) Protección del patrimonio arquitectónico, arqueológico, cultural que releva la participación comunitaria en el manejo y protección de sitios de significación cultural, la generación de autogestión de las autoridades tradicionales en la protección y puesta en valor de los sitios de significación cultural y el Fomento al desarrollo etnoturístico indígena.

c) Promoción de la medicina tradicional indígena, cuyo objetivo es la valorización de la medicina tradicional de los pueblos indígenas y de sus agentes tales como: machis, yatiris, lawentuchefe, entre otras autoridades religiosas tradicionales de los pueblos originarios para sus manifestaciones.

El presente estudio se enmarca dentro del segundo componente, en el entendido de que la ascendencia y descendencia de apellidos indígenas Atacameños en este caso, hacen parte fundamental del patrimonio inmaterial indígena. La importancia de reconocer y reconocernos como indígenas Atacameños o Lickanantay, conocer algo más de este pueblo y cómo se constituye en un entramado dinámico al rigor de la historia y los lazos consanguíneos y culturales que perpetúan la existencia del pueblo Lickanantay.

Desde esa mirada es que el año recién pasado la Oficina de Asuntos Indígenas, CONADI San Pedro de Atacama, licitó el estudio denominado: "PRIMERA ETAPA, ESTUDIO SOCIOCULTURAL ACERCA DE LOS APELLIDOS INDÍGENAS ATACAMEÑOS O LICKANANTAY, AÑO 2016". Que nos permitiera avanzar en el conocimiento del sistema de nominación de los apellidos indígenas Atacameños o Lickanantay. Para ello se establecieron los siguientes objetivos específicos.

1. Apellidos Indígenas Atacameños originariamente Atacameños o Lickanantay.
2. Apellidos Indígenas Atacameños que a lo largo de la historia, han sido adoptados como tal sin haber sido originalmente indígenas Atacameños o Lickanantay.
3. Deformación y/o transformación que han sufrido los apellidos Atacameños o Lickanantay a través de la historia.

Dichos objetivos en su conjunto, constituirían un aporte para el proceso de acreditación de la calidad Indígena que debe llevar a cabo nuestra Oficina, lo que implica el apoyo y la orientación a los usuarios y las usuarias que realizan este trámite, muchos de los que desconocen su procedencia o raíz.

El estudio concluyó con la elaboración de un catastro de los apellidos atacameños que señala que en la actualidad, el 86% de los apellidos atacameños no serían de origen Atacameño o Andino, correspondiendo a esta categoría sólo el 14%, del cual sólo el 6% serían apellidos originariamente atacameños (en lengua Kunza). Señala más adelante que de los registros parroquiales revisados en la Iglesia de San Pedro de Atacama y en la Iglesia de Chiu-Chiu, entre los años 1611 y 1859 se encontró un total de 809 apellidos tradicionales sistematizados, osea de origen Kunza.

Lo anterior permitiría afirmar que en el territorio atacameño, los apellidos indígenas se han ido heterogeneizando en forma progresiva, por una serie de factores entre los que se encuentra la acción colonial de los españoles – aunque en menor medida – las migraciones de chilenos de otros puntos del país, sin olvidar tampoco a las propias migraciones que caracterizan el mundo andino. Surge también como una razón, la extinción en el siglo XIX del Kunza como la lengua de los Lickanantay o Atacameños.

De esta forma, se puede afirmar que una de las principales características del mundo andino en general y de la sociedad Atacameña en particular, es la movilidad territorial, lo que explica la diversidad como un patrón histórico en lo que respecta no sólo a los apellidos sino también al idioma de los Lickanantay o Atacameños. Esta diversidad, permite entender cómo se configura lo atacameño hoy, sin que ello se vea en juego la identidad cultural. Una identidad cultural que durante siglos se ha mantenido, que tiene que ver con el sentirse parte de un territorio que ha vivido un proceso particular y aún tiene ese sentido de pertenencia, con el territorio, con la historia y todo lo que conlleva, lo dinámico que inevitablemente tiene la historia y que va teniendo impacto en tantos aspectos de la vida de un pueblo como en este caso el de los apellidos.

El estudio nos permitió conocer un poco más del proceso vivido por esta cultura, a partir de los apellidos, o al revés, a través de la historia de los apellidos, conocer mejor al pueblo Atacameño. Parece ser que ambas miradas nos llevan a lo mismo.

Lo importante es dejar claro que el estudio no pretende en caso alguno delimitar o definir cuáles son los apellidos auténticamente atacameños, sino más bien tener una aproximación a los apellidos que son reconocidos como atacameños, cualquiera haya sido su procedencia, no existe una intención de seleccionar, los apellidos de raíz Kunza como los verdaderos atacameños, de aquellos que fueron asumidos como tal o deformados a lo largo de la historia. Prueba de esto es que los objetivos específicos del estudio en la primera etapa hablan de apellidos indígenas Atacameños originariamente Atacameños o Lickanantay, Apellidos Indígenas Atacameños que a lo largo de la historia, han sido adoptados como tal sin haber sido originariamente indígenas Atacameños o Lickanantay transformación que han sufrido los apellidos Atacameños o Lickanantay a través de la historia.

Se plantearon nuevas interrogantes, con ello la necesidad de continuar con la investigación o ahondar en ella. Por esta razón el estudio constituyó una primera etapa, cuyas conclusiones estuvieron asociadas también a nuevas interrogantes y sugerencias para abordar en futuras investigaciones, una de las primeras conclusiones tuvo que ver con la necesidad de contar con una persona experta en lingüística que ayudase no solo a desentrañar los posibles significados de los apellidos con raíz Kunza, sino también a la elaboración de un análisis más minucioso sobre los diversos apellidos que se han ido configurando como cruces de diferentes lenguas andinas.

El estudio en su primera etapa, reflejó un panorama general sobre la situación de los apellidos Atacameños, en ningún caso constituye un catastro definitivo, reiteramos la razón por la cual es una primera etapa. Cabe destacar que sus resultados fueron presentados en una ceremonia a la cual fueron invitados/as los o las presidentes/as de todas las comunidades indígenas Atacameñas de nuestra región, de manera de devolver el trabajo que se llevó a cabo en el cual participaron todas las comunidades a excepción de tres comunidades que voluntariamente se restaron del proceso. También se hizo esta presentación con el objetivo de recoger las impresiones, dudas y sugerencias a considerar en la segunda etapa, de los y las protagonistas de esta historia, de manera de nutrir el estudio en su segunda etapa, revisando y mejorando lo realizado hasta el momento.







## V. OBJETIVOS DEL ESTUDIO

### OBJETIVO GENERAL:

Contribuir a proteger y revitalizar el patrimonio material e inmaterial del pueblo Atacameño o Lickanantay.

### Objetivos Específicos:

- Profundizar en los Apellidos Indígenas Atacameños que fueron encontrados en el primer estudio, enfatizando en:
  - Posibles significados de apellidos con raíz Kunza.
  - Un análisis minucioso de los diversos apellidos que se han ido configurando como cruces de diferentes lenguas andinas.
- Detección de nuevos apellidos Indígenas Atacameños, que no fueron detectados en la primera etapa de la investigación.
- Analizar fuentes históricas que permitan nutrir de manera importante la detección de nuevos apellidos o corroborar los existentes (Escuelas, Iglesias, Museos, Registro Civil, Archivos históricos reconocidos).





## VI. MARCO TEÓRICO ACABADO

### A) ANTECEDENTES PUEBLOS INDÍGENAS ANDINOS

La cordillera de los andes cruza casi todo el territorio de Chile, de sur a norte aunque el sector más sureño, recibe la denominación de Patagonia, no obstante hay que tener en cuenta que, según Grebe, incluso los mapuches deben ser considerados un pueblo andino. Chile se incluye en el espacio Andino por la presencia de pueblos y lenguas vinculados a la llamada esfera Inca. (Adelaar: 2004), en tanto su territorio norte ha estado estrechamente vinculado con el devenir histórico de pueblos y sociedades indígenas que habitan más allá de las actuales fronteras Chilenas.

En tanto el norte de Chile, en su parte andina y su costa del pacífico, se encuentra dentro de la esfera inca, desde la frontera con el Perú hasta al menos hasta el río Cachapoal a más de 100 kilómetros al sur de Santiago de Chile, sino hasta el Maule por el sur o hasta el Biobío en territorio de la actual VII región, más hacia el sur del país. Diversos cronistas como Bernabé Cobo, Sierra de León y Garcilaso de la Vega, mencionan que hacia 1470 el imperio Inca había extendido su radio de influencia en todo el norte y centro Chileno empujando a la población mapuche hacia el sur del Maule, río que según este cronista había marcado la frontera Inca- Mapuche, la cual no pudieron traspasar hacia el sur por la defensa Mapuche.

### B) ANTECEDENTES POST HISPÁNICOS DE LOS PUEBLOS ANDINOS CHILENOS

A la llegada de los/as españoles vivían en lo que hoy es el norte y centro de Chile distintas sociedades indígenas andinas que habían logrado convivir y articularse entre sí dentro del estado Inca. Entre ella se encontraban Changos (poblados costeros), habitantes de las caletas y las playas del pacífico, entre Arica y Antofagasta que eran pescadores/as y nómadas y también se dedicaban a la casa de lobos marinos y a la recolección de conchas.

También se encontraban los/as Diaguitas que habitaban al sur de los/as Atacameños/as, en los valles ubicados en la actual área de Copiapó, Vallenar y la Serena en las regiones de Atacama y Coquimbo. Los Diaguitas lograron convivir con otros grupos étnicos en ese complejo multiétnico y plurilingüe que construyeron los Incas. Ellos/as habían cruzado la cordillera desde la actual Argentina para asentarse en los valles en dirección al océano pacífico. Aunque por estar aún lejos del mar y para abastecerse de productos marinos y a la vez intercambiar productos que ellos/as cultivaban, el maíz y los porotos, mantuvieron contacto e intercambio con los Changos. Se dedicaron a la agricultura y la ganadería y fueron buenos ceramistas y orfebres. Su lengua fue el Kakan o Diaguita, hoy extinto. Sólo se conservan algunos vocablos sueltos en topónimos, apellidos y en nombres de plantas. Hacia el siglo XVII habrían sido absorbidos/as por la sociedad criollo-mestiza, los Diaguitas del actual norte de Chile estaban emparentados con los Diaguitas y los Diaguitas-Chalcaquies del actual sector Andino Argentino.

Los cuatro pueblos para los cuales el censo del 2002 consigna población indígena son Atacameño, Colla, Aymara y Quechua de los cuales los dos primeros han perdido la lengua ancestral y los dos últimos la mantienen, pero en condiciones de alta vulnerabilidad y riesgo pese a tratarse de lenguas transnacionales con millones de hablantes. El pueblo Colla habita hoy entre la III y la IV Región. Como sus pares argentinos los Collas serían producto de la desintegración de Tiwuanaku y la derrota Incaica de los señoríos de los Aymaras. (Grebe; 1998). Ellos/as habrían cruzado la frontera desde el actual territorio argentino en dos momentos históricos distintos en la época prehispánica y después de la Guerra del Pacífico. Agricultores/as y Pastores/as, cuya organización social se rige por los principios prácticos de la Cosmovisión Andina, rinden culto a la Pachamama, viven en comunidad y se dedican a la crianza y arreo de ganado. Según Grebe (1998) a diferencia de sus pares en Argentina los Collas en Chile hablarían el Aymara y entenderían también el Quechua, sin embargo el castellano sería para ellos una lengua corriente en las relaciones extra grupales.

El pueblo **Atacameño** o **Lican-Antai** habita en la II Región, en la provincia del Loa sobretodo en el sector de San Pedro de Atacama, aunque también en la de Calama o en las comunidades aledañas o vinculadas a ambas, su hábitat es desértico por lo que sus comunidades se ubican en las proximidades de los escasos ríos que existen. Mantendrían un sistema de organización social ancestral, heredado del periodo Incaico. Su lengua, el Kunza o Lican-Antai, se perdió en las primeras décadas del siglo XX, proceso que se habría iniciado con su hispanización a partir del siglo XVII. Por su parte el pueblo **Aymara** habita sobretodo en la I Región, aunque puede haber también población de habla Aymara en la II Región. Los principales centros de concentración de la población están en Arica e Iquique, también hay población Aymara en pueblos intermedios a estas regiones, así como en comunidades rurales de la pre cordillera y el Altiplano. En el ámbito rural los Aymaras conservarían su organización tradicional andina, basada en el Ayllu, así como también la comunidad campesina precordillerana hispanizada, según (Grebe; 1998). Esto regiría únicamente para un tercio de la población, pues los dos tercios distantes están conformados por Aymaras urbanos que viven sobretodo en Arica, Iquique, Pozo Almonte, Antofagasta y Calama, aunque como en otros contextos la población Aymara mantiene lazos con la comunidad ancestral de origen, lo que no implica la conservación de la lengua.

Por otro lado hay varias poblaciones de habla **Quechua** que conviven con Aymaras y Atacameños. Los/as Quechuas viven sobretodo en la I y en la II Región en el área de pre cordillera y Altiplánica. En Chile, los/as Quechuas de hoy podrían ser descendientes de los Mitimaes trasladados por los Incas en el proceso de ocupación del actual territorio Chileno o población Quechizada, cuyos orígenes se remontan a la ocupación incaica, como también descendientes de trabajadores/as Bolivianos/as provenientes de Oruro y Potosí, que emigraron primero durante el auge salitrero y, después durante el minero.

### C) LENGUAS EN LOS ANDES CHILENOS

Las lenguas andinas son lenguas indígenas de América habladas en la región andina, estas lenguas pertenecen a diferentes familias lingüísticas entre las que no se ha probado un parentesco cercano. En tanto el criterio para clasificar las lenguas andinas es geográfico, también existen ciertos rasgos tipológicos que se dan en la mayoría de ellos que permitan considerar a la región andina como un área de convergencia lingüística. En esos aspectos las lenguas andinas difieren tipológicamente de manera clara de las lenguas amazónicas que podría considerarse que forman otra área lingüística con rasgos tipológicos comunes, diferente de los rasgos de la región andina.

Las lenguas andinas han tenido y tienen influencia en el español, idioma oficial en todos los países andinos. Es así como algunas tendencias típicas del área lingüística andina, la sitúa aparte de otras áreas lingüísticas cercanas como la amazonia o mesoamérica, por lo que dentro de los rasgos que podemos identificar:

- Las lenguas andinas son frecuentemente sintéticas, es decir combinan el marcaje de núcleo y el marcaje modificador, son básicamente aglutinante y presentan cierto grado de fusión.
- Existen dos o tres consonantes líquidas, las fricativas son más numerosos que las africadas y abunda el sistema vocálico de tres elementos /i, a, u/, siendo en general rara la existencia de vocales nasales.
- No suelen existir clasificadores nominales o género gramatical.
- Existe una lista extensa de casos gramaticales, incluyendo gran número de casos oblicuos.
- La relación de posición a menudo incluye marcaje, tanto en lo poseedor como en lo poseído.
- Generalmente el verbo concuerda con los dos argumentos principales, sujeto y objeto.
- El alineamiento morfosintáctico suele ser de tipo nominativo-acusativo.
- Las formas de los posesivos suelen diferir de los clíticos pronominales del verbo.
- La prefijación es poco frecuente.
- Existe un sistema de afijos obligatorios para marcar el tiempo y espectro.
- La subordinación incluye raramente el uso de formas verbales nominalizadas y deverbativas.
- No suele existir incorporación nominal de ningún tipo.
- Existe una lista amplia de numerales y formas léxicas para designar números.

La mayoría de lingüistas proponen que la mayor parte de las similitudes léxicas y los rasgos gramaticales semejantes de las lenguas andinas se deben a un contacto lingüístico prolongado. Sin embargo, algunos autores como J. Greenberg y M. Ruhlen sostienen que las lenguas andinas formarían una unidad filogenética válida o macro familia dentro de las lenguas amerindias. (Lenguas Andinas- Artículo la Enciclopedia libre).

A continuación se muestran algunas comparaciones léxicas entre los numerales de lenguas andinas.

	Uru	Puquina	Proto-Aru	Proto-Quechua	Proto-Zápara	Proto-Cawapano
1	ši	pesk	*maya	*suk	*núki	*a?-nala?
2	piske	so	*paya	*iškay	*ko:pi	*ka-tu?
3	čep	kapak		*kimsa		*kala
4	pácpic	sper	*pusi	*çusku		
5	paanucú	takpa		*pichqa		
6	pacchui	čiču		*suqta		
7	tohoró	stu		*qançis		
8	cohonco	kino		*pusaq		
9	sankau	čeka		*isqun		
10	kalo	skata		*çunka		

\* Tabla elaboración propia

Por otro lado las lenguas del norte de Chile actualmente vigentes son el Quechua y el Aymara. Sobre la lengua de los/as Atacameños/as conocida en la literatura como Kunza y reconocida por el Estado Chileno como Lickanantay, para fines educativos, no hay datos de existencia de hablantes desde la primera mitad del siglo XX. Hay hablantes de Quechua en la provincia de Antofagasta, en los oasis de Ayquina, Cupo, Toconce y Turi del desierto de Atacama, entre otros. Se supone que las variantes del Quechua son la extensión de las hablas quechua de Bolivia, particularmente de Potosí, Oruro y Cochabamba por procesos de migración laboral que se dieron en la época salitrera, aunque también se considera su presencia en Chile desde la época Incaica, producto del traslado de Mitimaes. El principal reducto Quechua hablante es Ollague, comuna eminentemente rural situada en la provincia del Loa de la segunda región, en la cual el 85% de la población se reconoce Quechua.



## D) APELLIDOS EN LOS PUEBLOS INDÍGENAS CHILENOS Y SUS TRANSFORMACIONES

Cuando los/as españoles/as se internaron en el “despoblado de Atacama”, para conquistar los territorios al sur del Perú, encontraron en la actual III Región de Atacama poblaciones aborígenes de distinto origen: Quechuas, Aymara, Atacameñas, Changas y Picunches, además de otros pueblos menores con mestizaje cultural y compartiendo una lengua común, aunque con pequeñas diferencias dialectales. Los apellidos oriundos de los valles de Copiapó y Huasco que subsisten hasta el día de hoy y que se reconocen como Collas, es probable que se trate de una mezcla interétnica entre Calchaquíes, Alpatanas, Humahuacas, Aymaras y Quechuas. Del Valle del Río Tránsito en la Pre cordillera de Huasco son originarios apellidos como Campillay, Huanchicay, Likitay, Tamblay. De Huasco Alto provienen los apellidos, Sasmay, Sulantay y Seriche. En tanto, los apellidos más comunes de origen chango son Tabalí, Aracena, Zuleta, Saguas, Calabacero, Atuntaya, oriundos de Huasco Bajo. Hay Changos en las crónicas españolas que llevan el apellido Torres o Aguirre. Esto se debe a que adoptaron el nombre de su encomendero, Don Jerónimo Torres de Aguirre, dueño en el siglo XVII de toda la tierra a lo largo del Valle del Huasco hasta la costa. Esto quizás explique también el apellido de uno de los ayllus más numerosos entre los actuales collas: el apellido Jerónimo que a veces también se escribe Gerónimo.

Del valle de Copiapó son originarios apellidos como Alcolta y Normilla. De Potrerillos provienen Jerónimo, Quispe, Tacquía. Indígenas también hubo con apellidos españoles, como Gódoy, Bustamante, Bordonos, Cardozo, Rivera, Araya, Guerrero, Monardez y Bórquez. Como los casos anteriormente descritos, es probable que dichas familias hayan adoptado el apellido de su encomendero. (Julio Rojas M, La lengua Colla de Atacama: 2007). Por otro lado los factores que intervienen en el cambio de los apellidos andinos y de otros pueblos son diversos; la refonemización fue y es uno de las influencias que causa cambiar el sentido original del significado de los apellidos, el segundo, la traducción literal, de la misma manera buscó convalidar algunos apellidos con la traslación a otra lengua, es decir del aymara al castellano o de lo contrario a otras lenguas; la ultra corrección, es otro de los factores que ocasionó la tergiversación semántica de los apellidos andinos. En el marco teórico daremos mayores detalles, tomando en cuenta los aspectos socio-culturales y históricos, entre ellos la enculturación y la aculturación que significaron el etnocidio y genocidio de la identidad cultural propia castellanizando los nombres indígenas e introduciendo la figura del apellido. Toda la concentración de la estructura familiar engloba a una cultura y dentro de ella es importante las relaciones entre parientes consanguíneos, relaciones entre padres/madres e hijos/as y las relaciones entre padrino/madrina, compadre/comadre y los/as ahijados/as. Esta perspectiva se explica de manera implícita, teniendo como base de una sociedad a la familia, las alianzas matrimoniales, las descendencias y los parentescos patri y matrilineales.

## E) CONCENTRACIÓN DE APELLIDOS PATRILINEALES

En cada zona andina, existe una tendencia a que existan unos apellidos dominantes que agrupan a la mayoría de las familias y/o comunidades, y es característico que la herencia de los apellidos replique la forma patrilineal debido a que se replicaron las prácticas patronímicas de los/as colonos/as hispanos/as. Otro indicio que apunta a la misma prevalencia del varón es que, en los casos relativamente escasos de hijos/as naturales, es más frecuente que los hijos varones sean reconocidos por su padre (según consta en archivos matrimoniales). De esta forma podremos observar que son los apellidos de los padres los que traspasan de generación y que existe una desaparición del apellido de la madre indígena.

# ANTECEDENTES PUEBLOS ATACAMEÑOS

## A) ANTECEDENTES HISTÓRICOS DEL PUEBLO ATACAMEÑO

Los primeros habitantes de la cuenca del Salar de Atacama y el Valle del Loa arribaron hace 9.000 a.C., eran principalmente grupos de familias cazadoras y recolectoras que caminando por el altiplano y la alta puna descendieron hacia las cuencas desérticas y allí se establecieron en distintas bandas, conformando así las bases originarias de la sociedad atacameña. Estas bandas explotaban los recursos que el medio ambiente circundante les ofrecía, estableciéndose en el territorio a través de una economía dependiente de los recursos de la caza y la recolección (Abercrombie, 1991). Esta última característica no es menor, puesto que las primeras bandas de atacameños/as se articularon sobre la base de una marcada movilidad residencial, lo que generó que los primeros patrones de asentamiento obedecieron a ocupaciones transitorias y temporales.

Dicha situación fue cambiando progresivamente, en la medida que estos grupos de familias y bandas comenzaron procesos de domesticación de camélidos y plantas hacia el 3.000 a.C. (Nuñez, 2002). En este sentido, los/as habitantes atacameños/as de este período se relacionaron plenamente con el espacio de los Andes y lo domesticaron a su medida en toda su territorialidad. Los/as atacameños/as no se establecieron en un sólo lugar sino que abarcaron una extensa región del Desierto de Atacama, desde donde construyeron pequeñas aldeas y "estancias" de pastoreo, lo que junto a las incipientes labores ganaderas y agrícolas, más el tráfico de caravanas con cargas de bienes en sus intercambios, les permitió adaptarse en un medio ambiente complejo. Inclusive, algunas de estas bandas, para evitar las consecuencias de las sequías propias del Desierto de Atacama, se asentaron en las costas del Pacífico donde los alimentos del mar no dependían de la sequía del interior. Por tanto, y en sintonía con el resto de los pueblos andinos, no se puede entender a la sociedad atacameña como sedentaria, sino esencialmente dinámica.

Con la consolidación de las experiencias domesticadoras en torno a camélidos y plantas se inicia un período cultural caracterizado por el fuerte desarrollo de una economía basada en la producción de alimentos y un abandono gradual de la movilidad residencial que había marcado a los primeros patrones de asentamiento. Se consolida así el consumo de carne de llamas entre los/as habitantes atacameños/as, y los cultivos de pequeñas parcelas en torno a los arroyos y vegas de las quebradas y oasis de Tulán, San Pedro de Atacama y del Río Loa. Este período se cifra entre el 1.200-400 a.C., y se caracteriza también por una fuerte interacción de la población atacameña con otras culturas del área andina, especialmente con aquellas asentadas en el Noroeste Argentino y Sur de Bolivia (Benavente, 1981). Por otro lado, ya en este período los/as atacameños/as comienzan a explotar de manera sistemática los recursos provenientes de la minería y la metalurgia del cobre y oro, así como también la alfarería de barro y arcilla.

Un hecho importante para los/as atacameños/as tiene lugar entre los años 400-700 d.C. cuando comienza la expansión de la cultura Tiwanaku hacia el Pacífico. El régimen Tiwanaku, asentado política y religiosamente en La Paz (Bolivia), ejerció su influencia en los distintos oasis atacameños al expandirse hacia la costa, y por tanto, el intercambio de productos agrícolas, mineros y alfareros entre ambas culturas se intensificó. Diversos vestigios arqueológicos tales como artesanías de cerámica negra, sepulturas u objetos vinculados con el uso de alucinógenos, y que eran propios de la cultura Tiwanaku, fueron encontrados con posterioridad en los ayllus más importantes de San Pedro de Atacama (Nuñez, 2002). Por ende, todo indica que se establecieron alianzas políticas y religiosas entre los señores del culto altiplánico de Tiwanaku con los señores de la "elite" de los ayllus de San Pedro de Atacama.

La influencia Tiwanaku entre los asentamientos atacameños se extendió entre los 700 a 1.200 años d. C. Al final de esta etapa, cuando la influencia Tiwanaku tiende a desaparecer, los/as atacameños/as lograron forjar una mayor integración cultural local, configurando una identidad étnica muy marcada y diferenciada del resto de los pueblos de la región. Se mantuvieron y profundizaron las técnicas agrícolas, y se desarrolló un tipo de alfarería con iconografías locales. Este momento de la historia de Atacama se conoce también como "Desarrollos Regionales" o de los "Pucarás" por ser este tipo de fortalezas los elementos arqueológicos que más se encuentran representados en el período, el que se extiende aproximadamente entre el 1000 al 1450 d. C. Los pucarás más representativos de este momento de la cultura atacameña son los de Quito y Turi.

Posterior a la etapa de "desarrollos regionales" comienza un nuevo ciclo para los/as Atacameños/as. Se estima que alrededor del año 1450 d.C. el inca Túpac Yupanqui expandió el Tawantinsuyo hacia Atacama en búsqueda de nuevos recursos minerales para el Imperio Inca. Se estableció, entonces, una nueva organización territorial y religión, destacada por el culto al Dios Sol. Como hacían con todos los pueblos conquistados, Incas sometieron a los/as atacameños/as estableciendo mecanismos de alianza e imponiendo un sistema de trabajos por turnos, denominado mita. En este caso, es probable que gran parte del trabajo forzado realizado por los/as atacameños/as haya sido dedicado a la extracción de cobre para el Imperio (Abercrombie, 1991). Finalmente, el dominio Inca perduró en Atacama hasta la primera mitad del siglo XVI cuando llegó la conquista conquistadores española.

En efecto, hacia el año 1536 d.C. llegaron huestes españolas a Antofagasta comandadas por Diego de Almagro. En su intento de abastecerse de alimentos, no encontró en San Pedro de Atacama personas, ya que éstas se encontraban refugiadas en el pukara de Quito.



Cuatro años después, Francisco de Aguirre bajó desde el norte junto a un grupo de lanceros e informó a los/as atacameños/as que el Imperio Inca ya no existía y que sus provincias pertenecían ahora al reino de España. En junio tomó el pukara de Quito y sometió a los/as atacameños/as. Sin embargo, este acto no fue suficiente, ya que atacameños/as y españoles/as continuaron luchando por más de veinte años, hasta 1557, cuando la Real Audiencia de Lima ordenó al corregidor y encomendero Juan Velásquez Altamirano la conquista total del territorio. Velásquez entregó encomiendas a los españoles; indios/as para trabajar en actividades mineras y agrícolas, a los/as que debía educarse en el evangelio. En los denominados "pueblos de indios", se agrupaban indígenas sin importar su pueblo o ayllu, lo que permitía controlar la entrega de tributos (Téllez, 1989). Hasta fines del siglo XVIII se produjo el proceso conocido como "extirpación de idolatrías", donde la conquista española prohibió y castigó severamente la práctica de ceremonias y creencias religiosas indígenas. Instalaron cruces en las cimas de los cerros y construyeron iglesias en los antiguos lugares sagrados. Durante ese mismo siglo XVIII, y como consecuencia de los profundos cambios políticos y culturales que afectaban la zona y sus habitantes, debido a la descomposición progresiva y gradual de la cultura atacameña, al despoblamiento del territorio y a la perduración del sistema de los corregidores, se fue generando un complejo panorama sociopolítico que propició el contexto en donde se desarrollaron algunas de las ideas libertarias que motivaron durante comienzos del siglo XIX la guerra de la Independencia contra la Corona Española, fenómeno ante el cual no estuvieron ajenos los pueblos de Atacama.

En 1825, luego de siglos de dominación colonial española, Atacama y los/as atacameños/as, pasaron a formar parte de la nueva República de Bolivia. Los pueblos atacameños/as tenían, entonces, que pagar tributos al Estado boliviano por el uso de tierras. Esta situación duró hasta el año 1879 tras la Guerra del Pacífico y la ocupación chilena de Atacama. El Estado Chileno libera así a los/as atacameños/as del tributo, pero tampoco les reconoce la propiedad ancestral de las tierras (Téllez, 1989). La región experimenta un brusco cambio, primeramente con el aumento de la explotación y exportación del salitre, hecho que originó un aumento sustantivo en la población, la que llegó desde el centro-sur de Chile, Bolivia, Perú, y el norte de Argentina. A su vez, la nueva frontera internacional en Atacama, entre Chile y Argentina, establecida en 1899, alteró los vínculos históricos y consuetudinarios entre atacameños/as de los oasis, de la puna y los valles del noroeste argentino.

## **B) ANTECEDENTES CONTEMPORÁNEOS DEL PUEBLO ATACAMEÑO**

El periodo que comprende la segunda mitad del siglo XIX hasta la segunda mitad del siglo XX destaca por el desarrollo de una fuerte actividad minera en la zona atacameña.

Con el descubrimiento de la mina de plata del cerro Caracoles, entre 1870 y 1880, se generó un fuerte desplazamiento de población. Durante algunos años también se trabajaron los yacimientos guaneros fósiles en la costa, utilizados para fertilizar la tierra. La extracción del salitre, con un mayor auge entre 1870 y 1929, revolucionó el norte del país, pues se trataba de un mineral de alta demanda por su importancia para la fertilización de la tierra y la fabricación de pólvora.

A mediados del siglo XX, se explotaron intensamente las minas de cobre de Chuquicamata, lo cual desencadenó un significativo aumento poblacional en la región. Los/as atacameños/as fueron migrando de forma paulatina a las ciudades de Chuquicamata y Calama. Al respecto, los/as atacameños/as se desempeñaban como arrieros/as de ganado vacuno, trasladando todo tipo de bienes y animales a los enclaves mineros y a los campamentos que se formaban a su alrededor, viéndose afectados luego por la instalación de vías férreas. Los pequeños y medianos empresarios dedicados al arriaje recorrían la ruta desde Cobija a Calama y desde Calama a Potosí, trayendo y llevando productos entre Argentina, Bolivia y Chile (Gundermann, 2002). La industria minera, tanto del salitre en la primera mitad del siglo X, como la del cobre en la segunda, ha tenido importantes consecuencias sobre los recursos naturales del área utilizada por los/as atacameños/as, al consumir gran cantidad de agua y aumentar notablemente la demanda de madera para construcción y la industria.

En la segunda mitad del siglo XX se produjo una serie de cambios en la forma de organización de los grupos atacameños. Debido a nuevas políticas de Estado, en la década de 1960 se legitimaron las juntas de vecinos como representantes legales de un grupo humano, y muchos/as atacameños/as adoptaron esta forma de organización. Posteriormente, con la creación de los municipios de San Pedro y Ollagüe, en 1980, las comunidades tuvieron un contacto más estrecho con el Estado, produciéndose una tensión constante entre las estructuras de las comunidades y las dinámicas impuestas por la estructura estatal (Gundermann, 2003).

Durante la dictadura militar, entre 1973 y 1990, se potenció la presencia del Estado y de las Fuerzas Armadas, sobre todo en las zonas limítrofes a través de escuelas de concentración militar. También, las Fuerzas Armadas, utilizaron el Desierto de Atacama para enterrar y hacer desaparecer a los/as detenidos/as durante la dictadura. Durante el retorno de la democracia, en 1993, a través de la Ley Indígena N° 19.253, se reconoció al pueblo atacameño como una de las nueve etnias de Chile. En la actualidad, las comunidades atacameñas, a través de la Oficina de Asuntos Indígenas de San Pedro de Atacama, y en base a la Ley Indígena de 1993 y al Convenio 169 de la OIT, están buscando regularizar la situación de la tenencia de tierras indígenas.

### **C) ANTECEDENTES TERRITORIALES Y DEMOGRÁFICOS DEL PUEBLO ATACAMEÑO**

El Censo de 2002, señala que pertenecen al Pueblo Atacameño, un total de 21.015 personas, -10.852 hombres y 10.163 mujeres-, que representan al 3% de la población indígena del país. De esta población, un 34% vive fuera de la región, y probablemente no están organizados/as en comunidades indígenas. Los/as atacameños/as en la región de Antofagasta, incluyendo la población urbana y de poblados rurales, alcanzan aproximadamente a 13.800 personas.

El territorio atacameño de la cuenca del Salar de Atacama y del Loa medio y alto, abarca los espacios de puna o altiplano por sobre los 3.800 m.s.n.m., los oasis de la cuenca del salar y los fondos de valle o quebradas junto a los ríos, que se ubican entre los 2.500-2.600 msnm. El clima predominante es el de desierto marginal de altura, que se caracteriza por las precipitaciones que pueden llegar hasta 300 mm. en las cumbres de altos volcanes, y a 14 mm. promedio en las partes bajas. Estas precipitaciones generan una vegetación que cambia con la altura. Hasta los 2.700 msnm. no existe vegetación, sólo la de los oasis, con algarrobos y chañares. Sobre esta cota, comienza a aparecer una vegetación raleada, y a los 3.000 msnm. se da vegetación caracterizada por la formación de cactáceas y arbustos. Luego se desarrolla hasta los 4.200 msnm. los pastos de altura o pajonales, y sobre este límite crece una vegetación del tipo cojín, hasta los 4.500 msnm. La hidrografía en el territorio atacameño está compuesta por aguadas, vegas y ríos, estos últimos nacen de vertientes a los pies de los volcanes o en las zonas bajas de las montañas cercanas al Salar. Los cursos hídricos más conocidos son el río Loa y los ríos Caspana y Toconce. Mientras que en la cuenca del Salar de Atacama, escurren varios ríos locales tales como San Pedro y Vilama.

Los territorios patrimoniales del pueblo atacameño, se extienden desde la cuenca alta del río Loa, por el norte, hasta el volcán Llullaillaco, por el sur. En virtud de la Ley Indígena 19.253, se demarcaron las posesiones territoriales de cada comunidad atacameña, resultando una superficie de 2.342.442,9 hectáreas. Las comunidades atacameñas están localizadas en torno a grandes o pequeños ríos, y su territorio incluye fondos de valle o quebradas regadas, cuyas tierras se destinan a la agricultura en potreros y terrazas. Allí, junto a los cultivos, generalmente se localiza la vivienda principal. En el resto del territorio de la comunidad se practica la ganadería que aprovecha los pastos, las vegas y las vertientes, el pastoreo de los animales se efectúa en algunas comunidades bajo el sistema de invernadas y veranadas, y en otras comunidades el ganado se mantiene en los potreros.

Actualmente, los/as atacameños/as y sus comunidades, se localizan mayormente en la cuenca del Salar de Atacama y en el curso alto del río Loa, y su afluente, el río Salado, lugares correspondientes a las comunas de Calama y San Pedro de

Atacama, ambas de la provincia del Loa, Región de Antofagasta. Las comunidades atacameñas se encuentran agrupadas en pequeños pueblos y en ayllus, esta última es un tipo organización socio territorial con poblamiento parcelario, en terrenos agrícolas y regados. Son ayllus las localidades de Taira en el Loa y Catarpe, Suchor, Bellavista, Guachar, Quito, Tambillos, Cuchabrachi, Solcor, Yaye, Larache, Checar, Sequitor, Coyo, Tullor, Vilama, Cucuter, Poconche, Beter y Guatin, en San Pedro de Atacama. En casi todos los casos, estas comunidades, poseen asentamientos ganaderos en los campos de pastoreo aledaños. Organizadas en pueblos, están las comunidades de Conchi Viejo, Toconce, Caspana, Cupo, Ayquina, Lasana, Chiu Chiu, Río Grande, Machuca, Toconao, Talabre, Camar, Socaire, Peine y el Ayllu Contituqui de San Pedro de Atacama.

### **D) ANTECEDENTES SOCIOCULTURALES DEL PUEBLO ATACAMEÑO**

Los/as atacameños/as comparten una cosmovisión rica y compleja vinculada al mundo andino. Sus principales representaciones están en torno al pago a los cerros, a la Pachamama, y en los ritos a las aguas. Una parte de las antiguas divinidades fueron objeto del proceso de extirpación de idolatrías del siglo XVII, desapareciendo Sotarcondi, el Dios atacameño, e ídolos locales como Quma quma en Chiu Chiu, Sintalacna en Caspana y Socomba en Ayquina. Poseen y conservan un patrimonio cultural constituido por su cosmovisión, por los ritos y ceremonias a la Pachamama y en torno a su relación con la naturaleza, y por las fiestas patronales y las celebraciones de los carnavales.

La recuperación de la lengua Kunza, presente en diccionarios y en la toponimia del paisaje, es un patrimonio en reconstrucción desde las últimas décadas del siglo pasado. El patrimonio material, está representado por cementerios o "gentilares", sitios de arte rupestre como Taira, Tulán, Yerbas Buenas o Matancilla; los tambos Incas de Catarpe, Peine Viejo y Turi; las antiguas aldeas atacameñas como Tullor; y los pucarás atacameños de Quito y Turi. Se suman a estos, los poblados atacameños y las iglesias coloniales.

El patrimonio natural está representado por la Reserva Nacional Los Flamencos, siendo destacable que casi la totalidad de los sitios turísticos como El Tatio, Valle de la Luna o las lagunas Miscanti y Meñiques, están administrados por comunidades atacameñas. En los territorios de cada comunidad existen sitios para la recolección de abonos y turbas para la agricultura, de leña, de fibras vegetales, tinturas y de hierbas medicinales. También, se extraen materiales de construcción y minerales como sal, yeso, sapolio, ónix, liparita, loza, piedra roja, greda para cerámica, etc. Se localizan allí los sitios arqueológicos cementerios, tambos, aldeas, pucarás, arte rupestre, y los cerros tutelares o apus.



## E) ANTECEDENTES GENERALES SOBRE EL KUNZA

La evolución histórica de la cultura atacameña se ha ido llevando en el trayecto importantes manifestaciones de una civilización de más de 10 mil años de antigüedad. Si bien los/as atacameños/as aún habitan el norte de Chile, su número ha disminuido considerablemente junto con muchas de sus expresiones. Uno de los indicadores más visibles de este proceso de extinción es el paulatino desaparecimiento de su lengua, el Kunza. Actualmente nadie lo habla de manera fluida y con competencias, salvo en actividades específicas como ceremonias y cantos rituales. En el día a día, solo se conservan algunas denominaciones para instrumentos y toponimias como Calama, Camar, Coyo, Quito, Solor, Licancabur, Puritana, entre otras.

El Kunza es una lengua única no emparentada con otras del tronco andino-ecuatorial, es decir, el quechua, y el aymara. Esto es debido a que pertenece a la familia macro-chibcha y a la subfamilia paezano. El pueblo atacameño debido a su privilegiada ubicación geográfica, llegó a ser cuatrilingüe hablando el aymara, el quechua, el español, además de su propia lengua. No obstante, en 1776 un edicto real de la corona española prohibió a los/as atacameños/as hablar el Kunza bajo amenaza de sanciones económicas, azotes y cárcel. De hecho, se dice que la represión del habla atacameño llegó a tal nivel de violencia, que se llegó a cortar la lengua de quien se atreviera a practicarlo. Este acontecimiento marcó el principio de su paulatina desaparición en su uso habitual durante las primeras décadas del siglo XX.

Esta imposición española no solo tuvo el efecto de eliminar una lengua histórica, sino que además influyó claramente las costumbres indígenas. Los ritos tradicionales Lickanantay se fueron mezclando con rituales cristianos dando origen a expresiones que se califican de sincretismo andino-cristiano. Pese al enfrentamiento con el aymara, el quechua y, posteriormente con el español, durante siglos el Kunza permaneció en el habla y, por tanto, en la cosmovisión de su pueblo. Esta rica transmisión oral, que se usaba antiguamente, hoy está en crisis, y las manifestaciones que acompañaban a esta lengua corren el mismo peligro. Además, la estructura del Kunza se caracterizó por su falta de flexiones y la escasez de tiempos verbales. Por este motivo, la expresión corporal era de gran importancia en el proceso comunicativo entre los/as atacameños/as. Asimismo, al tratarse de una lengua casi extinta, los términos geográficos de la zona -que tienen su origen en la lengua atacameña- resultan de gran utilidad a la hora de estudiarla. Como por ejemplo, palabras toponímicas como Puritama, Caspana, Lickan'kaur, Misckanti, Ckapur'aquit. La importancia del Kunza ha significado que recientemente se estén llevando a cabo diversos esfuerzos para recuperar esta lengua. Si bien la cultura atacameña se conoce principalmente por su arqueología, su lengua puede aportarnos aún más datos que nos permitan acercarnos a la civilización de los/as Lickanantay (Vilte, 2004).

## F) ANTECEDENTES GENERALES SOBRE LOS NOMBRES Y LOS APELLIDOS INDÍGENAS

Durante la época prehispánica, las culturas andinas se identificaban tradicionalmente mucho más con sus nombres de pila que con sus apellidos, por lo que llevaban arraigado un valor identitario muy potente y con un significado muy vinculado a su cosmovisión.

La llegada hispana supuso un cambio cualitativo, puesto que llegaron con nombres y apellidos los cuales fueron alienando e imponiéndose. De este modo, los diferentes pueblos andinos fueron incorporando a sus nombres otros nombres prestados por los colonos patriarcales, mientras que la mayoría de sus nombres originarios quedaron atrás como apellidos sin la importancia del pasado. Un ejemplo de nombres y apellidos de la época son: Julián Ayala, Santiago Huallpa Maita, Juana Cajahuaman, Antonio Ovando, Baltasar Lancaxi, Caklixto Buñayque, Ambrosio Ansa, María Taypi, Wankar etc. (Coaquira, 2014)

Analizando los nombres registrados en la Revisita de 1683, en varias parroquias de Atacama, se puede observar que antes de esta situación existía una serie de nombres que se localizaban únicamente en determinados ayllus. Estos, a su vez, estaban circunscritos a otro conjunto de nombres particulares en cada una de las doctrinas (divisiones religioso-geográficas) de Atacama (Atacama la baja, en la que encontraríamos Calama junto con la zona del Alto Loa y Atacama la alta, la cual correspondería a San Pedro).

Por otro lado, destaca un tercer grupo de nombres tanto masculinos como femeninos que se repetían en ambas doctrinas pero con ciertas variantes locales. Aun así cabría destacar que el conjunto general, a pesar de las respectivas variaciones locales, presentaba ciertos rasgos de comunidad fonética, tales como la recurrencia de algunos morfemas "cog-", "tig-" y "pog-", en posición inicial; y "nir-", "tir-", en posición final".

En consecuencia la existencia de un universo determinado de nombres, que eran comunes a los distintos ayllus atacameños, permitiría asumir que, independientemente de las estructuras sociopolíticas, sí existirían vínculos identitarios entre las poblaciones de ambas doctrinas. (Segovia, 2003)

Además, varios autores sostienen que se pueden intuir ciertas formas de generar estos nombres y su significado no etimológico, como por ejemplo, vinculaciones totémicas, conductas deseadas en la vida futura de los/as recién nacidos/as, adquisición de poderes de acuerdo a la carga simbólica de los nombres, y en fin, un sin número de otras proposiciones, todas ellas especulaciones posibles.

En este sentido, cabe destacar que, sólo en casos muy específicos, el nombre indígena sigue una línea patronímica, significando un linaje y es que, los nombres de los/as indígenas atacameños/as, tanto aquellos que procedían de sus viejas prácticas sobre este particular, como los nuevos nombres religiosos que se le impusieron en las últimas décadas del siglo XVII, eran nombres netamente propios o individuales en la mayoría de los casos comprobables y que muy raramente se transmitían con el carácter hereditario corriente en los apellidos según nuestras costumbres o las costumbres hispanas. (Segovia, 2003)

Catastro 1: Martínez, José Luis. 1998. Pueblos del Chañar y el algarrobo, Los atacamas en el siglo XVII. Dirección de Bibliotecas, Archivos y Museo, en: Segovia, Wilson. 2003. LA IMPORTANCIA DEL NOMBRE INDIGENA EN LAS SOCIEDADES ANDINAS: Nombres, Lenguas e Identidades en Atacama.

A continuación se presentan tres catastros con los apellidos atacameños rescatados en estudios y documentos publicados con anterioridad, de manera de ilustrar y presentar la información que se encontró disponible:

NOMBRES ÉTNICOS DE LOS AYLLUS DE ATACAMA (SIGLO XVIII) PRESENTES EN AMBAS DOCTRINAS Fuente: AGNA, Sala XIII 7-7-1 Año 1683				
Nombre	Otras Variantes	Aparece en:	Doctrina	Género
VILTI	Vilticolas, Viltay, Viltichainir, Viltipopo, Viltiquinir	Caspana; Calama, Chiuchiu	Atacama la Baja	masculino
VILTI	Vilte; Viltipopo, Viltir	Soncor; Contituques, Cantal y Acapana; Peine y Camar; Toconao	Atacama la Alta	masculino
VILTI	Pagiaviliti	Socaire	Atacama la Alta	masc./fem
LIQUITAY	Liquitaya	Caspana; Calama; Chiuchiu	Atacama la Baja	Masculino
LIQUITAY	Liquitaya	Contituques; Cantal y Acapana; Toconao; Soncor; Sequitur	Atacama la Alta	Masculino
LIQUITAYA		Coyo y Beter	Atacama la Alta	Femenino
POGPO / POCO	Baltirpopo; Viltipopo; (en otra grafía: Baltirpoco Viltipoco)	Chiuchiu: Caspana	Atacama la baja	Masculino
POGPO / POPO	Popog; Popo; Pogpor; Viltipopo; Togtipopo; Viltipogpo; Baltirpogpo	Socaire; Peine y Camar; Contituques, Cantal y Acapana; Sequitur; Solo	Atacama la Alta	Masculino
POPOR		Caspana	Atacama la Baja	femenino
CASMAS		Todos los ayllus	Atacama la Alta y la Baja	femenino
TANTER		Caspana, Chiuchiu; Calama	Atacama la Baja	femenino
TANTER		Socaire; Toconao; Peine y Camar; Contituques; Sequitur; Soncor	Atacama la Alta	femenino
COCOR		Caspana	Atacama la Baja	femenino
COCOR		Sequitur; Soncor; Solo; Toconao; Contituques; Socaire	Atacama la Alta	femenino
CAUR		Caspana	Atacama la Baja	masculino
CAUR		Contituques; Socaire	Atacama la Alta	masculino



**LISTADO COMPARATIVO DE NOMBRES ÉTNICOS EN ATACAMA  
Y EN LOS AYLLUS DE SAN JUAN DE TALINA, CHICHAS (SIGLO XVII)  
(se mencionan únicamente algunos de los nombres en cada ayllu)**

Ayllus chichas	Ayllus atacamas
AYLLU ESCAYA (f. 1r/1v) Quipildor Culamar Chacuar Coquina	AYLLU TOCONAO: Quipiltur- (Quipildor) Colamar Chapar Vilti (AGNA, Sala IX 7-7-1, fs. 39r-40r)
AYLLO ESMORACA (f 1v/2r) Cachi	AYLLU CHIUCHIU: Cachi Colamar Vilticolas Coquinohualtir (LVO, fs. 1r-81v)
AYLLU YURCUMA (fs. 2r/2v) Ticticas Vilti	AYLLU SONCOR Ticti Vilti Liquitai Cholacor Sacapuri (Sala IX loc. Cit.)
AYLLO YOSCAVA (fs. 2v/3r) Vilti Quipildor Cachimoca	AYLLU CASPANA: Vilticolas Colamar LVO, fs. 1r-81v AYLLU SEQUITUR Cochinoca Popo Liquitaia (Sala IX loc. Sic, fs, 24r-26r)
AYLLU CIMCIMA (fs. 3r/3v) Vilti Culualter Cacataca Lequinandor	AYLLU SE SOLO: Untur Quipiltur Cacataca Licantica

Catastro 2: José Luis Martínez. 1998:144, en: Segovia, Wilson. 2003. LA IMPORTANCIA DEL NOMBRE INDÍGENA EN LAS SOCIEDADES ANDINAS: Nombres, Lenguas e Identidades en Atacama.

**NOMBRES INSCRITOS EN EL LIBRO DE VARIAS OJAS DE LA PARROQUIA DE CHIUCHIU 1611-1698**

Agiu - Alliu	Casma - Casmás - Casmis
Aguiri - Aguirre	Cata - Catarata
Alicanta - Alicante - Alicantir - Alicanto	Catad - Catat
Alagues - Allagues - Illagues	Caucar o Caucur - Cauco - Caucota - Caucut - Caucuttulay
Almendares - Almendaris - Armendaris - Armendáriz	Caynacaur - Caynacaur - Sainacaor - Sainacaur - Saunacaur - Saynacaur - Saynacauri - Zaynacaur
Altintri - Aritinti - Artinte - Artinti - Atintir	Clapor - Sapor
Anchuña - Anchuño	Cocor - Cucur
Ay - Ayi	Coila - Cola
Baldo - Balto	Condore - Condori
Baltercoquina - Balticoquina - Baltircoquin - Gualtarcoquina - Gualtercoquino - Gualtircoquina - Gualtorcoquino - Gualturcoquino	Conpacalir - Conpayaler
Balti - Baltri - Valtur	Copa - Copal - Copalar - Copilla
Baltinir - Baltini	Coquinibaltir - Coquinohualti - Coquinpaltir - Coquinvaltir
Baltirpopo - Valtinpopo - Viltinpopo	Core - Cori - Coria
Baptista - Bautista	Cotal - Cotar - Cotor - Cotar - Sotar
Barandola - Varanbola - Varandola	Cuba - Cupa - Supa - Zupa
Benites - Benitez	Cacaguay - Chacaguaña - Chichiguana
Bilca - Biltai - Biltay - Vilta - Viltay	Cayl - Cayllauri - Sail - Sails - say - Sayl - Saylau - Saylauri
Bilticolas - Binticolas - Guilticolas - Vilticolas	Cecsau - Cicao - Sexsau - Sicsa - Sicsau - Sicssa - Sigsau - Sigxa - Sigxau - Sisa - Sisao - Sissas - Xigxau - Zisa
Biltiquibiltur - Quintiquibiltur - Viltiquibiltur - Viltiquiviltur	Conpagualtir - Sonpagualtir - Sunbagualtir
Biltiquinir - Guiltiquinir - Viltiquinir	Chaca - Chalca - Chalcha - Chalchac - Chalchaca - Chalchal - Chaychay
Biscayno - Viscaino - Viscayno	Chacturquina - Chaturquina
Caballero - Cavallero	Chai o Chay - Chaile
Caca - Cacan - Caqui	Challau - Chulao - Chulau - Chullau - Sulau
Cacatosni - Cacatosnir - Cagatosni - Cagatosnir - Caquitosni	Chalmalco - Chamalco
Cachasnir - Cauchasnir - Causcuchasnir - Chauchasnir	Chalta - Chaltao - Chaltau - Chaltay
Caia - Caian - Caya - Cayan - Callan	Cherepe - Cheripe - Cherrepe
Caicha - Caichuca - Calcha - Caysa	Chiguin - Chiquin
Calamar - Colamar - Colomar	Chiquiribilti - Chiquirivilti
Camocar - Lamamocar - Lamamucar - Lamanurca - Lamocar - Yaimucar	Chivillajos - Chivillapo
Caor - Caer	Chocho - Chucho - Chuchu
Carbajal - Carbaxal - Carvajal	Chuco - Chucu



### NOMBRES INSCRITOS EN EL LIBRO DE VARIAS OJAS DE LA PARROQUIA DE CHIUCHIU 1611-1698

Espejo - Espezo	Quilama - Quillaza
Esteban - Estevan	Quiltor - Quiltur
Goacasa - Guacacho - Guacasu	Quitolai - Quitulai
Guacastote - Guacatorti - Guacastoste	Sacache - Sacaia - Sacalla - Sacaya - Sagaya - Sajaia - Sajaya - Sajajaia - Saxaya
Guachu - Guachuchu	Sagues - Sagui - Saguy - Saugui - Sauí - Savi - Xabui - Xagui - Sabih - Zagui
Guaica - Guaila - Guaisac - Guaita - Gualpa - Guayna	Sailapa - Sailapur - Salapur - Saylapur
Gualter - Gualtir	Sainapu - Sanapu - Sinapo - Sinopu
Gualtinpopo - Gualtinpopo - Gualtirpocpoc - Gualtirpopo	Sair - Sairi - Saiu - Sayr - Sauri - Zair
Guillampa - Guillanpa	Sanpole - Sanpule
Hondor - Huntor - Untur	Sanquilla - Sauquilla
Imin - Imir	Saur - Sauri
Iri - Iru	Secri - Sucre
Jaguana - Jaguaña	Sinpayallir - Sonpayalir
Jupangue - Jupangui - Yupanqui	Solo - Sulo - Sudor
Lape - Lepe - Lipe - Lope	Sucasaca - Sucasacco
Lequitay - Liquitay - Liquitaya	Suco - Sudor
Mache - Macho	Suintur - Suntur
Maican - Maicar - Maicari - Maicari - Maisaire - Maisar - Maisairi - Maissari - Masairy - Maysar - Maysare - Maysari - Maysari	Tabu - Tamba - Tambo - Tambu - Tampu - Tanbo - Tanbu
Malu - Malur	Talaure - Talaui - Taulauri
Maqueda - Maqueta - Maquita	Tanta - Tanter - Tantir
Mondaca - Mundana	Taquima - Taquino
Nela - Nola o Nala	Tilco - Tilcu - Tilcho
Ñaipa - Ñaipul	Tilimay - Tilimaya
Obtal - Otal	Tiltiby - Titibi - Titibin - Titibir - Titinbim - Titinpin - Titivi - Titivin
Oja - Ossa - Oxa	Tinticoña - Tinticuna - Tinticunai - Tinticunas - Tticun
Pachao - Pachau	Tocochasmi - Tocochasnin - Tochasnir - Tocohasnir
Palala - Palalo - Palolo	Yaca - Yacos
Peterao - Peterau - Petero - Pitirau - Poterau	Yachasnir - Yaichosnir - Yaychasnir
Pocalche - Polcahe	Yaquirique - Yauquirique - Yauquirique
Polo - Pulo - Pulu - Pullu	Yeri - Yero - Yiru - Yri - Yru
Puquil - Puquila	

Catastro 3: José María Cassasa Cantó. 1974. La región Atacameña en el siglo XVII, en: Segovia, Wilson. 2003. LA IMPORTANCIA DEL NOMBRE INDÍGENA EN LAS SOCIEDADES ANDINAS: Nombres, Lenguas e Identidades en Atacama.

Así pues, encontramos en la época colonial un importante quiebre en la continuidad de las costumbres, tradiciones y en definitiva, en la identidad atacameña, que nos conduce a mostrar no solo un proceso en base a campañas de extirpación de idolatrías, sino también del uso de la lengua originaria del territorio.

Finalmente, a partir del año 1670 más o menos dejan de figurar casi sistemáticamente los antiguos nombres indígenas para aparecer solo nombres religiosos cristianos, no solamente en calidad de nombre de pila antepuesto al nombre indígena, que esto venía haciéndose desde un principio, sino bautizándolo en ciertos casos únicamente con un nombre de pila (Segovia, 2003). En consecuencia, esta nueva situación trajo consigo un nuevo vocabulario que ayudó a determinar la ubicación de las personas en la escala social según la supuesta degradación sufrida por la mezcla de sangre, y es que el racismo imperó con especial virulencia en el mundo colonizado. La era colonial necesitó del racismo, tanto como necesitó de la pólvora. Así pues, mulato era, y es, el hijo/a mestizo/a del/la blanco y negra, (en evidente alusión a la mula, descendencia estéril de burro y de la yegua). Mientras hubo muchos otros términos para clasificar los mil colores generados por las sucesivas combinaciones de europeos/as, americanos/as y afrodescendientes en el nuevo mundo.

Aunque destacaron algunos movimientos de resistencia frente a las masivas destrucciones ligadas a la invasión de la colonia española, la gran mayoría de los/as mestizos/as españoles/as ni sabían ni deseaban conocer todo lo relacionado con su pasado indígena. De hecho, muchos de ellos/as cambiaron sus nombres y apellidos indígenas por otros españoles. Este racismo lejos de estar limitado a una única esfera empapó todas y cada una de ellas, incluyendo lógicamente la institucional. De hecho, hasta hace pocos años, el registro civil argentino no aceptaba nombres indígenas, por ser extranjeros. Se verificó que el registro civil había resuelto documentos a los indios de la puna de Salta, al norte del país. Los nombres indígenas habían sido cambiados por nombres como: Chevroleta, Ford, Ocho, Trece, y hasta había indígenas rebautizados con el nombre de Domingo Faustino Sarmiento, en memoria de un prócer que sentía poco afecto por la población nativa.

Cabe destacar que de esta forma desaparecieron y se invisibilizaron con mayor profundidad los apellidos y nombres proveniente de las madres indígenas, combinándose el racismo con el sexismo que en conjunto subvaloran la herencia indígena que asciende por el linaje femenino materno. Recordemos que los apellidos según la costumbre hispana se heredan de forma patrilineal. En los últimos tiempos los pueblos andinos han ido cambiando gradualmente su ideología, con el fin de recuperar su identidad cultural (Coaquira, 2014). Esto, de igual modo, se ha ido reflejando en el campo institucional, siendo el año 1993 un momento clave en la historia de las comunidades indígenas de Chile.

Es en este año cuando entra en vigor la Ley Indígena N° 19.253, la cual reconoce al Pueblo Atacameño como una de las nueve etnias de Chile y es también el año en el que nace la Corporación Nacional de Desarrollo Indígena (CONADI), institución creada por medio de dicha ley, que tiene como objetivos la promoción, la coordinación y la ejecución de la acción estatal de los planes de desarrollo de las personas pertenecientes a los pueblos indígenas de Chile.

Con respecto a la Calidad de Indígena, la Ley Indígena N° 19.253, considera como indígena en primer lugar a las personas de nacionalidad chilena que sean hijos/as de padre o madre indígena (cualquiera sea la naturaleza de su filiación, inclusive la adoptiva); también a los/as descendientes de las etnias indígenas que habitan en el territorio nacional, siempre que posean a lo menos un apellido indígena (un apellido no indígena será considerado indígena para los efectos de esta ley, si se acredita su procedencia indígena por generaciones); y por último a los que mantengan rasgos culturales de alguna etnia indígena entendiéndose por tales la práctica de formas de vida, costumbres o religión de estas etnias de un modo habitual o cuyo cónyuge sea indígena. En estos casos, será necesario, además que se auto identifiquen como indígenas (Ley Indígena, 1993)

Finalmente, señalar que estos viejos legados, hoy nos hablan y nos plantean el reto de enfrentar cómo se conforma la identidad indígena en la actualidad. Existe conciencia por una gran mayoría de los/as indígenas atacameños/as de que existió un proceso que desestructuró a la sociedad indígena local y cuyo efecto marcó para siempre el devenir de los pueblos indígenas. Existe conciencia también, que producto de este cambio sociocultural somos herederos/as de una historia que discrimina, estigmatiza y que lleva a las personas indígenas a buscar sus propias zonas de refugio ya que, a día de hoy, la sociedad aún ejerce una alta discriminación sobre el/la sujeto indígena, al cual se le asocia a estereotipos como el de bebedor, flojo, sucio, etc. Pero, existe por último conciencia de que esta identidad, la indígena, es una identidad que ha buscado históricamente asegurar su continuidad, en los más complejos procesos avasalladores, o en el mal llamado proceso de chilenización, la identidad indígena siempre supo valerse de los elementos que habían a su alcance y supo de esta manera preservarse y renovarse en los continuos procesos que se registraron en los territorios indígenas de Atacama, a saber; tiwanaku, inca, español, boliviano y chileno.

Sobre esta paradoja se inscriben los procesos de identificación étnica. Ella es relevante por cuanto conlleva un patrón problemático de integración cultural, que transita entre el reemplazo de las tradiciones culturales originarias por nuevos referentes identitarios como parte de una sociedad mayor v/s la reivindicación de referentes culturales en gran medida perdidos y como tales, precisamente sobrevalorados (Segovia, 2003).



En la actualidad, existen en Chile nueve pueblos indígenas reconocidos oficialmente por el Estado. Según el censo de 2002, el 4,58% de la población chilena, 692 192 personas de 14 años o más, se declaró indígena y perteneciente a uno de los ocho grupos étnicos reconocidos en la legislación de entonces (en mayo de 2008, se añadió a la comunidad diaguita, la cual se contabilizará por primera vez en el censo de 2012, sin embargo por errores metodológicos ese Censo no se puede utilizar, y ahora nos encontramos a la espera de que se liberen los resultados del Censo de 2017). Del total de la población indígena, el 87,31%, se declaró mapuche; el 7,01%, aymara; el 3,04%, atacameño; el 0,89%, quechua; el 0,67%, rapanui; el 0,46%, kolla; el 0,38%, kawésqar y el 0,24%, yagán.

A día de hoy, las poblaciones denominadas atacameñas siguen distribuyéndose en los territorios que tradicionalmente ocuparon sus ancestros/as. A partir de 1995 en adelante se comienza con una paulatina práctica de “crear comunidades”, ahora bajo el auspicio de la Corporación Nacional de Desarrollo Indígena, la cual por medio de la Ley 19.253 fomenta la creación de comunidades y asociaciones indígenas. Sin duda que esta práctica funcional-económica nos muestra una pugna por el poder, los recursos, las tierras y sobre todo estos últimos años por el discurso de “lo indígena”.

Sin explayarnos en estos antecedentes debemos indicar que a la fecha las comunidades indígenas Atacameñas las encontramos en Atacama la Grande y en Alto Loa, se agregan a estas dos comunidades Quechuas (Ollague y San Pedro Estación) que conviven entre los Salares de la Comuna de Ollague y la estación de San Pedro. Se mencionan como atacameñas o Lickanantay: Chiu-chiu, Lasana, Caspana, Ayquina-Turi, Toconce, Cupo, Taira, Conchi Viejo, Río Grande, Machuca, Catarpe Quitar, San Pedro de Atacama, Solcor, Larache, Solor, Sequitor, Coyo, Cucuter, Toconao, Camar, Talabre, Socaire y Peine. Cada una de ellas posee autonomía y es libre de decidir con quién entabla conversaciones para su desarrollo, sin embargo se observa que la inmensa mayoría aún no ha cortado su cordón umbilical con los organismos del Estado, siendo estos últimos los que promueven su desarrollo. (Segovia, 2003).

En la primera etapa del Estudio de los Apellidos Indígenas Atacameños planteamos las siguientes reflexiones y desafíos:

Que los distintos procesos de identificación étnica que se están produciendo en Atacama se plantean como un reto a la hora de entender cómo se conforma la identidad indígena en la actualidad. Este desafío se da justo en el momento en que estamos transitando en la dicotomía de reemplazo y/o revitalización de las tradiciones culturales indígenas hacia nuevos referentes identitarios como parte y producto de estar insertos/as en una sociedad mayor. Lo anterior, conlleva un patrón paradójico en cuanto a qué es lo que entendemos por lo indígena y cuáles son los mecanismos adecuados que permiten la integración de dichas culturas en contextos nacionales.

Es precisamente en esta relación y contexto, donde el estudio de los apellidos tradicionales o de raíz Kunza entrega elementos sumamente relevantes para la comprensión histórica del pueblo atacameño.

En efecto, a través del análisis señalado en las páginas anteriores resulta muy claro que la historia atacameña desde un comienzo se ha manifestado en un territorio donde han confluído otras múltiples culturas. Ya en un principio el territorio atacameño fue también habitado por la cultura Tiwanaku, luego por el Imperio Inca, la Colonia Española y los distintos estados Boliviano, Argentino y Chileno. A lo anterior, habría que sumar también a otros pueblos indígenas andinos como aymaras, quechuas y diaguitas. Con todo, lejos de lo que pudiera pensarse, Atacama fue durante siglos una zona de convivencia de múltiples pueblos que vieron en el desierto una oportunidad para desarrollarse. Esta premisa no es menor, puesto que el territorio atacameño debe necesariamente entenderse como una configuración de múltiples espacios de diálogos interculturales. No hay posibilidad de comprensión de los procesos históricos del pueblo atacameño si no se reconoce esta condición.

Obviamente en el ejercicio de estos diálogos hay estructuras y relaciones de poder hegemónicas producto de los diferentes contextos coloniales que allí se presentaron. Sin embargo, esta situación no varía en caso alguno el inherente cruce de culturas que confluyeron y que aún confluyen en el territorio. Y si a esta condición, sumamos el hecho característico de la cultura atacameña de ser un pueblo, que a través de la agricultura y la ganadería a pequeña escala, se logró configurar como arriero, entonces, tenemos no sólo un territorio donde confluyen múltiples culturas sino que además éstas se encuentran en una situación de permanente movilidad; ya sea hacia la costa del Pacífico o traspasando la frontera natural de la Cordillera de los Andes, que por supuesto para los pueblos indígenas no fue una barrera cultural.

Por lo tanto, cualquier estudio que intente indagar sobre los apellidos atacameños debe tener presente estas consideraciones preliminares puesto que son la base para comprender el estado actual de estos mismos apellidos. Al respecto, los resultados que ha arrojado la primera etapa del Estudio de los Apellidos Atacameños señalan que, en general, la proporción de apellidos tradicionales atacameños o aquellos que pudiéramos considerar provenientes de raíz Kunza en relación a los apellidos hispanos o “españoles” es sumamente menor.

La primera etapa del Estudio de los Apellidos Indígenas Atacameños nos evidenció que en la actualidad la gran mayoría de los apellidos que poseen los y las atacameños/as son apellidos “españoles” o “castellanos”, que no se diferencian de manera significativa respecto del resto de los apellidos utilizados por la población chilena. Lo anterior, no quiere en caso alguno promover la impresión que la identidad cultural atacameña está en desuso o es inexistente.

Por el contrario, los resultados de esa primera etapa del estudio demuestran que la cultura y la identidad atacameña se ha reafirmado fuertemente en las últimas décadas y se ha expandido con mayor auge entre las comunidades que componen las áreas de desarrollo indígena del Alto Loa, (Calama) y Atacama la grande (San Pedro de Atacama). Sin embargo, en el caso particular de los apellidos, no puede pasarse por alto el hecho de que los apellidos tradicionales atacameños perdieron su continuidad nominal entre los indígenas debido a múltiples factores, entre estos:

1) Los distintos procesos coloniales que han tenido lugar en territorio atacameño, ya sea durante la colonia española, o en la instalación del Estado boliviano y posteriormente del Estado chileno, y que han transformado y generado cambios significativos en la configuración y el desarrollo identitario y cultural de las comunidades atacameñas.

2) La promulgación durante la Colonia Española de ordenanzas que instruían a los sacerdotes de iglesias ubicadas en territorios indígenas a utilizar el calendario santoral para inscribir y registrar a los indígenas. A partir de este ejercicio, muchos de los nombres que usaban los atacameños/as pasaron a ser apellidos, o también, simplemente asumieron como propios los apellidos de encomenderos u otras autoridades coloniales con presencia en esos territorios.

3) El proceso de conformación territorial de las actuales comunidades atacameñas, que se ha gestado en permanente interacción con diversos actores no ligados a estas comunidades y que llegaron al territorio atacameño principalmente a través de la expansión de las faenas mineras y -en las últimas décadas- a través del turismo.

4) La necesidad histórica de los/as atacameños/as de salir de sus comunidades de origen para relocalizarse en los centros urbanos de Calama y Antofagasta en búsqueda de mejores expectativas educacionales y laborales.

5) La interacción histórica de los atacameños con el resto de los pueblos andinos que han transitado o permanecido en el territorio, lo cual generó sincretismos culturales donde, por ejemplo, existen comunidades que se identifican plenamente como atacameñas pero el lenguaje que practican es el quechua ( por ejemplo: Ayquina o Toconce).

6) La extinción durante el Siglo XIX del Kunza como la lengua ampliamente utilizada por las personas atacameñas en sus distintas comunidades.

7) La desaparición acelerada e invisibilización con mayor intensidad de los apellidos y nombres provenientes de las madres indígenas, combinándose el racismo con el sexismo que en conjunto subvaloran la herencia indígena que asciende por el linaje femenino materno. Los apellidos según uso y costumbre hispana se heredan de forma patrilínea.

Todos estos factores incidieron -y algunos continúan incidiendo- de tal forma que la mayoría de los apellidos actuales legales que poseen las personas atacameñas no poseen raíz Kunza, a excepción de unos cuantos que aún permanecen en circulación. Lo anterior no debe considerarse como argumento para disminuir las posibilidades de la cultura atacameña, ya que paralelamente se ha evidenciado en la primera etapa del estudio de los apellidos, que los y las atacameños/as se han reapropiado de los apellidos que portan, más allá de si son o no "originalmente" atacameños o de raíz Kunza. A tal punto, llega esta identificación con estos apellidos, que los/as atacameños los perciben como "tradicionales" de sus comunidades y son capaces de diferenciar a las distintas familias que los han legado y que aún permanecen en el territorio. Por ende, cabe manifestar que la identidad y la cultura atacameña no está supeditada a esta única variable y la situación actual de los apellidos atacameños debe entenderse como un producto lógico y congruente con el desarrollo histórico de dicho pueblo.

Por otro lado, y tomando como fundamento la opinión de los expertos/as y académicos/as entrevistados en la primera etapa del estudio de los apellidos, las recomendaciones para abordar una segunda etapa, se deben situar en la dimensión de reconocimiento de la diversidad y de las transformaciones históricas del pueblo atacameño. Tal como ya se ha señalado, los/as atacameños/as -con sus particularidades- son parte del mundo andino, comparten con el resto de los pueblos indígenas andinos una historia común, una cultura que se entrelaza y un lenguaje que se ha ido mimetizando a través del tiempo. Y obviamente esto es algo que se refleja en el análisis que aquí se ha presentado sobre los apellidos tradicionales atacameños. Éstos se han constituido a través de múltiples procesos de movilidad y de mestizaje en el territorio de Atacama. Lo que sí es posible concluir es que existen apellidos utilizados por el pueblo Atacameño de raíz Kunza y otras que tienen otros orígenes.

Para esta Segunda Etapa del Estudio de los Apellidos Indígenas Atacameños, proponemos profundizar y contar con la participación de un análisis lingüístico que ayudará no solo a desentrañar los posibles significados de los apellidos con raíz Kunza, sino también a la elaboración de un análisis más minucioso sobre los diversos apellidos que se han ido configurando como cruces de diferentes lenguas andinas. Asimismo indagaremos con mayor detalle el linaje de los apellidos atacameños por comunidad, profundizando en la etnohistoria de los apellidos familiares, este trabajo fue muy participativo con las comunidades e incluye trabajo de campo en las comunidades.







## VII. METODOLOGÍA

En primera instancia se expone en síntesis la metodología utilizada a lo largo del estudio. A diferencia del estudio sobre Apellidos Indígenas Atacameños Lickanantay del año 2016, en este se realizaron entrevistas en profundidad a informantes clave de las comunidades participantes. Asimismo, dichas personas entrevistadas cuentan con la característica de estar dentro de las personas con mayor antigüedad de la comunidad o ser significativas en cuanto a mantener la memoria colectiva comunitaria, lo que permitió recabar información más profunda respecto a la historia y significado de los apellidos en cada una de las comunidades atacameñas que participaron del estudio.

De igual forma, en cada una de las comunidades agrupadas en las dos Áreas de Desarrollo Indígena-ADI´s de Alto Loa, Atacama La Grande y en la ciudad de Calama, se realizó un focus group o entrevistas grupales. En estos, diferentes comunitarios/as participaron exponiendo sus conocimientos históricos y personales sobre la trayectoria de los apellidos y la lengua Kunza.

### A) SÍNTESIS METODOLÓGICA

FICHA DE SÍNTESIS METODOLÓGICA	
DISEÑO DEL ESTUDIO	Estudio cualitativo descriptivo-exploratorio de carácter transversal.
GRUPO OBJETIVO	Territorio atacameño-lickanantay. Comunidades Atacameñas que integran las Áreas de Desarrollo Indígena de la Región de Antofagasta y la ciudad de Calama.
REVISIÓN BIBLIOGRÁFICA	Revisión sobre la historia de las comunidades atacameñas-lickanantay y su desarrollo, genealogía y apellidos atacameños a partir de bases de datos de registro civil, bautismos, matrimonios y defunciones. De igual forma se examinaron diccionarios indígenas, especialmente de la lengua Kunza, haciendo un análisis y revisión lingüística.
ENTREVISTAS EN PROFUNDIDAD	Aplicación de dos o tres entrevistas en profundidad por comunidad a los/as habitantes más antiguos/as del lugar.
FOCUS GROUP	Realización de un focus group y/o entrevista grupal por comunidad, tratando de mantener una participación paritaria de género.
REGISTROS AUDIOVISUALES	Fotografías. Grabaciones de audio
INSTRUMENTOS DE MEDICIÓN	Pauta o guión técnico para entrevista en profundidad. Pauta o guión técnico para focus group
ANÁLISIS DE INFORMACIÓN	Análisis de contenido de todas las entrevistas realizadas. Análisis de contenido de todos los focus group realizados. Sistematización y análisis de la revisión de bibliográfica. Análisis lingüístico de apellidos indígenas
SOPORTE INFORMÁTICO	Análisis Grounded Theory en software Atlas.TI
DURACIÓN DEL ESTUDIO	7 meses

## B) DESCRIPCIÓN DEL TRABAJO DE RECOLECCIÓN DESARROLLADO

A continuación, se entrega un reporte del trabajo de pre-campo y de campo realizado con las comunidades atacameñas y los/as actores sociales relevantes definidos como informantes claves. El trabajo de pre terreno comenzó inmediatamente después de la aprobación del primer informe del estudio por parte de la contraparte de Conadi. De esta manera el trabajo de pre-terreno consistió en contactar a cada una de las 31 comunidades atacameñas definidas como muestra para este estudio. El periodo de contacto se inició el lunes 19 de junio de 2017.

### Plan de contactabilidad del pre-terreno

A continuación, se detalla el plan de contactabilidad de los diversos/as actores que participaron del levantamiento de información durante la ejecución del trabajo en terreno:

ACTOR	MEDIO DE CONTACTO	INTENTOS DE CONTACTO	ESTRATEGIA DE CONVOCATORIA
Comunidades atacameñas para entrevistas semi estructuradas y focus group.	<p>Mail informativo por parte de la consultora a los/as representantes de las comunidades y/o organizaciones, informando los objetivos del estudio y los protocolos de compromiso de participación. Este mail se envió a todos los/as presidentes y presidentas de las comunidades atacameñas que tienen disponibilidad de este medio de contacto.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Contacto telefónico con Presidentes/as de las comunidades para invitarlos/as a participar del estudio.</li> <li>- Contacto telefónico con Presidentes/as de las comunidades para solicitar nombres y medios de contactos de posibles informantes claves.</li> <li>- Contacto telefónico con informantes claves seleccionados/as y validados por Conadi y la comunidad, para entrevistar y participar de focus group y/o entrevistas grupales.</li> <li>- De forma presencial con la Oficina de Conadi en Calama se dispuso de carta informativa invitando a participar del estudio.</li> <li>- Todas las personas que participaron del estudio lo hacen de forma libre y voluntaria, y de manera informada. Para certificar lo anterior se firmó un consentimiento informado por cada uno/a de los/a participantes.</li> </ul>	<p>El mail informativo fue enviado una vez a cada uno/a de los/as presidentes/as de comunidad.</p> <p>Luego, se tomó contacto telefónico con presidentes/as de comunidades, al menos en 4 oportunidades, en diferentes días de la semana y diferentes horarios de manera de garantizar la contactabilidad.</p> <p>Como resultado de lo anterior se logró contactar e iniciar las gestiones para el terreno con la mayoría de las comunidades. Las que fueron imposibles de contactar, fueron informadas a la contraparte técnica de Conadi con el objeto de que intentaran contacto con ellas también.</p>	<p>Los/as informantes claves levantados/as en cada comunidad son validados/as por Conadi.</p> <p>Realización de los grupos focales y entrevistas en lugares o sedes comunitarias de cada comunidad.</p> <p>•Cada grupo focal contó con un servicio de café para atender a los/as participantes.</p>



### C) COMUNIDADES PARTICIPANTES DEL ESTUDIO

A continuación, se describe en detalle el trabajo realizado y la aplicación de herramientas y técnicas de investigación utilizadas en el estudio. En la siguiente tabla, se presentan las comunidades que se hicieron partícipes del estudio, aceptando mayoritariamente colaborar con la investigación. Por su parte, las comunidades de Cupo, Taira, Coyo, Camar, Talabre, Peine y Séquitor y Checar, decidieron declinar su participación, decisión que dieron a conocer a través de sus representantes y/o dirigentes comunitarios.

El terreno para aplicar las entrevistas en profundidad y focus group comenzó a mediados del mes de julio, extendiéndose por tres meses.

FICHA DE SÍNTESIS METODOLÓGICA		
ATACAMA LA GRANDE	ALTO LOA	CALAMA
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Machuca</li> <li>- Río Grande</li> <li>- Quito</li> <li>- San Pedro de Atacama</li> <li>- Solor</li> <li>- Socaire</li> <li>- Toconao</li> <li>- Larache</li> <li>- Catarpe</li> <li>- Cucuter</li> <li>- Solcor</li> <li>- Guatin</li> <li>- Yaye</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Caspana</li> <li>- Lasana</li> <li>- Ayquina-Turi</li> <li>- Toconce</li> <li>- San Francisco de Chiu-Chiu</li> <li>- Conchi Viejo</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Comunidad Atacameña de La Banda</li> <li>- Comunidad Atacameña Agrícola y Cultura, Kamac Mayu, Hijos de Yalquincha</li> <li>- Comunidad Indígena Atacameña de Chunchuri</li> <li>- Comunidad Indios Atacameños de Sector Chunchuri</li> <li>- Comunidad Indígena Yalquincha Lickan Ychay Patata</li> </ul>

### D) APLICACIÓN DE INSTRUMENTOS DEL ESTUDIO

Este estudio cuenta con un protocolo de confidencialidad, por lo tanto, si bien no se mencionará la identidad de los y las participantes asociado a los resultados del estudio, a continuación, se expondrá la cantidad de personas que concedieron entrevista en profundidad o que asistieron al focus group en cada comunidad, y la fecha en que cada uno de estos instrumentos se aplicó.

Como se puede observar en las siguientes tablas, la aplicación de ambos instrumentos, estuvo dividida en tres etapas. En primera instancia, los instrumentos fueron aplicados en las comunidades de Alto El Loa y parte de las comunidades de Calama. En una segunda etapa, se procede a aplicar el instrumento en Atacama La Grande, para luego finalizar con los focus group en Calama y algunas comunidades de Alto El Loa.

**Entrevistas en profundidad:** Las siguientes tablas exhiben los nombres de quienes fueron entrevistados/as en profundidad en cada comunidad y la fecha en que se aplicó el instrumento.

En Atacama La Grande se aplicaron un total de 27 entrevistas en profundidad, siendo dos por comunidad, a excepción de Toconao donde participaron tres personas con conocimientos históricos del lugar, las tradiciones y la cultura atacameña.

ATACAMA LA GRANDE		
COMUNIDAD	PARTICIPANTES	FECHA
Machuca	- Gabriel Lique Lique. - Margarita Colque	14 / Sep / 2017
Río Grande	- Feliciano Tito - Aroldo Mendoza	17 / Oct / 2017 15 / Nov / 2017
Quito	- Luis Salva Cruz - Maira Cruz Ramírez	31 / Ago / 2017
San Pedro de Atacama	- Rubén Reyes Aimani - Juan Siare Flores	29 / Ago / 2017
Solor	- Rubén Reyes Aimani - Juan Siare Flores	08 / Sept / 2017
Socaire	- Virginia Cruz Tejerina - Josefa Cruz Carral	29 / Ago / 2017 08 / Sep / 2017
Toconao	- Alejandro Gonzáles - Misael Mondaca Araya - Juan Cruz Cruz	01 / Sept / 2017 06 / Sept / 2017 19 / Nov / 2017
Larache	-Elsa Soza Carpanchay - Yessica Cruz	29 / Sep / 2017
Catarpe	- Felisa Cenzano Siare - Juan García Martínez	10 / Sep / 2017
Cucuter	-Marcela Ramos Colque - Karina Colque Varas	07 / Nov / 2017
Solcor	-Gerardo Coca Tejerina -Apolinario Coca Tejerina	03 / Sep / 2017
Guatin	- Lucía Vilca Selti - Luisa Mendoza Vilca	13 / Sep / 2017
Yaye	- Juana Selti Tinte - Norberta Carral Carral	14 / Sep / 2017

En Alto El Loa, por su parte, participó un total de 12 personas en entrevistas en profundidad, finalizándose el terreno el 26 de noviembre con la entrevista a Alicia Anza Berna de Toconce.

ALTO LOA		
COMUNIDAD	PARTICIPANTES	FECHA
Caspana	- Germán González Panire	31 / Jul / 2017
	- Juan Miguel Anza Colamar	02 / Ago / 2017
Lasana	- Waldo Martínez - Eufemia Pérez	03 / Ago / 2017
Ayquina-Turi	- Gilberto Berna - Petrona Anza	29 / Ago / 2017
Toconce	- Delfina Escalier Berna - Alicia Anza Berna	04 / Ago / 2017 26 / Nov / 2017
San Francisco de Chiu-Chiu	- Cristina Krepich - Abelina Mamani	28 / Jul / 2017
Conchi Viejo	- José Galleguillos - Ivonne Alcaíno Galleguillos	01 / Ago / 2017

Al igual que en Atacama La Grande, en la ciudad de Calama hubo dos comunidades que participaron con la presencia de tres informantes clave para entrevistas en profundidad, siendo la Comunidad Atacameña Agrícola y Cultural, Kamac Mayu, Hijos de Yalquincha, y la comunidad Indígena Atacameña de Chunchuri, con las cuales se finaliza el terreno, completándose así un total de 12 entrevistas.

CALAMA		
COMUNIDAD	PARTICIPANTES	FECHA
Comunidad Atacameña de La Banda	- Mónica Vilca Aymani - María Corante	10 / Oct / 2017
Comunidad Atacameña Agrícola y Cultura, Kamac Mayu, Hijos de Yalquincha	- Celia Tito Vilca - Patricio Ayavire - Francisco Cruz Choque	25 / Ago / 2017
Comunidad Indígena Atacameña de Chunchuri	- Heriberto Mora - Naisa Gaona Choque - Eugenio Puca	27 / Jul / 2017 23 / Nov / 2017
Comunidad Indios Atacameños de Sector Chunchuri	- Dora Real López - Raquel Barboza Mamani	04 / Ago / 2017
Comunidad Indígena Yalquincha Lickan Ychay Paatcha	- Benjamín Plaza - Luis Plaza	23 / Ago / 2017

En resumen, como se observa en la siguiente tabla, el total de entrevistas en profundidad realizadas fue a 51 personas en las 26 comunidades partícipes del estudio

ADIS	Personas entrevistadas en profundidad
Atacama La Grande	27
Alto El Loa	12
Calama	12
<b>Total</b>	<b>51</b>

**Focus Group:** Las siguientes tablas presentan a los/ las participantes de los focus group y/o entrevistas en profundidad aplicados por comunidad y la fecha en que se realizaron.



En la Adis Atacama La Grande se aplicó un total de 13 focus group, siendo uno por cada comunidad participante del estudio. De esta forma, participó un total de 60 personas entre el 31 de agosto de 2017 y el 07 de noviembre del mismo año, período en que se ejecutó parte del terreno de este estudio.

ATACAMA LA GRANDE		
COMUNIDAD	Nº DE PARTICIPANTES	FECHA
Machuca	-Eduarda Colque Tinte -Honorio López Barrasa -Natalia Colque Cruz -Rosa Lique Colca	11 / Sep / 2017
Río Grande	-Elena Tito -Miriam Coria -Juana Coria -Elena Solís Salva	09 / Oct / 2017
Quitor	-Jacqueline Mendoza Cruz -María Reyes Aranzaes -Ricardo Reyes Aranzaes -Lucía Reyes Aranzaes	31 / Ago / 2017
San Pedro de Atacama	-Orlando Gavia -Félix Valdivia Reyes -Guillermo Valdivia Herrera -Lorena Rojas Vilca	05 / Sep / 2017
Solor	-Sira Mendoza Romero -Félix Ramos Cruz -Iris Romero López -Jessica Carpanchay Romero -Graciela Romero Muraña	09 / Sep / 2017
Socaire	-Felisa Mora Plaza -Erika Cruz Plaza -Leonel Ramos -Silvia Cruz	15 / Sep / 2017
Toconao	-Carmen Reyes Cruz -Celestino Cruz -Gabriel Cruz Urrielo -Moisés Mondaca Liendro - José Cruz Mondaca	01 / Sep / 2017
Larache	-Yenni Álvarez Mamani -Felisa Mamani Bravo -Mario Álvarez Paredes -Alicia Segovia	16 / Sep / 2017

Catarpe	-Mario Solís -Elizabeth Siares Flores -Guadalupe Martínez -Mirta Solís	12 / Sep / 2017
Cucuter	-Manuel Salvatierra -Elena Selti -Walfredo Gutiérrez -Silvio Tinte	07 / Nov / 2017
Solcor	-Delia Fabian -Ángel Condori -Adelino Rodríguez -Agustín Barbosa	04 / Sep / 2017
Guatin	-Cynthia Mendoza Vilca -Ricardo Michea Mendoza -Diego Mendoza Esquivel -Ricardo Michea Cortés	13 / Sep / 2017
Yaye	-Gladys Llipe Corral -Julia Selti Selti -Nevenka Selti Selti -Karen Pereira Selti -Kevin Colque Pereira -Andrés Selti Selti	16 / Sep / 2017

En Alto el Loa se realizaron siete focus group en total, siendo nuevamente, uno por cada comunidad participante del estudio, salvo por el caso de Toconce donde además se aplicó una entrevista grupal con el fin de profundizar en la información recopilada. Así, entre el 02 de agosto de 2017 y 26 de noviembre del mismo año, participaron 27 personas en los grupos focales realizados

ALTO LOA		
COMUNIDAD	Nº DE PARTICIPANTES	FECHA
Caspana	-Lilian Colamar -Lilian Terán Anza -Ernesto Colamar Panire -Candelaria Anza Anza	02 / Ago / 2017
Lasana	-Xnobio Esteban Moscoso -Lorenza Pérez Salvatierra -Alberto Galleguillos Pérez -Manuel Pérez Galleguillos -Gualberto Choque Colque -Eva López Quispe	03 / Ago / 2017
Ayquina - Turi	-Ramiro Salvatierra Yufla -Ricardo Cruz Ayavire -Roberto Salvatierra Yufla -Irma Panire Berna	04 / Ago / 2017
Toconce	-Crispólo Ayavire -Jacqueline Ayavire -Guillermina Lovera Lovera -Jorge Molina Bartolo -Lionor Lobera Berna	23 / Oct / 2017
San Francisco de Chiu-Chiu	-Dolores Gómez Challapa -Romina Sarapura Velásquez -Idelio Saire Terán -Katherine Berna Albornoz	10 / Oct / 2017
Conchi Viejo	-Juan Galleguillos Aymani -Juan Galleguillos Araya -Teresa Galleguillos Araya -Rosa Galleguillos Mamani	11 / Oct / 2017

Finalmente, en Calama se aplicaron los focus group entre el 04 de septiembre de 2017 y el 04 de noviembre del mismo año, contándose con la participación de un total de 22 personas en total.

CALAMA		
COMUNIDAD	PARTICIPANTES	FECHA
Comunidad Atacameña de La Banda	-Rodrigo Bugeño Toroco -Viviana Carvajal Toroco -Esteban Araya Toroco -Herminia Toroco	18 / Oct / 2017
Comunidad Atacameña Agrícola y Cultura, Kamac Mayu, Hijos de Yalquincha	-Margarita Vilca Cruz -Camilo Cruz Siales -Verónica Cruz Choque -Karen Castillo Cruz -Francisco Cruz Choque -Jaime Castillo Condori	04 / Sep / 2017
Comunidad Indígena Atacameña de Chunchuri	-René Bautista Coria -Roberto Mora Plaza -Susana Tejerina Toroco -Elena Bautista	04 / Nov / 2017
Comunidad Indígenas Atacameños de Sector Chunchuri	-Delia Ortega Titichoca -Alejandro Contreras Ortega -Eugenia Mamani Selti -Rufino Barbosa	04 / Oct / 2017
Comunidad Indígena Yalquincha Lickan Ychay Paatcha	-Ana Plaza Salva -Nancy Bautista Coria -Amalia Bautista Bautista -Francisco Berna	10 / Oct / 2017

A modo de resumen, como se observa en la siguiente tabla, se contó con la participación para la aplicación de focus group de un total de 109 personas pertenecientes a Atacama La Grande, Alto El Loa y Calama, y sus respectivas comunidades.

ADIS	Personas en focus group/ entrevista grupal
Atacama La Grande	60
Alto El Loa	27
Calama	22
<b>Total</b>	<b>109</b>



## E) REVISIÓN DE ARCHIVOS DE REGISTROS

En la primera etapa del estudio sobre apellidos indígenas atacameños-lickanantay 2016, se utilizó el registro de bautismos, matrimonios y defunciones inscritas en las iglesias de San Pedro de Atacama y Chiu-Chiu. Estos se obtuvieron a partir de la información recopilada por la Iglesia Jesucristo de los Santos de los Últimos Días, quienes de manera gratuita y online, entregan el conocimiento por medio de la página [www.familysearch.org](http://www.familysearch.org), en donde se pueden revisar de forma íntegra todos los documentos escaneados del original.

En esta oportunidad, se continuó con la decisión metodológica de hacer una revisión a los archivos existentes, pero utilizando los que provienen del Registro Civil, debido a que en los registros parroquiales ya no se encontraron apellidos nuevos. Así, se pudo recopilar la información inscrita en dicha institución entre los años 1885 y 1903\*, en los registros que provienen de San Pedro de Atacama y Chiu-Chiu.

Por otra parte, en la presente investigación, se decide enfocar la revisión de archivos a los registros de nacimientos, ya que aquellos relacionados a bautismos, matrimonios o defunciones, no alterarían el resultado de encontrar nuevos apellidos indígenas en las localidades mencionadas.

En esta nueva etapa del estudio se realizaron actualizaciones en la verificación de fuentes de archivo (fuentes bibliográficas, documentos históricos de escuelas, Iglesias y museos) y fuentes del Registro Civil. A continuación se describen los registros que permitieron actualizar apellidos indígenas atacameños hasta la actualidad.

INSTITUCIÓN	TIPO DE REGISTRO	AÑO	Nº DE MICROFILM
Registro Civil	Nacimiento	1889-1895	1154191
Registro Civil	Nacimiento	1886-1903	1154192
Registro Civil	Nacimiento	1886-1895	1154195
Registro Civil	Nacimiento	1896-1905*	1154196

\*A pesar de que la colección se titula: "Chile, registro civil, 1885-1903", en el microfilm nº1154195 se exhibe el registro de nacimiento de dos personas en el año 1905.

En relación a las Iglesias se revisaron registros de las Iglesias de Chiu Chiu y de San Pedro de Atacama, además de trabajo en el Museo de la Comunidad de Caspana.

## F) TALLER DE DISCUSIÓN: ORIGEN Y SIGNIFICADO DE APELLIDOS KUNZA

Con el objetivo de profundizar en el análisis de los apellidos y su posible significado en lengua Kunza, el día 9 de octubre de 2017 se realizó un taller de discusión sobre el origen y significado de apellidos Kunza en San Pedro de Atacama. En este participó como representante de Consultora Etnográfica, Andrea Ismali Palma, lingüista especializada en lenguas indígenas, mientras que por parte de la comunidad indígena atacameña, se hicieron presente algunos de los integrantes del Consejo Lingüístico Ckunza como, Juan Siares Flores, Wenceslao Reyes Chinchilla, Tomás Vilca Vilca e Iliá Reyes Aymani, además de su presidente Rubén Reyes Aymani; quienes periódicamente se reúnen para estudiar y rescatar la lengua indígena atacameña-lickanantay y están haciendo un trabajo de revitalización de dicha lengua.

En la oportunidad, se comenzó con un levantamiento conjunto y reflexivo del devenir socio histórico de los apellidos atacameños, para continuar y finalizar la jornada de trabajo con una revisión de la lista de apellidos atacameños identificados en el primer estudio sociocultural ejecutado por Consultora Etnográfica. De esta forma, se pudo trabajar con aquellos apellidos indígenas comenzados con la letra A del catastro de apellidos tradicionales del primer estudio sociocultural acerca de los apellidos indígenas atacameños o lickanantay del año 2016, discutiéndose su posible origen lingüístico, como también su potencial significado.

Como resultado de lo anterior, se pudo profundizar en algunas pronunciaciones y con ello establecer posibles raíces lingüísticas sobre apellidos recopilados a partir de diversas fuentes tales como las entrevistas a comuneros, archivos bibliográficos y diccionarios de lengua andina y Kunza. Asimismo, se estableció con mayor claridad algunos de los resultados a partir de la fonética, el uso de marcadores, sufijos, prefijos y terminaciones; permitiendo a su vez, esclarecer por ejemplo que, el apellido Abancay proviene del quechua, mientras que Apasa tiene origen Aymara. De igual manera, se establece la posibilidad de que aquellos apellidos similares a Allavire sean la derivación de uno en particular que se ha ido transformando en el tiempo.

Finalmente, en forma de agradecimiento por la buena disposición ante el trabajo realizado, se hizo llegar vía correo electrónico a los/as integrantes del Consejo Ckunza la versión digital del Estudio Sociocultural acerca de los apellidos indígenas atacameños o lickanantay año 2016, además del "Glosario de la Lengua Atacameña" publicado en 1986 y escrito por Emilio F. Vaisse; el libro "La Lengua Cunza de los Naturales de Atacama" escrito en 1890 por Francisco San Román, y el libro "Vocabularios y Nuevos Materiales para el Estudio de la Lengua de los Indios Lican-Antai (Atacameños)-Calchaqui", escrito por Rodolfo R. Schuller

## **G) TALLER DE SOCIALIZACIÓN Y VALIDACIÓN DE RESULTADOS**

Se realizaron dos talleres de presentación y validación de los resultados del estudio a la población interesada indígena y no indígena, de manera de recoger las sugerencias y eventuales modificaciones a los resultados preliminares, para el mejoramiento del estudio. Con el fin de facilitar la asistencia de las comunidades, se realizó un taller el día 13 de noviembre de 2017 en San Pedro de Atacama, al que fueron convocadas todas las comunidades pertenecientes a la ADI's Atacama La Grande. Mientras que el día 14 de noviembre, se invitó a un taller para las comunidades de Calama y Alto El Loa, en la ciudad de Calama.

La convocatoria a los talleres se realizó en dos etapas, comenzando el día 03 de noviembre, haciendo llegar a los/as presidentes/as de las comunidades participantes vía correo electrónico, una invitación por parte de Conadi al taller que se desarrollaría en su localidad. Luego, se efectuó una segunda etapa de convocatoria vía telefónica con el fin de confirmar la asistencia de las comunidades.

La metodología utilizada en ambos talleres consistió en la presentación de un power point con los principales resultados preliminares, es decir, se expusieron los apellidos más frecuentes en cada comunidad, para concluir con un análisis lingüístico de aquellos apellidos que fueron identificados como posiblemente de raíz Kunza. Finalmente, se dio la palabra a los y las representantes de las comunidades para que expresaran sus opiniones y percepciones acerca de lo expuesto.

## **H) RESULTADOS Y LECCIONES APRENDIDAS A PARTIR DE LOS TALLERES DE VALIDACIÓN Y SOCIALIZACIÓN:**

A continuación se dan a conocer las principales contribuciones realizadas por los y las asistentes a los talleres, quienes entregaron información relevante respecto a los apellidos que se encuentran con mayor frecuencia en las comunidades, e incluso, algunas palabras que ellos y ellas reconocen como kunza: En el primer taller, asistieron tres comunidades: Machuca, representada por doña Ramona Lique Tinte; Catarpe con la presencia de Nelly Solís Cenzano; y Solcor representada por Candelaria Carpanchay.

A partir de lo anterior, las asistentes entregaron información relevante respecto a los apellidos expuestos, agregando además algunos que en la fase de entrevistas y focus group no se habían recabado. Asimismo, comentaron sobre algunos apellidos que anteriormente se encontraban en las comunidades, pero que con el tiempo y los cambios sociodemográficos han ido desapareciendo. Ejemplo de ello, es el apellido Chocobar en la comunidad de San Pedro de Atacama o el apellido Liquitay en Toconao.

De igual forma, agregaron el apellido Titilchoca a San Pedro de Atacama, Moro a Séquitor y Larache, Senzano a Catarpe, Tinte a Cucuter, León a Solcor, Lontoya a Quito, Reales y Rodríguez a Yaye y Carul a Séquitor. Asimismo, entregaron ciertas percepciones en cuanto al apellido Carpanchay, el cual habría provenido de Argentina con la llegada de indígenas esclavos al sector. Por otra parte, en base al análisis lingüístico, las asistentes propusieron la posibilidad de que anteriormente todo Atacama haya sido denominado como el Valle de la Luna en lengua indígena. Dado a que en el primer taller, asistieron solo tres comunidades de Atacama La Grande, el mismo día se realizó una tercera convocatoria para que pudieran asistir al taller que se realizaría en la ciudad de Calama.

Así, al segundo taller, del día 14 de noviembre, asistió la comunidad de Solor representada por Noee Flores Romero; Toconce con la presencia de Leonor Lobera Berna; Toconao a cargo de Zunilda Espíndola; y Chunchuri representada por Guadalupe Bruna.

En primera instancia se expuso por parte de una de las asistentes, la preocupación que existía en las diferentes comunidades respecto a la participación en el estudio. Según se relataba, algunas de las comunidades sentían preocupación de que sus apellidos no fueran considerados indígenas y con ello perder su calidad indígena atacameña.

A partir de lo anterior, es que tanto el equipo de Etnográfica, como la representante de Conadi, explicaron que ese no es el objetivo del estudio, que representa un rumor sin fundamentos, y que el objetivo principal del estudio es contribuir a proteger y revitalizar el patrimonio inmaterial del pueblo Atacameño o Lickanantay, aclarando que independientemente del origen lingüístico del apellido, estos serían identificados como atacameños por su tradición en la comunidad y por la cultura indígena que comparten.

Luego de la acotación, se procedió a exhibir los apellidos más recurrentes en las comunidades de Atacama La Grande, Alto El Loa y Calama, e igual que en el taller anterior, los asistentes dieron a conocer sus impresiones, aportando además con nuevos conocimientos al estudio.

De esta forma, se explicó que el apellido Anza que se encuentra en la comunidad de Lasana, proviene de Caspana y Toconce. Lo mismo sucedería con los apellidos Berna y Anza de Ayquina-Turi.

Respecto al apellido Lobera, se comentó que puede ser encontrado tanto en Turi como en Toconce, y que además en esta última, deben agregarse los apellidos Choque y Panire.



En cuanto a los apellidos Aymani, Mondaca, Galleguillos y Bautista encontrados en Conchi Viejo, se explica que provienen de Lasana. Mientras que algunos identificados en la comunidad como Sandón, son más comunes en San Pedro de Atacama.

De igual forma, los y las representantes de las comunidades explicaron el origen de algunos apellidos, como por ejemplo Pastrana, el cual se encuentra en La Banda, pero proviene de San Pedro. Yutro/Yutrovic y Abaroa tendrían sus inicios en el extranjero, desde Croacia y Bolivia respectivamente, arribando al sector como latifundistas que venían al país a probar suerte, y que se fueron quedando y adquiriendo tierras tradicionalmente indígenas.

Finalmente, en cuanto al análisis lingüístico, los y las asistentes dieron a conocer sus conocimientos en relación a ciertos apellidos. Según se comentó, el apellido Ayavire estaría relacionado al viento y Sayre significaría lluvia en lengua Kunza.





## VIII. RESULTADOS DEL ESTUDIO

En el siguiente apartado se presentan los principales resultados obtenidos en la presente investigación. Comenzamos con la actualización de los apellidos atacameños de raíz lingüística indígena hasta la actualidad.

Continuamos con posibles significados de apellidos identificados por medio de un análisis lingüístico como Kunza, respecto del catastro realizado en las iglesias de Chiu-Chiu y San Pedro de Atacama, además de aquellos apellidos obtenidos desde el archivo del registro civil.

Por otra parte, se exponen los cruces de la información levantada, presentándose como evidencia principal, que aquellos apellidos que podrían identificarse con origen Kunza, han ido desapareciendo a través del tiempo.

A partir de lo anterior, también se exhiben aquellos apellidos que actualmente se encuentran con mayor frecuencia en las comunidades participantes del estudio, para lo cual utilizamos la base de datos del padrón de socios y socias de comunidades atacameñas del año 2016.

Finalmente, se realiza un análisis de contenido de las entrevistas y focus group realizadas en cada comunidad atacameña participante. Así, se exponen resultados tales como los apellidos más antiguos de cada una de ellas, las transformaciones que estos han tenido en el tiempo, si los/as entrevistados y entrevistadas tienen conocimiento Kunza y su percepción acerca del presente estudio.

## 8.1. ACTUALIZACIÓN DE LOS APELLIDOS ATACAMEÑOS TRADICIONALES

A partir de la revisión de los registros mencionados, se recopiló una serie de nuevos apellidos de origen indígena, que no fueron identificados en el primer estudio. Así, de manera alfabética, se exponen los nuevos resultados:

A	Aldai Alday Alurican Asen Ayabine Ayabire Ayarire Ayarive	L	Lannefrangue Launepanque Laxi Leiquitai Leocadia Lhuillier Liquilai Liquilay Liquisai Lizamaya Lonaco Lutar
C	Calacata Calveti Camazarra Carpanchai Catun Cayente Chocovan Choile Cholte Chorme Cocas	M	Mancani Munive
F	Foyos	O	Oyabire
H	Haymani	P	Padeas Pamire
I	Itar	S	Sandon Saraza Seares
J	Jarapasa	T	Taumaturgo Tovoco
		Y	Yalli Yufla
		Z	Zalagor



## 8.2 ANÁLISIS LINGÜÍSTICO Y POSIBLES SIGNIFICADOS DE APELLIDOS DE RAÍZ KUNZA

A continuación se presenta un análisis minucioso de los apellidos atacameños catastrados que podrían tener raíz Kunza, según un análisis lingüístico exhaustivo.

### 8.2.1 Reflexiones sobre la antroponimia: La Complejidad de lo que parece simple.

Durante los últimos años, los y las ciudadanos/as parecen interesarse, cada día más por lectura de textos referidos a la historia de Chile. Probablemente una de las motivaciones asociadas a esto, sea el cuestionamiento sobre nuestra "identidad" que se ha instalado en el debate durante las dos últimas décadas. En el Informe del PNUD (Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo) del año 2002 encontramos el siguiente texto: *"¿Cuál es la imagen del Chile actual? No hay sociedad sin imagen de sí misma (...) un conjunto de representaciones del orden social mediante las cuales los individuos llegan a reconocerse a sí mismos como parte de una comunidad"* (PNUD 2002: 26).

Ciertamente, este enunciado se comprende en contexto, ya que hace 15 años, la discusión pública buscaba respuestas para definir "¿qué es ser chileno/a?" "¿Cuál es nuestra identidad?" Pero, Chile ha cambiado y la diversidad se ha instalado como un concepto fundamental de la discusión; es decir, la identidad ya no se entiende como unívoca; poco a poco, se ha instalado la pregunta: ¿Desde dónde nos situamos como un "nosotros" y construimos la representación del "otro"? La respuesta es compleja porque no estamos acostumbrados a cuestionarnos nuestros propios actos. Por ejemplo, si un amigo nos presenta una persona, lo primero que haremos es tratar de clasificarla, según lo que suponemos es su clase social, religión, partido político, equipo de fútbol, etc. Al mismo tiempo, la persona que nos han presentado está haciendo lo mismo con nosotros/as, es decir, nos está ubicando dentro de un grupo humano al que cree pertenecemos. Las primeras apreciaciones pueden ser correctas o erradas, pero siempre están motivadas por nuestra propia historia y visión de mundo. Esto es importante de considerar, sobre todo cuando se trata de relaciones interculturales, dado que estamos frente a otra persona y otra historia. Si no conocemos la cultura del/la otro/a o las normas de cortesía de su pueblo, por desconocimiento podemos malinterpretar sus acciones.

Ejemplo de lo anterior es que, hay culturas en las cuales un signo de confianza es mirar a los ojos a una persona mientras se le habla, pero en otras, es una impertinencia. En algunas culturas es un gesto amable que un colega le pregunte a otro por su familia, pero en otras los comentarios sobre la vida privada son una falta de respeto. Hay países en que a las mujeres, en el ámbito laboral, se les debe mirar a los ojos ya que desviar la vista a su cuerpo es considerado acoso sexual.

Cada pueblo se diferencia no solamente por el idioma sino que también por un extenso repertorio de conductas que son consideradas correctas o incorrectas. Otro aspecto importante a considerar es que, una misma persona puede pertenecer a diferentes grupos humanos al mismo tiempo, es decir, pertenecer a un pueblo o sentirse parte de dos pueblos, por ejemplo, atacameño/a y chileno/a, o solo atacameño/a. Además de pertenecer a diferentes partidos políticos o grupos sindicales, diferentes grupos de deportes o juntas de vecinos, etc. Caso en que nos referimos a la pluripertenencia. En este sentido, es necesario entender que las personas no pertenecen a un solo grupo humano, sino que además todas las culturas son dinámicas y cambian sus prácticas interaccionales con el tiempo y nuevas influencias.

Los seres humanos hemos crecido dentro de un marco desde donde miramos al/la otro/a y siempre podremos recurrir al uso de gestos propios de nuestra cultura para expresarnos. Pero los gestos sólo complementan el idioma oral. La interacción asimétrica —entre colonizadores y colonizados— es lo que permitió imponer la falsa diferenciación entre idioma y dialecto, sin asidero lingüístico, ya que todos los idiomas del mundo pueden expresar infinito significado y en todos los idiomas se puede recurrir a los gestos como algo complementario sin reemplazar lo oral, el único idioma que es puramente gestual es el idioma de señas, que obedece a un código no verbal.

Un libro fundamental de la filosofía es Genealogía del racismo: *"El sujeto que habla en este discurso que dice 'yo', que dice 'nosotros' (...) El que habla, el que dice la verdad, el que cuenta la historia, el que reencuentra la memoria y conjura los olvidos, está necesariamente dentro de esta lucha general cuyo relator es situado de un lado o del otro en la batalla (...) Puede tratarse de los derechos de su familia o de su raza, de los derechos de su superioridad o de la herencia, de los derechos de las invasiones triunfantes (...) La verdad, es en suma, una verdad que sólo puede desplegarse a partir de su posición"* (Foucault, 1992: 61).

En consecuencia, la posición de la persona en el discurso es fundamental para situar desde donde miramos y relatamos los acontecimientos. Ese lugar desde donde nos situamos, en lingüística se denomina lugar enunciativo, en castellano, por ejemplo, se encuentra el yo y el nosotros/as. Para la lingüista Sofía Fisher recorrer las infinitas formas de la persona en distintos sistemas lingüísticos, además de constituir un fabuloso viaje por el imaginario, es un llamado a la modestia, ya que:

*"Si en algunos escritos literarios el problema del yo parece estar ligado a una instancia del autor o a la construcción de una distancia ficcional entre autor y personaje central en primera persona, en lingüística el problema no es el de un yo; o más bien, este pronombre, cuando existe explícitamente en una lengua,*

*se inscribe en un sistema de relaciones (...) Tal como lo mostró Benveniste, el yo, el tú se construyen como "lugares" enunciativos instanciables por un mismo individuo (...) En japonés, las formas pronominales o los indicadores de persona ligados a un verbo como se encuentran en francés, italiano o castellano, no existen" (Fisher, 2000: 1).*

En el fondo, la filosofía y la literatura, en castellano, nos permiten responder a la pregunta ¿Desde dónde nos situamos como un "nosotros/as" y construimos la representación del/la "otro/a"? Ya sea aludiendo, a las relaciones de poder entre dominantes y dominados, o a la distancia que la literatura permite crear entre un narrador y un personaje del texto.

Pero esto se complejiza cuando nos referimos a los idiomas de los pueblos originarios, ya que existen lugares enunciativos que no están presentes en los idiomas indo-europeos, por ejemplo, en el libro *Lingüística Aimara* se menciona que: *"Las lenguas aimaras contemporáneas registran un pronombre de cuarta persona, que incluye al hablante y al oyente"* (Cerron- Palomino, 2000: 192). En este sentido, las investigaciones actuales sobre los idiomas de los pueblos originarios, se distancian de algunas indagaciones del siglo anterior, en que no se buscaba comprender realmente los lugares enunciativos de cada idioma, sino que se elaboraban gramáticas sospechosamente similares al castellano. Esto resulta particularmente preocupante en el caso de idiomas aglutinantes, como lo son muchos en nuestro continente, por ejemplo el aymara, quechua y mapuzugun.

### **8.2.2 Antroponimia y posibles significados en Kunza de apellidos tradicionales atacameños**

*"El nombre propio es una palabra (...) A una sociedad le permite designar a cada uno de sus miembros como un individuo singular (...) La antroponimia surge en primer lugar de dos disciplinas diferentes: la lingüística y la antropología (...) Las modalidades según las cuales la función clasificadora del nombre se traduce concretamente en una lengua, le proporcionan al lingüista informaciones valiosas sobre la génesis y la estructura de la lengua. Dos interpretaciones opuestas del sujeto se pueden asociar, efectivamente a su nombre. Una de ellas se apoya en la autoridad de quien 'da' el nombre y lo impone, autoridad que coacciona, aun con riesgo de aniquilarla, a la del individuo así 'nombrado'. Se basa en una concepción de la enunciación que no es la del hablante, que presuntamente habla 'en su nombre propio', sino la del 'otro' (...) esta interpretación ha desempeñado un papel decisivo en la elaboración de la teoría psicoanalítica del sujeto. Pero (...) la mayoría de las sociedades orales (...) le reconocen al antroponímico, junto al hecho que no lo consideran como una representación de la persona que este designa sólo como un sustituto" (Christin, 2001: 14).*

La lectura de este texto de Anne- Marie Christin nos interpela a la reflexión, ya que en primer término nos aclara algo que probablemente todos/as sabemos, pero que no consideramos con la profundidad que amerita, y es que la persona que habla se puede situar desde un lugar del yo, pero la forma en que es nombrado/a e individualizado/a por los otros, lo impone el que lo nombra.

Un ejemplo de la violencia que significa la imposición del nombre propio por otro, queda en evidencia en tres ejemplos, del Focus Group realizado en el Primer Estudio (2016):

*"Mi mamá era Celti y mi tío Eduardo era Celti, y mi tía Eugenia era Mamani, yo no sé cómo, bueno yo le hice una pregunta a mi mamá en esos años, tendría que haber tenido 11 años ¿Por qué la tía era así? Entonces dijeron que acá no sé si el civil no estaba siempre, pero dijo mi mamá que ella había pedido un favor que le inscribiera la guagua en el pueblo y lo inscribieron, pero lo inscribieron con el apellido Mamani, no sé por qué..." (Focus Group con Atacameños/as).*

*"En algún momento, cuando los fueron a registrar, el que registró lo escribió (...) con distinta letra, que era una "b", Barbosa algo así era, y una era con "b" larga y otra con "v" corta, pero eran hermanas, exactamente de los mismos, claro porque cuando fueron al registro los inscribieron mal y quedo así, y quedo así no más. Es un problema porque después tiene que acreditar que son hijos y no calzan los apellidos, pasa seguido eso" (Focus Group con Atacameños/as).*

*"...en mi historia mi abuelo tenía varios hermanos e inscribieron en sus apellidos sus nombres de pila. Entonces por ejemplo se llamaban Rapiman, Marileo sus nombres. Entonces después les exigieron que pusieran sus nombres como apellidos. Entonces esos hermanos quedaron como que no fueran familia" (Focus Group con Atacameños/as).*

En segundo término es importante reflexionar sobre la forma que cada pueblo tiene para escoger los nombres y apellidos de los/as individuos/as, en el caso que existan, así como también resulta variable el grado de importancia que se le otorga a esta forma de referirse a la persona.



Los apellidos además pueden referirse a las toponimias de un lugar, es decir basarse en la ubicación geográfica que ocupa un grupo humano, también pueden aludir a los oficios en que se ha especializado una familia, hay pueblos en que el nombre se elige sólo en el momento del parto en función del clima u otras características.

*“¿Qué apellidos creen que puede tener una raíz más kunza?/H1: Esos, los que están vigente, los Vilte, Chocobar todavía están, en realidad, en la...hubo una investigación en el siglo 18, no investigación, sino que los nombres pasaron a ser apellidos, cuando se rebautiza nuevamente al pueblo atacameño en San Pedro de Atacama había muchos nombres, Chapur, Capur, Vilte, los Valtinaco, Valticoco, estaban los Pocor, los Puca.../H2: Ah, Puca también estamos. /P: ¿Puca todavía hay? /M: Todavía están. /H1: Echapur, Cabur, Selti, Terán, Paniri, todos esos nombres eran nombres... /M: Los apellidos más antiguos.../P: Pero Pucha me dicen que todavía hay gente acá. /H1: Sí, todavía hay Puca, todavía hay Chocobar, todavía hay Vilte, todavía en San Pedro hay Terán todavía, Celti”*  
(Hombres y Mujeres atacameños/as, comunidad de Toconao).

*“¿Qué otro apellido más está vigente...?, los Catur./H2: Ah, sí, los Catur. /E: ¿En qué parte se da más ese apellido, en qué pueblo?/ H1: Los Catur se supone que son provenientes de Pocor, de allá llegaron los Catur”*  
(Hombres y Mujeres atacameños/as, Comunidad de Toconao).

*“E: ¿Creen que todos esos apellidos tienen una raíz kunza?/H1: Sí, tienen significado y son los últimos apellidos que van quedando ahora, hoy en día, seguramente se va a perder”*  
(Hombre atacameño, Comunidad de Toconao).

*“E: ¿Han escuchado algunos significados que puedan tener esos apellidos? H1: Sí po, todos tienen, por ejemplo, si decimos Vilte: águila, y Chocobar: pato./P: Pero usted me dice que se pronunciaba Chócbam./ H1: Chócbam. Catur tiene relación con Cabur, a él le colocaron -t, cabur: cerros, volcanes, montañas. Celti: cielo. Y los otros ya se han perdido”*  
(Hombres y Mujeres atacameños/as, comunidad de Toconao).

Hay un dato muy interesante en este focus groups realizado en Toconao, ya que se menciona que **Paniri** y **Selti** habrían sido nombres. Pani en aymara actual, se refiere a dos o a un par, entonces podríamos preguntarnos si el significado de ¿Paniri alude a las dos cumbres del volcán y se usó como nombre y/o apellido de los/as que habitaban en su entorno? Caso en el que, en tanto, apellido sería una metonimia (figura retórica que remite a la contigüidad o relación de parte a todo), esta denominación pudo ser usada desde tiempos remotos. Los significados que atribuimos a un nombre o apellido cambian con el tiempo. Un ejemplo de ello es que en el libro Diccionario toponimia Kunza, Roberto Lehnert se refiere a Paniri como: *“Cerro y caserío el interior de San Pedro de Atacama”* (Lehnert, 1994: 50). Esta definición sin duda hace referencia a lo que en este siglo se nombra como Paniri. Pero no nos da respuestas sobre su uso ancestral.

También es posible suponer, que dicha forma de llamar a alguien pudo ser originalmente una denominación usada para honrar y distinguir a una persona cuya grandeza asemeja al gran volcán Paniri. En este caso sería una metáfora (reemplazo, sustitución) que aludiría a la protección y por tanto a la asociación Paniri- Mallku, lo que podría inducirnos a suponer que Tomas Paniri fue así nombrado por su pueblo o que etimológicamente existe una significación espiritual asociada a dicho apellido. Aunque, en los registros parroquiales de las iglesias de San Pedro y Chiu Chiu entre los años 1611 y 1859 ya aparece el apellido Paniri.

*“E: Y dígame una cosa, ¿en Caspana, Toconce, Ayquina, era también Kunza?/M: Sí también kunza, ahí están los panire, colamar también./E: Me hablaba que habían cerros que daban premoniciones, que de alguna manera anunciaban lo que iba a pasar. Me dijo uno que si la luna se ponía roja significa terremoto/ M: Terremoto claro, roja te avisa al tiro y cuando sale llena de mancha es puro viento, tempestades, y así po”*  
(Hombre atacameño, comunidad de Toconao).

Esta entrevista es importante, ya que da cuenta de la importancia del Mallku en tanto protector que previene a los humanos, a través de premoniciones, del peligro. **Selti** o **Celti** aparece como sinónimo de cielo. Lo que se acerca a la traducción que es posible leer en el texto Cuaderno de Caligrafía en kunza utilizado en la Escuela Pukara de Lasana, realizado por la profesora Margarita Jaque Acevedo y la educadora intercultural Juana Rojas Mondaca, donde Selti es definido como azul. Se desconoce si existe o no una relación entre las palabras Selti o Celti y el azul o celeste del cielo. Pero también en el Pueblo Mapuche se usa Kalfü (como nombre y apellido compuesto Kalfülkan, por ejemplo). En el libro *Diccionario toponimia Kunza*, Roberto Lehnert se refiere a Selti como: *“nombre de predio agrícola en la aldea de Peine. Del kunza selti, ‘azul’”* (Lehnert, 1994: 59).

En el prólogo del Glosario de la Lengua Atacameña, Rodolfo Lenz escribe, lo siguiente: *“Si no se aprovechara esta oportunidad para dar a conocer al mundo científico todo cuanto ha sido posible recojer de este idioma, quedaríamos en las tinieblas para siempre con respecto a una lengua que por su situación jeográfica entre el quechua, el aimará, el araucano i los numerosos idiomas del Chaco, presenta un interes lingüístico mui especial”* (Lenz, 1895: 6).

Si bien R. Lenz alude a la proximidad geográfica del Kunza con otros idiomas, los autores en su obra hacen una aseveración categórica respecto de dicho idioma: *“Si más adelante llega a imprimirse este trabajo, daremos entonces curiosos detalles de las costumbres de los atacameños, datos históricos i etnográficos acerca de ellos, reglas gramaticales de su idioma, examen comparativo con otras lenguas, etc. Lo que servirá para estudiar una serie de problemas a que da origen la semejanza que se advierte entre el Cunza i algunos dialectos de la Polinesia, i el fenómeno de que (...) hayan podido conservar un idioma aislado i distinto del aymara, del canqui, del pukina i del quichua”* (Vaisse, Hoyos y Echeverría i Reyes, 1895: 6).

Si bien nos parece que no hay pruebas suficientes para confirmar o refutar estas aseveraciones. Hoy existe presencia del apellido Toroco en La Banda, Comunidad de Calama. **Toroco** es el nombre de una las herbáceas de Isla de Pascua, este apellido no es mencionado en el Glosario de la Lengua Atacameña, aunque el año de su redacción, 1895, es posterior a las redadas esclavistas Rapa Nui de 1862.

Otro apellido que nos desafía es **Colamar**:

*“C: Yo creo que usted ha visto la película “A la sombra del sol”, ahí aparece la gente, ahí están los Panire, los Colamar, los Sayre, y de ahí ya aparecen los Anza, Terán, y varios apellidos./ E: ¿Cuál de esos cree que tienen raíz kunza? /C: Ahí sí que no le podría decir porque... Tiene que ser los Colamar, los Panire, tienen que haberle puesto relacionado con la tierra o con el campo, con alguna cosa./ E: Usted me dijo apellidos que son kunza, los más originarios... /C: Colamar, los Panire y los Sayre, y otros que han llegado”*  
(Hombre atacameño, Comunidad de Caspana).

Si los nombres propios en idioma kunza hubiesen existido como una forma de marcar a un grupo humano en relación a la toponimia, se podría buscar la relación entre la palabra **Camar** que nombra un lugar y el apellido **Colamar**. Otro tipo de denominación pudiese ser numérica: ejemplo **Cholama** que en el Cuaderno de Caligrafía en kunza es el número ocho.

*“El señor San Román en su folleto: La lengua Cunza: Santiago, en 1890 propone la siguiente etimología, basada también en la lengua atacameña: ‘... refiriéndose los indios arribamos de más a la cordillera como los de Peine i Toconao, mas particularmente refiriéndose a la cabecera del país, decían: accatch’- cãmar sãjnema, es decir voy a Atchacãmar. ¿Sẽra mucho violentar las teorías etimológicas, si se supone que los españoles principiaron por pronuncian en vez de atck-cãmar, atcãmar i, por fin atacama’ Dejamos se subjudice, esta cuestion, que como todo lo que se refiere a etimologias, se presta a soluciones más o menos aproximadas”* (Vaisse, Hoyos y Echeverría i Reyes, 1895: 13).

Lo complejo de la recuperación etimológica (origen) o semántica (significados) de los apellidos es que estamos suponiendo, que existe un relación entre toponimia (nombre de los lugares) y la antroponimia (nombres o apellidos de las personas). Al mismo tiempo, que se desconoce si el idioma Kunza fue meramente oral.

Emilio Vaisse, Félix Hoyos y Aníbal Echeverría i Reyes cuestionan el trabajo La lengua Cunza de los naturales de Atacama. Pero así como no hemos escuchado la forma en que los españoles de la época pronunciaban dicho idioma, tampoco podemos determinar las variaciones que el propio Kunza tuvo a lo largo del tiempo. Por ejemplo, Francisco J. San Roman menciona la palabra Cãhmor como sinónimo de luna. Cãmar y Cãhmor así escritas, a nosotros hoy, nos pueden parecer dos nociones muy cercanas, pero desconocemos la pronunciación Kunza de ambos términos, lo que nos permite preguntarnos: ¿se relacionará esto con la denominación de Valle de la Luna?

*“Efectivamente, el nombre no es el único medio que utilizan los miembros de una sociedad para manifestar su singularidad. Si es verdad que por medio del nombre se expresa la pertenencia de un individuo a un determinado universo verbal (...) los diferentes códigos formales puestos en juego con fines de exposición visual -desde el ornamento al blasón- también le permiten afirmarse como tal, pero en el marco de una estrategia social de otro tipo. Este fenómeno desempeña un papel particularmente importante en las sociedades sin escritura. En estas sociedades la máscara constituye un verdadero nombre cara (...) Según la tradición africana, en una cara se deben distinguir dos zonas: el ‘triángulo de la herencia’ donde están situados los órganos receptivos -nariz y orejas- y el ‘triángulo del don’, el de la comunicación, que une los ojos y la boca (...)”*

*Según Confucio, el primer acto de gobierno debe ser ‘rectificar los nombres’. No entiende por esto corregir su pronunciación ni cambiar su naturaleza, sino restablecer su forma escrita tal como se lee en los anales, porque únicamente en ella reside su legitimidad. Mientras que según la tradición judeo- cristiana la verdad pasa por el verbo, para la antigua China pasa por lo escrito, y en la medida en que lo escrito no se define como una palabra (...) sino como una lengua de los ojos”* (Christin, 2001: 17)

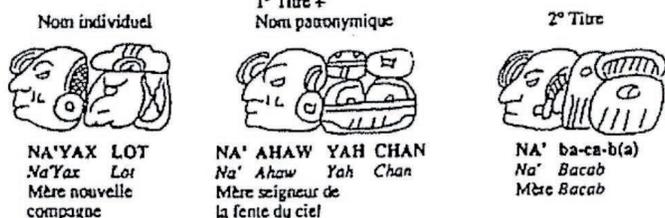


Si consideramos lo expuesto por la autora Anne- Marie Christin podemos preguntarnos ¿el Kunza habrá tenido un sistema de códigos gráficos asociado a la individuación de persona, tal como sucede en algunos pueblos de África?, ¿El Kunza habrá tenido una escritura gráfica como otros idiomas de nuestro continente?

Por ejemplo, Michel Davoust, en su artículo “Los glifos nominales de los personajes históricos mayas del período clásico” explica que: “En 1982, en nuestro estudio de los glifos nominales en los monumentos, habíamos empadronado doscientos ochenta y seis nombres distribuidos en tres grupos: hombres (sobreaño y personajes indeterminados), mujeres (soberana y esposas) y prisioneros (...) Los glifos nominales pueden presentar prefijos de color. Es lo que vemos en Chichen Itza en el nombre del dignatario Yayax Loh Can (‘el Nuevo redentor serpiente’), el prefijo ya de yayax que intensifica el color verde. En Bonampak, sobre la estela 2, está inscrita la forma simple yax en el nombre de Na’ Yax Lot, esposa del soberano Yahaw Chan Muwan” (Davoust, 2001: 97).

#### LES ÉPOUSES

Bonampak Stèle 2



Por otra parte, **Saire**, **Saires** y **Sayri** son considerados apellidos atacameños. Francisco J. San Roman define la lluvia como Zaire (San Roman, 1890: 11). Emilio Vaïsse, Félix Hoyos y Aníbal Echeverría i Reyes, que mencionan Saire o Sairi como lluvia y apellido atacameño. Pero mucho antes de la publicación de ambos textos, ya existen registros de este apellido en la zona: En el libro de varias hojas de la parroquia de Chiu-Chiu 1611- 1698 aparece: **Sair**, **Sairi**, **Siu**, **Sauri** y **Zair**. También aparecen en los registros parroquiales de las Iglesias de San Pedro de Atacama y Chiu-Chiu entre los años 1611 y 1859, los apellidos **Sail**, **Saill**, **Sair**, **Saire** y **Sairi**.

En el idioma quechua actual Sayri se asocia al príncipe que siempre ayuda en lo que se le pide y Tupac es un título honorífico de realeza, Sayri Tupac, es el nombre con que se conoce al Segundo Inca de Vilcabamba, que muere en 1561, se dice que su hermano Titu Cusi Yupanqui sospechó que fue asesinado por los españoles. Así, Sayri Tupac podría, entonces ser un apelativo que

categoriza a la nobleza, caso en el que Sayri podría representar la lluvia ya que el agua es de vital importancia en el desierto más árido del mundo y obviamente es una ayuda para la sobrevivencia humana. Pero estamos en el plano de las elucubraciones.

Otro apellido que se encuentra en los registros parroquiales de las Iglesias de San Pedro de Atacama y Chiu-Chiu entre los años 1611 y 1859, es “Cahur”. Francisco J. San Roman en su libro menciona las palabras “hâtur” que traduce como calor y “Caur” como cerro (San Roman, 1890: 19). Mientras que, tanto en aymara como en quechua “khatu” significaría mercado.

En Indonesia existe el apellido “Catur” con 1.994 incidencias en 2014; y en la India “Khatur”, “Katur” y “Caur”. Su origen es Armenio—luego del genocidio y la diáspora—se encuentra en ambos países; es una anglicanización de “Tsatur”, “Tsaturyan” o “Caturyan”. El inglés, el español y el armenio pertenecen a la familia lingüística indoeuropea, por lo que la similitud actual entre la escritura de “Catur” en Indonesia y el “Cahur” de Chiu-Chiu y de San Pedro de Atacama, es atribuible a la fonética de los idiomas colonizadores y al uso alfabético occidental. Este ejemplo demuestra lo complejo que es el estudio de la antroponimia y la influencia de los países colonizadores, en la desaparición y homogenización de la diversidad lingüística mundial.

En el Diccionario toponimia Kunza de Roberto Lehnert, “Catur” se define como “lugar en las inmediaciones de San Pedro de Atacama, Vaïsse (...) origen kunza, de catur, ‘cuero’” (Lehnert, 1994: 26). “Sayrecaur: Montaña de 6.010 m.s.n.m. ubicada en N. del sector atacameño, línea de frontera. Su etimología sugiere fuertes vinculaciones religiosas con rituales destinados a obtener el preciado recurso hídrico, Restos arqueológicos, de un santuario precolombino en su cumbre. De saire, ‘lluvia’, y caur, ‘cerro’” (Lehnert, 1994: 58).

Respecto del apellido “Allabire”, “Ayabire”, “Ayaviere” y “Ayaviri” que también se encuentra en los registros parroquiales de las Iglesias de San Pedro de Atacama y Chiu-Chiu entre los años 1611 y 1859, hay al menos dos hipótesis en quechua: la primera alude a la batalla imperialista que protagonizó el Inca Lloque Yupanqui, caso en el que “wira” es el recinto donde se inhumaron los cadáveres “aya”; la segunda hipótesis se asocia a viento a “wayra” salitroso.

En el quechua actual el significado de este apellido se asocia a una cuerda con que se atan los cadáveres. **Allay** es cavar y cavador se dice **allaj**, tanto en quechua como en aymara. En el Breve diccionario *Aru Pirwa* de Pedro García Choque encontramos las siguientes traducciones:

“**Ajlliri**: El que escoge, re-escoger, elegir deseando todo lo que no sirve. **ayra**: remolino de viento. Huracán. **wira**. Cast. Vida. wiyiri: el que quema. Negro: Dícese del color más oscuro. **ch'ara**. Viento: **thaya**. Remolino: **wayara**. Cadáver: **jiwata**. cava-do: **alliri**. cavador: **allita**”

En Kunza, Francisco J. San Roman traduce viento como “**khûru**” (San Roman, 1890: 11). Lo que es similar al sonido y escritura de “**Kurü**” en mapuzugun actual que se traduce como negro.

Emilio Vaisse, Félix Hoyos y Aníbal Echeverría i Reyes, traducen lo siguiente: “*Atchi: negro, color oscuro -en combinación: 1º Zatchiratchi: zorzal, pájaro negro. 2º aschiqui: apellido de Chiu-chiu en 1612. Debería escribirse atchihackui. Pluma negra. (Jeneralmente los apellidos atacameños están mui mal ortografiados en los libros parroquiales tanto de Chui-chiu como de atacama) 3º Atchinzitchi: gato montés literalmente negro*” (Vaisse, Hoyos y Echeverría i Reyes, 1895: 14).

Finalmente, se desconoce además si desde el punto de vista fonético hay similitud entre el sonido “aya” en quechua y el sonido “atchi” en Kunza.

### 8.3 APELLIDOS ATACAMEÑOS ACTUALES

A continuación se realiza una revisión de los apellidos que se encuentran actualmente en las comunidades atacameñas en base al padrón de socios y socias de dichas comunidades para el año 2016. De esta forma, se presentan tablas que exhiben cinco o seis de los apellidos más frecuentes por comunidad.

#### 8.3.1 Comunidades de ADI Alto El Loa:

Como se observa en las siguientes tablas, en las comunidades de Alto el Loa, se pueden encontrar los siguientes apellidos:

Caspana		
Apellidos	Frecuencia de Apellidos	Porcentaje de frecuencia de apellidos
ANZA	74	27,1%
COLAMAR	73	26,7%
PANIRE	21	7,7%
SAIRE	11	4,0%
TERÁN	24	8,8%

Lasana		
Apellidos	Frecuencia de Apellidos	Porcentaje de frecuencia de apellidos
BAUTISTA	15	8,3%
GALLEGUILLOS	20	11,1%
PÉREZ	20	11,1%
SALVATIERRA	5	2,8%
FERNÁNDEZ	8	4,4%

Ayquina-Turi		
Apellidos	Frecuencia de Apellidos	Porcentaje de frecuencia de apellidos
ANZA	19	10,1%
AYAVIRE	15	7,9%
BERNA	24	12,7%
PANIRE	32	16,9%
SAIRE	24	12,7%

Toconce		
Apellidos	Frecuencia de Apellidos	Porcentaje de frecuencia de apellidos
AYAVIRE	25	6,3%
BARTOLO	32	8,1%
BERNA	68	17,1%
CRUZ	36	9,1%
YUFLA	61	15,4%



### San Francisco de Chiu Chiu

Apellidos	Frecuencia de Apellidos	Porcentaje de frecuencia de apellidos
ARMELLA	33	3,7%
GALLEGUILLOS	75	8,4%
MAMANI	31	3,5%
PANIRE	38	4,3%
PÉREZ	25	2,8%

### Río Grande

Apellidos	Frecuencia de Apellidos	Porcentaje de frecuencia de apellidos
COLQUE	15	6,1%
CONDORI	43	17,5%
CORIA	15	6,1%
CRUZ	44	17,9%
TITO	11	4,5%

### Conchi Viejo

Apellidos	Frecuencia de Apellidos	Porcentaje de frecuencia de apellidos
BAUTISTA	11	4,6%
CENTELLA	5	2,1%
GALLEGUILLOS	75	31,4%
LAY	7	2,9%
VARGAS	7	2,9%

### Quitor

Apellidos	Frecuencia de Apellidos	Porcentaje de frecuencia de apellidos
AGUILAR	6	4,0%
CRUZ	10	6,7%
REYES	17	11,3%
VILCA	10	6,7%
MONDACA	14	9,3%

### 8.3.2 ADI Atacama La Grande:

En las siguientes tablas se observan los apellidos más recurrentes en la actualidad en la ADIs Atacama La Grande:

### Machuca

Apellidos	Frecuencia de Apellidos	Porcentaje de frecuencia de apellidos
CHOQUE	7	6,7%
COLQUE	41	39,4%
LIQUE	13	12,5%
TINTE	9	8,7%
VILCA	6	5,8%

### San Pedro de Atacama

Apellidos	Frecuencia de Apellidos	Porcentaje de frecuencia de apellidos
CRUZ	40	5,6%
RAMOS	26	3,6%
RODRÍGUEZ	15	2,1%
SELTÍ	14	2,0%
SOZA	14	2,0%
TITICHOCA	14	2,0%

Solor		
Apellidos	Frecuencia de Apellidos	Porcentaje de frecuencia de apellidos
CRUZ	11	12,9%
FLORES	4	4,7%
ILDEFONSO	4	4,7%
RAMOS	22	25,9%
ROMERO	11	12,9%
BELTRÁN	5	5,9%

Larache		
Apellidos	Frecuencia de Apellidos	Porcentaje de frecuencia de apellidos
CRUZ	4	6,1%
MAMANI	11	16,7%
SEGOVIA	11	16,7%
SOZA	5	7,6%
HENRÍQUEZ	6	9,1%

Socaire		
Apellidos	Frecuencia de Apellidos	Porcentaje de frecuencia de apellidos
CRUZ	112	36,1%
MORA	11	3,5%
PACHAO	11	3,5%
PLAZA	56	18,1%
TEJERINA	12	3,9%
VARAS	50	16,1%

Catarpe		
Apellidos	Frecuencia de Apellidos	Porcentaje de frecuencia de apellidos
BARBOZA	8	7,2%
CENZANO	12	10,8%
CRUZ	5	4,5%
MARTÍNEZ	11	9,9%
SIARES	12	10,8%

Toconao		
Apellidos	Frecuencia de Apellidos	Porcentaje de frecuencia de apellidos
CRUZ	141	13,0%
GAVIA	53	4,9%
GONZÁLEZ	86	7,9%
MONDACA	70	6,4%
ZULETA	56	5,2%

Ayllu de Cucuter		
Apellidos	Frecuencia de Apellidos	Porcentaje de frecuencia de apellidos
COLQUE	6	8,3%
CRUZ	8	11,1%
LIQUE	5	6,9%
RAMOS	6	8,3%
TINTE	10	13,9%
TITICHOCA	5	6,9%



### Solcor

Apellidos	Frecuencia de Apellidos	Porcentaje de frecuencia de apellidos
CASANOVA	4	5,5%
MONDACA	5	6,8%
NAVEA	4	5,5%
REYES	9	12,3%
RODRÍGUEZ	6	8,2%
TEJERINA	5	6,8%

### Guatín

Apellidos	Frecuencia de Apellidos	Porcentaje de frecuencia de apellidos
ESQUIVEL	4	8,3%
MENDOZA	6	12,5%
TINTE	5	10,4%
VILCA	16	33,3%
LÓPEZ	3	6,3%

### Yaye

Apellidos	Frecuencia de Apellidos	Porcentaje de frecuencia de apellidos
SALGADO	4	13,3%
SEITI	8	26,7%
VILCA	2	6,7%
SUÁREZ	3	10,0%
HEREDIA	3	10,0%

### 8.3.1 En las comunidades de Calama:

Finalmente, se exhiben los principales apellidos que se encuentran actualmente en las comunidades pertenecientes a Calama:

### La Banda

Apellidos	Frecuencia de Apellidos	Porcentaje de frecuencia de apellidos
BERNA	8	23,5%
BUGUEÑO	2	5,9%
HERRERA	12	35,3%
RAMOS	2	5,9%
VILCA	2	5,9%

### Comunidad Atacameña Agrícola y Cultural, Kamac Mayu Hijos de Yalquincha

Apellidos	Frecuencia de Apellidos	Porcentaje de frecuencia de apellidos
CASTILLO	3	8,8%
CHOQUE	6	17,6%
CRUZ	14	41,2%
TITO	2	5,9%
BRUNA	2	5,9%

### Comunidad de Sector de Chunchuri

Apellidos	Frecuencia de Apellidos	Porcentaje de frecuencia de apellidos
BARBOZA	12	27,9%
PRIETO	4	9,3%
MAMANI	4	9,3%
ARAYA	3	7,0%
BEIZAGA	12	27,9%

### Yalquincha Lickan Ychay Paatcha

Apellidos	Frecuencia de Apellidos	Porcentaje de frecuencia de apellidos
BAUTISTA	6	16,7%
CRUZ	1	2,8%
PLAZA	15	41,7%
TORRES	3	8,3%
SALVA	8	22,2%

### Chunchuri

Apellidos	Frecuencia de Apellidos	Porcentaje de frecuencia de apellidos
AYABIRE	4	50,0%
ESPINOZA	1	12,5%
MORA	1	12,5%
CHOCOBAR	1	12,5%
PLAZA	1	12,5%

En todas las comunidades estudiadas, se exponen los principales apellidos que se encuentran actualmente. Sin embargo, se hace necesario explicar que la dispersión de los apellidos se refleja también en el porcentaje de frecuencia de los mismos. Así entonces es posible entender por qué algunos apellidos tienen más “peso” que otros según comunidad. Lo anterior se explica más concretamente al considerar que de acuerdo al padrón de socios y socias de comunidades atacameñas año 2016, en San Pedro de Atacama se encuentran 209 apellidos diferentes, razón por la cual aquellos apellidos que son más comunes como Cruz, representan solo un 5,6%. Lo contrario sucede en comunidades como Chunchuri, donde solo se presentan seis apellidos, lo que explica a su vez, el porcentaje de representación del apellido Ayabire (50%).

Por otra parte, también es posible evidenciar que no en todos los casos se condicen las respuestas entregadas por entrevistados y entrevistadas con los resultados exhibidos en el padrón de socios de las comunidades atacameñas para el año 2016. Si bien hay algunas comunidades que destacan la presencia de apellidos emblemáticos como es el caso de Ayquina-Turi con Panire, Berna, Saire —en sus diferentes formas— Anza

y Ayavire; hay algunas como La Banda, donde el padrón muestra ciertos apellidos, pero las personas reconocen otros como representativos de la comunidad.

Finalmente, acotar que el padrón utilizado exhibe que en algunas comunidades tales como Ayquina-Turi, Caspana, Conchi Viejo, Lasana, Quitor, Río Grande, San Pedro de Atacama, Socaire, Solcor, Solor, Toconao, Toconce, San Francisco de Chiu-Chiu y Catarpe, se presentan algunos casos en donde se encuentra solo el apellido paterno de las personas, lo que podría provocar tanto la sub-representación como la sobrerrepresentación de algunos apellidos, especialmente en las comunidades de San Pedro de Atacama y Toconao.

## 8.4 ANÁLISIS HISTÓRICO Y SOCIOCULTURAL DE LOS APELLIDOS ATACAMEÑOS POR COMUNIDAD

A continuación, se presenta el análisis histórico y sociocultural de los apellidos Atacameños en cada una de las comunidades que participaron del estudio, es muy importante señalar que el resultado obtenido en cada una de las comunidades se obtuvo de las entrevistas en profundidad de los focus group y las entrevistas grupales, lo que quiere decir que es una mirada subjetiva de quienes participaron del estudio, no obstante esta aproximación es una contribución al rescate del patrimonio inmaterial del pueblo Atacameño.

Para leer las próximas páginas es importante señalar que un o una informante clave es una persona que por su experiencia reúne las condiciones necesarias para referirse a un tema en una investigación y estudio, que además ha sido validado/a por su comunidad. En el trabajo de terreno en cada una de las comunidades que participaron del estudio se hizo especial énfasis en buscar a las personas más antiguas para que nos contaran acerca de la historia de los apellidos en su comunidad.



## A) COMUNIDAD DE LASANA



- Pucará de Lasana



### 1. Antigüedad de los/as informantes en la comunidad:

En general, de las personas entrevistadas en la Comunidad de Lasana, todas expresan ser originarias de la comunidad, salvo un pequeño porcentaje que comenta que llegó hace años a asentarse provenientes de la región de Arica y Parinacota. Hoy, sin embargo, esas personas se sienten más atacameñas que aymaras. Asimismo, sus madres, padres, abuelos/as son de la comunidad, o bien, arribaron hace décadas al lugar, haciéndose partícipes de su cultura y tradiciones. **2. Familias que habitan la comunidad:**

Las personas entrevistadas, destacan que hoy en día son menos las familias viviendo en la comunidad, sin embargo, entre quienes permanecen, se encuentran los apellidos Galleguillos, Pérez, Berna, Mondaca, Ferrer, Salvatierra, Cordeles, Bautista, Copa y Cruz; estos tres últimos en menor cantidad. De igual forma, se establece una diferencia entre quienes son originarios de Lasana y las familias con apellidos que han ido llegando con el tiempo, ejemplo de esto son los Anza, Panire y Sayri.

*“Los Galleguillos y los Pérez, ellos son los más antiguos. Los Galleguillos están más en el sector Pona; para acá, el sector Morro están puros Pérez”*  
(Hombre atacameño, comunidad de Lasana).

*“(...) los Berna, pero eso estaban en el sector... el viejito cómo se llamaba...pero era Berna ese caballero, ese es el más viejito que encontré cuando yo estaba chico”*  
(Hombre atacameño, comunidad de Lasana).

*Los apellidos de acá son los Galleguillos, los Pérez, los Bautista, ya se me olvidaron los apellidos de acá, son de Lasana. Después, los Anza, los Panire, Sayri, son de personas que se han allegado acá*  
(Hombre atacameño, comunidad de Lasana).

Al realizar un análisis del actual registro de apellidos de la comunidad al año 2017, se establece que los apellidos que más predominan en Lasana son : Galleguillos, Pérez, Fernández y Salvatierra. De esta forma podemos señalar que existe bastante coincidencia con la memoria histórica de los apellidos que se tiene en la comunidad en relación a los apellidos que actualmente predominan.

### 3. Reconocimiento pueblo indígena:

Respecto al reconocimiento como parte del pueblo indígena atacameño, se hacen varias observaciones. En primer lugar, para algunos/as existe diferencia entre quienes se identifican como atacameños/as y quienes lo hacen como Lickanantay, mientras que hay otros que dicen ser lo mismo, que no hay diferencia.

*“No, tienen que haber sido todo el sector, el de Atacama La grande, ellos se criaron así, prácticamente ahí, porque yo he estado en reuniones y siempre han dicho eso (...) Sí, y nosotros atacameños...Ahí sí que no le sabría decir, sería una cosa de que no quieren estar con nosotros para hacer una separación así”*  
(Hombre atacameño, comunidad de Lasana).

De este testimonio se recoge que es posible distinguir una diferencia entre quienes se consideran atacameños/as y Lickanantay, no obstante no fue posible reconocer un trasfondo sociocultural mayor en aquella diferencia.

*“Sí po, pa mí son todos atacameños, o sea, la segunda región somos atacameños, para mí”*  
(Mujer atacameña, comunidad de Lasana).

Desde otra perspectiva, hay quienes se reconocen e identifican con el pueblo indígena atacameño. Sienten orgullo de su reconocimiento, ascendencia y tradiciones, explicando que los/as atacameños/as tienen como atributos culturales ser personas valientes e inteligentes.

Sin embargo, hay quienes dicen que luego del reconocimiento otorgado por la institucionalidad del Estado, la esencia indígena se ha perdido. Para ellos/as, era suficiente con sentirse parte de la comunidad. De esta forma se recoge una crítica a lo que ha causado el reconocimiento de la calidad indígena por la Ley Indígena.

*“Bueno, yo pienso que antiguamente nosotros teníamos claro, porque acá nosotros tenemos un pucará...nuestros antepasados eran indios, como le decían antes, no decían indígenas tampoco, eran los indios, los gentiles, de ahí nosotros venimos. Pero después que fuimos reconocidos como que ya no...”*  
(Mujer atacameña, comunidad de Lasana).

### 4. Apellidos reconocidos como lickanantay o atacameños:

Al preguntarle a los/as entrevistado por apellidos atacameños de origen Kunza, identificaron algunos y marcaron diferencia con aquellos de descendencia española. Ejemplo de ello es el apellido Panire, el cual explican tiene relación con el volcán del mismo nombre, por lo que quienes vivían cerca de él, llevaban ese apellido.

*“Panire, por ejemplo, de Ayquina, y dicen que son...porque lo pusieron por el Panire, porque hay un cerro o un volcán que se llama Panire. Podría ser eso”*  
(Mujer atacameña, comunidad de Lasana).

*“Mondaca po, porque el Rojas no, Rojas no es de acá po. Mondaca, Ferrer, Galleguillos mucho, si el apellido Galleguillos era más largo que la quebrada de Lasana”*

(Mujer atacameña, comunidad de Lasana).

*“La gente vivió también por ahí y hay unos gentilares parecidos, chicos, por eso fueron quedando ... porque los apellidos Pérez, los Galleguillos, esos son más españoles que indígenas”*

(Mujer atacameña, comunidad de Lasana).

Por su parte, haciendo referencia a los apellidos Ramos y Moro, pertenecientes a las comunidades de Yaye y San Pedro, los/as informantes claves creen que también tienen un origen Kunza, dado el lugar en donde fueron estableciéndose con el tiempo.

*“Tienen que haber sido. Por lo que yo leo un poco, para mí que los atacameños tenían otras costumbres, otros nombres, quizás qué cosas”*

(Hombre atacameño, comunidad de Lasana).

Finalmente, los apellidos cobran una gran relevancia para la identificación de las personas. Como mencionan, es la forma de mantener sus raíces.

*“(...) si no tuviéramos los apellidos nosotros no fuéramos lo que somos, quedamos en el aire, no sé cómo estarían llamados, entonces es importante los apellidos”*

(Hombre atacameño, comunidad de Lasana).

## 5. Transformaciones de los apellidos:

Si bien en Lasana hay menos inmigrantes que en otras comunidades como Chiu-Chiu, al momento de preguntarles por qué o cómo se ha desarrollado la transformación de los apellidos atacameños originarios del lugar, las razones suelen ser similares a otras del sector.

En primer lugar, se destaca la colonización española. Si bien algunos apellidos se reconocen como originarios del país europeo, para las personas entrevistadas también ha existido una mezcla de lenguas, originando la transformación de algunos de los apellidos que se pueden encontrar actualmente. De hecho, según algunos, el apellido Gallego, se convirtió en el apellido Galleguillos, por ejemplo.

*“Ya, yo lo sé por los españoles que vienen, a Pucará, entonces por eso se cambió por Galleguillos. El Salvatierra, según los españoles también es español. Pérez también es español, según la conversación que yo he tenido con esa gente que viene al Pucará, que ha venido, hace un tiempo que yo ya no trabajo ahí”*

(Mujer atacameña, comunidad de Lasana).

Así como con la colonización, la inmigración de los últimos años también ha tenido efecto en la transformación de apellidos. Personas de distintas comunidades han ido emigrando, y finalmente, algunos de ellos se han asentado en Lasana. Ejemplo de ello son, como se dijo anteriormente, las familias Anza, Panire y Sayre (con sus distintas formas de escritura). De igual forma, han llegado a la comunidad personas de Bolivia y Argentina, quienes han contribuido a que los apellidos vayan variando en el tiempo. En efecto, parte de los/as entrevistados/as tiene ascendencia de estos países, y a pesar de haber vivido toda su vida en la comunidad y bajo las tradiciones atacameñas, también cuentan con apellidos que no son necesariamente del lugar.

*“Hay otros Martínez allá, pero son de otros lados, tampoco son de acá, llegaron acá, hicieron sus casitas acá, Martínez Galleguillos son ellos, yo soy Martínez Moro, entonces ya se van mezclando los apellidos. Mi papá era de la Argentina (...)”*

(Hombre atacameño, comunidad de Lasana).

Finalmente, otro factor que se destaca como un elemento transformador de apellidos tiene relación con la filiación y formación de familia entre personas de distintas comunidades. Al llegar nuevos/as habitantes a la zona, o bien cuando los y las originarios/as se desplazan a otras comunidades o ciudades y forman pareja, la descendencia pasa a tener nuevos apellidos. Así, algunos se han transformado, mientras otros se han ido perdiendo en el tiempo.

*“No, no he escuchado en otras partes el Colamar, el Terán, no, pero que hayan salido, de repente, de allá a Calama o a otros lados, recién ellos se han casado con otras personas que llevan otros apellidos, entonces ya van cambiando”*

(Hombre atacameño, comunidad de Lasana).

*“Los Ramos. En Solor, por ejemplo, también hay varios Ramos ahí. Pero ahora están todos los apellidos juntos, por ejemplo, como nosotros, mi mamá era de allá, de Séquitor, mi papá es de acá, entonces ya se pierden los apellidos”*

(Hombre atacameño, comunidad de Lasana).



## 6. Apellidos de la comunidad que han ido perdiendo su raíz Kunza:

En primera instancia, una de las razones por las cuales se ha ido perdiendo la raíz Kunza de los apellidos tiene relación con que, según explican las personas entrevistadas, desde la llegada de la colonización española es que se comienza a escribir y documentar la historia del sector. Así, las palabras y los mismos apellidos fueron siendo españolizados por los invasores, dado que no los transcribían correctamente o escribían según la fonética castellana.

*“Los españoles trajeron los apellidos, los nombres, y de esa época, porque recién se empezó a hablar y escribir las historias, nadie más escribió, entonces el Kunza fue quedando sin registro”*  
(Hombre atacameño, comunidad de Lasana).

Asimismo, los hispanos obligaron a las personas indígenas a aprender castellano, prohibiendo el uso del Kunza, lo que a su vez, contribuyó en la pérdida de la lengua y de los mismos apellidos. De igual forma, les obligaron a hacer trabajo forzado para la construcción de iglesias católicas, afectando sus vidas en relación a su salud, pero también a su cultura, tal como nos señalan las personas entrevistadas en la comunidad.

*“El kunza fue prohibido por los españoles, incluso yo creo que hasta allá donde vivían los otros, los aymara, porque en Cuzco se habla puro quechua, yo creí que hablaban aymara allá y no. Yo fui al Cuzco, por eso hablo. Entonces, muchos aquí dicen que el Cuzco es aymara y no po, son quechua”*  
(Hombre atacameño, comunidad de Lasana).

*“Si aquí había familias enterradas completas, por qué se enterraron, por las atrocidades que cometían los españoles, y no solamente acá, en todos los pueblos; para hacer las iglesias, con qué las hicieron, con la mano del hombre de acá, de todas las personas, cómo trabajaban ellos, trabajan como animales, porque, por ejemplo, para este Pucará, este Pucará tiene un barro que es envejecido, no sé si los arqueólogos o esos lo tendrán claro, yo hablo toda esa cuestión acá, entonces por eso un libro data de 400 años, en otro data de 500 años, claro, todo lo que escribieron los españoles ya lo partieron los libros, todos han escrito muchos libros, pero nadie habla cómo fue todo antes”*  
(Hombre atacameño, comunidad de Lasana).

Por otra parte, por razones que no se explicitan en las entrevistas, algunos comentan que padres, madres, profesores/as, también comenzaron a prohibir el uso de la lengua Kunza.

Asimismo, algunos explican que el Kunza que se está intentando rescatar es más bien una mezcla de lenguas, principalmente con el quechua, lo que a su vez, ha ido transformando los apellidos.

*“Por eso le digo que se va a volver a mezclar el kunza con el quechua, y uno que no sabe, estoy hablando kunza y es quechua. Eso es lo que hay”*  
(Hombre atacameño, comunidad de Lasana).

*“Pero lo que yo tengo bien clarito es que han enredado el quechua con el Kunza (...) Porque unos hablaban este y a lo mejor alguno que hablara este, y lo empezaron a mezclar po, pienso así, no sé, yo no sé hablar nada en kunza, así que..., en quechua tampoco”*  
(Mujer atacameña, comunidad de Lasana).

Lo anterior, sumado a las explicaciones dadas en el apartado anterior, tales como la colonización española, la inmigración de países como Bolivia y/o Argentina y la filiación de las personas originarias de las comunidades, han contribuido a la transformación de los apellidos, y a su vez, a que estos hayan ido perdiendo su raíz Kunza.

## 7. Importancia que los/as integrantes de la comunidad le dan a su descendencia y ascendencia

En general, los/as entrevistados/as le dan más importancia respecto a su cultura y tradiciones heredadas desde sus ancestros/as. En este sentido, la relevancia que tienen se divide en dos aspectos. En primer lugar, tiene relación con el sentirse indígena, con la relación que tienen con sus raíces, lo que es precedente del reconocimiento de la Calidad Indígena por Ley.

*“Orgullosa de ser atacameña, porque los indígenas fueron muy valientes, caballeros, y muy inteligentes, orgullosa de ser”*  
(Mujer atacameña, comunidad de Lasana).

Asimismo, otra razón por la que le dan especial relevancia a su ascendencia, tiene relación con el aprendizaje que han obtenido a lo largo de los años. En algunos casos, cuentan que incluso les prohibían la entrada a los gentiles o Pucará, solo con el fin de resguardarlos. Ahora ellos toman esas enseñanzas e intentan aplicarlas.

*“Nuestros abuelos, nuestros padres, por las creencias que nosotros no podíamos...así como usted ve que está todo destruido eso ahora, para resguardarlo, cuidarlo, que no entraran...”*  
(Mujer atacameña, comunidad de Lasana).

## 8. Causas de la migración:

Al igual que en otras comunidades, las causas de la migración a otros sectores u otras comunidades tienen su raíz en la movilidad como antecedente de buscar mejor calidad de vida o recursos sociales a los cuales no se tiene acceso directo en la comunidad, trabajo y estudios, entre otros.

En relación a los estudios, las personas que habitan Lasana, se ven obligados a migrar hacia otras ciudades como Calama, porque el colegio que hay en la comunidad tiene solo hasta sexto básico. De esta forma, la única vía que tienen para que sus hijos e hijas sigan estudiando, es moverse a otra ciudad, al menos los días de semana. Las mismas personas entrevistadas nos cuentan que no concluyeron la etapa escolar por no haber colegios en su comunidad.

*“Porque nosotros nunca nos hemos ido definitivamente, los días de semana, por los estudios de los niños, más que nada por eso, porque acá hay colegio hasta sexto no más, después tiene que irse a Calama o a Chiu Chiu, por eso migran las personas, la familia, por los hijos que tienen que bajar a estudiar a Calama, porque en los colegios hay hasta sexto básico no más acá”*  
(Mujer atacameña, comunidad de Lasana).

*“Después, a los 14 años recién me fui a Calama a estudiar, fui a hacer el quinto, sexto básico, porque antes había hasta cuarto básico no más acá, y después ya no estudié más”*  
(Mujer atacameña, Comunidad de Lasana).

Respecto al trabajo, los/as entrevistados/as sostienen que los jóvenes terminados sus estudios, deben ir en busca de trabajo a otras localidades. Incluso ellos/as han migrado a lugares como Calama para poder trabajar, sin embargo, recalcan que una vez que los más jóvenes se retiran en búsqueda de oportunidades laborales, vuelven un poco cambiados en cuanto a su conexión con sus raíces y tradiciones.

*“Claro, y ahí me vine pa acá, pero siempre he andado afuera, trabajé en Calama, siempre he estado afuera, pero ahora ya no, ahora me establecí acá”*  
(Hombre atacameño, comunidad de Lasana).

*“Claro, claro que cambia, cambia totalmente, ya no son los mismos, no hay ese roce que tenemos, por ejemplo, acá, con los vecinos; nosotros conversábamos, travesábamos, pero hacíamos cosas, pero después la gente como que va escalando y cambia total. Aquí tenemos gente que trabaja en Chuquicamata y ya no tiene lo mismo... como que ellos se sienten superiores a uno, eso es lo que tienen acá, y en todos los pueblos yo creo que pasa eso”*  
(Hombre atacameño, comunidad de Lasana).

## 9. Valoración comunitaria de los aportes del estudio de Conadi

Se manifiesta una valoración positiva entorno al actual estudio y a la recuperación de la lengua Kunza.

*“Yo creo que puede ser un poco importante para la Conadi para que se sepa algo de acá”*  
(Hombre atacameño, comunidad de Lasana).



## B) COMUNIDAD DE MACHUCA



- Machuca  
Foto: Claudio Alvarado Solari



### 1. Antigüedad de los/as informante en la comunidad:

En general todas las personas de la comunidad que participaron de este estudio, son descendientes de antiguos/as habitantes de Machuca, y residen principalmente en San Pedro de Atacama, poblado donde vive la mayoría de la gente de esa comunidad, radicados desde los años sesenta especialmente en la población "Conde Duque". Varias de las personas entrevistadas, pasan al menos la mitad del tiempo en Machuca y la otra mitad en San Pedro. Hay que recordar que las comunidades tienen un factor de movilidad y una rutina de movimiento entre centros urbanos y su comunidad de origen que es permanente y es parte de su vida habitual.

### 2. Familias que habitan la comunidad:

De los antiguos apellidos tradicionales de Machuca, que las personas entrevistadas reconocieron, se tratarían de Lique, Colque, Tinte, Vilca, Mendoza, Cruz, Silva, Méndez, Salva y Choque. De aquellos que se mantienen viviendo al menos temporalmente en Machuca, los apellidos que encontramos serían los: Colque, Tinte y Lique.

*"En el pueblo ahora existen Lique, Colque y Tinte nada más. Esos son los que estamos quedando ahora"*

(Mujer atacameña, comunidad de Machuca)

*"Se repiten los Colque, los Tinte, los Lique y los Vilca, también los Vilca"*

(Mujer atacameña, comunidad de Machuca)

Es importante señalar, que de las personas que se registran como pertenecientes a la comunidad de Machuca en la actualidad y según datos oficiales, los apellidos más predominantes al año 2017 son Colque, Lique, Tinte y Vilca. De esta forma existe una coincidencia de ambas fuentes de información en cuanto a los apellidos en Machuca.

### 3. Reconocimiento pueblo indígena:

Los/as informantes claves, se muestran proclives a reconocer el vocablo de "atacameño" antes del de "Lickanantay", tanto por costumbre como por una división que tiende a hacerse cuando se define al primer término, circunscribiéndolo a aquellas personas originarios del territorio de Atacama, que descienden de los/as antiguos/as habitantes de la puna, y que entre otras características habrían tenido al Kunza como su lengua propia.

*"Atacameño esa es la verdadera palabra, aquí somos atacameño lickanantay, de la atacama"*

(Hombre atacameño, comunidad de Machuca)

*"Si aquí quedo ya po es muy antiguo, nosotros somos atacameño lickanantai, después los españoles hicieron que no habláramos más el, esa chuchinería que si no hablan castellano les cortamos la lengua"*

(Hombre atacameño, comunidad de Machuca).

### 4. Apellidos reconocidos como lickanantay o atacameños:

Existe un documento fechado en 1916 que fue mostrado por un informante donde se registra la venta del terreno que actualmente constituye la comunidad de Machuca, por parte de dos individuos, de nombre Juan Colque y Francisco González. Los compradores conforman un grupo de trece personas, todas de sexo masculino, cuyos apellidos se identifican en su mayoría como tradicionales de la zona de Machuca, además de haber sentado las bases de la ascendencia directa de los/as comuneros/as que llega hasta nuestros días. Lo más probable es que dichas familias compradoras eran naturales de la zona en la mayoría de los casos, mientras que en otros habían migrado hacia allí, como es el caso de Saturnino Anza, quién habría venido desde Caspana, o aquellos que se trasladaron a sus lugares de origen, como Alberto Condori quién podría haber sido natural de Río Grande.

*"...el nombre de la propiedad es campo de pastoreo de Machuca en el año mil novecientos dieciséis. Estos terrenos, de propiedad de Juan Colque y Francisco González, se venden a Modesto Escalante, Tomas Tinte, Marino González, José Rubecindo Cruz, Crispin Mendoza, Demetrio Méndez, Guillermo Salva, Francisco Vilca, José Vilca, Alberto Condori, Bartolomé Choque, Escolastico Silva y Saturnino Anza. La compra queda registrada en el conservador de bienes raíces de la ciudad de Antofagasta el día 13 de marzo de 1916"*

(Hombre atacameño, comunidad de Machuca)

*"González, pero tiene mucho Cruz... después estamos José Rubecindo Cruz, Crispin Mendoza, también tiene parientes también, hay un caballo también aquí Mendoza... también hay un primo que vive aquí también son Mendoza... Méndez, de hecho no sé de dónde viene, no sé... Guillermo Salva también hay acá, aquí hay un vecino de apellido Salva..., Francisco Vilca, mi sobrino, mi sobrino... Francisco Vilca es concejal, Vilca que su familia es Vilca... Alberto Condori él no se sabe de qué hay en Río Grande aquí vive un señor Condori, ahí están los Condori... Bartolomé Choque, este Choque es de Bolivia, también aquí hay un Choque, que también ha sido dirigente Daniel Choque Colque vive por acá... Escolastico Silva, también Silva"(Mujer atacameña, comunidad de Machuca)*

Entonces los apellidos de Machuca, los tradicionales, provendrían de los primeros compradores de la tierra en el año 1916.

### 5. Transformaciones de los apellidos:

Aparte del proceso más contemporáneo y natural en la transformación de apellidos producto de las migraciones, en regla general las personas de Machuca han conservado una línea de apellidos bastante homogénea. Una de las informantes da cuenta de apellidos hoy tradicionales que podrían haberse establecido ahí llegados desde otras zonas más allá de las actuales fronteras de Chile, tales como el caso de "Tinte" y "Gonzales", que provendrían del norte argentino. Para el caso de apellidos que según los/as informantes serían originarios de Bolivia, hay que tomar en consideración la antigüedad de ellos, ya que Machuca pertenecía a dicho país durante el siglo diecinueve. En este sentido, el apellido muy común "Colque" es referido como más "nuevo" en la zona que "Tinte", por ejemplo, mientras que "Lique" y "Choque" son adscritos a origen boliviano, es decir, que se encontrarían más ramificados en ese país en el presente. Otros apellidos típicamente atacameños habrían terminado emigrando a otras comunidades, probablemente porque llegaron desde allí. Es el caso de "Anza" característico de Caspana, y de "Condori", el apellido más reconocido de Río Grande, al que se suma "Gonzales", trasladado igualmente a esta última comunidad. El caso de "Vilca" es más disperso, ya que siendo en la opinión de muchos/as informantes de esta y otras comunidades un apellido originario de Machuca, se irradió hacia San Pedro de Atacama, Río Grande, y Guatín, este último territorio donde un ramal de la familia se asentó para formar hace muy poco tiempo, una comunidad atacameña.

*"Claro, es de Salta, mi abuelito se llamaba Tomas Tinte Flores...sí, ese era el apellido"*

(Mujer atacameña, comunidad de Machuca)

*"...es más hace años esos ya fallecieron, ese caballero a ese alcance a conocer yo, pero se fue a Río Grande eso también, llegaron mucho, según mi abuelita que estaba en Machuca, vivían en Machuca y después se fueron a Río Grande... No solo Choque sino que también...ay como se llama, González, si conocí yo una abuelita que se llama Francisca González, pero ese también eran de la Argentina también, se llamaba don Juan González, también era de la Argentina, si casi todos eran de la Argentina...Choque y Lique eran más de Bolivia"*

(Mujer y Hombre atacameños, comunidad de Machuca, entrevista grupal)

*"...mi abuelito le vendió el territorio a Machuca, él hizo en vida lo que dice el documento, Juan Colque, Francisco González, que los González quedaron en Río Grande, los Anza quedaron en Caspana, los Vilca quedaron por acá"*

(Mujer atacameña, comunidad de Machuca)

### 6. Apellidos de la comunidad que han ido perdiendo su raíz Kunza:

Los/as entrevistados/as, muchos contando con una edad que alcanza incluso los noventa años, mostraron un desconocimiento generalizado respecto a la lengua Kunza declarando no haberla oído de boca de sus mayores durante su infancia o juventud. Muchos/as señalaron que con el tiempo fueron tomando conciencia de la forma que tienen de comunicarse como indígenas, y que los separa de los/as demás hispanoparlantes, pues su habla contiene una cantidad de palabras desconocidas para el foráneo, y que en un número variable pueden derivar del Kunza, o aún de otras lenguas andinas de la zona, así como en mezclas entre ellas. Sin embargo, es muy poco lo que manejan del idioma Kunza a la hora de poder establecer su significado más allá de que el uso de determinados vocablos ya cuenta con una terminología naturalizada e internalizada por la práctica y la tradición.

*"...hay muchas cosas yo me he estado dando cuenta que no hay mucha gente, a nosotros los indígenas por estos lados, no lo entienden mucho, muchas palabras son en Kunza, yo no sabía pero ahora sí me doy cuenta... nosotros hablamos a la pinta de nosotros nomás pero ahí está el punto"*

(Hombre atacameño, comunidad de Machuca)

Así, el horizonte desde el cual los/as informantes pudieran clasificar apellidos de raíz Kunza es muy pequeño en las comunidades en general, y para el caso de Machuca aún menor, principalmente debido a que no encontramos estudiosos atacameños del Kunza en esta comunidad.

*"Yo creo que sí, pero no sé cuáles... A lo mejor uno, podría haber sido los Vilca, yo creo. Hay otros apellidos que yo no, los abuelitos que están mucho, están más antiguos, esos pueden ser los apellidos, porque en ese tiempo ellos hablaban Kunza, pero nosotros ya no hablamos"*

(Mujer atacameña, comunidad de Machuca)

Finalmente, hay referencias al proceso de pérdida de los apellidos tradicionales que hemos nombrado, producto de la migración hacia San Pedro de Atacama, Calama, Antofagasta, etc. que se dio en Machuca en los años sesenta del pasado siglo, y continua en el presente donde la mayoría de los/as comuneros/as no reside en el pueblo de manera permanente.

*"...ahora ya como que la gente se vino pa' acá pa' San Pedro, pa' Calama, entonces ya otras generaciones, ya están cambiando. La juventud ya tiene otros apellidos ya, porque han conocido gente de acá de San Pedro... Por lo mismo, porque allá en Machuca no hay escuela, no hay estudios."*



*Tienen que migrar a Calama, otros lados, Arica, a Antofagasta y por allá se quedan y cambian el apellido. Aquí prácticamente estamos quedando las personas adultas con esos mismos apellidos, la juventud ya ha cambiado mucho"*

(Mujer atacameña, comunidad de Machuca)

## 7. Importancia que los integrantes de la comunidad le dan a su descendencia y ascendencia:

Sumado al ya expresado conocimiento que los informantes tienen de sus linajes familiares, los que en su memoria pueden remontarse hasta los/as tatarabuelos/as, y de las zonas desde donde podrían haber llegado, encontramos en Machuca algunos casos en que nos fueron relatados encuentros significativos con familiares desconocidos en otros países, o viajes de descubrimiento de ramales familiares originarios. Además, podemos señalar respecto a este punto, que la importancia que las personas de la comunidad le otorgan a su ascendencia y descendencia está muy enfocado, en lo que se refiere a la pérdida de los apellidos, sea por línea materna, migraciones, etc. al proceso que iría desvinculando sus descendientes del posible reconocimiento de calidad indígena atacameña o lickanantay. Esto resulta en una preocupación y un pesar notorio.

*"...por lo menos yo no tengo familia aquí de mi papá, no tengo po' en Argentina si...allá están... Si yo fui una vez pero no encontré a mi familia, no conozco...fui a Argentina...pero no encontré mi familia nada yo, yo fui con mi hijo, a conocer de una vez yo fui, después ya no fui más"*

(Mujer atacameña, comunidad de Machuca)

*"...había una señorita que estaba atendiendo, bueno me atendió me colocó una inyección y me dijo deme su nombre... ya le di mi nombre y me dijo '¿usted es Lique?' sí le dije, yo soy Lique... ya '¿y de dónde es usted?' de Chile, '¿de qué parte?' no, mi pueblo se llama Machuca, me dijo, le dije yo soy Lique, ah bueno a lo mejor somos familiares le dije mi abuelo era de aquí de Argentina, '¿y de que parte era su abuelito?' de Abrapampa, 'sipo si yo soy de Abrapampa, ¿cómo se llamaba?' ah cuando leí el libro de mi abuelito, también es mi abuelito, que él es hermano de mi papá... ya y por ahí empezamos a conversar"*

(Hombre atacameño, comunidad de Machuca)

Lo anterior demuestra el constante grado de movilidad de las comunidades atacameñas que han tenido durante miles de años en el territorio.

## 8. Apellidos Kunza que se repiten en otras comunidades:

El apellido "Vilca" tal como se ha señalado, se encuentra especialmente presente en Guatín, así como en San Pedro de Atacama, La Banda, Kamac Mayu Hijos de Yalquincha y Río Grande, esta última comunidad donde también se encuentran los "Colque", "Tinte" y "Cruz", apellidos que además se extienden por los ayllus, y en el caso particular de "Cruz", hasta la zona de Socaire, Camar, etc. "Mendoza" es otro de los apellidos que también está presente en Río Grande.

*"Colque, Tinte, más que nada pal' otro sector, pal' lado de Río Grande... Lo único"*

(Mujer atacameña, comunidad de Machuca)

De esta forma, cuando consultamos por apellidos Kunza a las personas integrantes de Machuca, lo que se reconoce más bien son apellidos tradicionales y que tienen una historia significativa en el territorio.

## 9. Causas de la migración:

Todo indica que a mediados de la década de los sesenta del pasado siglo se produjo una gran sequía que trajo consigo una merma en los campos cultivables y, en especial para el caso de Machuca, de los terrenos de pastoreo, con la declinación de la principal actividad económica del pueblo, la ganadería. Además, el habitual comercio de la yareta usada como combustible para la minería quedó obsoleto, y hoy está prohibida su explotación, por ende, se produjo una oleada migratoria que abandonó el poblado para dirigirse a San Pedro de Atacama donde los "machuqueños" se establecieron fundamentalmente en la primera población inaugurada allí, la "Conde Duque". Posteriormente, con el paso de los años, se fue haciendo cada vez más difícil el mantenerse viviendo en Machuca, debido a la falta de agua y las naturales condiciones adversas de la climatización a 4.000 metros sobre el nivel del mar, donde se encuentra situada. Actualmente sus comuneros/as declaran que la falta del agua, y en especial de establecimientos educacionales, así como de la inexistencia de actividad minera en la zona, desemboca en que las personas cada vez se van alejando más de la zona, quedando como residentes solo temporales, los más mayores que cuidan el poblado.

*"Había mucha gente en el tiempo de...yo creo que cuando yo nací, nací en el 58, por ahí se trabajaba más que nada en yareta, y esa yareta la vendían a Chuqui y después ya se terminó esa entrega de yareta que compraban y ya no se pudo vender más y tuvimos que migrar. Irse a las azufreras por azufre, la gente se vino para acá, mi mamá y mi papá se vinieron para acá porque ¿en qué van a trabajar ellos allá?"*

(Mujer atacameña, comunidad de Machuca)

*“hay muchos pueblos que no tienen agua, no tienen leña, no tienen cultivo, no hacen nada, porque no tienen agua, pero eso mismo lo llevó a bajar a Calama porque de alguna manera allá le dan terreno, le dan agua, pero no todos si los que realmente hacen más recibo en sus vidas y no tienen adonde echar mano y se van, en cambio los que tienen más está el ganado que ellos venden un par de corderos y tienen plata y además su pensión que alcanza pa’ atajar al pandero está bien po’ entonces eso, la necesidad más que todo, y ya en los años 60’ pararon las mineras, pararon todo el gallo sufre quedaron todo ya y no había trabajo de esa manera tiramo’ a san Pedro”*  
(Hombre atacameño, comunidad de Machuca)

*“Yo creo que en primer lugar es que en este desierto no llueve, no llueve, los animalitos se murieron, yo creo que hace años mi abuelito contaba que había muchos animales, pero tantos tantos, todos tenían, esto era un criadero de animales, la gente vivía con sus animales, vendía, y todas esas cosas, pero ahora como no llueve, los (aislan) también, por eso es que la gente, la falta de trabajo, la gente se ha retirado, la gente se ha ido para otro lado”*  
(Mujer atacameña, comunidad de Machuca)

## 10. Valoración comunitaria de los aportes de este estudio:

Ninguno de los informantes tenía conocimiento del estudio que se estaba haciendo, ni escuchó hablar sobre el tema el año 2016, durante la ejecución de la primera etapa de investigación. Como anteriormente señalamos, una preocupación constante radica en convivir con el fenómeno de la pérdida de los apellidos tradicionalmente considerados como atacameños o lickanantay y la consecuente dificultad o imposibilidad de acceder a la acreditación de calidad indígena por parte de Conadi. En este plano, se muestran interesados/as en lo que consideran puede significar el rastrear los orígenes familiares de los/as comuneros/as hasta llegar a confirmar su pertenencia en determinados linajes atacameños.

*“Sí, me parece bien que hagan estos trabajos porque yo creo que es necesario para el futuro de nuestros hijos. Investigar los apellidos... Porque ahora cuando uno va a hacer trámites a CONADI para las becas a veces hay personas que no pueden optar a la beca porque no tienen apellido indígena... Y ojalá que eso no se pierda por el futuro de nuestros hijos, para que ellos puedan optar a las becas, a estudios”*  
(Mujer atacameña, comunidad de Machuca)

Respecto de la revalorización del Kunza y su relación con la clasificación de determinados apellidos enraizados en dicha lengua, algunos/as informantes se muestran más escépticos que otros frente al hecho de que se establezcan planes de enseñanza en los colegios, y se implementen talleres para personas de distintas edades. Dicho escepticismo puede partir de la idea de un alejamiento de las nuevas generaciones con respecto a sus raíces culturales por oposición al auge del uso de la tecnología y el inglés como patrones de universalización, mientras que otros/as tienden a sorprenderse de manera positiva al descubrir que una lengua que para ellos/as fue algo casi desconocido a la vez que muy cercana, pues sus abuelos/as o bisabuelos/as la hablaban al menos fragmentariamente, ahora es estudiada por sus propios/as hijos/as o nietos/as.

*“Por supuesto que se tiene que ser así, todo está cambiando y esto, los grandes hombres que hablaban el Kunza ahora no están, ahora están modernos los profesores tienen que el profesor de cuarto medio tienen que ver el programa del gobierno, del estado de la educación y quizá han metido lo del Kunza y el Kunza es difícil...pero nunca va a llegar en casa porque los niños ahora hablando todo en english, en inglés y ahora todo es Twitter y quizá toda esas cosas que ya viene la tecnología pero ahí están los niños todo ha cambiado joven”*  
(Hombre atacameño, comunidad de Machuca)

*“Yo no lo he escuchado así de más niña... aquí cuando llegué a San Pedro he escuchado como se llamaba antes yo ni lo he escuchado, ahora todos los niños van aprender y se me parece muy bueno”*  
(Mujer atacameña, comunidad de Machuca)



## C) COMUNIDAD DE QUITOR



- Quito  
Foto: Jorge Barahona



### 1. Antigüedad de los/as informantes en la comunidad:

Se entrevistaron y se trabajó con personas que actualmente viven en la comunidad de Quito, y cuyos antepasados/as son originarios/as de la comunidad.

### 2. Familias que habitan la comunidad:

Los apellidos más emblemáticos que señalan los/as informantes claves que son tradicionales de Quito son Reyes, Mondaca, Salva y Titichoca. Cruz también entra en este grupo, haciendo la salvedad de que se extiende hacia las comunidades que siguen por el camino de la quebrada de Catarpe, hasta Río Grande. Otras familias que habitan actualmente en el ayllu llevan los apellidos: Aguilar, Vilca, Cárdenas, Plaza, entre otros. Siendo en estos casos familias más pequeñas o de un solo ramal, a diferencia de algunos de los apellidos primeramente citados. "Siare", que es típico de Catarpe, una comunidad inmediatamente vecina a Quito, también se encuentra en alguna medida presente aquí.

*"Mondaca, Cruz y Reyes, son los que más he escuchado aquí, en Quito"*  
(Mujer atacameña, comunidad de Quito)

*"Mondaca, Cruz, Reyes, Salva, esos son los apellidos más comunes, porque hay apellidos repetidos acá en la zona, hay varios Reyes que no somos familiares, pero son Reyes"*  
(Hombre atacameño, comunidad de Quito)

*"Mondaca, más allá es Aguilar, Germán Aguilar, y más allá es Sergio Cárdenas, Aníbal Cruz, que falleció, pero la señora está, Juvenal Cruz, también, son Cruz, la mayoría es Cruz, pa acá, pa arriba la mayoría son Cruz Reyes. Ah, los Vilca, Ricardo Vilca, Valentín Vilca. Sé de este sector de Quito no más"*  
(Mujer atacameña, comunidad de Quito)

En las fuentes oficiales de personas registradas en la comunidad de Quito al año 2017, se encuentran los siguientes apellidos como los más recurrentes: Reyes, Mondaca, Vilca, Cruz y Aguilar.

### 3. Reconocimiento pueblo indígena:

Al igual que en otras comunidades, muchas de las personas de edad mediana hacia arriba, y en especial los/as más mayores, declaran una pertenencia histórica más pragmática en cuanto a su identidad territorial e indígena. Los ritos y fiestas, carnaval, pago a la tierra, limpia de canales, los más populares del mundo atacameño, eran muy similares, con diferencias radica-

das más en determinados matices. Sin embargo, ese fenómeno más o menos compartido puede haberse entendido para algunas generaciones, más desde la cercanía, la vecindad histórica, que a partir del reconocimiento de un sustrato identitario que los hermanara completamente en torno al concepto de pueblo originario. Paradójicamente, y al igual que en muchas otras comunidades, los/as informantes señalan que antes de que el Estado los considerara como partes de un todo común, denominado pueblo atacameño, las comunidades tenían una mejor relación mutua, existía más solidaridad y cooperación, además de naturales y antiguos lazos de parentesco muy enraizados, en especial entre comunidades cercanas o que forman parte de lo que podría entenderse como sub-áreas atacameñas, donde Quito comparte tanto con Catarpe, e incluso más allá, hacia Río grande e incluso Machuca, como con San Pedro de Atacama, del cual se siente parte integrante, como ayllu.

*"Antes de la Conadi eran como más...antiguo... no era tan común, era más alejado... Como está la Conadi son más allegados, son más conocidos, antes no, antes se conocían poco acá. No existía eso, no existía la etnia atacameña, no existía la Conadi, nada de eso existía"*  
(Mujer atacameña, comunidad de Quito)

*"Era buena, sí, era mejor, incluso, porque había más comunicación, participábamos más entre vecinos, por ejemplo, la vecina que vivía atrás venía para acá, nosotros íbamos para allá, cuando nos juntábamos a sembrar toda la gente se juntaba, ahora no ocurre eso"*  
(Hombre atacameño, comunidad de Quito)

*"Acá, antiguamente, nadie mandaba el Pucará, era un Pucará libre, uno entraba acá... Ahora, si uno quiere entrar tiene que pagar, como atacameños igual tenemos que pagar"*  
(Mujer y hombre atacameños, comunidad de Quito)

Se escuchan también en Quito declaraciones críticas hacia la nueva denominación que usa el vocablo "lickanantay" para nombrar a los que ya estaban acostumbrados y sentían como algo normal el ser llamados/as atacameños/as.

*"Para mí es algo nuevo que recién están sacando, entonces yo también tenía la duda de por qué ahora quieren cambiar el nombre, porque desde que soy chica y conozco, siempre ha sido atacameño, la etnia atacameña, y ahora, en la encuesta que hicieron en el censo en ningún momento aparecía la etnia atacameña, solamente aparecía lickanantay"*  
(Mujer atacameña, comunidad de Quito)

#### 4. Apellidos reconocidos como Lickanantay o atacameños:

Los apellidos más antiguos que los/as informantes reconocen y recuerdan son: Titichoca, Mondaca, Cruz, Salva y Reyes. De estos, la mayoría se repite en otras comunidades, en especial Cruz. Para los/as informantes, que los apellidos sean tradicionales en función de la historia de los linajes familiares que han habitado sus territorios naturales, aquellos que sienten como suyos desde siempre, equivale a decir que son apellidos atacameños, ya que son apellidos antiguos en lo que ellos llaman Atacama, como derivación de San Pedro de Atacama, y se han desarrollado en un marco espacial donde la dominación hispana fue más intensa y prolongada que en ningún otro punto de los territorios del pueblo Lickanantay. De forma particular es la tesis que hemos señalado en el primer y ahora segundo estudio, los apellidos atacameños independiente de su origen lingüístico corresponden a los apellidos que tiene historia comunitaria y que los/as propios/as atacameños/as reconocen como tal.

*“Somos de acá, netamente atacameños los dos. Nos criamos acá, en Quito... Mis papás se llamaban Luis Reyes y María Aranzaes, mi mamá... Aaron Cerpa mi abuelo y mi abuela se llamaba Francisca Siare Reyes”*

(Mujer y hombre atacameños, comunidad de Quito)

*“Acá hay Mondaca, Cruz, Salva, Titichoca, esos son los apellidos antiguos que son de acá”*

(Hombre atacameño, comunidad de Quito)

Otros apellidos tradicionales o atacameños, serían los Vilca, Gavia, Cárdenas, Bernal, Plaza, entre otros.

*“También es atacameño. Los Vilca, los Cárdenas, atacameño-atacameño, sí. Los Mondaca igual son de acá, atacameño-atacameño, no que han llegado de otros lados a vivir acá, no, son de acá, atacameños, sí, gente antigua”*

(Mujer atacameña, comunidad de Quito)

#### 5. Transformaciones de los apellidos:

Muchas de las transformaciones en los apellidos se van dando por el tema de la migración. Los que se van yendo, los que han ido llegando a través del tiempo, en una línea que alcance al menos a los abuelos o bisabuelos. De estos, llamados antiguos, no se encuentran casos en que no se valore y mantenga un modo de vida asociado a las costumbres, creencias y tradiciones consustanciales al pueblo atacameño. Muchos de los apellidos tradicionales van disminuyendo su resonancia en la memoria de los habitantes cuando el régimen de residencia va mutando a una movilidad estacional en que dichas familias solo en determinadas fechas se encuentran presentes en el ayllu.

Por el lado contrario, se reconocen apellidos como foráneos de Quito, cuando han llegado hace una o dos generaciones y no desde otros poblados atacameños, un hecho que desmiente un tanto la preponderancia del sentimiento de localía por sobre lo étnico, y reafirma una conciencia de parentesco cultural directamente entrelazado con los apellidos que se consideran naturales a otras comunidades, por lejanas que estas sean.

*“Muchos que eran hijos de los Gavia se fueron y cuando vienen, vienen de pasada no más, vienen un tiempo...Ellos tienen casa acá, vienen como visita no más, para vacaciones, no viven acá. Pero acá”*

(Hombre atacameño, comunidad de Quito)

*“Son más españoles y tirados, como mi mamá, María Aranzaes, ella es descendiente española, Aranzaes, acá no hay, no es común”*

(Mujer atacameña, comunidad de Quito)

*“Es que todos tienen una mezcla entre todo. Por ser, Cruz puede ser de aquí, pero en otros lados también se encuentra, como en el sector de Caspana, todos esos lados, Toconao... Y mi segundo apellido, Ramírez, no sé de dónde viene. Mi abuelo dice que su papá no es de aquí, de San Pedro, la mamá sí”*

(Mujer atacameña, comunidad de Quito)

Estas segregaciones entre lo que consideran apellido “español-atacameño”, “español-foráneo”, indígena en general (Quechua, Aymara, Mapuche, etc.), y Kunza, se desarrollarían a partir de patrones históricos muy antiguos, así como por migraciones tanto del mundo andino como desde y hacia otras zonas que incluso pueden ser también Kunza, y finalmente por cambios en la forma de administrar dicha lengua lickanantay, y en el entendido de su evolución y desaparición, en especial de su comunicación hablada.

*“Siare ya es español, Mondaca es español, incluso el nombre mío, Salva, también es procedencia española, mestizo”*

(Hombre atacameño, comunidad de Quito)

*“Mi papá decía Mamaní, ahora dicen Mamani, se ha ido cambiando la fonética”*

(Hombre atacameño, comunidad de Quito)

*“Pueda haber personas que hablen o se mantenga algo es en los argentinos, que también es lickanantay...mi papá venía de San Antonio de los Cobres, quizás a los alrededores hay muchos pueblos, hacia el lado de Argentina hay más”*



*vegetación, quizás más pastores o más... no fue tan fuerte el golpe y mucha gente que estuvo acá se fue hacia allá"*

(Hombre atacameño, comunidad de Quito)

## 8. Apellidos Kunza que se repiten en otras comunidades:

Los apellidos de Quito son en casi su totalidad atacameños sin raíz Kunza: Cruz, es uno de los apellidos más extendidos por las comunidades de las dos diferentes Areas de Desarrollo Indígena-ADIS. Se repite especialmente hacia la zona de Toconao, Socaire, etc. como también en Río Grande, y en la comunidad ubicada en Calama: Kamac Mayu Hijos de Yalquincha. Siare se da parcialmente en Quito, mientras es emblemático de la inmediatamente vecina comunidad de Catarpe. Reyes, que es otro de los apellidos antiguos de Quito, tiene muchas ramificaciones que los/as informantes consideran totalmente independientes, y que se extienden hasta San Pedro de Atacama y Coyo. Mondaca cuenta con al menos una familia residente en Toconao, emparentada con gente de Quito.

*"Por ejemplo, en Collo hay Reyes, y nosotros somos Reyes acá"*

(Hombre atacameño, comunidad de Coyo)

*"Y Cruz, de Río Grande"*

(Mujer atacameña, comunidad de Quito)

## 9. Causas de la migración:

Se comenta sobre el cambio en un modo de vida asociado al trabajo agrícola y ganadero que devino en su abandono casi de golpe con el auge de la industria del turismo y la minería. De una forma de trabajar los recursos naturales agrarios por parte de las familias locales, que solo se mantiene, y muy debilitada, gracias a los/as adultos/as mayores, se pasó a relocalizarse en las coordenadas de la minería y el turismo desarrollados intensivamente en la zona. Esto trae consigo una movilidad permanente que muchas veces aleja a los/as individuos/as e incluso a familias completas del ayllu, regresando solo temporalmente y para ocasiones específicas, en algunos casos.

*"San Pedro es un lugar de agricultura, ganadero hasta 15 años atrás, quizás todavía se hacía, se subsistía con lo que era de acá, o sea, carne no se iba a buscar, había carne, había leche, había trigo, había maíz...el turismo llega, se gana más plata con el turismo, entonces dejan de lado todo eso, se abandona la agricultura, es más fácil trabajar un día y ganar lo que se gana... entonces se pierde, se va perdiendo"*

(Hombre atacameño, comunidad de Quito)

*"Los más mayores son los que conservan, el joven ya no...es más fácil, si ya tienen la empresa, la minería, voy y trabajo 7 días, descanso 7 días y gano plata, para qué voy a trabajar en un huerto si voy a ganar menos. Acá, para sembrar, igual, ya no se siembra el trigo, el maíz, se cultiva más por costumbre"*

(Hombre atacameño, comunidad de Quito)

Todo puede incidir en un fenómeno en el que la emigración, permanente o no, desde Quito, se aúne con la pérdida creciente y constante de ciertos patrones culturales tradicionales. Lo que bien podría transformarse en un círculo vicioso donde un elemento influye, en mayor o menor medida, sobre el otro simultáneamente.

*"Yo le he leído en libros, por lo menos, que el pago a la tierra se hace a las 6 de la mañana, se le ofrenda la comida, que es la patasca y el alcohol tradicional que la aloja, pero ya nadie lo hace tan así, he visto pocas personas, y lo hacen con tragos más fuertes como el alcohol, pisco, cosas más fuertes, que eso yo encuentro que ya es parte como de Bolivia, yo he escuchado que en Bolivia hacen pagos a la tierra así... Hay costumbres que ya se han perdido, por eso como que ya nadie está siguiendo"*

(Mujer atacameña, comunidad de Quito)

*"Antes, la limpia de canales era diferente a lo que se hace ahora. Se juntaban todos a limpiar... usted tiene 20 a 30 metros y lo limpia usted no más, como dueño del terreno, antes no era así, antes se juntaban todos los vecinos"*

(Hombre atacameño, comunidad de Quito)

## 10. Valoración comunitaria de los aportes de este estudio.

En todas las comunidades muchos de los/as informantes se muestran escépticos a la hora de pretender recuperar la lengua Kunza y con ella una raíz de posibles apellidos originarios. Las causas se relacionan directamente con la manera en que se han rescatado las palabras, ya que de los/as atacameños de más edad que van quedando son escasos/as aquellos/as que aún pueden conservar conocimientos de la lengua. Uno de los informantes de Quito aportó a esta problemática un aspecto en particular que le parece insalvable hoy, y que es el tema de la pronunciación del Kunza. Siendo tan pocos/as los que potencialmente podrían contar con información, y de que además las recopilaciones y diccionarios ya hechos son a menudo discutidos en su validación, el tema de la manera en que se hablaba el Kunza cobra especial validez cuando se le intenta recuperar castellanizándolo, un fenómeno del que un comunero de San Pedro de Atacama también nos habló.

*“Todo ya está relacionado con la cuestión siguiendo la fonética española, la gramática española, los sonidos españoles, y la lengua Lickanantay son sonidos de naturaleza, o sea, algo gutural, como sonidos de adentro, no es una cosa... Sonidos de agua, de viento, es un sonido gutural que no queda, ya fallecieron los últimos, ya no queda el sonido como es, entonces, hay muchos que han hecho estudios de la lengua que se guían por la gramática, por los verbos, cosas sí, entonces van separando y van sacando sus conclusiones”*  
(Hombre atacameño, comunidad de Quito)

La enseñanza del Kunza a las antiguas y nuevas generaciones también puede comportar elementos paradójicos desde una perspectiva pragmática pero también desde una conciencia en el modo en que pueda subsistir una comunidad atacameña más unida, en torno al tipo de trabajo a desarrollar. Un informante se refiere a la importancia de la enseñanza del inglés como medio de empoderar en su territorio común a las generaciones más jóvenes. Tal idioma internacional les permitiría acceder a una oferta laboral relacionada con el turismo y la minería, actividades centrales del desarrollo económico de la zona, permitiéndoles además disminuir la emigración desde el ayllu, acceder a una mayor cantidad de información acerca del modo en que se relacionan y establecen las diversas fuerzas productivas instaladas allí, y en general poder “explotar” laboralmente mejor el conocimiento que los habitantes tienen respecto de su pueblo e historia. Desde esta visión, el estudio del inglés y del Kunza y su enseñanza deberían ir entonces de la mano, y por, sobre todo, podrían ser fenómenos educacionales perfectamente interrelacionados.

*“Sino no tiene sentido que haya un organismo como Conadi que se preocupe... Estar más pendiente de lo que pasa con la persona que es de acá, de esta zona, y también ayudarlos, quizás más educación, tratar de conseguir que los niños aprendan, por ejemplo, el inglés; acá nos invadieron y no podemos desarrollar completo lo que sabemos por la cosa del inglés, y el que está tomando partido es que el viene de afuera y que sabe inglés porque ha tenido las posibilidades, las comodidades de hacerlo, y estudian un libro, dos libros, hacen un curso y son guías de turismo. En cambio, la persona de acá, que sabe mucho más, no sabe el inglés, y tiene que mantenerse y los otros son los que están lucrando”*

Finalmente, otros informantes expresan una opinión positiva del estudio, entendiendo que se busca rescatar aspectos centrales a la ancestral cultura atacameña enfocándose particularmente en la educación hacia las generaciones que vendrán.

*“Me parece muy bien que ellos cuiden a nosotros, que hagan un estudio de cuánto se ha perdido la lengua y cuántos apellidos se han perdido”*  
(Mujer atacameña, comunidad de Quito)

*“Son cosas que ya no se ven, son cosas que, por ejemplo, en mi tiempo ya no se oía, entonces, en la generación de ahora menos todavía, entonces igual sería bueno para ir rescatando cosas que eran de antes”*  
(Mujer atacameña, comunidad de Quito)



## D) COMUNIDAD DE SAN PEDRO DE ATACAMA



- Geisers San Pedro de Atacama



### 1. Antigüedad de los/as informantes en la comunidad:

Todos los informantes de San Pedro de Atacama residen en la comunidad desde hace décadas, y cuentan con al menos una madre o un padre de ese territorio, en su mayoría son nacidos en Calama, ciudad donde varios de ellos/as residieron varios años, sea porque sus padres trabajaban en la minería de Chuquicamata, o por otros motivos que siempre están relacionados con el ámbito laboral y/o educacional.

### 2. Familias que habitan la comunidad:

El espectro de apellidos de habitantes de San Pedro es muy amplio, ya que muchas de las familias provenientes o naturales de otras comunidades atacameñas tienen parientes viviendo en el poblado. Y si bien la emigración extranjera es masiva, podemos encontrar residiendo allí un variado número de apellidos propios de antiguos linajes de la zona dentro de los que las personas entrevistadas destacan: Vilca, Ildefonso, Valdivia, Solís, Siare, Romero, Flores, Reyes, León, Chocobar, Titichoca, Mamani, Puca, Coca, Gavia, Gabia, Berna, Chinchilla, Aimani, entre otros. Sumado a lo anterior podemos contrastar que los apellidos que tienen más presencia en la Comunidad de San Pedro de Atacama al año 2017 son Cruz y Ramos, seguidos en menor cantidad Rodríguez, Selti, Soza y Titichoca.

### 3. Reconocimiento pueblo indígena:

Se puede dejar flotando, más como una pregunta, los grados en que pudiera juzgarse el fenómeno de que para los más antiguos habitantes de la zona de San Pedro de Atacama, al igual que para aquellos de muchas otras comunidades lickanantay, el sentido de pertenencia a un grupo social "rechazara", por una parte, el considerarse como ciudadanos "chilenos" o "bolivianos" en función de su identificación con el vocablo de "atacameño" entendido primero como habitante de San Pedro, o como se diría más coloquialmente: san pedrino, y después haciéndolo extensivo a los demás grupos de la puna de Atacama, incluyendo a los pueblos del Alto Loa, y por otra parte, dicho fenómeno identitario no tuviera tan claro cuáles eran los orígenes de una cultura ancestral, principalmente estructurada en torno a un idioma en común que los diferenciara tanto de los otros pueblos originarios andinos como del pueblo chileno o boliviano. Desde esta perspectiva, la puesta en práctica de la ley indígena conjuntamente con el reconocimiento de la calidad de pueblo originario a los atacameños podría haber ayudado a generar nuevas preguntas sobre su identidad en base a un aparato de términos y definiciones, incluyendo en esta categoría al mismo vocablo "Lickanantay", del que no disponían y donde la puesta en cuestión del Kunza como tema en sí, puede resultar central, como un descubrimiento de algo que es propio pero de lo que no se tenía demasiada conciencia hasta ese momento.

*"...entonces se hablaba de Atacama La Grande y Atacama La Chica, no Alto Loa; después, la Conadi empezó a hablar de Alto Loa para involucrar a lo que era Ollague... los de Socaire antes se decían como Socaire no más... los de Toconao, Toconao no más. Qué somos, entonces, y ahí se empieza a trabajar fuerte para ver qué es lo que somos y cuál es realmente nuestra identidad original, y ahí es donde se dice que somos lickanantay"*  
(Hombre atacameño, comunidad de San Pedro)

*"...yo creo que antes de la ley indígena ya había una consciencia de comunidad, de hecho, había el Consejo del Pueblo Atacameño, y ahí, por ejemplo, había comunidades de Alto Loa o Atacama La Grande, Atacama La Chica, estaba compuesto por todos, ahí estaba más unido, después sale la ley indígena"*  
(Hombre atacameño, comunidad de San Pedro)

*"...antiguamente, digamos, cuando todavía era niño, muchas veces cuando venía gente de afuera, como visitas, como turistas, entonces le preguntaban a alguna persona cómo se consideraba digamos. Si acaso se consideraba de este lado, como por ejemplo, como boliviano o como chileno. Entonces la respuesta era sencillamente "no, yo soy san pedrino... y nada más"*  
(Hombre atacameño, comunidad de San Pedro)

*"...cuando alguien le preguntaban si venía de allá o venía de acá, y le preguntaban "¿tú vienes porque eres chileno, porque eres boliviano, o porque eres de Argentina?" Y ellos decían, justamente contestaban eso, "no, yo soy atacameño". Es todo el entorno que ellos lo llamaban Atacama"*  
(Hombre atacameño, comunidad de San Pedro)

Esta identidad de reconocerse naturalmente como "atacameño" por sobre las nacionalidades de los tres estados que se encuentran en la encrucijada del territorio en cuestión, involucra también al norte argentino, donde los informantes son claros al incluir poblados y zonas de dicho país dentro del universo que los antiguos habrían considerado como suyo, es decir, como "vecinos" atacameños. La paradoja del relativo o medible rechazo que habrían sentido determinadas generaciones de atacameños al hecho de ser incluidos como uno de los pueblos originarios en su momento, da cuenta de una posible tensión entre declararse originario y por ende trascender las fronteras de los estados nacionales y aceptar el ser considerado indígena y por ende lickanantay.

*“hoy día nosotros todavía con la gente de Argentina hacemos ferias de trueque, nosotros vamos para allá y ellos son los atacameños, y ellos están esperando a los dirigentes... La Puna Jujeña, y ahí ellos son atacameños. Y ahí, todos los asentamientos que están hacia este lado de Susque, de Coranzulí, de Cator, de todos esos sectores, ellos se identifican como atacameños, y dentro de los registros, por ejemplo, ellos la otra vez me regalaron un mapa, y ahí aparece que ellos son atacameños”*  
(Hombre atacameño, comunidad de San Pedro)

*“...del siglo anterior, el siglo XIX, ahí había miedo, pero ya en el siglo XX quién podía tener miedo, yo creo que vergüenza, está más relacionado con vergüenza, porque yo lo viví con mi mamá, por ejemplo, mi mamá es de los años '45-'50, y cuando yo empecé a recitar en Kunza frente a un público mi mamá se enojaba, me decía “pero cómo tan feo, hija”, me decía, “no, esto es muy feo... Yo creo que evitaban hablar con otras personas porque por la minería se empezaron a venir para Calama y ya no querían parecer indígenas, les daba vergüenza, pero era parte de sus vidas”*  
(Mujer atacameña, comunidad de San Pedro)

#### **4. Apellidos reconocidos como Lickanantay o atacameños:**

De los apellidos que podemos encontrar existe una enorme variedad, ya que es allí donde van a confluir muchas de las familias que son tradicionales tanto del “centro” como de los ayllus circundantes. Otros apellidos tradicionalmente asignados a pueblos atacameños más distantes también se encuentran presentes en San Pedro, posiblemente por ser la zona de mayor tránsito y pujanza económica asociada especialmente al turismo. Y si bien los/as informantes suelen decir que en San Pedro ya no quedan atacameños/as, es observable que al menos en pequeñas cantidades, podemos encontrar varios apellidos que hemos testificado antes en diversas comunidades.

Se trata de la zona donde posiblemente fue más fuerte el proceso de españolización de apellidos durante la colonia, encontrándose aún algunos derivados de lenguas andinas y posiblemente Kunza, así como otros hispanos emblemáticos o muy recurrentes en el imaginario de familias atacameñas. Dentro de los apellidos de raíz andina podemos citar a los: Puca, Titichoca, Chocobar, Mamani, Siare, Aimani, Chinchilla, Vilca, etc. Mientras que otros apellidos tradicionales serían los: Cruz, Sandón, Puga, Flores, Romero, Reyes, Ildefonso, etc.

*“Los más antiguos... bueno, hay apellidos antiguos por ejemplo Titichoca, Puga también está el apellido Puga, Sandón, después tenemos... también Flores, Romero, Romero también es un apellido bien antiguo...ellos habitan en ayllus de Solor, de ahí son digamos, porque eran una familia bastante grande. Ellos son antiguos, o sea, mis padres trabajaron con sus padres, una cosa así po’ osea son muy antiguos. Después estaría... la otra familia... Siare también es un apellido antiguo, después Mamani también, Mamani...”*  
(Hombre atacameño, comunidad de San Pedro)

*“Hay muchos, hay muchos Vilca, Titichoca, mucho Chocobar, Gavia. En este momento quedan pocas familias antiguas, quedan dos generaciones, tú sabes que después los apellidos van cambiando. Si uno busca su raíz, en mi caso, nosotros por parte de mi abuela materna... Aurora Chocobar Maldonado es hija de Antonia Maldonado, ella es del Alto Loa, pero el papá de mi abuela, Francisco Chocobar, es de Toconao. Margarita Chocobar es de Toconao”*  
(Mujer atacameña, comunidad de San Pedro)

Una informante relata el posible origen de su apellido tradicional, diferenciándolo de alguna raíz familiar peruana. El testimonio da cuenta del conocimiento que podrían haber tenido los/as más antiguos/as atacameños/as (antepasados ya fallecidos de los informantes) respecto a la historia de sus propios apellidos, aquellos que no fueron españolizados, en torno a la lengua Kunza.

*“Hay un error de fonética, porque yo le decía “abuelo, ¿de dónde viene nuestro apellido?”, viene de acá, me decía, porque hay un árbol para los indígenas sagrado que se llama Vilca, y de ahí salió este apellido. Había otras personas que decían que era peruano, pero que no era Vilca, era Wilca, y entre Wilca y Vilca hay una diferencia en la expresión. Entonces, mi abuelo me decía que Vilca era un árbol sagrado”*  
(Mujer atacameña, comunidad de San Pedro)



## 5. Transformaciones de los apellidos:

Recordando que San Pedro de Atacama fue una de las zonas de mayor penetración cultural hispánica producto de constituirse como asentamiento administrativo en el avance de dominación española por el actual territorio chileno, también debemos resaltar la influencia mutua que habrían tenido los diversos idiomas andinos que confluían en el horizonte territorial de la puna de Atacama. Esto habría resultado de mezclas de palabras, y difusiones de lo que nunca está claro en qué dirección iban y se asentaban, sumado a la consabida transformación que se fue produciendo en los apellidos al inscribirlos en las Iglesias y en el Registro Civil, así como en los cambios por los que algunos atacameños habrían optado tal vez para diferenciarse de otras familias o asimilarse a sus nuevos territorios de residencia.

*"Yo creo que la mezcla, el Aimani, porque dentro de los quechuas está el Aima, y yo creo que aquí, en el Alto Loa aparecen los Aimani y no hay referencia en otro lugar donde exista Aimani, entonces yo creo, por ese lado, que es una mezcla de quechua con Kunza, porque allá se usa mucho, en el sector de Taira, todo ese sector, de ahí para acá se usa mucho agregarles algunos vocablos a algunos conceptos"*  
(Hombre atacameño, comunidad de San Pedro)

*"...se me viene a la memoria Saire, por ejemplo, y nosotros siempre escuchamos Sairina, como una variación, yo creo que Saire también hay mucho en el sector de Bolivia, pero que tienen más influencia de aquí, del sector Quetena, el sector donde se desarrolló la cultura Lickanantay, de hecho, muchos estudios que ellos mismos han hecho de Quetena, Quetena Grande, Quetena Chico, han demostrado que sus raíces son Lickanantay y no son Quéchua. Y lo otro es la relación que tienen con el parentesco con la familia, del sector Alto Loa, por ejemplo, de Río Grande, a lo mejor Machuca, Caspana, Tonce, tienen mucha relación con ellos, entonces en Quetena hay muchos apellidos Saire, Berna, también otro apellido como Bernal"*  
(Hombre atacameño, comunidad de San Pedro)

Las migraciones y permanente movilidad de los/as atacameños por las zonas andinas habrían, junto a la difusión de rasgos y palabras, traído consigo apellidos provenientes de zonas posiblemente no Kunza, los cuales se fueron agregando con el pasar de los años y los siglos al universo de familias tradicionalmente atacameñas o Lickanantay.

*"...no era de San Pedro, pero atacameño quizás si porque me parece que Colque viene de Bolivia, entonces como mucha gente de Bolivia vino a Chile, ¿cierto? Y formó su familia ya empezó a haber nuevos apellidos, por ejemplo, cómo te dijo yo Colque, Yufla, otros apellidos que no estaban antes quizás al inicio, pero a lo mejor también ellos son atacameños"*

(Hombre atacameño, comunidad de San Pedro)

## 6. Apellidos de la comunidad que han ido perdiendo su raíz Kunza:

Tal como se ha señalado, el proceso de transformación de apellidos, y en particular a este punto, la pérdida, más o menos gradual dependiendo de la zona atacameña, de antiguos nombres en lengua Kunza que pasaron a desaparecer, o a transformarse a apellidos, se debió al poderío español que durante la colonia implantó normas que fueron, desde colocar los mismos apellidos a familias enteras de una zona que pasa a pertenecer a determinado colono extranjero, hasta prohibir el uso del Kunza en la comunicación, y por ende, a su condena a la desaparición.

*"En Toconao hay algunos, como los Liquitay, los Catur, Puca. Pero qué pasa, que allá, en esos sectores, cuando suben, los españoles, el registro de las personas, como que a una persona le asignan a ciertos grupos de personas les asignan un apellido y todos tiene que asimilarse a ese apellido...el español, para poderle dar algún nombre o para reconocer, hacer los registros, todo eso, les dio sus apellidos, entonces por eso es que aquí se sectorizó, San Pedro, como los Ayllu se sectorizaron y ahí hay tantos Romero, hay Ramos"*

(Hombre atacameño, comunidad de San Pedro)

*"Ahora se habla de los Catur, los Chocobar, los Liquitay, a lo mejor ellos probablemente todavía conservan porque en algún momento, como estaban en sectores aislados, ellos llegaron y bueno, "¿cómo se identifica usted? / bueno, Chocobar / ¿y cómo se llama?", entonces le pusieron un nombre, "ah, ya, usted es tanto y Chocobar", y pasó a ser apellido y hoy día se conserva"*

(Hombre atacameño, comunidad de San Pedro)

La permanencia de algunos pocos apellidos atacameños que hoy mantienen su raíz en el Kunza podría entonces originarse a que se trató de familias que se mantuvieron más aisladas de la dominación de nombres y apellidos por parte de los conquistadores hispanos. Muchos de estos que se mantuvieron intactos, habrían ido con el tiempo migrando hacia la zona centro de San Pedro y de ahí difundiendo también hacia las ciudades.

*“Chocobar, los Maisares, los Colamar, Colque, el Lique, Lique en Kunza es esposa, Liquitae es un Kunza diaguita”*  
(Hombre atacameño, comunidad de San Pedro)

Finalmente, el contemporáneo interés por estudiar el Kunza desde investigadores atacameños y foráneos como también por parte del Estado chileno, tiene, en palabras de una informante, un área que habría pasado inadvertida y que según ella es tan o más importante que la recuperación de un Kunza ancestral: la permanente creación, consciente o no, de nuevas palabras en Kunza por parte de las nuevas generaciones de atacameños/as, que van así enriqueciendo y ampliando el campo de lo que puede considerarse como un lenguaje propio. Este proceso debería en buena medida partir desde el reconocimiento del conjunto de palabras y apellidos en Kunza antiguos que los más jóvenes podrían haber usado, muchas veces sin conocer su particular origen histórico.

*“...acá hay un Kunza que me tiene muy contenta, que es un Kunza evolucionado, que es un Kunza fortalecido por muchas generaciones de Lickanantay hasta ahora, y eso me gusta mucho; hay muchos jóvenes que se integran a los ayllu, muchos jóvenes que se están dando cuenta de que algunas palabras que están hablando son Kunza y que también es necesario crear otras palabras, por ejemplo, la palabra familia... Esas son palabras que no tiene y que le han “regalado” una palabra al Kunza, porque es ticana. Ticana significa la región “Lickanantay, atacameña”. Y Licana vendría siendo, viéndolo en castellano, es como la región atacameña (de espacio), se refiere a eso, licana con -l, pero familia es ticana, referido a la familia Lickanantay”*  
(Mujer atacameña, comunidad de San Pedro)

## **7. Importancia que los integrantes de la comunidad le dan a su descendencia y ascendencia:**

En regla general, los/as informantes se muestran interesados/as en conocer el origen de sus apellidos para poder establecer su proveniencia, así como los posibles significados que pudieran tener, esto último sobre todo para el caso de aquellos/as que investigan o averiguan sobre el Kunza. Se muestran conscientes de las ramas familiares que los conectan o los separan con otros de igual o similar apellido. En igual medida, tienen claridad respecto al proceso de transformación y pérdida de la raíz Kunza que sufrieron los apellidos atacameños, lo que puede derivar en un sentimiento de pertenencia indígena lickanantay basado en otros principios tales como la antigüedad en el territorio y la práctica de una forma de vida y cosmovisión

común, que, en este sentido, van mucho más allá de la tenencia o no de un apellido propiamente Kunza, o incluso tradicionalmente andino. Esto a pesar de la problemática en la obtención del reconocimiento de calidad indígena en base al reconocimiento de determinados apellidos originarios.

*“...en Socaire uno ve Rodríguez, hay varios con apellido Rodríguez, pero uno ve sus rasgos, todo, no tienen nada de Rodríguez, entonces el apellido que nosotros llevamos acá no tiene nada que ver con...y ese es mi planteamiento, mi hipótesis de muchas veces afirmar que el apellido no tiene nada que ver con nuestros rasgos, nuestra descendencia, identidad, yo creo que los apellidos que hay y que efectivamente están dentro de los registros y que son apellidos antiguos y que hoy día ya se han ido diluyendo, creo que en ese momento fueron los menos, porque la mayoría fueron puestos, apellidos a lo mejor de los que se hacían cargo de un sector o registraban, no sé, tantas cosas pudieron haber sucedido que uno no lo sabe”*

(Hombre atacameño, comunidad de San Pedro)

*“...en algún momento me interesó digamos de donde uno proviene, ¿cierto? Y más que nada por internet po’, pero no, no he encontrado el apellido Gavia porque por ejemplo si uno busca apellidos Gavia, también hay apellidos Gavia en Toconao, pero nosotros no somos parientes de ellos, osea no nos conocemos. También hay Gavia con B larga, que tampoco los conocemos...hay algunos que son de aquí de San Pedro pero no los ubico, no los ubico mucho. Más que nada ubico Gavia por parte de la ascendencia de mi abuelo, que mi abuelo se llamaba Cirilo Gavia, ¿ya? Para ahí yo parto con la descendencia de ellos y...pero aparte de eso ahora el tema de Ildefonso también me pasa que ella... bueno ella viene de Solor y me parece que... no sé muy bien de adonde proviene Ildefonso, porque también hay otra gente que son Ildefonso y son atacameños, otros con el mismo apellido”*

(Hombre atacameño, comunidad de San Pedro)

*“Quizás decidieron quedarse aquí, ¿cierto? pero no tienen las raíces que tenemos nosotros, quizás yo tampoco tenga tanta raíz atacameña, pero por lo menos nací aquí, sé que mis padres nacieron aquí y que mis abuelos eran de aquí, entonces igual yo tengo más generaciones que... en cierta forma me podrían avalar que soy atacameño”*  
(Hombre atacameño, comunidad de San Pedro)



## 8. Apellidos Kunza que se repiten en otras comunidades:

“Chocobar” es originario de Toconao y se encuentra de igual forma en Chunchuri. “Vilca” es muy común en Machuca y Guatin donde representa el apellido de la familia fundadora de dicha comunidad. “Puca” también podría ser originario de Toconao, donde se encuentra contemporáneamente muy disminuido en cantidad. “Gavia” es otro apellido que cuenta con ramales al parecer independientes en Toconao. “Ildefonso” está presente también en Solor. Hay “Reyes” en Larache y otros ayllu de esa zona. “Siare” se encuentra también en Solcor y Catarpe. “Flores” en Solcor, al igual que “Coca”. Hay algunos/as “Solis” presentes, originarios/as de Catarpe. “Mamani” lo vemos especialmente en Larache, San Francisco de Chiu Chiu y la zona de Chunchuri en Calama. “Titichoca” se encuentra en la comunidad calameña de indios sector de Chunchuri, y “Aimani” en La Banda. Romero es común en Solor.

## 9. Causas de la migración:

Existe la idea de que el Estado chileno no se ha hecho responsable de manera íntegra respecto al cuidado y mantención de los patrones culturales tradicionales de los pueblos originarios. Junto a la falta de recursos destinados al desarrollo de la educación al interior de las mismas comunidades, se suma el factor de la falta de programas que permitirían continuar en lo posible con los modos de subsistencia económica propios del pueblo Lickanantay. La diferencia abismal entre los sueldos que ofrecen las actividades tradicionales frente a la minería se transforma en una de las causas fundamentales a la hora de abandonar la comunidad como lugar de residencia, según lo expresan las personas entrevistadas. Otro informante señala desde su perspectiva las diferencias culturales que distancian y tensionan a los/as atacameños/as del resto de los/as chilenos/as en el desarrollo de actividades laborales, por ejemplo.

*“El caso acá de Codelco, un trabajador gana arriba de 3 millones de pesos, y aquí en la agricultura ni en un año ganamos 3 millones de pesos...emigrar, y con eso hacerse cargo de la parte que el Estado no ha sido capaz de sustentar a los pueblos originarios como lo ha hecho Estados Unidos o Canadá ellos tienen dentro de un espacio especial, con reservas, les dan plata, su jubilación y ellos están ahí manteniéndose, acá en Chile estamos a años luz, por ende se acude a la migración, para estabilizarse, por las pensiones también, si el Estado diera una subvención económica nadie se iría”*

(Hombre atacameño, comunidad de San Pedro)

*“Intentan buscar carreras de ingenierías, propios atacameños profesionales de primer nivel que deben emigrar a Europa, aquí la gente tiene una visión diferente a la que buscan, la gente de atacama tiene un conocimiento más relacionado a las relaciones humanas, no solamente económico, por ejemplo, si un atacameño ve una escoba botada la va a levantar...sí, ven una escoba botada y van y la levantan, en cambio la gente de ciudad la gente solo pasa por arriba de la escoba, no les importa porque ellos van a qué les paguen solamente”*

(Hombre atacameño, comunidad de San Pedro)

Una informante entrega otra visión más positiva que la habitual frente al fenómeno de la emigración de los atacameños, dando cuenta de que la apertura “hacia el mundo” de muchos jóvenes Lickanantay trae como resultado la revalorización de su propia cultura al encontrarse con espacios sociales diversos de categorización donde pueden, tanto asimilar otros puntos de vista, incluyendo muchos de estos entusiastas ante lo andino y atacameño, como contrastar lo propio con lo ajeno desde una perspectiva más amplia y enriquecedora.

*“...en los años '90, ponte tú, discriminaban, me miraban muy mal la gente urbana, pero ahora siento que nuestros niños de ahora se están apropiando, están sacando pecho por nuestra cultura Lickanantay, y tiene que ver justamente con estos viajes, tiene que ver con este desapego de la tierra, pero no así de la cultura Lickanantay”*

(Mujer atacameña, comunidad de San Pedro)

## 10. Valoración comunitaria de los aportes del estudio de Conadi:

Algunos/as informantes mostraron evaluaciones negativas hacia el estudio, donde las principales críticas fueron tanto por el lado de no entender bien si el hecho de investigar los apellidos más autóctonos atacameños desembocará en otros estudios mayores que sigan una línea hacia el pasado para desentrañar los originales apellidos o nombres en Kunza que muchas familias, hoy con apellidos especialmente españolizados, podrían rescatar y reivindicar, así como por el mismo método de investigación ejecutado, el que, señalan, debería ser más prolongado e intenso en la inmersión del trabajo de campo.

*"...la verdad es que al estudio no le veo hacia dónde quiere ir, yo lo revisé, revisé las bases, todo, y yo decía ¿pero ¿qué es lo que pretenden con este estudio?, estudio de los apellidos, ¿pero ¿qué va a estudiar los apellidos?, o sea, si la propuesta fuera decir que con este estudio ustedes ya dejan de ser Reyes y los Reyes tienen que llevar el apellido tanto, los Romero de Solor, o los Rodríguez de Socaire, su apellido original era este: ah, bueno el estudio, valioso. Pero si va a ser unas entrevistas y va a ser un levantamiento y va a decir que esto es lo que hay, estos son los registros, y hacer un censo: bueno, será una información más no más"*

(Hombre atacameño, comunidad de San Pedro)

*"...donde nos puedan aportar...por ejemplo, que en este tiempo de la época pasó se tuvieron que cambiar los apellidos acá por tal y tal motivo, no sé, y que los apellidos que están en ese tiempo, a lo mejor nos puedan dar todos los apellidos de esos tiempos que estaban, nos puedan decir sus significados, su estructura gramática"*

(Hombre atacameño, comunidad de San Pedro)

*"...nadie se ha preocupado de hablar con niños, nadie se ha preocupado de ver "oye, ¿por qué lo pusiste así?, ¿por qué lo hablas así?", hacer un trabajo diferente, un trabajo de etnografía; lo que estás haciendo es muy respetable, por lo demás, de lograr eso, pero ya lo han hecho, o sea, seguir más con lo mismo... El gobierno debería invertir más recursos para darle la posibilidad a ustedes de venir aquí mínimo un año para recién decir "oye, sabes qué, me estoy dando cuenta que no es así lo que estaban diciendo", y se irían para abajo muchas teorías"*

(Mujer atacameña, comunidad de San Pedro)

Otro informante, mostrándose entusiasta del tema que se está investigando, amplió el campo de estudio del Kunza en particular a un territorio geográfico cultural mucho mayor al de las comunidades de las tres Adis, pues sitúa a la cultura atacameña por encima de las fronteras actuales, allí donde se habría desarrollado desde Bolivia hasta el norte de Argentina, lo que resulta un aporte interesante.

*"...me gustaría que fuera como propuesta, un trabajo interdisciplinario de regiones, no solamente de Chile... se debiera hacer con otros elementos como el Kunza. Para hacer una recuperación buena digamos, o sea, porque no es patrimonio solamente de nosotros, es de toda la región... y la región involucra por lo menos tres países"*

(Hombre atacameño, comunidad de San Pedro)

Finalmente, otros valoraron de mejor forma el estudio, centrándose en la importancia del reflote de la cultura atacameña, lo que involucra las antiguas y desaparecidas formas de nombrar a los/as individuos/as desde su lengua Kunza, así como el lenguaje en sí como factor aglutinador de pertenencia a la hora de responder la pregunta por: ¿quienes y cuantos/as somos?

*"La identidad, reforzar nuestra identidad, sin la lengua, sin nuestras comidas, sin nuestras vestimentas, se puede vivir sin esto, pero no son la identidad"*

(Hombre atacameño, comunidad de San Pedro)

*"Si, me parece bien porque siento a veces que, digamos, el lenguaje que va amarrado con las costumbres, con las raíces del atacameño se están perdiendo. Porque por ejemplo aquí llega una persona, yo no voy a discriminar digo con las personas que no han nacido aquí, ¿ya? Pero por ejemplo llegan... como ven, llega mucha gente de Chile, mucha gente de extranjeros que se quedan a vivir, están 6, 5 años viviendo y ya son atacameños"*

(Hombre atacameño, comunidad de San Pedro).



## E) COMUNIDAD DE SOLOR



- Desierto de Atacama  
Foto: Garon Piceli



### 1. Antigüedad de los/as informantes en la comunidad:

Todos/as los/as informantes nacieron en Solor, al igual que sus familias de ascendencia. Existen algunos/as que señalan una mayor antigüedad de sus apellidos y otros que declaran ser descendientes, sea por lado paterno o materno, de personas que llegaron hace varias generaciones atrás en el tiempo desde Argentina o Bolivia. De cualquier manera, para este último caso, el tema puede ser paradójico ya que hasta fines del siglo diecinueve todo este territorio pertenecía a Bolivia.

### 2. Familias que habitan la comunidad:

Los apellidos más comunes y que son tradicionales de Solor, según los informantes claves, son los Flores, Ramos, Cruz, Gavia, Romero, Ildefonso, Calpanchay, Mendoza, Siare. Otros como Butron, Berna, Bernal, casi han desaparecido en el ayllu. De todos estos, los/as informantes sienten que es cada vez menor la cantidad que sigue habitando en la comunidad, sumándose nuevos apellidos no autóctonos que desconocen, venidos de distintas partes, en especial de otras zonas de Chile. Sin embargo, los/as comuneros/as guardan con claridad el conocimiento o interés por saber los orígenes de sus apellidos y por ende de los linajes más tradicionales del Ayllu.

*“Flores, Álvarez, Calpanchay, los que vivían allá, tampoco ya no están ninguno... Romero, Ildefonso, allá están los Ramos, Flores, Cruz, Siare”*  
(Mujer atacameña, comunidad de Solor).

*“Los pocos que viven han estado acá siempre, y hay gente que ha llegado, pero que yo no las conozco, que llegaron hace poco, está más poblado de la gente que ha llegado hace poco, que no son de acá, no las conozco, no sé ni los apellidos, nada, pero sí sé que llegaron bastante”*  
(Mujer atacameña, comunidad de Solor).

Es importante complementar la información que nos entregan las personas entrevistadas en cuanto a los apellidos de la comunidad, por lo que es menester mencionar que según el registro actualizado de apellidos de personas pertenecientes a Solor, estos son los apellidos que son usados más frecuentemente en 2017: Ramos, Cruz, Romero, Beltrán, Flores e Ildefonso.

### 3. Reconocimiento pueblo indígena:

En este aspecto existe distintas visiones, dado que varios/as informantes no están de acuerdo con la introducción de la denominación “Lickanantay” para designar un pueblo del que ellos/as siempre se han reconocido como “atacameños/as”. Por una parte, en regla general los/as informantes desconocen el significado y origen del término, manteniéndose en la duda sobre si corresponderá a una palabra Kunza o no. Por otra, se muestran con dudas respecto al marco legal, ya que en sus certificados de acreditación de calidad indígena han sido denominados como “atacameños/as”. Incluso declaran que la ejecución del último censo a nivel nacional fue problemática, ya que en el apartado de pueblos originarios se les preguntaba si se consideraban Lickanantay, a lo que muchos habrían contestado negativamente.

*“Ahora es como más fuerte... Lo está usando ahora el Lickanantay, pero antes no se usaba licanantay, era atacameño, siempre fuimos atacameños... Yo pienso que eso fue cosa del gobierno con la Conadi, pero nos están pasando a llevar porque nosotros somos atacameños, no licanantay”*  
(Mujer atacameña, comunidad de Solor)

*“Atacameños somos nosotros”*  
(Mujer atacameña, comunidad de Solor)

*“Sí, porque generalmente atacameño está reconocido, licanantay no está reconocido. Hubo un problema bien grande en el censo, porque cuando a nosotros nos censaron el problema es que decía licanantay, y acá las personas generalmente dicen que son atacameños, entonces hubo un problema muy grande, porque hubo muchas personas que porque tenía que ponerse le pusieron licanantay, pero yo le dije no po, tú tienes que agregar ahí, abajo, que yo soy atacameña, no soy licanantay; sí, igual somos reconocidos, pero el que está reconocido legalmente es atacameño, no licanantay”*  
(Mujer atacameña, comunidad de Solor)

*“Miren yo que tengo entendido somos los atacameños. Pero después llegaron y vinieron y pusieron, cuando ya se hizo la CONADI pusieron Lickanantay... A mí no me gusta. Porque no sé de donde viene, ni que es lo que es, ni que significa, nunca explican. Llegan y ponen. Entonces ya pasamos por Lickanantay”*  
(Mujer atacameña, comunidad de Solor).

Y si bien algunos/as de estos informantes habían escuchado la palabra de larga data, solo uno de ellos refirió su significado y defendió su pertinencia a la hora de denominar al pueblo originario.

*"Porque el significado de lickanantay es... lickan tiene un significado, antay tiene otro significado, o sea, es una palabra compuesta, significa hombre de altura, entonces, como los atacameños estamos en altura, por eso es...las dos palabras (atacameño y licknantay) yo creo que interpretan el sentido de los indígenas"*

(Hombre atacameño, comunidad de Solor)

Otro aspecto que genera molestia es el de las inscripciones de los recién nacidos debido a que en San Pedro de Atacama no existe un establecimiento de salud que entregue el servicio de parto, por lo que muchas mujeres van a Calama a tener sus bebés, generándose un problema con la inscripción en el registro civil donde quedan registrados como calameños. Esto genera aún más conflictos a la hora de pedir a Conadi la acreditación de calidad indígena para los recién nacidos.

*"Mis hijos no son atacameños por el tema de que no se los puede reconocer acá, porque nacen en Calama. Hubo un lapso, no sé de qué año a qué año, en que no se pudieron inscribir niños en San Pedro de Atacama, sino que nosotros nos hemos embarazado y hemos parido acá, entonces eso igual es una pelea grande, porque hay muchos niños que se tuvieron que reconocer en Calama, pasarlos en Calama, porque nacieron allá, pero ¿qué pasó con los atacameños?, ¿dónde están?, ¿por qué se nos negó en ese lapso a las madres de poder inscribir a nuestros hijos como atacameños?"*

(Mujer atacameña, comunidad de Solor)

Sin duda estos temas que se expresan en la comunidad deben ser antecedentes a la hora de pensar la calidad indígena y/o modernizar este registro adecuándolo a las movildades de los pueblos indígenas.

#### 4. Apellidos reconocidos como lickanantay o atacameños:

Se señala que de todos los apellidos tradicionales de Solor el más antiguo y distintivo es el de "Sutar", ya casi extinto, pues solo quedaría una persona, mujer, que lo lleva y que reside en Calama.

*"Lo más antiguo es Sutar, pero ya casi hay una sola persona que lleva ese apellido, ese es el más antiguo de Solor...hay una Sutar, pero es como tercera generación...está en Calama"*

(Hombre atacameño, comunidad de Solor).

Tras este, encontramos otros apellidos que los/as informantes tienden a identificar como tradicionales ya que se encuentran allí desde siglos atrás: Ramos, Cruz, Flores y tal vez Ildefonso. En el caso de "Ramos", se trata de un apellido que se habría masificado aún más en Solor debido a que personas bolivianas que se instalaron en el ayllu en las últimas décadas habrían "adoptado" tal apellido.

*"Vienen de Bolivia y se ponen Ramos. Igual que había los Ogaria, también no son soleños netos...algunos, muchos sí, pero otros no. Otros son como nosotros, somos de acá. Aquí al lado, los papás de la Elvira son también soleños. De ahí hay más Ramos"*

(Mujer atacameña, comunidad de Solor)

*"Ellos vinieron una vez cuando Félix era presidente de la comunidad indígena, estoy hablando de hace cuántos años atrás... querían hacerse socios de la comunidad de Solor y Félix le dijo que no, porque Félix ya sabía que no eran de acá, son allegados acá, son de Bolivia, entonces dijo: usted no tiene raíces acá, así que yo no lo puedo hacer socio; se enojaron, se enfadaron, viera usted las palabras que le dijeron al Félix...pero yo sí tengo entendido que la Conadi parece que lo hicieron ser atacameños"*

(Mujer atacameña, comunidad de Solor).

De los apellidos comunes citados ya, la triada formada por Ramos, Cruz y Flores, se revelan como más soleños/as (habitantes originarios de Solor) y por ende, atacameños/as (en ese orden), debido a su antigüedad en el ayllu, más que por motivos enraizados en alguna lengua autóctona.

*"¿Quiénes vivían hace 250 años acá en Solor?, los Flores, los Cruz, los Ramos, y parece que no hay más. Porque los Gavia llegaron acá, los Butrón tampoco hay y también llegaron acá"*

(Hombre atacameño, comunidad de Solor).

#### 5. Transformaciones de los apellidos:

Como se señaló, varios apellidos hoy comunes a las familias de Solor, sean residentes o no en el ayllu, serían más "nuevos", producto de las migraciones desde Argentina y Bolivia. Tal es el caso de los Romero, los Gavia, los Butrón. De este grupo el que se encontraría más entendido por la comunidad actualmente es "Romero".

*"Los Gavia llegaron acá, los Butrón tampoco hay y también llegaron acá...los Gavia parece que llegan desde Argentina, allá tienen raíces; los Butrones de Bolivia"*

(Hombre atacameño, comunidad de Solor).



*"Romero de Argentina, nosotros somos Romero, nosotros también llegamos acá, no somos de Solor"*

(Mujer atacameña, comunidad de Solor).

Berna y Carpanchay son apellidos que eran comunes en Solor y que han sufrido transformaciones modernas por decisión de los padres/madres que inscriben a sus hijos/as posiblemente intentando ocultar a futuro el origen migrante de la familia, o por cambios o errores en el registro civil. El caso de Carpanchay, que es un apellido que se encuentra en otras comunidades, pero primordialmente en Solor, pasa en algunos casos a ser Calpanchay. Según algunos testimonios habría llegado antiguamente desde el norte de Argentina. Berna, que sería originario de Bolivia y posteriormente de Toconce, se transforma en "Bernal".

*"Luciano se puso así, Calpanchay"*

(Hombre atacameño, comunidad de Solor).

*"Pero en Argentina sí hay Carpanchay, porque yo tengo por WhatsApp unos Carpanchay y tengo unos Calpanchay"*

(Mujer atacameña, comunidad de Solor).

*"Acá hay hartos jóvenes Romero, pero ese Romero vino de la Argentina, eran dos hermanos que llegaron aquí y uno se fue a Toconao y después se fue a Calama, y el otro Romero quedó acá"*

(Mujer atacameña, comunidad de Solor)

Contemporáneamente, los factores de mayor influencia en la desaparición de los apellidos antiguos es la migración desde Solor a otras localidades, la pérdida del apellido materno al no heredarse en las nuevas generaciones y la mezcla de orígenes de las nuevas parejas que se van conformando.

*"Uno no sabe con quién va a hacer el hijo de mi hijo, con quién se va a casar o dónde va a estar, entonces, cuando él quiera volver va a ser uno más no más, y eso ya se está viendo, yo lo veo con mi sobrina, ella es Alarcón Cruz, o sea, ya perdió el apellido de acá, porque ahora sus hijos van a ser Alarcón, no van a ser Cruz, al menos que ella se case con uno de acá, pero no creo, porque los niños se van"*

(Mujer atacameña, comunidad de Solor).

*"Sería bueno que nosotros dijéramos: te casas con un...que antiguamente lo hacían, te vas a casar con este sequitoreño o con este coyeño, pero no po, nosotros ya no mandamos en eso"*

(Mujer atacameña, comunidad de Solor).

*"Además que tampoco están quedando...son muy pocos los que están quedando de acá mismo como para que nos fijemos en los mismos vecinos, ya es muy poco"*

(Mujer atacameña, comunidad de Solor).

## 6. Apellidos de la comunidad que han ido perdiendo su raíz Kunza:

La presencia hispana fue mucho más fuerte en los ayllus cercanos a San Pedro que en las comunidades atacameñas más lejanas. El proceso de cambio de antropónimos o antiguos nombres en Kunza a apellidos fue singularmente intenso en los ayllu y San Pedro, que son las comunidades que menos apellidos de posible raíz Kunza, Quechua o Aymara, mantienen en la actualidad. De todos los apellidos tradicionales registrados en Solor, exclusivamente "Sutar" podría eventualmente tener un origen Kunza. Se han citado varios apellidos que habrían ido llegando en los últimos siglos y décadas a la comunidad y alrededores producto de la movilidad y las migraciones. Mientras que los tres más antiguos reconocidos como apellidos "soleños": Cruz, Flores y Ramos, son todos de raíz hispana.

*"Es que el problema es que los españoles estuvieron más bien en San Pedro, porque donde hay apellidos netamente indígenas son los que están afuera, en los pueblos del interior, por ejemplo, en Machuca hay Colque, Tinte"*

(Hombre atacameño, comunidad de Solor).

*"Los españoles no llegaron por allá, acá no, acá los españoles estuvieron acá en San Pedro. Yo tengo un familiar Ildefonso: según cuenta un tío de nosotros, un español hizo un hijo en Solor, entonces ese español quería llevarse a la hija y la mamá no la dejó ir, porque lo iba a llevar a España; ese es el fundamento que nosotros vemos, los españoles hicieron hijos acá y dejaron sus apellidos. Los Cruces, por ejemplo, cuando nosotros fuimos a México, allá encontramos Cruces: ¿el Cruz es netamente mexicano? No, es español el apellido Cruz. Entonces, es una mezcla que tenemos, esos tres apellidos que hace 250 años existían. Incluso mi mamá me contaba que había apellido Caro, que eran familiares de mi mamá, Caro y Valdivieso, pero esos apellidos después desaparecieron"*

(Hombre atacameño, comunidad de Solor).

De apellidos como Carpanchay o Calpanchay y Butrón no se tiene certeza sobre su raíz lingüística y origen, asumiéndose que son más comunes en territorios hoy ocupados por otros países, Bolivia y Argentina. El apellido Cruz revela su antigüedad también en otros relatos donde se lo considera venido de Bolivia, olvidando que en esa época la comunidad formaba parte de dicho país. Esto revela la disparidad con que determinados apellidos pueden ser representados por los lugareños como atacameños auténticos o no, dependiendo de la antigüedad y el contexto histórico y geopolítico en que se instalen en el territorio. Probablemente para los/as soleños/as hablar de apellido atacameño correspondería a aquel que se remonta a tiempos anteriores a la formación de las repúblicas independizadas de la corona española, mientras que desde la evidencia etnográfica podría pensarse en un desarrollo histórico multilíneal de apellidos como "Cruz", mezclándose en diversos espacios y tiempos que confluyeron en su irradiación a distintas comunidades lickanantay. Otros apellidos ya desaparecidos que son citados en el focus group, "Valdivieso" y "Caro", reaparecen testimoniados en las entrevistas individuales.

*"Ildefonso...pero me imagino que no debe ser de acá, o sí, porque hay una familia que es Ildefonso, me imagino que han estado de siempre acá, pero no sé de cuántos años. Los Cruz; mi bisabuela era de apellido...a ver, qué apellido era... Cruz era mi marido, pero yo después, mirando unos papeles de unos títulos de dominio, que decían que mi abuelo era boliviano, había venido de Bolivia y se casó... o sea, no era mi abuelo, sino que bisabuelo, se casó con Alejandra Caro Valdivieso, y él era Cruz Cruz"*  
(Mujer atacameña, comunidad de Solor).

Para los/as soleños/as el Kunza es una lengua que casi en todas las respuestas, "otros" hablaban, antiguos vecinos que ya son muy mayores, pero que al pensarlo bien ya están muertos, abuelos, bisabuelas, etc. Declaran que los más antiguos fueron muy reacios a comunicar lo que pudieran haber atesorado de los restos del Kunza, incluyendo a sus propios/as hijos/as. Si estos/as antepasados/as aprendieron palabras o frases del Kunza fue observando o escuchando furtivamente a sus mayores y no por un proceso educativo.

*"Nada nada querían entregar porque ya paso unas personas que tenían ese temor. Eran muy encerrados en sus cosas. Entonces aquí lo que reinó mucho fue el aymara, el quechua y el kunza. Imagínese esos dialectos tan efimerados, ni los diccionarios están perfectos"*  
(Mujer atacameña, comunidad de Solor).

*"Mi papá siempre andaba consultando por la lengua Kunza, él decía que mi mamá sabía, pero que ella nunca quería decir el significado de esas palabras, porque mi papá decía que mis bisabuelas sabían, porque ella sabía Kunza. Mi mamá nos contaba que la abuela decía que venían los chilenos, entonces ella con otras familias se fueron a la Argentina, dejaron sus cosas, incluso tenían plata... Tenían maíz, todo eso dejaron enterrado y se fueron con otras familias a Argentina, pero no sé a qué parte de la Argentina se fueron. Dice que venían los chilenos, por eso se fueron"*  
(Mujer atacameña, comunidad de Solor).

*"Sí, pero es como le digo, eso ya casi no queda. Yo me acuerdo cuando era niña conocí a un caballero que vivía, era soltero. Don Manuel Toribio Ramos era también él. Don Manuel Toribio Ramos, él hablaba en Kunza y yo le escuchaba porque siempre aquí se han hecho trabajos como Minga...Y ya con sus traguitos ellos hablaban eso, pero... una queda nula porque no sabía... no te explicaban qué significa po. Y hablaban Kunza. Y siempre sonaba mucho el tax, kax, el tax, el exe, exi... No se cómo así. Y nosotros escuchábamos no más, pero... nunca nadie era capaz de decirnos: esto significa eso, eso quiere decir"*  
(Mujer atacameña, comunidad de Solor).

*"Yo creo que más que nada, aprendieron viéndolos, escuchándolos. Alguno se ha arriesgado a preguntarle qué significa. En ese sentido, de repente, el marido de la Elvira, que no vive ahora con ella, sabía mucho de eso. Sabía muchas palabras. Y... pero ahí está. Nadie remueve nada. Y vamos a ver también si es Kunza verdadero"*  
(Mujer atacameña, comunidad de Solor).

## **7. Importancia que los integrantes de la comunidad le dan a su descendencia y ascendencia:**

La trascendencia que los/as soleños/as le dan a su ascendencia puede comprenderse al percibir la preocupación por su descendencia, la que ha sido puesta en evidencia en las citas que testimonian las problemáticas relacionadas con la pérdida constante de los apellidos, proceso que sienten como irreversible dada las condiciones legales: apellido materno que va desapareciendo, y sociales: migración, alianzas matrimoniales o emparejamientos de atacameños/as con extranjeros/as o chilenos/as de otras zonas, aspecto este último donde los comuneros tienden a mostrarse más bien conservadores.



*"...lo dejó por una colombiana, imagínate, y tiene hijos con la colombiana, entonces qué nos queda para el futuro de nuestros hijos"* (Mujer atacameña, comunidad de Solor).

*"...se fijó en un uruguayo, nada que ver, jajaja, imagínese el apellido que va a llevar si llegan a tener un bebé, un apellido nada que ver con los atacameños. Mi apellido ya murió, Calpanchay ya murió"* (Mujer atacameña, comunidad de Solor).

Esta realidad les resulta conflictiva por el deseo de preservar los linajes tradicionales desde los cuales van constituyéndose también como comunidad de carácter legal, allí donde las reglas de participación están basadas primeramente en la antigüedad demostrable por medio de los apellidos.

#### 8. Apellidos Kunza que se repiten en otras comunidades:

El apellido "Berna", que se ha dado en Solor en forma original y transformado a "Bernal", sería originario de Toconce. "Carpanchay" así como "Calpanchay", existe igualmente en San Pedro de Atacama, y cuenta con al menos un ramal en Toco-nao. "Gavia", también se encuentra en San Pedro de Atacama. "Romero", tal como señalamos, originariamente de Argentina, tendría una rama en Toconao y otra en Solor. Personas de apellido "Sutar" solo quedarían en Calama. "Cruz" es uno de los más comunes en diversas comunidades tanto de Atacama la Grande como de Alto Loa y Calama, encontrándose en Ayquina, Kamac Mayu Hijos de Yalquincha, y especialmente en Toconao, Socaire, Séquitur, Larache, Río Grande, etc. "Mendoza" es común en Guatín, y también tiene presencia en Río Grande. "Siare" es común en Catarpe y San Pedro de Atacama.

#### 9. Causas de la migración:

La principal motivación para irse del ayllu es la de buscar mejores horizontes laborales, en especial en el terreno de la minería. Los/as mayores quieren que sus hijos/as desarrollen un tipo de vida distinto al que ellos/as tuvieron de niños/as y jóvenes, el que nos cuentan fue sacrificado y precario. Solor va mudando a nuevas familias, muchas de las cuales son completamente nuevas.

*"Me fui y después volví. La gente que se va a trabajar y después jubila después vuelve. Es tan poca la gente que queda, yo no sé qué pasó"* (Mujer atacameña, comunidad de Solor).

*"Ahora dicen como todo papá, como mamá piensa: no quiero que mi hijo sea como fui yo. Que tenga conocimiento, que estudie, que sea otra cosa. Que viva más cómodo. Nosotros, nuestra vida fue muy sacrificada, mucho"* (Mujer atacameña, comunidad de Solor).

Otro aspecto singular observado aquí es la dificultad para ingresar como comunero registrado en la comunidad, lo que redundaría en que existan personas que no pueden inscribirse, o inscribir a sus hijos/as, en parte debido a la pérdida de apellidos reconocidos como soleños. Esto motivaría aún más, tanto la emigración como por, sobre todo, el hecho de no regresar al ayllu.

*"Hace poco me recibieron, soy hija de un soleño. La mamá de mi mamá es boliviana y el papá de mi mamá es argentino, y mi papá es soleño, y por lo mismo tampoco lo pudieron meter, a mí me metieron hace poquito, a mis dos hermanos tampoco, les hicieron llegar cartas y desaparecieron las cartas de mis dos hermanos, que igual es hijo de don Hugo Romero, pero igual hay diferencia...me hacen sentir que no soy de acá, y por lo mismo yo no voy a muchas cosas que hace la comunidad"*

(Mujer atacameña, comunidad de Solor).

*"Deberían dejarlos participar, entrar a eso, no reprimirlos a que se vayan a otra comunidad. Mis hijas son soleñas, yo me busqué de Coyo, pero viví acá, después me fui del pueblo, pero por lo mismo, por la educación de ellas. Y ahora que mis hijas son profesionales y pueden ser un aporte para la comunidad, porque ellas son educadas, no las dejan"*

(Mujer atacameña, comunidad de Solor).

#### 10. Valoración comunitaria de los aportes del estudio de Conadi:

En general las opiniones de los informantes son escépticas frente al intento de recuperación de la lengua Kunza, y negativas frente al estudio de los apellidos tradicionales, debido a que consideran extemporáneo un estudio de este tipo, el que debería haberse hecho mucho tiempo atrás, cuando aún estaban vivas las pocas personas que podían hablar palabras Kunza, y cuando también se estaban formando recientemente las comunidades, con todos los problemas que se fueron generando a través de los años producto de conflictos en las peticiones de ingreso a estas organizaciones surgidas de la ley 19.253. El investigar en los apellidos que los/as informantes consideran realmente autóctonos habría ayudado a esclarecer orígenes individuales y familiares, permitiendo que Conadi, a la hora de entregar los certificados de calidad indígena y reconocer el derecho a formar nuevas comunidades, no cometiera lo que ellos consideran errores en muchos casos. Finalmente, y con lo que respecta específicamente a la recuperación del Kunza, se muestran también conservadores/as y desconfiados/as, ya que, tanto en la práctica como en sus deducciones, se trata no solo de una lengua desaparecida sino también ya enormemente mezclada con otras del mundo andino, lo que redundaría en un híbrido difícil de administrar.

*“Yo creo que este estudio tenía que haberse hecho mucho tiempo más atrás, porque si se hubiera hecho este estudio cuando se crea la Conadi no hubieran pasado estos problemas que están pasando actualmente, no se hubieran formado comunidades fantasmas, por ejemplo, para allá, para Guatin, allá no había nadie, formaron una comunidad con gente que viene de Calama, entonces esos errores están pasando, y si esto se hubiera hecho muchos años atrás a lo mejor no hubiéramos estado sentado este rato acá”* (Hombre atacameño, comunidad de Solor).

*“Ahí como que salir el diccionario. Ahí salió el diccionario Kunza, pero vamos a ver que palabra no es Kunza. Cuál es el Kunza. Esa es la duda que hay. Y yo no, yo no me atrevería a hacer eso porque... a sacar del diccionario porque de repente yo escucho... porque aquí llega mucha gente de Bolivia. Los escucho a ellos hablando eso. Así que no, no podemos arriesgar nuestro dialecto con otro”* (Mujer atacameña, comunidad de Solor).

*“No la apoyo mucho, porque como le digo a estas alturas, ya eso tenía que haber sido antes. Más antes. Mucho más antes, cosa de pescar alguna persona que sabe eso. Ahora ¿quién? Todos ahora los viejitos se murieron... escucharon palabras, que a lo mejor los bolivianos les dieron y... Ahí esta todo revuelto. No, no, no hay caso, ahora ya no. Ya no ya. Sería, no sé. Alterar las cosas no más”* (Mujer atacameña, comunidad de Solor).

Una informante señala que un estudio serio y grande de Conadi sobre el Kunza debería tener aspiraciones concretamente definitorias, es decir, partiendo desde cero respecto a los demás diccionarios de los que desconfían ya que, entre otros motivos, en ellos encuentran palabras que se dicen de una forma y luego de otra.

*¿Talleres?, ¿y cuál es la certeza?, ¿será así?, ¿se pronunciará así?, ¿era pronunciado así?, ¿se escribía así?, ahí tienen que empezar de cero y dejar todo eso atrás y empezar de cero con lo que van a hacer ahora. (Los libros, los diccionarios) tienen que quedar obsoletos, porque si se está haciendo este estudio es por algo, para nosotros poder decir después que de acá vamos a partir, con este fundamento, que puede ser preguntado a muchas personas que son antiguas en este caso, entonces eso tienen que hacer para los colegios”* (Mujer atacameña, comunidad de Solor).

De esta forma todas las visiones contribuyen a mejorar el trabajo en el rescate del patrimonio inmaterial del pueblo atacameño.



## F) COMUNIDAD DE TOCONAO



-Toconao  
Foto: Marcos Escalier



### 1. Antigüedad de los/as informantes en la comunidad:

En su totalidad los/as informantes que participaron en las entrevistas son tanto residentes de la comunidad como originarios/as de allí, lo que se remonta a la mayoría de sus ancestros/as, recordando que Toconao es uno de los pueblos más grandes y habitados del Adi de Atacama la Grande, y muy cercano a San Pedro, ubicado a 45 km. Esta proximidad, unida a su tradicional condición de ser un centro agrícola muy productivo, entre otros motivos, puede ser la causa de que Toconao haya ido creciendo en tamaño, proceso que, hoy por otras causas, se mantiene.

*“Antiguamente era chiquitito, la plaza era pura tierra, de la plaza a por ahí no más las casitas con techados de brea y pircado así no más con ceniza y por allá el resto de la gente vivía donde se hacían sus casas con brea, el más ricachón tenía que hacer con piedra, pero esas se sacan de la cantera y así vivía la gente antiguamente”*  
(Hombre atacameño, comunidad de Toconao)

### 2. Familias que habitan la comunidad:

Como señalamos, las familias de Toconao son principalmente originarias de dicho poblado contándose más aquellas que han diseminado sus apellidos por otras zonas de Atacama que las que podrían haber llegado desde otros diversos puntos. Sin embargo, entre los apellidos más recurrentes hay diversidad de opiniones a la hora de establecer sus orígenes más antiguos, siendo algunos más típicos de Toconao, mientras otros como los Reyes y especialmente Cruz, se repiten más en otras comunidades. Entre los más comunes en la actualidad encontramos a los González, Mondaca, Zuleta, Vilte, Chocobar, Terán, Cruz, Reyes. En el caso de Mamani, que también es nombrado, se trata de un apellido extendido por todo el norte grande de Chile, y que siendo común a otras localidades Lickanantay suele ser descrito como originario de Bolivia o Perú.

*“Los más antiguos, todavía está vigente los Vilte, los Chocobar, Terán”*  
(Hombre atacameño, comunidad de Toconao)

*“Aquí lo que se repite más son los González, los Zuleta, los Reyes y los Cruz y los Mondaca, pero no sé de dónde serían, pero los González son netamente del pueblo de Toconao”*  
(Hombre atacameño, comunidad de Toconao)

*“Los Mamani también. Tienen una descendencia de Bolivia o Perú”*  
(Hombre atacameño, comunidad de Toconao)

Algunos apellidos más típicos de San Pedro de Atacama se han establecido también en Toconao.

*“Bueno son antiguos antiguos, bueno está lleno de apellidos San Pedro... los Tinte parece, los llapura”*  
(Hombre atacameño, comunidad de Toconao)

Finalmente, Puca, un apellido antiguamente muy presente en Toconao que ha ido desapareciendo de la comunidad, relegándose a pocas personas en la actualidad, también sería originario de otro lugar, un pueblo llamado “Ale”.

*“Es de un pueblito de Ale, un pueblito de allá que se secó el agua del río celeste que había y se vinieron todos a vivir acá, murieron todos ya... el pueblo se llamaba Ale, de allí eran los Puca”*  
(Hombre atacameño, comunidad de Toconao)

Finalmente, para complementar la información entregada por los/as entrevistados/as podemos señalar que en la actualidad los apellidos que más aparecen en el registro de socios/as de la comunidad son Cruz, González, Zuleta, Gavia y Mondaca.

### 3. Reconocimiento pueblo indígena:

Hay un fenómeno complejo por su construcción histórica en cuanto a las relaciones que puedan establecerse analíticamente entre los conceptos de “atacameño” y “lickanantay”. Algunos/as entrevistados/as se muestran muy conscientes de su pertenencia a un pueblo originario, mientras en otros, en especial los más antiguos/as, la identificación va más por el lado de lo “local”, situando a su pueblo natal como fundamental pilar de referencia identitaria. Algunos/as se refieren a los atacameños como los antiguos/as habitantes de San Pedro y los Ayllus que lo circundan, mientras tienden a identificarse más con el pueblo en que sus familias han vivido a través del tiempo, dejando el concepto étnico de “lickanantay” en un terreno ambiguo, donde el Kunza significa más bien un descubrimiento reciente de palabras que siempre denominaron objetos, acciones, etc.

En un continuo indiferenciado de lenguaje junto al castellano y otras lenguas andinas que coexistían históricamente en la zona de manera natural, espontánea. La conciencia de pertenecer a pueblos originarios se mantendría, en especial en referencia a antiguas lenguas, costumbres y apellidos, pero la manera de expresarlo puede haberse desarrollado desigualmente dependiendo de los sujetos, familias y en especial entre las diversas generaciones.

*“Yo soy nacido y criado en Toconao, yo no puedo decir que soy de allá de San Pedro de Atacama o atacameño porque no...ellos son verdaderamente atacameños, pero ahora no hay atacameños, antiguamente los atacameños eran más, con decirlo, salían de sus potreros, sus casas, iban al centro, ahí en el centro donde andan todos los gringos, ahí había almacenes grandes chinos y austriacos, entonces ellos venían de sus potreros en caballo y en la calle había hartos palos parados para amarrar sus caballos, eran ordenados, ellos nunca compraban en bolsa no nada, ellos llevaban su alforja, esos eran atacameños”*  
(Hombre atacameño, comunidad de Toconao)

*“Con decirle ahora que la misma juventud, los mismos que son más viejos que yo no saben lo que es Kunza, si es que escuchan ellos es porque les han dejado cosas como el este se llama así, palabras en Kunza igual que yo ahora que le estoy comentando que los huertos tenían palabras en Kunza y todo eso”*  
(Hombre atacameño, comunidad de Toconao)

*“Aquí en esta parte era más el Kunza, no tanto el aimara ni el quechua, el quechua parece que sí, casi igual con el Kunza, el aimara no, aunque don Celestino dice: el aimara fui yo...No tienen idea”*  
(Hombre atacameño, comunidad de Toconao)

Otro fenómeno recurrente es la idea de que a pesar de la ambigüedad en la definición de atacameño o licknantay, existió siempre un sentimiento muy natural de que los diversos pueblos de la puna compartían un pasado común en un marco de vecindad en el cual los lazos se daban de forma espontánea en especial en el contexto de la tradicional movilidad del pueblo atacameño, fenómeno que no necesitó del reconocimiento de la ley indígena y la calidad de atacameños o licknantay para desarrollarse, formar raíces y lazos en especial entre pueblos más cercanos, y que podría incluso haberse entorpecido y/o afectado al momento en que las comunidades, ya reconocidas por Conadi como partes de la etnia atacameña, comenzaron a disputarse territorios y derechos.

*“Eran lo mismo. Toda la zona de la segunda región. Y ahora no después de todo...porque siempre algunos se han dividido por un lado y por otro, no está bien”.*  
(Hombre atacameño, comunidad de Toconao).

*“Ahí el Estado, cuando incluye y reconoce a los pueblos originarios como étnicos surge también lo que son las demandas territoriales. Nosotros, ahora, en este barrio tenemos un conflicto con Camar y Talabre, hemos tenido conflictos con San Pedro, con Solor, con Collo”*  
(Hombre atacameño, comunidad de Toconao)

*“Al Estado le conviene que nosotros estemos separados de una forma, porque mientras nosotros arreglamos o discutimos nuestros temas territoriales, por otro lado son las mineras que quedan al mando”*  
(Hombre atacameño, comunidad de Toconao).

#### **4. Apellidos reconocidos como licknantay o atacameños:**

Dentro del universo de apellidos tradicionales de Toconao se reconocen algunos que podrían tener una raíz Kunza, aunque nuevamente existe cierta ambigüedad entre lo que se entiende por apellidos atacameños de origen Kunza y no Kunza. Para algunos/as informantes los apellidos tradicionales atacameños son aquellos más antiguos, mientras que para otros corresponden más bien a los que podrían contar con un origen Kunza, el que debería intentar mantenerse, es decir, preservarse a través de la alianza exclusiva entre personas que tengan dichos apellidos.

*“Los que están vigente, los Vilte, Chocobar todavía están, en realidad, en la...hubo una investigación en el siglo 18, no investigación, sino que los nombres pasaron a ser apellidos, cuando se rebautiza nuevamente al pueblo atacameño en San Pedro de Atacama había muchos nombres, Chapur, Capur, Vilte, los Valtinaco, Valticoco, es-taban los Pocor, los Puca...”*  
(Hombre atacameño, comunidad de Toconao)

*“¿Qué otro apellido más está vigente...? los Cá-tur”*  
(Hombre atacameño, comunidad de Toconao).

*“Los Tinte, los Llapura”*  
(Hombre atacameño, comunidad de Toconao)

Frente al tema de la identidad de un apellido, más que segmentar entre Kunza y no Kunza surgen clasificaciones derivadas de diferenciaciones sociales, etarias, etc. Mientras que cuando se divide apellidos de supuesto origen español frente a otros de antigua raíz andina o atacameña, la división también puede ser ambigua, dejando algunos apellidos españoles como atacameños y otros no, algo que tal vez, indirectamente reafirme la idea de que para la mayoría de la gente de Toconao resulta muy difícil segregar actualmente un atacameño de apellido Kunza de otro con apellido tradicional atacameño no Kunza, en especial en cuanto a una lengua que está en proceso de redescubrimiento.



*“Los Mondaca...No, Mondaca no, es español”*  
(Mujer y Hombres atacameños, comunidad de Toconao)

*“Ni siquiera van a haber Cruz ni Araya ni Mondaca, nada”*  
(Hombre atacameño, comunidad de Toconao).

*“Si, tenían una forma de ser distinta, lo que es mas de acá son los Reyes, los Zuleta, los González, los Mondaca, los Cruz, parece que los Espíndola no eran de acá, pero hay Espíndola, muchos ahora, pero bueno era toda gente ricachona los Espíndola, Los Cruz, Los Mondaca también tenían mucho huerto, tenía muchas parcelas grandes, ellos aquí eran los más ricachones”*  
(Hombre atacameño, comunidad de Toconao).

Se destaca que para esta comunidad no es un requisito que el apellido de una persona sea de origen Kunza para que esa persona sea atacameña. Misma tesis que hemos sostenido desde el primer estudio de los apellidos atacameños.

### 5. Transformaciones de los apellidos:

Las razones primordiales en la transformación de los apellidos más tradicionales de Toconao se deben a la mezcla de orígenes constante en las poblaciones que han ido conformando el crecimiento geográfico y demográfico del poblado. Muchos/as atacameños/as antiguos/as fueron abandonando la zona gradualmente, para establecerse en las ciudades, mientras que, por otra parte, familias nuevas se forjaron por las alianzas de personas de Toconao con mujeres u hombres de otros lugares, así como el traslado de familias completas a vivir en la comunidad. El poblado, aun manteniendo cierta uniformidad en la composición de las familias tradicionales, siente el fenómeno de una creciente disminución de dichos apellidos, el traslado de los/as más jóvenes a vivir en las ciudades más importantes unido la expansión territorial de Toconao, sin que esto signifique la sensación de recibir una emigración significativa de personas provenientes de espacios más lejanos, como es el caso de San Francisco de Chiu Chiu en Alto Loa, y naturalmente San Pedro de Atacama, sino de la llegada gradual de personas atraídas en especial por la minería y sus actividades asociadas.

*“Migración y mestizaje de la raza, porque...Ha sufrido un cambio, han llegado muchas personas de otras partes y ahí han hecho sus familias en este lugar y han ido colocando sus apellidos”*  
(Hombres atacameños, comunidad de Toconao)

*“(provenientes) de Chile, pero de la tercera, cuarta región, más hacia el sur...eso fue fuerte, esto lo trae la minera, la minería es el causante de la pérdida importantísima de los apellidos o de los nombres reales”*  
(Hombre atacameño, comunidad de Toconao).

*“Yo creo que estos pueblos de acá no creo que se desaparezcan, en vez de desaparecer se están agrandando más, para allá antiguamente era este de acá no más...se está muriendo la gente antigua que ya no se va, pero usted ubica como esta para allá el crecimiento de casas, de los terrenos como están ya pedidos”*  
(Hombre atacameños, comunidad de Toconao).

### 6. Apellidos de la comunidad que han ido perdiendo su raíz Kunza:

Como señalamos anteriormente, existe en algunos/as informantes una conciencia respecto a la pérdida de apellidos propiamente indígenas debido a las migraciones que han ido haciendo desaparecer o disminuir determinados apellidos de la zona como fomentando la aparición de otros más nuevos venidos de otros lugares, sean atacameños o no. El pequeño catastro de apellidos que podrían ser originarios indígenas andinos se mueve territorialmente tanto por Toconao como por zonas aledañas, donde San Pedro se instala como centro de irradiación y llegada de apellidos, así como de territorios hoy extranjeros como Bolivia y especialmente el norte de Argentina.

*“El otro error es que no son étnicos, por ejemplo, en el caso de mi nieto: su mamá era de acá, pero su papá no es de acá, y ya tiene nombre distinto, tiene Barra, y así se van perdiendo, y a la final, si uno se pone a analizar en el profundo hecho, para que se mantenga nuestra cultura, para que se mantenga la raza, nosotros deberíamos tener la mezcla entre nosotros”*  
(Hombre atacameño, comunidad de Toconao).

*“Ahora si voy a San Pedro...churra, encontray puros rubios no más. Antiguamente habían puros morenos y ahora si uno va al colegio encontray puros rubios, entonces no estamos manteniendo la sangre, por último, no sé, con solarireños, no sé, por ahí, pero mantener...Nosotros vamos a pasos agigantados de haber sido al no ser, y eso es culpa de la genética”*  
(Hombre atacameño, comunidad de Toconao).

*“¿Qué apellidos son comunes entre los atacameños, que sean apellidos antiguos? Los Reyes, los Cruces, los Ramos, los Vilca. ¿Y Vilca tendrá origen Kunza o más quechua o aymara? Más quechua parece”*

(Hombre atacameño, comunidad de Toconao)

Se plantea también como factor determinante en la pérdida de apellidos Kunza a la hegemonía que los españoles implantaron sobre los nuevos nombres castellanos con que se bautizaban a los/as atacameños/as desde la época de la colonia cuando los tradicionales nombres Kunza pasaron a ser apellidos.

*“Y después, cuando hubo ese bautizo se pasa a ser el apellido, por eso se habla de rebautizo, y ahí bautizan con nombres españoles, ahí salen los Pedro, los Juan, los Carlos... los nombres reales pasan a ser apellidos, por ejemplo, Carlos tendría que ser Chocbar, Carlos Chocobar queda; los Vilti, Roberto Vilti, quedó con Vilti, quedó con su nombre; Puca igual”*

(Hombre atacameño, comunidad de Toconao)

Junto a la persecución que los colonizadores españoles desarrollaron contra la lengua Kunza, lo que podría haber originado un trauma histórico que la hiciera desaparecer completamente, y de cierta censura que algunos/as antiguos/as atacameños/as, abuelos/as, bisabuelos/as, tatarabuelos/as, etc. realizaron con el Kunza a la hora de no querer transmitir los restos que fueran quedando a las nuevas generaciones, esta lengua aún puede encontrar relatos que hablen sobre significados de palabras y apellidos. Toconao, es uno de las comunidades Lickanantay donde más se puede rastrear palabras relacionadas con animales, objetos y en especial lugares, con énfasis en los huertos y plantas que fue desde siempre la actividad económica motora de un poblado donde en la actualidad solo lo más antiguos continúan dedicándose a la agricultura en los pequeños oasis que descienden desde el límite de Toconao hasta llegar al desierto de Atacama. Si creemos que el Kunza mantiene una memoria más fresca en los/as habitantes del Adis de Atacama la Grande, dentro de este, muchos/as informantes de otras comunidades y ayllus nos señalaron que la antigua lengua de los/as atacameños/as debería estar más presente hacia las localidades cercanas al Salar de Atacama, Peine, Socaire, Talabre, zona geográfico cultural donde Toconao representa una puerta de entrada viniendo desde el centro, San Pedro.

*“De los abuelos, todavía hablan algunos viejitos, pero cuando uno habla se ríen así que mejor lo mantenemos ahí... creen que uno anda haciendo inventos, y pa’ allá pal lado de peine están los tili, tilimonte, tilipozo, tilisile, tililaste”*

(Hombre atacameño, comunidad de Toconao)

*“Está lleno de apellidos de San Pedro, por ejemplo, los Llapura/ ¿que significa la palabra llapura? / Las aguadas si le puedo dar, porque se manejan dos, puri-agua, puritama es agua caliente, está pegao’, purilasta es aguita del laja, purico, es un cerro, está lleno de azufre, puri es agua, y rico es cerro, y así van varias”*

(Hombre atacameño, comunidad de Toconao)

*“Todavía hay Puca, todavía hay Chocobar, todavía hay Vilte, todavía en San Pedro hay Terán todavía, Celti. ¿Qué otro apellido más está vigente...?, los Catur... se supone que son provenientes de Pocor, de allá llegaron los Catur. ¿Creen que todos esos apellidos tienen una raíz Kunza? / Sí, tienen significado y son los últimos apellidos que van quedando ahora, hoy en día, seguramente se va a perder. ¿Han escuchado algunos significados que puedan tener esos apellidos? / Sí po, todos tienen, por ejemplo, si decimos Vilte: águila, y Chocobar: pato... Chóobar. Catur tiene relación con Cabur, a él le colocaron -t, cabur: cerros, volcanes, montañas. Celti: cielo. Y los otros ya se han perdido”*

(Mujeres y hombres atacameños, comunidad de Toconao).

## **7. Importancia que los integrantes de la comunidad le dan a su descendencia y ascendencia:**

En este aspecto podemos resaltar dos categorías de análisis. Una afirmada en el sentido de pertenencia y el orgullo que puede significar el sentirse parte de un pueblo originario, sea a partir de las ancestrales costumbres, hábitos de movilidad, sentido de la cercanía con las demás comunidades de Atacama, etc. y su relación con el reconocimiento de la calidad indígena atacameña o Lickanantay desde la ley 19.253 y la creación de Conadi, y la otra, tal vez como derivación del acervo cultural compartido, anclada en la reafirmación de una antigua lengua, el Kunza, y su potencial resistencia y recuperación, o al menos, recuerdo vivo. En el primer caso, podemos repetir que es recurrente en esta y otras comunidades la conciencia de que los pueblos atacameños eran más unidos antes de la creación de comunidades como entidades jurídicas, que en el contexto del turismo y minería han funcionado muchas veces como administradoras de dinero que se pelean entre sí. Esto, entendido como una causa de la posterior disolución de ciertos patrones de solidaridad y reciprocidad dentro de las comunidades y entre ellas, se puede sumar a otros diversos factores provenientes de la modernización en las condiciones de productividad y relaciones de vida familiar, comunal, así como de la pérdida de espacios de productividad, migraciones, y en especial de la falta de agua.



*"Ahí nos cambia... Antiguamente, los abuelos eran bien unidos, trabajaban todos en común."*  
(Hombres atacameños, comunidad de Toconao)

*"Hacían una minga. Las mingas, los trabajos comunales...y de hecho acá se dio ese trabajo cuando trajeron el agua, cuando iban a limpiar el valle, cuando iban a limpiar el canal, los estanques, todo"*  
(Hombre atacameño, comunidad de Toconao)

*"Para los trabajos comunales eran muy unidos, porque ahí se juntaban personas, por ejemplo, había un capataz que ordenaba a las personas, entonces tal grupo se juntaban, había una de mujeres, había una mujer, una capataz de mujeres, entonces eso le atrincaba a la gente que teníamos que trabajar, y de los otros había un varón, también, respetuoso, si antes eran muy respetuosos, antes se veían muchas cosas buenas, ahora, con el tiempo cambió"*  
(Mujer atacameña, comunidad de Toconao)

*"Antiguamente ellos se respetaban, por ser, si yo tenía un ganado, yo tenía ganado, entonces le tenía los de Talabre, entonces se respetaban porque éramos...porque él pastoreaba también en el territorio de aquí, de Toconao, ahora se dividieron, ese es el problema"*  
(Hombre atacameño, comunidad de Toconao)

Por otra parte, respecto de esta misma categoría, suele expresarse tanto en Toconao como en otras comunidades una diferenciación entre pueblos y antiguos/as habitantes de Atacama la Grande, por un lado, y Alto Loa por el otro, lo que sin embargo no mitiga del todo la creencia de pertenecer a una unidad cultural genérica de Atacama que los/as diferencia de los/as habitantes originarios de las regiones de más al norte y más al sur, léase, aymaras, quechuas, diaguitas.

*"Ahora, hay mucha diferencia, por ejemplo, usted dice que habló con personas de Alto Loa que también son considerados como atacameños, pero son muy distintos a nosotros en el sentido de sus tradiciones culturales, los significados de palabras no significan lo mismo...son distinta...es distinto. A mí me ha tocado y siempre estoy trabajando con cabros de allá y es distinto, son distintas las cosas, por ejemplo, para una limpia de canal, para un pago a la Madre Tierra, no es lo mismo allá que acá, son distintos"*  
(Hombre atacameño, comunidad de Toconao)

*"Muy distintos, para allá arriba para el alto loa es muy distinto el carnaval que acá"*  
(Hombre atacameño, comunidad de Toconao)

Estas diferencias pueden tener un punto de encuentro con la segunda categoría de definimos: el estado de la lengua Kunza y el interés de algunas puntuales personas por mantenerla y en lo posible reflotarla, la que a pesar de tener posibles diferencias en especial fonéticas, es reconocida como parte integrante de las dos actuales Adis.

*"Yo creo que debe haber diferencias. Ahí (Alto Loa) hay una cosa que ocurre, hay una mezcla entre quechua y aymaras y Kunza"*  
(Hombres atacameños, comunidad de Toconao).

*"Había leído que el pueblo lickanantay era un pueblo polígloto que era una especie que se adecuaba a las diferentes lenguas, porque tenía relaciones con otros pueblos, entonces era imposible que no adquiriera esa lengua de otros pueblos, como el aymara y el quechua, en este caso, entonces ellos adquirirían ese conocimiento, esa lengua que eran de otros pueblos y lo internalizaban"*  
(Hombre atacameño, comunidad de Toconao)

*"De aquí de San Pedro, toda la segunda región, pa allá están los aymara, antes estaban los quechua / ¿y dígame una cosa, en Caspana, Toconce, Ayquina, era también Kunza? / Si también Kunza, ahí están los Panire, Colamar también"*  
(Hombre atacameño, comunidad de Toconao)

Finalmente, el Kunza como elemento identitario puede tener, según algunas personas, a homogeneizar zonas geográfico culturales, tomando en cuenta que solo Caspana en Alto Loa guarda en su acervo una cantidad más significativa de apellidos de raíz Kunza. Si la localidad tiende a manifestarse tan o más importante que la conciencia de una gran unidad cultural Lickanantay, la importancia que se le da a la pertenencia atacameña varía mucho y se manifiesta primordialmente en cuanto a costumbres y relaciones, especialmente marcadas por la cercanía geográfica, quedando en Toconao el tema del Kunza restringido a algunos/as estudiosos/as, y personas mayores que recuerdan palabras. El interés por su ancestral lengua o bien se manifiesta o bien sobrevive a través de estos y puede que vaya incrementándose con el tiempo.

*"Sí, dice que es una mezcla entre chilcha y caranga nace lo que es el árapac. En realidad, nosotros no debíamos estar diciendo Kunza, tenemos que decir árapac, esa la lengua, nombre real de nuestra lengua, y no Kunza. Nosotros decimos "¿tú qué hablas? / Kunza", no po, árapac, sé unas palabras en árapac. Y hay una investigación que dice que estas lenguas chilcha y caranga eran selváticas, entonces de allá...bajan y lo toman y hacen una nueva fusión lingüística"*  
(Hombre atacameño, comunidad de Toconao).

*“El pueblo licanantay vivía en diferentes territorios y sus traslados eran a veces muy largos, o sea, igual las influencias de otras partes eran muy significativas, por eso es el cambio, de que no sea un lugar igual a otro en el sentido cultural, social, porque obviamente que va a sufrir un cambio, una transformación, un lugar que está alejado de acá, de este lugar, pero en sí, si uno analiza, claro, tiene el mismo sentido del pueblo licanantay”*  
(Hombre atacameño, comunidad de Toconao).

### 8. Apellidos Kunza que se repiten en otras comunidades:

El apellido “Chocobar” originario de Toconao, está presente también en Calama, en la comunidad de Chunchuri. Los “Mamani” están presentes en todo el norte de Chile, como también en Argentina, Bolivia y Perú. En otras comunidades Licanantay los “Mamani” están especialmente presentes en San Francisco de Chiu Chiu e indios sector de Chunchuri. Los “Catur” serían provenientes de Pocar y Los “Llapura” de “San Pedro de Atacama”. “Cruz” que es un apellido común en Toconao, viene a ser uno de los más presentes en las comunidades de las dos Adis, con énfasis en Atacama la Grande, dándose en Quito, Socaire, Larache, Solor, etc. “Reyes” es otro apellido común a Toconao y San Pedro. “Selti”, que fue nombrado por algún informante, se da mayormente en el Ayllu de Yaye.

### 9. Causas de la migración:

Toconao fue perdiendo su condición de zona productora de frutas por lo que era reconocido. La falta de agua ha condicionado la producción en los huertos que en la actualidad son trabajados casi exclusivamente por las personas mayores quienes se mantienen fieles a un estilo de vida agrícola, mientras los más jóvenes sea que se mantienen en la comunidad o emigran a las ciudades no están interesados mayormente en continuar con ese trabajo. Se habla también de los aluviones de hace unos años que arrastraron gran cantidad de árboles llevándose todo hasta el Valle del Jerez o el Salar de Atacama. Y a pesar de que Toconao cuenta con mayor infraestructura escolar, de salud, etc. que otras comunidades atacameñas, la población más joven puede tender más a emigrar a las ciudades, sea de forma permanente o estacional.

*“Aquí la gente de Toconao se iba porque se iban a las ciudades a trabajar sobre todo la juventud la mayor parte, de los viejos quedaban porque todavía producía mucho la fruta, que después empezó sacar el agua a secarse los árboles todo, además que los antiguos se iban para siempre, entonces los huertos a los hijos, los nietos ya no les importa nada, los huertos quedaban botados, los árboles secándose por eso estuvo*

*desapareciéndose todo. Igual cuando vino el crecimiento del río hace 4 años atrás se llevó todo el valle jerez, el agua, los árboles estaban en el salar, ahora por eso la gente se va a las empresas donde la juventud trabaja ahora”*  
(Hombre atacameño, comunidad de Toconao).

*“No hay más agua, por eso la juventud se va, quedamos los puros viejitos, porque no hay tierra a quien cultivarle”*  
(Hombre atacameño, comunidad de Toconao).

### 10. Valoración comunitaria de los aportes del estudio de Conadi:

El interés en el rescate de la lengua Kunza es más marcado entre algunos/as jóvenes que solo han frecuentado libros o diccionarios, que entre los/as más adultos/as que si conocen de palabras en incluso frases. Estos últimos son más escépticos de los que se podría lograr intentando recuperar y difundir este patrimonio cultural.

*“No le interesa a la juventud ¿Para qué? Para qué acordarse, la juventud no le importa nada, ni los viejos, para qué, no creo nunca, tal vez alguien puede ser que, nunca creo que recuperen el Kunza, nunca, aunque le pongan lo que le re pongan”*  
(Hombre atacameño, comunidad de Toconao)

*“No sabría decirle por qué tienen tanto interés en que aprendan, que vuelva el Kunza, no sé”*  
(Hombre atacameño, comunidad de Toconao)

Entre los más jóvenes el interés es mayor a la vez que se muestran escépticos sobre el estudio de Conadi y sus posibles alcances, en especial en cuanto a lengua Kunza. La mayoría no ha tenido conocimiento del estudio del año anterior y cree que, específicamente en cuanto al Kunza, es fundamental la necesidad de aunar criterios ante la diversidad de estudios y diccionarios.

*“Entonces, lo que yo les digo, si yo quiero recuperar mi lengua y hablarla bien, pucha, tendría que...un sólo diccionario, porque ahí ya nos dimos cuenta que pa hacha, Caur, le ponen con -c y después sale con -h; Kunza sale con -c parece, con -c y -k”*  
(Hombre atacameño, comunidad de Toconao)



*“Siempre que hay un interés hay una intención y debe haber unos objetivos claros en cuanto a la lengua. Sería bueno, como conclusión, buscar a estas personas que han trabajado en rescatar la lengua Kunza y trabajar en conjunto con ellos para unificar en un solo diccionario, de tal forma que todo podamos entenderlo como lickanantay que somos y que tenemos obligación de entender esta lengua”*

(Hombre atacameño, comunidad de Toconao)

Es interesante rescatar las visiones que tienen las personas su patrimonio cultural, en este caso el idioma, y se deben tener presentes en el momento de diseñar política y programas públicos al respecto.

## G) COMUNIDAD DE LARACHE



- Volcán Licancabur e Isla Verde



## 1. Antigüedad de los/as informantes en la comunidad:

La comunidad de Larache se fundó en base a un pequeño grupo de personas originarias de esa zona, cercana al centro de San Pedro de Atacama, siendo uno de sus primordiales intereses el levantar una sede que sirviera como hogar para los más ancianos de la comunidad, objetivo que también tiene entre sus finalidades el de preservar un modo de vida en aquellos/as atacameños/as que así lo deseen, acorde a las tradiciones que acompañan la identidad cultural de los/as más mayores. Varios/as informantes pertenecen a ese grupo fundador o están emparentados en algún grado. Todos/as revelan pertenecer al menos por una de las ramas, materna o paterna, a un antiguo árbol genealógico enraizado en el actual territorio de Larache, existiendo entre los informantes, por ende, ascendientes que han ido llegando allí, sea desde otras comunidades, zonas de Chile o países. Uno de ellos, un hombre, no se declara atacameño autóctono ya que emigró desde la cuarta región y formó matrimonio con una mujer atacameña. Sin embargo, ambos forman parte de las personas que crearon la comunidad. Otros/as informantes han vivido parcialmente en Larache, habiéndose ido jóvenes para volver hace algunos años a residir en el ayllu.

*“Yo cuando volví a mi pueblo me vine con otra visión. A mí me gusta mucho la parte social, entonces reunimos a la comunidad, la Co-nadi nos puede ayudar en ese sentido. Entonces, nos formamos con 15 personas, yo soy una de las fundadoras de la comunidad de Larache y empezamos a trabajar con las 15 personas y así hemos sido más socios, y ahora vamos en 50 personas de socios. Empezamos a trabajar y conseguir recursos para conseguir esta sede, yo trabajé mucho mucho... y me siento muy orgullosa porque esto era con el fin de hacer un asilo de ancianos. Todos pensamos de llegar a una vejez, entonces ahí vamos a tener un asilo para sembrar, porque uno está acostumbrada a sembrar, entonces con esas condiciones lo hicimos”*  
(Mujer atacameña, comunidad de Larache)

*“Mi abuelita vivía ahí y ella después le dejo el terreno a mi padre... Guadalupe Amancaay Corante...ella era de Larache, si la casa todavía está... Mi mamita ella era de Solor, ella era de apellido Henríquez Siales”*  
(Mujer atacameña, comunidad de Larache)

*“Ya yo estuve soltera hasta los 13 años...14 años más o menos después mi mamá, yo me fui allá a Calama... me quedé en Calama trabajando, tuve hijos mayores, viví con mi mamá en Calama... Y después nos fuimos al pueblo”*  
(Mujer atacameña, comunidad de Larache)

## 2. Familias que habitan la comunidad:

Las familias que actualmente viven en el ayllu son muy variadas, ya que como señalamos en el punto anterior, se han formado en base a procesos de migración y mestizaje donde podemos encontrar antepasados que llegaron de otras regiones, de Bolivia, de pueblos y ciudades del Norte argentino, como de otras comunidades, en especial de ayllus, y de San Pedro de Atacama. Antiguamente el apellido Puca, originario de Toconao, también tenía su ramal familiar en Larache, pero al igual que en dicha comunidad, aquí ya no se encuentra presente. Mamani es tal vez el apellido que más se repite en la actualidad. Otras familias hoy habitando Larache son los: Segovia, Sosa, Soza, Gavia, Romero, Flores, Alvarez, Cruz, Moro, Sandón, Carpanchay, González. Una informante refirió entre los apellidos llegados hace poco tiempo a la zona, es decir, no atacameños, los de Jofré y Leiva.

*“El apellido que aquí hay hartos es Mamani”*  
(Mujer atacameña, comunidad de Larache)

*“Los más comunes son los Mamani, hay varios Segovia por aquí, Romero, bueno, Álvarez hay hartos”*  
(Hombre atacameño, comunidad de Larache)

*“Después está dividido las familias Gabia, Mamani, de ahí en Larache... Gabia, Aramayo... eh... hay mucha familia en Larache... eh... González, a ver si me acuerdo eh... González, González, ¿qué más? Otro Mamani más, eh... y eso lo que más me acuerdo por familia”*  
(Mujer atacameña, comunidad de Larache)

Los apellidos anteriormente nombrados son los que las personas en Larache refieren como los más tradicionales, lo que complementamos con los apellidos que más frecuencia tienen en el padrón de socios/as de la comunidad en la actualidad, los cuales son: Segovia, Mamani, Cruz, Soza y Henríquez.

### 3. Reconocimiento pueblo indígena:

Se aprecia una percepción diferenciada que algunos/as expresan desde su marco identitario, cuando se apuntala "lo atacameño" como referido a los/as actuales habitantes de San Pedro de Atacama y los ayllus circundantes, y "lo lickanantay" como denominador de los antiguos atacameños, portadores de la cultura propiamente étnica, hoy desaparecida. Para fines legales los dos vocablos con que se reconoce a dicho pueblo indígena son sinónimos, ya que se responde a la calidad de indígena partiendo de la base de la territorialidad y antigüedad de los linajes familiares, los que sea por lado paterno o femenino, o ambos juntos, conectan siempre con antepasados/as que en buena medida habrían merecido, desde esta perspectiva, el reconocimiento como lickanantay, en función de sus costumbres y valores, supervivencias del Kunza, cosmovisión, etc.

*"Siempre somos atacameños, al final de todo somos de acá, somos nacidos acá"*  
(Mujer atacameña, comunidad de Larache)

*"Yo no soy lickanantay, porque necesitamos una vida ideal que hay que llevar y si no lo llevamos nos quedamos acá, entonces los lickanantay sería la gente antigua, que realmente hacía trueques, hacía sus peticiones como corresponde, su cultura, y hoy en día nada de eso se sigue. Y para diferenciarnos somos los lickanantay. Atacameños somos, lickanantay... porque somos de acá no más"*  
(Mujer atacameña, comunidad de Larache)

### 4. Reconocidos como lickanantay o atacameños:

Los/as informantes en general se muestran conscientes de la diferencia que puede existir entre apellidos que desde cierta perspectiva más rígida podrían encasillarse como indígenas o lickanantay, es decir, enraizados en lenguas andinas, donde se testimonia la mezcla histórica del Kunza con los otros lenguajes: Aymara, Quechua, etc. desde hace siglos, y por otra parte, aquellos apellidos que corresponden a otros orígenes diversos, en especial hispanos. Por otra parte, el proceso de castellanización, tanto de los apellidos como del Kunza, los lleva a inferir que algunos apellidos, los más antiguos, pueden ser llamados propiamente atacameños, independientemente de que sean el resultado de migraciones permanentes a través de los siglos. "Mamani", tiende a ser clasificado en grados variables como afuerino, llegado de Bolivia, Argentina, etc. dependiendo de

la antigüedad en la zona. "Sosa" que es otro apellido común del ayllu, ha sido referido en ésta y otras comunidades como proveniente del norte de Argentina. "Cruz", que se extiende por casi todos los ayllu y comunidades hasta Río Grande, podría ser, al menos en algunas ramas, originario de Argentina. "Chinchilla" sería un apellido antiguo de San Pedro de Atacama. Un informante, al ser consultado por apellidos indígenas residentes de Larache nombra a los "Cutipa" que nunca antes habíamos escuchado. "Carpanchay", es otro apellido antiguo, aunque hoy menos extendido. La diversidad y mezcla es muy grande en este ayllu, por lo que podría definirse que los apellidos reconocidos por atacameños corresponderían a todos los nombrados en el punto sobre familias que habitan la comunidad más aquellos que han ido desapareciendo, tales como los "Medalla", "Puca", "Corante", etc. Todos representantes de familias antiguas habitantes del territorio en cuestión.

*"Los Segovia y los Mamani, pero tampoco son de acá po...yo sé que son del sector de Bolivia, y los Segovia también, pero no sé si de la parte de Bolivia o la parte argentina. Pero son, por ejemplo, los Mamani, son los Cruz...nosotros, los Alvarado, que también vivió mi abuelo harto tiempo acá en el sector de Larache, los Mondaca, los Sosa, todos esos también son apellidos lickanantay por decirse así. Los Sandón también son de Larache, los Chinchilla"*  
(Mujer atacameña, comunidad de Larache)

*Hay hartos, hay Cutipa, son unos que viven por allá arriba"*  
(Hombre atacameño, comunidad de Larache)

*"Él es Mamani Morales, neto de acá"*  
(Hombre atacameño, comunidad de Larache)

*"¿Qué apellidos eran más originales atacameños que usted recuerda / Como le dije Soza, Mamani, Tejerina"*  
(Mujer atacameña, comunidad de Larache)

### 5. Transformaciones de los apellidos:

En el punto anterior señalamos que para los/as informantes de Larache, los apellidos entendidos como atacameños corresponden a aquellos enquistados de larga data en las comunidades, formando lazos de parentesco entre familias que también se han mezclado en alguna medida con personas de zonas no atacameñas, perdiéndose con el paso del tiempo el apellido tradicional. De los apellidos que se han perdido o se encuentran casi en extinción en Larache podemos citar: Medalla, López, Puca, Cruz, Corante, Amancay, etc. Los factores comunes que se suman a estas desapariciones de los apellidos de la zona son la emigración y la pérdida del apellido materno.



*"... Tinte, Colque, Vilca, ¿No saben que origen pueden tener? ¿Si puede ser kunza alguno? / Atacameños, pero no puedo decirle de donde vienen"*

*"Yo, me case con mi esposo que es del sur, no de acá. Hay mucha gente que así se han ido mezclando los apellidos y así perdiendo"*

*"Los Cruz, los Alvarado, quedamos pocos... los hombres, que son los que mantienen el apellido y las mujeres lo perdemos, entonces eso se está perdiendo. Por ejemplo, los López también se están perdiendo... los Segovias son puras mujeres y son pocos los hombres... los Puca, hace tiempo que no escucho los Puca"*

(Mujer atacameña, comunidad de Larache)

El Apellido Sosa, que se encuentra también en Camar, puede haber llegado primeramente desde la Argentina e irradiarse hasta llegar a Larache donde tomó la forma de "Soza", cambiando la segunda letra "S" por una "Z". Por otra parte, el más común de todos los apellidos del ayllu, "Mamani", sería, al igual que "Reyes", originario de la aldea de Tulor, que a su vez correspondería, en palabras de una informante, al antiguo y original centro de la zona, por encima de San Pedro de Atacama. Siguiendo este punto, Larache podría ser una comunidad donde se han ido instalando y allegando distintos apellidos tradicionales de la zona de San Pedro.

*"Generalmente existieron puros Mamanis, era como una familia muy grande de Mamani, y de ahí se ha ido tras generando, Reyes, Abanes, pero estos también eran de Tulor... En esos años, Tulor era como el San Pedro, el verdadero San Pedro, el centro... Nos costaba venir para acá al pueblo, yo soy nacida y criada en Tulor, me trajeron para el colegio cuando yo tenía como 8 años y ya de ahí, me quede acá"*

(Mujer atacameña, comunidad de Larache)

*"Cambiaban porque los apellidos Sosa también se cambió porque es SS... Entonces a mí me pusieron zeta... Soza con "zeta" ... "ese" "zeta"... Mi abuelo se llamaba Lorenzo Sosa, mi abuela Justina Flores... todos son descendientes de los papás de mis abuelos del pueblo de San Bernardo (Argentina)"*

(Mujer atacameña, comunidad de Larache)

*"Apellidos (antiguos) mmm... Corante y Reyes, como se llama este Erazo que yo conozco más o menos antiguos, Casanova, Sandon, esos apellidos... Medalla se fueron ya, ya no hay"*

(Mujer atacameña, comunidad de Larache)

*"Tejerina por ejemplo se está perdiendo, Mamani igual como le digo po' mucha gente de acá ya se está yendo, va perdiendo el apellido original de acá"*

(Mujer atacameña, comunidad de Larache)

## 6. Apellidos de la comunidad que han ido perdiendo su raíz Kunza:

Algunos/as informantes señalan que la lengua Kunza "pura" se perdió hace siglos, ya que el uso de palabras y frases sueltas que se ha venido practicando en forma decreciente hasta nuestros días, es resultado de un intenso proceso de mestizaje cultural en que las diversas lenguas, en especial las andinas, fueron imbricando al Kunza y lateralmente a la concepción que se pueda tener de los apellidos enraizados en dicha lengua. El reconocimiento que las personas de Larache puedan expresar respecto a los apellidos que consideran originados en una raíz Kunza es muy relativo o más bien frágil, ya que la inmensa mayoría de los apellidos tradicionales, sean hoy comunes o no en el ayllu, de origen hispánico, mientras que otros representan a familias cuyo origen viene de los países vecinos, como es el caso de Carpanchay, algo que de todas formas no invalidaría que pueda tener al menos en parte, una raíz en el Kunza. Así mismo se habla en este y otros ayllus de un fenómeno social originado en las migraciones hacia la zona, donde familias enteras hacen cambio de apellido, naturalizándose con los habitantes locales más antiguos.

*"Nosotros un tiempo fuimos lickanantay y hablábamos Kunza, pero después esto ya fue un lugar de intercambios, entonces de por sí se tienen que mezclar los idiomas. Entonces hay muchas palabras en Aymara que se metieron dentro del idioma Kunza"*

(Mujer atacameña, comunidad de Larache)

*"El único que he escuchado que tenga raíces kunza es Carpanchai, de los otros no"*

(Mujer atacameña, comunidad de Larache)

*“Mucha gente de la zona que vino de Bolivia incluso hizo cambio de apellido...y mucha gente que vive desde hace tiempo de apellido boliviano. Por ejemplo, los Mamani es de Bolivia, los Flores yo tengo entendido que sí son de acá, los Panire...sé que los Panire, los Flores, y de ahí paro de contar...los Salva también, por parte de mi abuela, porque ella es de Río Grande...por parte de mi mamá, Alvarado, somos españoles, y los Cruz, nosotros venimos de Argentina, y también en ese tiempo vino mucha gente de Argentina que se radicó en San Pedro. Y como digo, también mucha gente que es de afuera y que se hicieron cambio de apellidos. Es muy poquísimo los que son de aquí de San Pedro”*

(Mujer atacameña, comunidad de Larache)

El Kunza como tal, les parece no solo complejo de recuperar o aprender en sus significados, sino también difícil de pronunciar, algo que puede estar en directa relación con las causas que motivaron su declinamiento definitivo en la práctica, una vez que ya pasado el tiempo de su prohibición, fuera lícito pensar en su supervivencia, al menos fragmentaria.

*“Se fue perdiendo porque no se ocupó. Los antiguos que sabían, casi no hablaban. Mi abuelita hablaba Kunza, pero lo ocupaba muy poco”*

(Mujer atacameña, comunidad de Larache)

*“Lo que pasa es que el idioma Kunza se perdió hace siglos atrás...el Kunza era gutural, es un idioma que se hablaba y después ya pasó a ser bilingüe, una cosa así, porque ya empezaron a entrar incaicos, y todo lo que es parte Perú, Bolivia. Hay palabras que nosotros manejamos acá, muy pocas, pero también tiene que ver con gente de Bolivia”*

(Mujer atacameña, comunidad de Larache)

*“Para nosotros hacerlo gutural es complicado, y eso que somos de acá, pero palabras suelta, por ejemplo, Larache, Solcor y todo eso son palabras en Kunza y siempre las estamos hablando, por ejemplo, Solcor, Quito, todas esas palabras es Kunza”*

(Mujer atacameña, comunidad de Larache)

## **7. Importancia que los integrantes de la comunidad le dan a su descendencia y ascendencia:**

Como dijimos anteriormente, la diferenciación que algunos/as realizan entre los términos identitarios de “atacameño” y “lickanantay”, deviene de la conciencia de una transformación en las relaciones humanas y las prácticas culturales tradicionalmente consideradas atacameñas desde un punto de vista antropológico. Los apellidos de Larache tienen un origen multi-lineal no del todo clarificado, considerando los/as informantes

que los apellidos más antiguos son atacameños. En este sentido, el conocimiento y respeto por los linajes les entregan cierto sentido de ubicación y pertenencia a un territorio e historia comunes.

*“Yo no me veo como gente atacameña, vivimos acá reciente, o sea, hay atacameñas, pero ya muy poca. Pero tratar de diferenciar...somos atacameños, tenemos la línea lickanantay, pero el apellido es Cruz y no, pero el apellido, los Alvarado, mi abuelo, entonces ahí tenemos un conocimiento del apellido y de cómo son los apellidos, cuáles son actuales, autóctonos de San Pedro”*

(Mujer atacameña, comunidad de Larache)

*“Si nosotros hablamos de cultura lickanantay en el sector de Bolivia y Argentina hay gente que es lickanantay, de Bolivia, porque antiguamente eran los lickanantay, y como siguieron sus tradiciones, sus costumbres, todo como era, pero ahora solamente quedamos atacameños, lickanantay ya no quedamos porque nadie hace lo que antiguamente hacían” “Las siembras siguen haciendo, pero ya no es lo mismo que antes; la siembra, los pagos, por ejemplo, hoy en día los pagos todos se dan por la tele, con la radio, en cualquier hora, y lo hace cualquiera, antiguamente no era así, era como algo, un pago o un convido o lo que sea, era para uno, no era una cosa que se daba a conocer porque es de uno...y hoy en día todo el mundo lo presenta hasta en entidades, entonces ya todo se está perdiendo en general y el respeto a ellos también”*

(Mujer atacameña, comunidad de Larache)

## **8. Apellidos Kunza que se repiten en otras comunidades:**

El apellido “Mamani” se repite en comunidades de San Pedro de Atacama, Calama y Alto Loa. Se da así en el mismo San Pedro, y más marcadamente en “San Francisco de Chiu Chiu”, “Conchi viejo”, e “Indios sector de Chunchuri”. “Gabia”, según un informante, sería más típico de Solcor aun cuando en esa comunidad no nos hablaron de él, mientras que los “Calpanchay” de allí en Larache pasan a ser Carpanchay. “Cruz” se extiende hasta Río Grande, Guatín, y hasta las comunidades aledañas al salar de atacama hacia el otro extremo, pasando por los ayllu de Quito, Solcor, etc. Como también en Calama, particularmente en la comunidad de Kamac Mayu Hijos de Yalquincha. “Sosa”, que se da en Camar, Talabre, etc. En Larache ha devenido en “Soza”. “Reyes” es típico de la zona cercana a San Pedro de Atacama. “Tejerina” está presente también en Socaire, Solcor, Sequitor, etc. “Chinchilla” se da También en San Pedro de Atacama. “Mondaca” se encontró igualmente tanto en Quito como en Toconao, resultado de una misma familia extendida. Existe al menos una persona de apellido Corante en la comunidad calameña de La Banda.



## 10. Valoración comunitaria de los aportes del estudio de Conadi:

Así como en el ámbito de una identidad cultural atacameña que ha ido evolucionando hacia lo urbano, mezclada también con las otras culturas andinas, y distanciándose relativamente de lo "lickanantay" entendido como "ancestral" y "estático", los informantes reconocen que los apellidos tradicionales son un producto del mestizaje en la zona, proceso que no es nuevo, sino que ha sido constante y progresivo.

*"Creo yo que eso es para rescatar al verdadero Atacameño, pero de ahí, la generación se ha ido mezclando"*

(Mujer atacameña, comunidad de Larache)

Para muchos, el enseñar la lengua Kunza sería un aporte en el rescate de una cultura que ve como muchas de sus tradiciones y creencias van perdiéndose, en especial entre las nuevas generaciones. Una de las informantes destaca la importancia de que Conadi sea la que defina y ejecute el proyecto, dado que es el ente del Estado que se encarga de velar por las comunidades indígenas contando con una mayor cercanía y confianza hacia el pueblo atacameño del que podrían contar otros agentes externos.

*"Porque se supone que la Conadi es la representante de todas las comunidades y la forma de rescate de todo lo que nosotros tenemos es con Conadi, porque ustedes son los que nos representan y hacer el proyecto sería mucho más fácil que la gente...y la gente tiene más allegada a la Conadi que a la gente de afuera, entonces es muy diferente"*

(Mujer atacameña, comunidad de Larache)

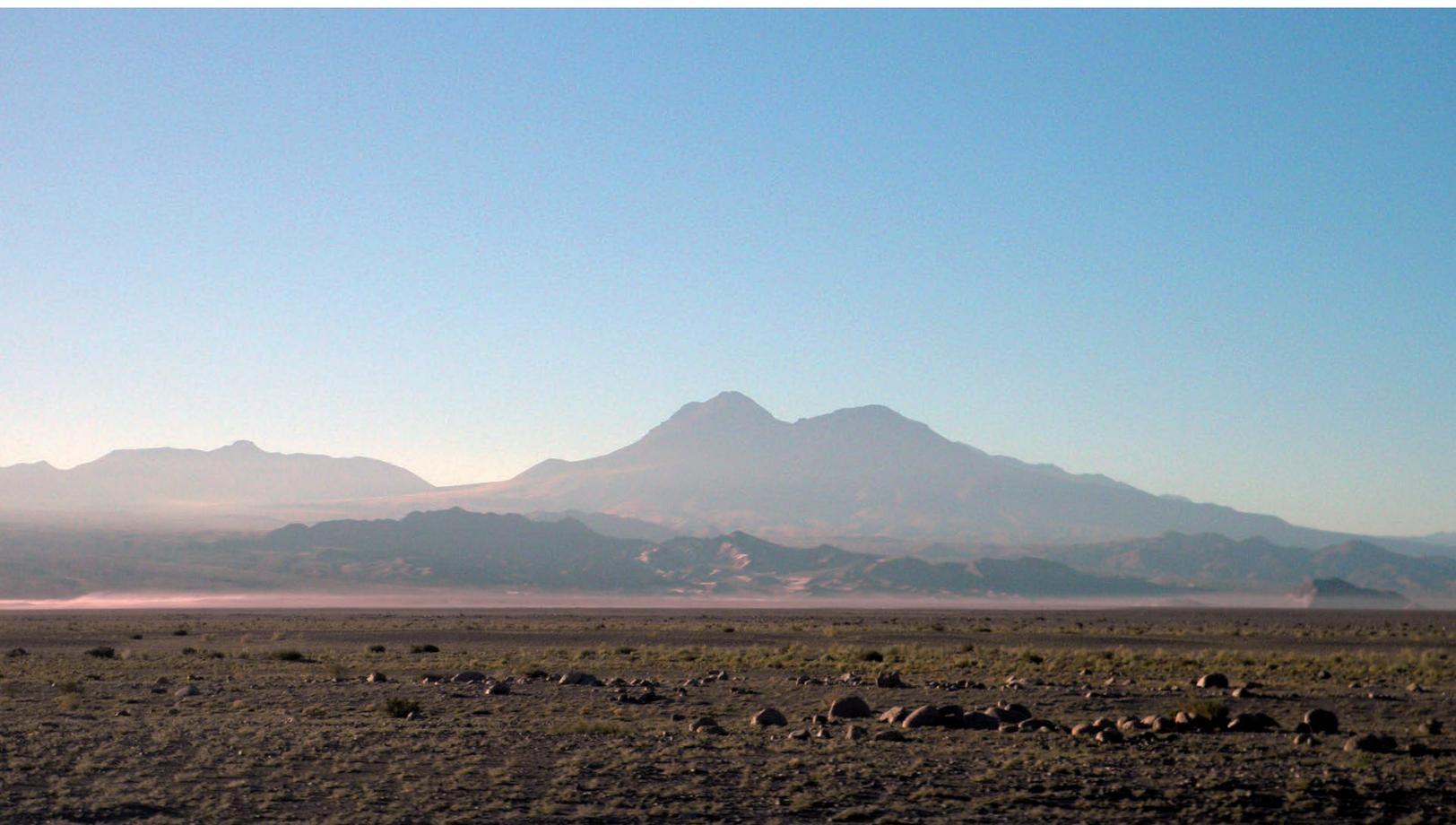
*"Incluso nosotros estuvimos ahí en la comunidad estuvimos participando en un curso de Kunza, pero nos falta un diccionario, faltan muchas cosas para ir perfeccionándonos"*

(Mujer atacameña, comunidad de Larache)

*"Se debería retomar eso la juventud, que se está hablando de eso... Para que no se pierda la etnia...me gustaría también que mi hijo supiera"*

(Mujer atacameña, comunidad de Larache)

## H) COMUNIDAD DE SOLCOR



- Solcor  
Foto: Luis Alveart



### 1. Antigüedad de los/as informantes en la comunidad:

De los/as informantes que participaron en el estudio, solo dos hombres declararon ser originarios de otras comunidades atacameñas, uno de Río Grande y el otro de Séquitur. Este último, sin embargo, es hijo y nieto de personas naturales de Solcor, y llegó al ayllu a los veinte años, mientras que el originario de Río Grande también reside y forma parte de la comunidad de Solcor desde hace décadas, todas las demás personas son todas de Solcor.

### 2. Familias que habitan la comunidad:

El apellido más común y distintivo de Solcor sería el de "Coca", según indican los/as entrevistados/as. Otros muy recurrentes son los Sosa, Reyes, Tejerina, Alvarado, Rodríguez, Ayavire, Siare, Barboza, Condori, Mondaca, Mostajo, Gómez, Carrasco, Cruz, Flores, Carpanchay, Valdivia, Berna, etc. Muchas de las familias de Solcor están emparentadas con linajes de otros ayllus, como Séquitur por ejemplo, y especialmente con los de San Pedro de Atacama, comunidad que colinda directamente con Solcor.

*"En Solcorel apellido que se repite más es Coca"*  
(Hombre atacameño, comunidad de Solcor)

*"Que más se repiten en la comunidad de Solcor son Sosa, Reyes, Rodríguez, Cruz, Tejerina, Berna, etc."*  
(Mujer atacameña, comunidad de Solcor).

Complementando con lo expuesto por los/as participantes de este estudio, los apellidos que más frecuencia tienen en el padrón de socios/as de la comunidad son: Casanova, Mondaca, Navea, Reyes, Rodríguez y Tejerina.

### 3. Reconocimiento pueblo indígena:

Para la mayoría de los/as informantes se repite la controversia al introducirse el vocablo de licknantay para denominar a los/as atacameños/as. Es una palabra que algunos/as vienen oyendo desde hace muy poco tiempo, mientras que otros la aprendieron en el colegio o la manejaban de hace mucho sin que les hiciera sentido como forma de nombrarse como pueblo indígena. Para algunos se trata de una manera específica de denominar a los/as antiguos/as habitantes originarios/as, de los cuales ellos, los actuales atacameños/as, descienden en línea directa pero muy lejana. Una persona no estuvo de acuerdo con la introducción del término, mientras que uno de los/as informantes de más edad, señaló que los/as atacameños/as fueron siempre considerados aquellos habitantes de San Pedro de Atacama junto a los ayllus circundantes, en contraposición a las personas naturales de Socaire, Peine, Río Grande, etc. Poblados habitados por sus propios "locales".

*"Yo tenía confusión de porqué salí linckanantay y después está el atacameño, yo más me tenía por atacameña...lickanantay trajeron, eso nada que ver, atacameña"*  
(Mujer atacameña, comunidad de Solcor).

*"Lo que tenía entendido yo es que son nuestros antepasados, ellos supuestamente se llamaban los lickanantay, y hoy en día, nosotros, la nueva generación, somos los atacameños"*  
(Hombre atacameño, comunidad de Solcor)

*"No se decía Atacama "la grande" ni "la chica", solamente acá Atacama...más que todo los que de acá, los otros son "socaireños", o toconar, o cameños...acá estaban los atacameños. Ahora que se llaman los san pedrinos"*  
(Hombre atacameño, comunidad de Solcor).

Este último testimonio resulta interesante porque se conecta con el concepto de identidad atacameña asociada al territorio actual de San Pedro de Atacama y los ayllus satélites (incluso se testimonia que en algún momento Catarpe era el verdadero centro de la llamada "Atacama"). Sea que se entienda atacameño no tanto como pueblo indígena sino como localía campesina, o como epicentro desde donde la identidad lickanantay, atacameña o Kunza, como quiera llamarse, irradiaba con más fuerza que en otros puntos de la actual Atacama la Grande, y evidentemente más aún respecto del ahora llamado Alto Loa. Ser atacameño/a podía consistir en constituirse como un ser opuesto a lo urbano, o a lo blanco, o a lo español, o a lo chileno. Una anécdota da cuenta de los cambios acaecidos en la auto representación que tienen los/as atacameños/as respecto de esta oposición entre atacameño y ciudadano urbano.

*"Y ahí se encontró un jugador nuestro con él, él también jugaba a la pelota, entonces le dijo: ¿qué tenís, indio tal por cual", jajaja, entonces el maestro le dijo: ¿y vo de dónde soy? Yo soy de Chuquicamata le respondió el otro, jajaja"*  
(Hombre atacameño, comunidad de Solcor)

*"Yo he pasado por muchas... Y siempre he dicho de dónde soy, yo no soy de acá netamente de San Pedro, yo vengo de Río Grande y me criaron.../ Aunque no seamos netamente de San Pedro, pero somos todos iguales... / Él estaba negando su pueblo (se refiere al hombre de la primera anécdota), su identidad; ahora no sé, porque salió de la Conadi, salió una ley, ahora claro, orgulloso"*  
(Hombres atacameños, comunidad de Solcor).

Cabe desatacar la frase, “aunque no seamos de San Pedro, somos todos iguales”, ya que se están refiriendo al orgullo que sienten de sentirse indígenas como atacameños/as Tanto para aquellos informantes, al menos en apariencia, un poco más distantes de la resonancia identitaria indígena, como para aquellos otros que enfatizan su sentimiento de pertenencia al pueblo originario, San Pedro de Atacama representa el centro geográfico y simbólico de dicha identidad.

#### 4. Apellidos reconocidos como lickanantay o atacameños:

De los apellidos más antiguos del ayllu, algunos ya no se encuentran allí, habiéndose trasladado a Calama, Antofagasta y otras ciudades, mientras que un puñado se mantiene. Los hay más característicos de otras comunidades y que producto de las migraciones o de la cercanía con otros ayllus y San Pedro de Atacama, también se dan en Solcor. Las personas tienen en general bastante claro, que la intensa presencia española en San Pedro, durante la colonia, convirtió los apellidos o los nombres atacameños en españoles, con lo que fueron desapareciendo los antroponímicos Kunza. Es por eso que “Rodríguez”, por ejemplo, es un apellido atacameño antiguo en Solcor. “Ayavire” es otro antiguo apellido que habría venido de Argentina o Bolivia, estacionándose en Toconce, Alto Loa. Sin embargo, ramajes llegaron a Solcor donde se hacen presentes hoy.

*“Yo sé que los apellidos más netos que están inscritos en la lengua Kunza o que son los apellidos más atacameños, como digo, los Rodríguez y Reyes, yo soy totalmente español, pero donde se puede encontrar más, donde no llegaron los españoles dicen que es más para el Alto Loa, por ahí, Caspana, Toconce, creo que están los Saire, esos son los apellidos netamente lickanantay”*  
(Hombre atacameño, comunidad de Solcor)

En este sentido puede comprenderse la separación entre apellido atacameño, que vendría a ser aquel tradicional, antiguo y muchas veces inmediatamente representativo de su comunidad, y apellido lickanantay que puede entenderse enraizado en la lengua Kunza. De los tradicionales, como dijimos, muchos ya no se encuentran en Solcor.

*“Los Cruz, hay apellidos de español también, Medalla, hay otro Caro, había un Caro, pero ya no existe, había un Almonte tampoco, hay algunos apellidos que se han extinguido acá, los Zarates, los Álvarez, esos son todos los que hay, pero ya no están acá, están en Calama, Antofagasta... otro más... los Cerna, Berna... Carrafana, también Valdivia, es español”*  
(Hombre atacameño, comunidad de Solcor)

*“Los Condori, Mondaca, Mostajo, Gómez, pero esos ya son españoles ¿no? ¿Qué otro apellido? Carrasco, Cruz, Flores, Carpanchay, esos apellidos hay acá”*

(Hombre atacameño, comunidad de Solcor).

#### 5. Transformaciones de los apellidos:

*Como en otros ayllus, la gente de Solcor, tiene claro que sus apellidos españoles y otros de los cuales no conoce del todo su origen lingüístico, devienen de un largo proceso de colonialismo y migraciones que fueron cambiando y mezclando los nombres de los linajes. Hay apellidos que han casi desaparecido de la comunidad y hoy se reconocen en Calama, por ejemplo, o en San Pedro de Atacama que es casi una continuación espacial y social con Solcor, mientras que otros han sido cambiados voluntariamente. Los apellidos más comunes de los ayllus se han ido mezclando continua y profusamente y con ello los apellidos se van diseminando.*

*“Los Caro están extinguidos ¿quién más? Los Almonte, Zárate. Hay ahora Zárate, los que llegaron de Bolivia... Porque hay un nombre que era Berna y se puso Bernal”*

(Hombre atacameño, comunidad de Solcor).

*“Nuestros abuelos son de acá, somos del Ayllu de Collo, pero soy nacido y criado acá, en Solcor, en Coyo pertenecen los Reyes, o sea, aquí hay varios ayllus”*

(Hombre atacameño, comunidad de Solcor).

#### 6. Apellidos de la comunidad que han ido perdiendo su raíz Kunza:

Uno de los informantes de mayor edad revela que nunca escuchó hablar de la lengua Kunza. Puede conocer algunas palabras que le hacían sentido desde que tiene recuerdos, sin saber a qué idioma pertenecían y sin que tampoco se lo hubiera preguntado. El, al igual que otros más jóvenes, revela el rechazo de los/as antiguos/as a compartir sus conocimientos en el Kunza, lo que puede deberse a muchos factores complejos de tratar, insinuándose si una cierta represión sobre la expresión de esta lengua, algo que no era extensible a las costumbres, ritos, fiestas, que siempre se han desarrollado de forma continua en el mundo atacameño, al menos hasta tiempos recientes.

*“Cuando se curaban ellos hablaban Kunza, se destapaban y hablaban bien entre ellos...en siembras, en cosecha, y estamos hablando del año '85, '88”*

(Hombre atacameño, comunidad de Solcor).



*“Aquí había un viejo de Solor que hace poco falleció. Sabía mucho (de Kunza). Pero nunca quiso... lo grabamos, tampoco...era muy egoísta...quiso irse, así sin, sin que se sepa muchas palabras que sabía él”*

(Hombre atacameño, comunidad de Solcor).

Como señalamos anteriormente, varios entrevistados tienen claridad en afirmar que los españoles cambiaron la mayoría de los nombres indígenas, y este proceso por lógica se dio con mayor fuerza allí donde su presencia invasora fue más sostenida en el tiempo. Algunos apellidos que los/as informantes afirman pueden tener raíces en la lengua Kunza, o al menos son puestos en duda debido a su antigüedad, y a que además entienden que el Kunza es un idioma que también se hablaba en otros territorios hoy ocupados por Argentina y Bolivia, son: Ayavire, Saire, Siare, Titichoca, Chocobar, Selti, Salva, Condori. En algunos casos los informantes están más o menos seguros de que los apellidos son provenientes de Bolivia o Argentina, y en ese entendido potencialmente relacionados más con otras lenguas andinas, mientras que en otros ejemplos más escasos creen o han escuchado que son propiamente Kunza, aun habiendo llegado desde los países frontera.

*“Mis abuelos vinieron de Argentina...ellos pasaron hacia Toconce, ahí también se repite Ayavire, ahí se estacionaron... Después mi abuelo se volvió pa acá y de ahí se estacionaron en San Bartolo”*

(Hombre atacameño, comunidad de Solcor).

*“Más para el Alto Loa, por ahí, Caspana, Toconce, creo que están los Saire, esos son los apellidos netamente lickanantay”*

(Hombre atacameño, comunidad de Solcor).

*“Coca debe ser de Bolivia, yo creo, por la hoja de coca, debe venir por ahí, quechua, pienso, o aymara”*

(Hombre atacameño, comunidad de Solcor).

*“Conversando con la gente mayor en Argentina, para el lado del norte, igual allá hablaban el Kunza, se hablaba el Kunza en el norte de Argentina, yo anduve por el lado de Carchi, La Poma, La Quesera, que son pueblitos que están al interior como a los 3 mil metros, y ahí dicen que esa gente hablaba la lengua Kunza...yo creo que el idioma está más allá que acá... Si mucha gente se vino de allá pa acá, igual los de Camar o Saire son más de Argentina, los Romero, los Sosa”*

(Hombre atacameño, comunidad de Solcor).

## 7. Importancia que los integrantes de la comunidad le dan a su descendencia y ascendencia:

Uno de los informantes señaló que tradicionalmente cada pueblo atacameño contaba con sus apellidos representativos. Tener determinado apellido era equivalente a confesar un origen territorial más o menos claro. Con el tiempo se fueron expandiendo mezclándose entre las comunidades, en especial entre los ayllus, con cierta excepción de Solor de la que se dice se mantuvo siempre un tanto apartada. Hemos graficado la conciencia que tienen los/as informantes respecto al origen de sus antepasados/as, los pueblos donde nacieron sus padres/madres, abuelos/abuelas, de dónde podrían haber venido los ramajes familiares, y dónde se fueron instalando. El tema de la ascendencia está así directamente conectado en la memoria con los movimientos por el espacio andino que realizaron sus antepasados. El espacio y el “uso” de él, lo que consideran su territorio natural, está entrelazado con la revalorización del orgullo étnico como pueblo originario.

*“En Collo están los Reyes, en Solor son los Romero, en Quito serán los Cruz, no sé quiénes serán de allá. Así se conocía antes, los apellidos... esas eran las comunidades”* (Hombre atacameño, comunidad de Solcor)

*“Ahí el apellido era Mamani Salva, Salva Mamani es el matrimonio que se vino con sus hijos y todo, y ellos se estacionaron ahí y de ahí somos nosotros, una parte, y la otra parte es netamente de acá, Río Grande, el apellido Condori, descendiente de un rey que anduvo por acá, en esos tiempos, ahí dejó su semilla”*

(Hombre atacameño, comunidad de Solcor)

En el mismo sentido se aprecia el conocimiento que los más mayores en especial tienen de los apellidos tradicionales, recordando los que aún están presentes como los que se han ido expandiendo y desapareciendo de las comunidades.

*“Ahora pasamos a Séquitor. Séquitor están los “Selti”, los Reta, apellido Reta. Los Salva, no Salvador, Salva. Los Bravo...los Abal. Aparte Abal era en Sequitor y en Tulo... Coyo son los Reyes, Rodríguez también, Ramos también, los Abal también, Martínez y... Sandon... Puca también, pero Puca es un apellido que llegó allá a Sequitor, no era nativo”*

(Hombre atacameño, comunidad de Solcor).

Finalmente puede atestigüarse una preocupación por mantener y recuperar la línea ancestral relacionada con el Kunza en la descendencia actual de los/as atacameños/as, cuando encontramos casos en que los nombres de recién nacidos/as respetan la recuperación de la antigua lengua Kunza, fenómeno que también se da entre no atacameños/as avecindados/as en la zona alrededor de San Pedro de Atacama.

*“Yo tengo unos nietos a los que les pusieron así, los mellizos. Esos son Antay, y tienen tres nombres los cabros, y uno de esos es Antay, y eso es en Kunza”*

(Hombre atacameño, comunidad de Solcor).

*“Hay una niña que conozco que fue guía y están en Santiago, es de Santiago ella, e igual tiene puesto un nombre en Kunza, no sé cómo me dijo el otro día, me dijo un nombre y era Kunza, yo no le creía”*

(Hombre atacameño, comunidad de Solcor).

*“Hoy día es lo más fuerte, estamos volviendo a retomar nuestra cultura pasada que estuvo enterrada, se está desenterrando todo, hoy en día ya no le tenemos miedo a nadie”*

(Hombre atacameño, comunidad de Solcor).

## 8. Apellidos Kunza que se repiten en otras comunidades:

Tejerina se da en Camar, Talabre. Siare teniendo presencia en Solcor, es uno de los apellidos más distintivos de Catarpe y se encuentra también en San Pedro de Atacama, al igual que Barboza. Sosa, que sería originario del norte de Argentina se habría instalado primero en Camar y Socaire. Ayavire es distintivo de Toconce. Reyes es común en San Pedro de Atacama. Saire, que se encuentra en algunos casos en Solcor, es típico de Caspana. Flores y Carpanchay se dan más en Solor. Rodríguez también es característico de Coyo. Puca se da en Séquitur, siendo originario de Toconao. Cruz es uno de los más comunes a todas las áreas de cultura atacameña.

*“Y los Cruz siempre los hay. Y así empezó la mezcla”*

(Hombre atacameño, comunidad de Solcor)

## 9. Causas de la migración:

Las causas que generan la migración desde la comunidad y la zona en general pueden ser similares a las que se observan en las otras comunidades: búsqueda de oportunidades laborales y educacionales para los/as hijos/as. Sumado a estos fenómenos estructurales a la realidad atacameña, se expresa en Solcor la preocupación por la falta y mala calidad del agua, recurso fundamental en la subsistencia atacameña. Esto ha redundado en el decaimiento de la agricultura y ganadería que eran las actividades económicas preponderantes. Algunos/as más mayores lamentan esta evolución negativa de un modo de vida que suponen, afecta a todas las generaciones de atacameños/as, sea a los más antiguos que desconocen otras formas de trabajo, como a los más jóvenes que han tenido que emigrar a las ciudades.

La minería, junto con ser uno de los principales agentes en el empobrecimiento cualitativo y cuantitativo de los recursos hídricos, también puede significar un destino laboral para muchos jóvenes, sea instalándose lejos de sus comunidades o bien transformando las relaciones de trabajo e incluso de vida al interior de poblados colindantes con su explotación de minerales. Bueno, prácticamente San Pedro, anteriormente llegaba un caudal bueno para regar, para sembrar. Actualmente está bajando, bajando, todos los días baja más entonces menos extensión se puede regar, menos extensión se puede sembrar. Ese es el motivo que la juventud emigra para buscar la manera. Anteriormente no. Todos teníamos una manada. De ahí sí, para comer, se vendía, para el resto de los víveres. Pero actualmente no pasa eso. La agricultura es muy pequeña, por qué está faltando agua. Está faltando mucha agua para regar” (Hombre atacameño, comunidad de Solcor)

*“Los demás trabajan y le dan trabajo. En Peine fue parece que Peine era muy pobre, pobre, pobre. El agua que tenían era sumamente mala, mala, mala, y no servía para sembrar y ahora tienen porque ellos trajeron de la cordillera, para beber, antes no, nosotros tenían que buscar a Socaire, allá tienen agua aún, para cocinar, hacer jugo, de Socaire, para lavar ropa, esas cosas en Peine, pero no... mala el agua y es chiquitito Peine, no tienen recursos, menos mal que tienen esa pega...lo que tienen ahora es el Litio, tienen esa empresa... esa en Peine, el único pueblo que tienen toda su juventud ahí, porque ahí todos tienen trabajos, los hombres y las mujeres, tienen el tremendo equipo de fútbol”*

(Hombre atacameño, comunidad de Solcor).

## 10. Valoración comunitaria de los aportes del estudio de Conadi:

Algunos valoran la importancia del estudio en la medida que puede servir para identificar a los habitantes y familias más antiguas de cada comunidad, independientemente de si sus apellidos entroncan actualmente con una raíz lingüística Kunza o alguna otra distinta. Esto en la línea del respeto e interés que muestran por la historia de sus antepasados y los territorios que ocuparon.

*“¿Qué beneficios? Tener más clara la... el nivel de vida de las personas será del... por ser cuantas personas quedan de los antiguos, de los que estuvieron acá, que poblaron, que estuvieron mucha gente”*

(Hombre atacameño, comunidad de Solcor)



Algunos informantes se refieren a la eficacia de la interacción comunicativa entre personas mayores como una forma más propicia al surgimiento de recuerdos de palabras Kunza. Creen que sería importante para los más jóvenes en especial, el interesarse por estudiar la lengua Kunza, como un tesoro patrimonial que les pertenece y al que hay que ir desenterrando desde los recuerdos que vayan quedando en sus antepasados aún vivos, quienes deben ser además, los destinados a enseñarles a los demás atacameños.

*“Si lo vemos de otra manera, quién nos va a venir a enseñar, nadie, entonces sería la última opción el que los más veteranos, si es que lo supieran, que nos contarán...pero si se llegara a lograr sería re bueno para nuestros hijos, nietos, que lo aprendan, sería una cosa que vale la pena”*  
(Hombre atacameño, comunidad de Solcor)

*“Tienen que conversar entre ellos y conversando a veces uno no se da ni cuenta y están hablando palabras en Kunza”*  
(Hombre atacameños, comunidad de Solcor)

Sin embargo, se muestran dudosos de poder encontrar un número significativo de personas mayores que guarden conocimientos sobre el Kunza. Creen que los últimos que sabían ya murieron hace años, es decir, pertenecen a generaciones anteriores a las de los actuales abuelos/abuelas de las comunidades.

*“Deben quedar algunas personas, difícil ya, murió harta gente mayor, los que están quedando son como más nuevos... Es que ya no son tan antiguos como estos a los que nos estamos refiriendo, ellos son mayores, pero a esa edad que ellos tienen yo creo que ya no deben tener información”*  
(Hombre atacameño, comunidad de Solcor)

*“Pero yo siempre insisto en que eso nunca se va a llegar a lo real de la palabra, ni idea como era”*  
(Hombre atacameño, comunidad de Solcor)

Finalmente, la trascendencia que le dan al hecho de aprender lo más que se logre recuperar del Kunza varía desde lo “fundamental” moviéndose más hacia lo “importante”, siempre desde un criterio pragmático que considera las contemporáneas condiciones de vida y subsistencia del pueblo atacameño en un contexto de auge y permanencia de la industria del turismo y la minería. El contraste en el que se puede entender esta relación valorativa puede ejemplificarse en la enseñanza obligatoria y eficiente del inglés en los colegios versus la del Kunza.

*“Para nuestra generación y las que vienen, para nuestros hijos, que es algo obligatorio, que hay que aprender el inglés, porque sin inglés no somos nada”*  
(Hombre atacameño comunidad de Solcor)

*“Claro, y el Kunza, dónde vas a ir a enseñar a otro lado el Kunza”*  
(Mujer atacameña, comunidad de Solcor)

*“No nos van a pedir Kunza para poder entrar a trabajar, te van a pedir inglés, y si sé Kunza de qué me sirve”*  
(Hombre atacameño, comunidad de Solcor)

*“Yo igual estaría interesado más en que ellos hablen el inglés, que les enseñen más el inglés, más que el Kunza, porque es algo fuerte que todos tenemos que trabajar y los que van creciendo van a llegar al tiempo en que van a tener que trabajar; el Kunza es para tener lo nuestro”*  
(Hombre atacameño, comunidad de Solcor).

## I) COMUNIDAD DE GUATIN



- Cañon del Guatin  
Foto: Francisco Schmidt



### 1. Antigüedad de los/as informantes en la comunidad:

Guatin es una de las comunidades atacameñas más recientemente reconocidas por la Ley Indígena, habiendo obtenido su reconocimiento legal hace menos de dos años, en base a la petición que levantó la familia originaria de esa zona, de apellido "Vilca". Todos/as los/as informantes que participaron en las entrevistas y Focus descienden de dicho árbol genealógico y viven en San Pedro de Atacama y se mantienen desplazándose constantemente a Guatin. Nos comentan que en la Comunidad residen las personas más mayores.

*"En Guatin está la mamá no más y el papá"*  
(Mujer atacameña, comunidad de Guatin)

### 2. Familias que habitan la comunidad:

Guatin fue fundada desde la familia de apellido "Vilca". Muchos/as de sus comuneros/as emigraron de la zona, principalmente a los destinos de Calama y San Pedro de Atacama, antes del reconocimiento legal por parte de Conadi. Y en este proceso se agregaron nuevos apellidos tales como: Mendoza, López, Ayavire, Tinte, Esquivel, entre otros.

*"Nosotros venimos de una sola familia de Guatin, porque mi abuelo se crió ahí y le llevaron... se crió con sus abuelos que emigraron a Guatin y se llevaron a mi abuelo para allá, y se crió ahí y mi abuelo ahí se casó y tuvo sus hijos, o sea mi papá y por el nosotros pertenecemos a Guatin, pero era la única familia"*  
(Mujer atacameña, comunidad de Guatin)

*"Allá entre todos, los hijos, los nietos, bisnietos, tataranietos, sí, todos más que nada migraron a Calama más, pero somos descendientes del abuelo"*  
(Mujer atacameña, comunidad de Guatin)

*"Ayavires puede ser también... Mendoza, puede ser... Tinte, también"*  
(Hombre atacameño, comunidad de Guatin)

Complementando la información que nos entregan las personas entrevistadas, los apellidos que más aparecen en el registro de la Comunidad de Guatin son: Vilca, Mendoza, Esquivel, Tinte y López.

### 3. Reconocimiento pueblo indígena:

Las personas que nos entregaron su testimonio, todas familiares directos, muestran en regla general su orgullo por pertenecer a un pueblo originario, así como en muchos de ellos/as se aprecia el interés por investigar y/o recuperar costumbres y tradiciones gastronómicas, de vestimenta, de la lengua Kunza, entre otras. Como parte de una lucha por preservar todo aquello que podría darle sustento a la vindicación histórica del pueblo atacameño o lickanantay, lucha que se daría en un contexto de lo que algunos consideran excesiva permeabilidad de la influencia cultural que afecta lo atacameño desde "afuera".

*"Yo creo que si éramos un pueblo, teníamos todo po, teníamos canciones... Comida, teníamos todo po, yo creo que eso falta... Costumbre, danza, música, todo... Sí, ya hemos perdido casi todo po' si vestimenta, nuestra música... Nosotros vamos a un acto que hacen y ya Bolivia y puros "tincos" y cosas así, esa no es nuestra música... Y eso no, no... nos sentimos mal con eso po"*  
(Hombre y mujeres atacameños, comunidad de Guatin)

*"...yo he escuchado mucho también que han dicho que la lengua de nosotros está muerta. Los atacameños están muertos, pero no están muertos, estamos vivos, están los nombres; están los cerros; está el lugar y creo que estamos más vivos que todos"*  
(Hombre atacameño, comunidad de Guatin)

Por otra parte, el reconocimiento como comunidad atacameña se enmarca dentro de otro proceso que está plenamente interrelacionado con aquella destinada a la preservación de la cultura simbólica, y que corresponde al cuidado y posesión de los territorios que los/as informantes declaran formar parte del espacio ocupado por la familia fundadora desde hace mucho tiempo.

*"En Guatin está la mamá no más y el papá... están ahí reservando su cultura su siembra sus cosechas, sus animales, ahí también como tiene parcelas también entonces ellos viven ahí, ahí se mantiene"*

*"En Guatin ya no quedaba nadie ya, pero tuvimos que formar una comunidad como para proteger lo que dejó mi abuelo ahí... y ya se unió nuestra familia, ya somos muchos ya ahora"*  
(Mujer atacameña, comunidad de Guatin)

Finalmente, el vocablo "lickanantay", que en algunas comunidades es un tanto rechazado por habitantes que no lo entienden ni se sienten a gusto de esta agregación al acostumbrado término "atacameño", entre los informantes de Guatin no causa mayor resquemor, siendo aceptado por su origen Kunza, entendido como la lengua natural de los/as antepasados/as.

*"Me parece una palabra bien adecuada digamos, acorde a lo que ha sido nuestro pueblo por historia. De hecho, viene ese... la palabra Lickanantai, de la lengua... deriva de la lengua Kunza digamos, que fue el idioma natal de este pueblo" (Hombre atacameño, comunidad de Guatin)*

#### **4. Apellidos reconocidos como lickanantay o atacameños:**

El apellido "Wilca" se reconoce como tradicional no solo por su antigüedad, sino también por su extensión y ramificaciones que alcanzan a otras comunidades, sin que podamos confirmar que pertenecen al mismo árbol genealógico. Este criterio de "masividad" se encuentra presente en muchas afirmaciones de los/as informantes a la hora de distinguir entre apellidos atacameños y foráneos. Sin embargo, es muy común que se declare que determinados apellidos de antepasados/as llegaron desde países frontera o de que pertenecían a zonas de Bolivia, en tiempos en que todo el territorio atacameño era parte de dicho país. Esto no significa necesariamente el negar una identidad atacameña, ya que el criterio también se puede definir por el uso de una territorialidad común, así como de alianzas de *parentesco indisolubles*. Por ello, hay apellidos que a veces pueden ser considerados atacameños pero que no vienen de un tronco tradicional lingüístico indígena. Aparte del apellido de la familia fundadora, para los/as informantes pueden ser considerados especialmente atacameños los apellidos de su comunidad como: Tinte, López, Colque, Siare, Cruz, entre otros.

*"Kunza deben ser los primeros apellidos los Wilca, Colque, Moro, Tinte todo eso son como personas atacameñas... Machuca era Mendoza, Cruz, Colque" (Mujer)*

*"¿Y Titichoca también será un apellido Kunza o no? / También tiene que ser porque es una familia muy grande... familia muy grande los Colque... son mucho... Condori, Tinte igual que los Wilca de Guatin... somos muchos nosotros, mucho familiar" (Mujer atacameña, comunidad de Guatin)*

*"Cruz Condori, mi abuelita era María Cruz Condori, mi abuelo era José Mendoza Borquéz, pero él dijo que su papa era argentino, el papa de mi abuelito" (Mujer atacameña, comunidad de Guatin)*

#### **5. Transformaciones de los apellidos:**

Es interesante destacar que las personas entrevistadas comentan que, en muchos casos, los apellidos maternos se han mantenido debido al fenómeno de no reconocimiento legal de los padres, de esta forma podemos encontrar duplicado el apellido materno en los nombres de algunas personas y que gracias a eso aún se conservan los apellidos tradicionales.

*"Y mi papá no me reconoció entonces ahí se fue perdiendo igual que Selti Selti, Vilca Vilca, siempre fuimos criados por mamá nomás, entonces ahí se fue como perdiendo y optamos al de la mamá nomás" (Hombre atacameño, comunidad de Guatin)*

*"Yo creo que si nuestros abuelos eran reconocidos por sus verdaderos padres nosotros ya no llevaríamos los apellidos de acá... Porque mi abuelo tendría que haber llevado apellido Riveros y mi abuelo Juan no sabemos quién era su papá, el solamente también es reconocido por la abuela es... lleva el apellido de mi abuela, Vilca... no sé qué pasaría en esos tiempos, venía mucha gente de afuera y ahí con todo eso se perdió los apellidos, y nosotros con la suerte de que no reconocieron a nuestro abuelo entonces por eso llevamos los apellidos" (Mujer atacameña, comunidad de Guatin)*

Otro de los principales motivos de la transformación y desaparición progresiva de apellidos es el explosivo crecimiento demográfico en la zona de San Pedro de Atacama, en buena parte originado gracias a la migración. De constituir pequeñas sociedades formadas por lazos presenciales de parentesco y cercanía, las comunidades, en este caso los descendientes de la familia Vilca avicinados/as en San Pedro, han pasado a coexistir junto a nuevas personas que se trasladaron permanentemente a la zona y con quienes van desarrollando vínculos que van desde lo laboral hasta la constitución de nuevas familias. Esto también repercute en el fenómeno inverso, descrito anteriormente, y que es el de la adopción de apellidos atacameños tradicionales por parte de personas venidas de otros países, en especial desde Bolivia.

*"...ahora como ha llegado familia boliviana, de peruana entonces yo creo como nuestros hijos ya se están haciendo matrimonio con las niñas, los jóvenes de allá... ya se va a empezar a perder... Antes no, antes que llegara esta familia extranjera éramos casi así familiares éramos matrimonio" (Mujer atacameña, comunidad de Guatin)*



*“Es que, si porque llega mucha gente de afuera, se van cambiando los apellidos... Y va en el querer de la gente porque igual supongamos acá el '94 había 600 personas, ahora hay casi 10.000, imagínese si las gentes son de Santiago o de Ovalle, de donde sean”*

(Hombre y mujer atacameños, comunidad de Guatin)

## 6. Apellidos de la comunidad que han ido perdiendo su raíz Kunza:

Como señalamos, el criterio que los/as informantes tienen para definir los apellidos atacameños enlaza la antigüedad y masividad de estos con el conocimiento, relativo en algunos, sobre la posible raíz Kunza que pudieran tener junto a los procesos de españolización y la influencia de otros apellidos provenientes de Bolivia y Argentina principalmente. El antiguo y tradicional linaje “Vilca” que siempre gira en torno a Machuca, Río Grande y San Pedro de Atacama, se va mezclando con otros apellidos que han ido llegando a zonas atacameñas desde hace bastante tiempo. Los otros apellidos que los informantes reconocen como seguramente representantes de etnias y lenguas indígenas andinas, sean Kunza, Aymara o Quechua, provendrían más de Machuca y Río Grande, donde se encuentran desde tiempos que se pierden en la memoria o se reconocen como venidos de otros lugares, de los que, siguiendo los testimonios, no es imposible pensar que puedan contar con un pasado, al menos en parte, Kunza.

*“...yo no me considero chileno, me considero más indígena, atacameño o lickanantay entonces no... existen los lickanantay en Bolivia y en Argentina, entonces somos los mismos...por eso los nombres están en kunza algunos. Claro, Susque (Argentina) significa piedra grande”*

(Hombre atacameño, comunidad de Guatin)

*“Nosotros tenemos familia boliviana po’, y argentina también”*

(Mujer atacameña, comunidad de Guatin)

*“Yo creo que vinieron de Machuca, de también, por ahí... Mi abuelo paterno no más tengo, se llamaba Juan Vilca Vilca...y también la mamá de mi mamá (Tinte) también viene de Machuca”*

(Mujer atacameña)

Otro factor trascendente y que es decidor de la cultura atacameña más moderna, tiene que ver con la desaparición del Kunza y los intentos por legitimar su recuperación. Como en la mayoría de las comunidades, los testimonios coinciden con un recuerdo del rechazo de los/as abuelos/as y bisabuelos/as por enseñarlo hacia sus descendientes, existe hoy en día un proceso de rescate de la lengua. De ahí que el conocimiento de cuales apellidos puedan derivar directamente del Kunza es fragmentario, pero consciente de la masiva españolización que sufrieron desde hace siglos.

*“Los viejitos a mi nunca me entregan... pa’ qué querí saber me dicen, ¿qué te interesa, qué? entonces me cortaron ahí al tiro, pero yo era insistente y seguía con ellos trabajando y todo y les sacaba palabras y cada palabra para mí era un tesoro”*

(Hombre atacameño, comunidad de Guatin)

## 7. Importancia que los integrantes de la comunidad le dan a su descendencia y ascendencia:

Para los/as comuneros/as de Guatin, el tema de la ascendencia no se cuestiona porque todos/as refieren a la misma familia. Si bien la extensión de dicha familia conlleva una natural disgregación en parientes políticos y descendientes con otros apellidos, aun es corta la distancia que los separa de los/as más antiguos/as moradores del territorio de Guatin, los/as abuelos/as de los informantes, que en su mayoría pertenecen a un rango etario de edad media, contando con hijos/as que aún están en el colegio.

*“En el fondo todos somos familia, porque antiguamente ellos eran una familia, pero como después se... ahora somos más mezclados por la... por los blancos, digamos, pero antiguamente éramos los mismos nomás”*

(Hombre atacameño, comunidad de Guatin)

El tema del apellido es crucial en ese mismo sentido, ya que los hace sentir partícipes de una comunidad que basa su legitimación en la presencia de una familia históricamente asentada en el territorio lickanantay. Preservar ese apellido es sinónimo de actualizar dicha legitimidad ante los ojos extraños, sean atacameños o no.

*“Yo creo que para ver si verdaderamente somos atacameños o no po’ somos lickanantay; no sólo porque vivimos sino porque tenemos raíces, tenemos un apellido, eso yo creo que es importante”*

(Mujer atacameña, comunidad de Guatin)

## 8. Apellidos Kunza que se repiten en otras comunidades:

El apellido "Vilca" se encuentra presente también en San Pedro de Atacama, así como en Machuca y Río Grande. "Mendoza" también se da en Río Grande, al igual que "Tinte". "Ayavire" en Toconce, en el Alto Loa.

## 9. Causas de la migración:

Una informante cuenta que ella junto a otros familiares emigraron de Guatin a fines de los años ochenta producto de las sequías de ese año. Esto trajo consigo el abandono de tierras cultivables y en especial del trabajo ganadero que era el núcleo de la subsistencia económica de la comunidad. Actualmente solo una pareja residiría en el territorio de Guatin, mientras que, como dijimos anteriormente, el resto de la familia extendida, de una comunidad que alcanza hoy aproximadamente a las cincuenta personas, se ha trasladado a vivir a espacios de vida más urbanizada, en especial a Calama. El principal motivo que les lleva a eso es la búsqueda de un campo laboral diverso que les entregue una mejor remuneración y la posibilidad de que los/as hijos/as completen su enseñanza escolar y luego continúen estudiando para irse desligando de un modo de vida agrario que hoy se entiende como anacrónico con los más jóvenes. No obstante, la mayoría siempre se mantiene trasladándose a Guatin de forma estacional cada vez que pueden.

*"...a lo más que se dedicaba mi papá era a ganado, teníamos ovejas y cabras en el campo, llamos...y por la sequía que hubo tuvimos que bajar el año '87 bajamos el ganado y de ahí ya no hemos ido hasta ahora"*

(Mujer atacameña, comunidad de Guatin)

*"...antes se dedicaban a la crianza de ganado entonces adonde había agua y pasto había asentamientos de familia. Ahora no po', ahora tenemos que estudiar, ser profesionales e irnos a la ciudad, para ganar más plata... Por ejemplo de mis hermanos, nosotros somos 11 hermanos que estamos vivos, hemos 3 en San Pedro solamente... Los otros se fueron a estudiar (Calama) y ya no han vuelto"*

(Mujer atacameña, comunidad de Guatin)

Un campo laboral del que algunos creen puede ser factible de explotar por los atacameños de mejor manera que hasta ahora, es el del turismo en San Pedro de Atacama. El conocimiento de primera mano de una cultura autóctona, que sienten un tanto enterrada bajo la penetración de tradiciones y artesanías bolivianas y peruanas, que sería además portada por auténticos atacameños respaldados en sus apellidos tradicionales y antigüedad en la zona, los puede ayudar a encontrar y

desarrollar una mejor y mayor participación en el ámbito laboral que entrega y posibilita el auge permanente del turismo.

*"...igual la gente busca otra cosa igual entonces no está buscando toures rurales, la gente busca cultura, tradiciones entonces ahí está la oportunidad de nosotros de entrar también"*  
(Hombre atacameño, comunidad de Guatin)

## 10. Valoración comunitaria de los aportes del estudio de Conadi:

Solo uno/a de lo/as informante/as declaró estar al tanto del estudio que se realizó el año 2016, mostrando interés en el tema de rastrear los orígenes de los apellidos y desde ahí llegar a su historia y significado. Otros/as informantes, aun desconociendo el estudio de Conadi hasta ese momento, se mostraron entusiastas de que se investiguen los apellidos más antiguos que podrían irse legitimando como propiamente atacameños, en un contexto de migraciones, mestizaje, etc.

*"Si, yo participé en una reunión con mi mamá en la comunidad de Yaye y ahí estaban haciendo una consulta sobre los apellidos... Bien, po', pa' saber nuestra identidad a lo mejor, saber de dónde venimos porque hasta el momento no sabemos nada por ejemplo del apellido Selti"*  
(Mujer atacameña, comunidad de Guatin)

Respecto del tema de la lengua Kunza en particular, si bien todos/as se muestran interesados/as en su recuperación, algunos/as expresan algún grado de escepticismo a la hora de intentar enseñarlo, en especial a las generaciones mayores. Se considera importante la difusión que se haga a la hora de poner en práctica tareas de investigación y pedagogía del Kunza. También se expresa incredulidad ante la existencia de libros y programas de difusión de un Kunza que muchos/as consideran un tanto manipulado, allí donde unos y otros se "copiarían" los avances o hallazgos más que tomar la decisión de trabajar en conjunto.

*"Bueno, sólo las personas que han vivido siempre en su sitio yo creo que lo pueden conservar, pero recuperarse así...el tema es que no, no ha habido mucha difusión al respecto, no. De haberlo si se podría yo creo, se podría a partir de los niños tratar de recuperar ese idioma natal que fue del poblado"*  
(Hombre atacameño, comunidad de Guatin).



*"...el primero que entró acá yo creo que debería investigarse, el que escribió primero, supongamos primero escritores, claro, pero el resto ha copiado no más... Supongamos yo tengo un diccionario mío propio, pero no con palabras que salen en diccionarios que tienen todos po, entonces esa es la gracia de estudiarlo y trabajarlo po, porque si no estamos dando vuelta ahí mismo no más...la gracia es seguir estudiando po', averiguando con la gente de no se po, de los pueblos que están pa otro lado, o con nosotros mismo también, que nunca nos juntamos. Yo puedo tener otras palabras, él puede tener otras y vamos comparando"*

(Hombre atacameño, comunidad de Guatin).

Existe entusiasmo por la recuperación de costumbres y tradiciones atacameñas en las cuales el Kunza ocupa un lugar singular debido a que los/as hijos/as de muchos informantes reciben su enseñanza en los establecimientos escolares de San Pedro de Atacama. De este modo, la recuperación de la lengua originaria podría, al menos en parte, desarrollarse en un sentido inverso al tradicionalmente asignado en los roles de la educación y enculturación: desde abajo, es decir, desde los hijos/as hacia los padres/madres.

*"...ya lo estamos haciendo acá en la escuela porque la escuela están los niños estudiando la palabra Kunza... rescatar la palabra Kunza los niños que van porque mi guagua va a la escuela... mi hijo tiene 12 años y va a la escuela y él está aprendiendo la palabra Kunza para aprender a rescatar la cultura"*

(Mujer atacameña, comunidad de Guatin).

*"...yo le digo eso si estamos hablando de cultura que se rescate la cultura sería bonito rescatar todo lo que sería palabra Kunza, vestimenta, las tradiciones"*

(Mujer atacameña, comunidad de Guatin).

*"...los niños deberían hacer una hora de una hora o dos horas o las clases que están haciendo en la escuela debería alargarse tal vez que es como media hora no más de repente que le hacen Kunza a los niños en la escuela y de repente le pueden hacer dos horas tres horas de Kunza"*

(Mujer atacameña, Comunidad de Guatin).

## J) COMUNIDAD DE YAYE



- Guanaco y Flamenco  
Foto: @Chile\_Satelital



### 1. Antigüedad de los/as informantes en la comunidad:

Con la excepción de una de las entrevistadas que resultó ser originaria de Peine, el resto de los/as informantes son nacidos en Yaye, destacando en su mayoría personas de apellido Selti. En el caso de una de las entrevistadas, su papá es natural de la comunidad mientras que su ascendencia materna la conecta con Machuca, desde donde llegó su madre, hija de dos apellidos típicos de dicho poblado, Tinte y Vilca.

*“Mi papa se llamaba Félix Selti, Selti no más. Tuvo el apellido de madre no más, de padre no porque el padre creo que era tipo extranjero, no tengo conocimiento de eso...mi mama Nicolasa Tinte, ella era de Machuca... los papas eran los abuelos, Tomas Tinte y Doña Magdalena Vilca, esos eran los abuelos”*

(Mujer atacameña, comunidad de Yaye)

Por su parte, otra de las entrevistadas, llegó desde Peine antes de cumplir los treinta años, justo en los años en que afirma, comenzaron a declinar las lluvias en la zona. Al igual que muchas/os atacameñas/os, no conoció a su padre por lo que lleva el doble apellido materno. La casi totalidad de los informantes también declara residir permanentemente en el ayllu de Yaye, muy vecino a Solcor, Sequitor, Checar, Coyo y Larache.

### 2. Familias que habitan la comunidad:

El apellido Selti está en el centro de la comunidad de Yaye, siendo por lejos el más mencionado, en especial en los ramales familiares más tradicionales. Se trataría de una comunidad fundada por una familia originaria.

*“De repente la familia Selti es la familia, es como la fundadora de esta comunidad. Se dice por ahí que nació a través de una raíz familiar, no obstante que es una comunidad abierta, pero predomina hoy día Selti como el apellido más importante de esta comunidad”*

(Hombre atacameño, comunidad de Yaye)

Yaye se encuentra ubicado en la intersección de otros ayllus como Séquitor, Checar y Coyo, una zona de parcelaciones donde las fronteras físicas no son tan marcadas como las familiares y los apellidos han ido mezclándose en el tiempo entre familias emblemáticas de dichas comunidades, enraizándose apellidos como Ramos, Maisares, Moro y Aramay.

*“Si, dentro de eso de las raíces se mezclan con Séquitor, Checar, Coyo, bueno están los apellidos Ramos, Maisares”*

(Mujer atacameña, comunidad de Toconao).

*“Moro también, sí. Aramay, ya que son familias claro que son como grandes...uno no podía mirar a la gente cuando uno ya se empezaba a relacionar en el tema más de relaciones amorosas con alguien cercano, porque siempre terminaba uno siendo un grado familiar. Por ende uno tenía que mirar más a otros ayllu...uno miraba a un joven y ese joven las abuelitas, las mamás le decían: ¡No, ese es tu primo porque es hijo del tío y de la tía! entonces finalmente, extendían a las raíces mismas generar familia pero con otros ayllu. Y eso aquí en el sector, porque aquí como convergen tres ayllu pasa mucho que no sé po’, un Aramay está casado con un Selti, un Selti con un Ramos, un Moro con un Ramos y las familias se van abriendo”*  
(Mujer atacameña, comunidad de Yaye)

Mamani y Quiñones resultan ser otros apellidos que se encuentran en la comunidad desde larga data, según nos comentan los/as participantes del estudio.

*“Don Secundino Mamani que era de acá también de Yaye, don Ricardo, Ricardo Mamani también, por eso digo que los Mamani han sido más antiguos, porque estos niños venían parce que los padres eran de allá de Tular”*

(Mujer atacameña, comunidad de Yaye).

*“Doña Cecilia Quiñones, los hijos Quiñones, la abuelita murió ya”*

(Mujer atacameña, comunidad de Yaye).

En el registro de socios/as de la comunidad de Yaye, los apellidos que más se repiten son: Selti, Salgado, Vilca, Heredia y Suarez.

### 3. Reconocimiento pueblo indígena:

Nuevamente entre los informantes/as de mayor de edad el patrón de la localidad se muestra en primer orden a la hora de identificar el rasgo identitario con la denominación de “atacameño”. Tal como muchos/as han señalado, antiguamente Atacama era el nombre con que se designaba a los/as habitantes originarios/as de la zona que hoy comprende a San Pedro, como centro, y los Ayllus, que vendrían a ser los sectores satélites. Sin embargo, estos/as mismos/as informantes identifican a la lengua Kunza como elemento común a los diversos pueblos de la zona de Atacama la Grande, en la que además ven una homogeneidad social y/o cultural natural con los demás pueblos, desde Machuca hasta Peine, por encima de las diferencias y matices en las costumbres, ritos, fiestas, etc. De Alto Loa, los mayores tienden a sentir también una conexión histórica, cuya intensidad se siente mitigada por la lejanía de la zona hacia el norte.

*“¿Usted se siente parte de la etnia atacameña? ¿Del pueblo atacameño? / Yo sí porque yo nací y me crié y me gusta acá mi pueblo y como dice he tenido reconocimiento sobre de eso también, que no deje mi pueblo, me fui, pero volví otra vez, porque no sé, no me he podido acostumbrar en otro lado”*

(Mujer atacameña, comunidad de Yaye)

*“Y que opina que se les llame Lickanantay ahora, ha escuchado eso ¿Verdad? / Eso, eso no tengo mucho conocimiento... Atacameños, siempre, porque siempre dicen Atacama Atacama, después le pusieron San Pedro no sé porque, será porque llegaron los españoles yo creo, porque antes decían Atacama, Atacama siempre”*

(Mujer atacameña, comunidad de Yaye)

*“Y la gente de Peine, por ejemplo y Socaire ¿también eran Atacameños? / Sí, corresponden acá, todos esos son atacameños... Y Caspana ¿también hacia el alto Loa? / Yo creo que, si también que esos son pueblos antiguos, antiguos, después ya hay poblaciones, por ejemplo, Calama era un pedacito ahora es inmenso, no se sabe si es Calama o que es lo que es jajajaja”*

(Mujer atacameña, comunidad de Yaye)

*“Parece que sí, pero casi igual, en Peine con San Pedro casi igual las palabras (Kunza) yo he escuchado, no es distinto/ “¿Y usted escucho hablar del quechua, del aimara antes, en Peine o aquí? / No, Kunza no más”*

(Mujer atacameña, comunidad de Yaye)

Los/as más jóvenes se muestran muy interesados/as tanto en el kunza y su rescate como en expresar un sentimiento de orgullo a la hora de sentirse parte de un pueblo indígena. Y si bien muchas de las tradiciones atacameñas tienden a debilitarse en la práctica de las nuevas generaciones, es en este segmento etario donde se encuentran los individuos/as más proclives a demostrar un sentido de pertenencia que una las diversas comunidades en torno a las identidades atacameñas o lickanantay, que para ellos/as son sinónimos, y donde el Kunza puede jugar un papel importante ya que simboliza el tejido cultural primordial que conformaba la identidad atacameña antigua, sentimiento de lo que los/as mayores/as ya desaparecidos pueden haber sido portadores/as.

*“Los abuelos dicen que ellos son más Kunza, luego atacameños y luego Lickanantay. Quizás en ese orden, en una opinión de una persona mayor, de la cual yo recogí eso”*

(Hombre atacameño, comunidad de Yaye).

*“Yo antiguo”, yo hablo kunza porque yo pertenezco a una etnia Kunza”*

(Hombre atacameño, comunidad de Yaye).

*“No lengua muerta sino que es una lengua que puede despertar y ¿por qué no? si con tanta información en línea, de la tecnología, ¿por qué no aplicarla? llevarla a universidades, y llevar a todos los lugares, porque yo soy atacameño y te saludo en Kunza (...) Yo creo que ahí va un tema netamente de interés porque si bien el Kunza es ya lengua muerta, hay que reconocer que los términos no podemos dejarlos de perder. Porque igual nos da la identidad indígena que tenemos”*

(Mujer atacameña, comunidad de Yaye).

*“Va más para el fomento del conocimiento de ciertas palabras que creemos importante que todo comunero, perteneciente a alguna etnia atacameña indígena debiese saber”*

(Hombre atacameño, comunidad de Yaye).

#### **4. Apellidos reconocidos como lickanantay o atacameños:**

Dentro de los apellidos comunes y antiguos de Yaye encontramos algunos de posible raíz Kunza y otros que pueden variar, desde el español, aymara quechua y otros. Colque, por ejemplo, es citado como originario de Bolivia, pero en palabras de la informante ya es un apellido atacameño por la antigüedad que está instalado en la zona.

*“La hija parece que recuperó porque su marido es Colque y los Colque también son de acá, pero yo sé que ese apellido es de Bolivia...pero ya como dice acá todo ya acá viene a ser atacameño ya”*

(Mujer atacameña, comunidad de Yaye)

De los apellidos considerados tradicionales atacameños en la zona, aquellos que son citados con una raíz Kunza son principalmente: Selti, Maisares, Vilte, y Chocobar.

*“Selti tiene una cien por ciento una raíz kunza. Que a la lengua significa azul, azul. Vilte, es una palabra Kunza que significa águila”*

(Mujer atacameña, comunidad de Yaye)

*“Maizares, es un apellido kunza también ¿ya?, que el significado no lo tengo muy claro, creo que va relacionado con algo así como oscuro, no tengo muy claro el significado. Después ¿qué otro apellido más que sea así como indígena cien por ciento kunza? emm Chocobar”*

(Mujer atacameña, comunidad de Yaye)



## 5. Transformaciones de los apellidos:

Como señalamos anteriormente, Yaye es una comunidad que se encuentra en la intersección de otros ayllus, todos los cuales comparten lazos de parentesco muy fuertes debido a que se han formado alianzas matrimoniales desde tiempos muy remotos. La base de apellido Selti, que en el fondo descende de una sola familia fundadora, ha ido reduciéndose por diversos motivos relacionados principalmente con la emigración y la pérdida del apellido materno. Otros apellidos recordados como tradicionales, los "Reta" por ejemplo, han ido desapareciendo en el tiempo seguramente por similares causas.

*"Bueno parece que los Selti no más y ya estamos quedando poquitos...tengo un solo heredero que es Selti, por lo menos heredero de apellido...Los Reta ya se perdieron que antes eran más comunes"* (Mujer atacameña, comunidad de Yaye)

*"Yo he conocido de acá de San Pedro. Los Rodríguez, los Rodríguez había en Coyo, acá, eso no más y Morales también, los Morales, todos esos yo conocí de acá de San Pedro. De Solor, Álvarez también hay, todos esos me acuerdo de que eran de Solor y para acá arriba de Quito habían...como se llamaban estos chiquillos oiga, habían...se me olvida, mi memoria ya no me acompaña oiga así que Chávez"* (Mujer atacameña, comunidad de Yaye)

*"Sí, todos eran de San Pedro, de los distintos ayllu. Como lo que más los Rodríguez"* (Mujer atacameña, comunidad de Yaye)

*"Los Reyes, los demás son apellidos que no me acuerdo"* (Mujer atacameña, comunidad de Yaye)

*"Reyes también habían, pero esos ya yo los conocí de Coyo, era don Francisco, don Fermín Reyes, Gaspar Reyes, esos dos yo los conocí allá en Coyo, siempre han vivido ahí en Coyo y acá casi no, quien, el abuelo Salvador que era casado con la abuelita María que era Ramos, Ramos yo no de adonde, de acá tienen que haber sido también"* (Mujer atacameña, comunidad de Yaye)

## 6. Apellidos de la comunidad que han ido perdiendo su raíz Kunza:

Selti, que es reafirmado por los/as informantes como apellido de indiscutible raíz Kunza, y que es posiblemente el único de esa condición originario de Yaye, ha ido disminuyendo su masividad. Las razones son siempre las relacionadas con la pérdida del apellido materno y la emigración constante. Una

variedad de otros apellidos que claramente no corresponden a un origen Kunza tales como Reyes, Álvarez, Morales, Chávez, son integrados y aceptados como tradicionales por parte del pueblo atacameño, sin que esto, al igual que en el caso de las palabras en Kunza que muchos/as informantes más mayores de edad afirman haber usado desde siempre sin saber que pertenecían al léxico de la lengua lickanantay como un continuo indiferenciado junto al castellano y otras lenguas andinas, sin que lo anterior signifique que no sean atacameños. Una informante recuerda a un señor ya fallecido, de apellido Mamani, que era uno de los que hablaba más y mejor palabras o frases en Kunza.

*"Si, más pocos ya, si ya con el tiempo ya se pierden, eso es feo, ya no se va a conservar los apellidos. Por ejemplo, los Selti hay bastante, están para allá para Quito y acá en Sequitor y acá en Yaye que estoy quedando yo no más y mi hermana y mi hijo que son Selti, de ahí lo demás ya cambiaron ya, ya será para otra generación eso"* (Mujer atacameña, comunidad de Yaye).

*"Sí pero igual hay un grado yo creo de extinción del tema de los apellidos, particularmente porque nosotros estamos comenzando a ser una cultura mestiza como lo es mi caso en particular. Yo soy Pereira por mi padre y Selti por mi madre"* (Mujer atacameña, comunidad de Yaye).

A pesar de la pérdida del apellido de la madre, el fenómeno recurrente en el pasado en que, los atacameños/as solo llevan el apellido materno dado el abandono de deberes del padre, a quienes muchos no conocieron, paradójicamente ha salvaguardado algunos apellidos tradicionales. En algunos casos esto ha sido incluso decidido por la familia como forma de mantener un apellido vigente.

*"Ellos son Vilca porque mi esposo es Vilca así que así se va perdiendo el apellido y eso como que mi papa él sabía no sé oiga porque cuando el papá de mi hijo lo iba a reconocer, claro primero dijo mi papá que, si él no se iba a casar conmigo mejor que no lo reconozca su nieto, quería que su nieto fuera Selti y no del apellido que llevara su papá así ahí a lo mejor hizo bien mi papa, si porque si no se iba a perder ya, así se va perdiendo"* (Mujer atacameña, comunidad de Yaye)

Algunas/os informantes respecto a este tema plantean interrogantes y propuestas desde las cuales materializar un rescate como mantención de los apellidos que reflejan la historia de las familias que han ido conformando la comunidad. Esto revela la preocupación y el lamento de personas de todas las edades por la pérdida, tal vez irrevocable de los linajes más emblemáticos, en especial los de origen indígena.

*“Más que la ley indígena yo creo claramente a lo mejor fortalecerlo con un reglamento, pero sí el tema de no sé si estará contenido en el código civil o en qué ley el tema de que la mujer pueda decidir qué apellido le da al hijo”*  
(Mujer atacameña, comunidad de Yaye)

*“Mis hijos son Hurtado Selti”*  
(Mujer atacameña, comunidad de Yaye)

Finalmente, se constata igualmente el fenómeno de lo que ellos/as llaman la multiculturalidad, el mestizaje, etc. Al tener hijos/as con personas de otros pueblos originarios, regiones de Chile u otros países. El énfasis aquí está nuevamente puesto en la pérdida de apellidos atacameños de raíz Kunza, que es tal vez donde queda más expuesta esta idea de mestizaje en los linajes, en comparación con la pérdida de otros apellidos también atacameños pero no de origen propiamente Kunza.

*“O en mi caso, el apellido kunza que yo pueda tener no se lo puedo transmitir directamente a mi hijo sino que tiene un apellido que tiene connotación aymara ¿ya? a menos que ellos busquen, vuelvan a las raíces de casarse con alguien de la zona”*  
(Mujer atacameña, comunidad de Yaye)

*“Yo creo en lo personal que también el hombre pudiera elegir si quiere llevar el apellido de la mamá y no solamente la mujer”*  
(Hombre atacameño, comunidad de Yaye)

*“Yo diría que se hace necesario por la multiculturalidad...en esta zona vemos mucha gente, hermanos de Bolivia, Perú, Colombia, brasileños...un número importante de gente que al final van a relacionarse con nuestra gente y en el fondo ahí podemos ver que nuestro apellido va a ser extinto, extinguido”*  
(Hombre atacameño, comunidad de Yaye)

### **7.Importancia que los integrantes de la comunidad le dan a su descendencia y ascendencia:**

La mayoría de los/as informantes expresa una preocupación por la pérdida gradual pero constante de los apellidos más tradicionales, los que representan linajes familiares anclados a un territorio que se considera atacameño desde tiempos ancestrales. El contexto presente de disolución y distorsión de antiguas costumbres y creencias tales como el pago a la tierra y la minga por citar a dos de las más importantes, genera justamente un mayor interés por reapropiarse de una lengua casi desaparecida que corresponde a su tal vez mayor patrimonio cultural como pueblo lickanantay. La recuperación del Kunza y

de ciertos apellidos tradicionales, sean Kunza o no, podría ayudar a esclarecer y mantener una identidad que se va volviendo mestiza y más urbana. Los apellidos son para los/as informantes un mapa donde poder guiarse y a la vez encontrar respuestas a problemáticas simbólicas y prácticas del devenir indígena en la zona, tanto en la manera en que opera la ley 19.253 y Conadi, así como las diversas comunidades atacameñas en sus marcos legales, como en el proceso de movilidad y migraciones en un contexto donde se entremezclan la búsqueda de oportunidades laborales y educativas junto a la presencia de flujos de dinero entre agentes privados y estatales y las comunidades, provenientes del turismo y la minería.

*“En cada ayllu siempre se va a ver una “prevalencia” tal vez de un apellido en particular ¿ya? y ese es el apellido que uno tiene que ir manteniendo de acuerdo a los años que suceden, tal vez, si bien no se puede ir como traspasando de generación en generación, si la importancia que tuvo. Independiente que a lo mejor sea del, de concepto y palabra indígena o kunza, pero si la importancia y relevancia de él, inclusive de las actividades sociales que hacen los grupos familiares en cada ayllu”*  
(Mujer atacameña, comunidad de Yaye)

*“Yo no podía ingresar como indígena ¿ya? no me lo aceptaban por los apellidos según, en Calama...Suárez (el apellido en cuestión). Y no la aceptaron. Entonces, eh para ingresar aquí en la comunidad tuvieron que hacer un estudio antropológico. Entonces con todos esos antecedentes, ahí recién tuvo la oportunidad de ingresar como indígena, pero solamente por la parte cultural*  
(Mujer atacameña, comunidad de Yaye)

### **8. Apellidos Kunza que se repiten en otras comunidades:**

Los apellidos Selti, Maisares, Vilca, Vilte, Tinte y Chocobar son aquellos entendidos por los/as informantes como enraizados en el Kunza. Chocobar sería originario de Toconao y también presente en algunos ramajes familiares de las comunidades de Chunchuri, en Calama. Vilca es un apellido común en la zona de San Pedro de Atacama y otras comunidades hacia Machuca, Tinte sería originario de esta última y de presencia muy minoritaria en Yaye.

*“Mi mamá Nicolasa Tinte, ella era de Machuca... los papas de ella, mis abuelos, Tomas Tinte y Doña Magdalena Vilca, esos eran los abuelos, también de Machuca”*  
(Mujer atacameña, comunidad de Yaye)



El emblemático apellido de Yaye, "Selti", al igual que "Colque" en el caso de Machuca, se habría instalado hace tiempo en poblaciones de San Pedro, en particular en El Carmen.

*"Claro, ahí hay una rama de los Selti, en el Carmen hay co-descendencia de Seltis más que Conde Duque, Conde Duque están los Tinte, los Colque, en el Carmen están los Selti Castillo"*  
(Hombre atacameño, comunidad de Yaye)

### 9. Causas de la migración:

El cambio en la naturaleza de las relaciones económicas del espacio vital atacameño incide en los procesos que han devenido en migraciones hacia las ciudades y en algunos casos en el retorno hacia la zona cercana a San Pedro. De una forma de vida relacionada con el intercambio a través del trueque a llegar al auge del turismo y los flujos de dinero de la minería y sus conflictos con las comunidades atacameñas, existe un trecho insalvable que va cambiando las prácticas y necesidades de los/as habitantes. La agricultura, actividad tradicional de los/as atacameños ha quedado relegada a lo/as individuo/as mayores, siendo los jóvenes quienes se trasladan a las ciudades, especialmente de Calama, Antofagasta, o Arica, para establecerse con sus familias o estudiar. El mismo auge del turismo posibilita también en algunos casos el retorno, sea a los ayllus o a San Pedro, de individuos o familias que de todas formas se sienten en minoría frente a la llegada de nacionales de otras regiones y extranjeros, en especial a San Pedro de Atacama.

*"Bueno por ahora más que nada es por tener mejores sueldos, porque aquí la agricultura todas estas personas que yo les he nombrado vivíamos de agricultura no más, si antes había que no se conocía plata, si yo tenía una gallina y quería comer conejo tenía que ir al lado y le decía que me cambie"*

(Mujer atacameña, comunidad de Yaye).

*"Un trueque, igual el trigo, también con el maíz se hacían trueques así, así no más se vivía acá, después ya no como ya la minería empezó a pagar dinero entonces dijeron nosotros vamos para allá, yo también, yo también, por eso se fueron todos"*

(Mujer atacameña, comunidad de Yaye).

*"Ahí como que la gente se quedó (se refiere a la llegada del turismo), se regresó otra vez, pero no tanto tampoco, los nativos de acá casi son muy poquitos los que hay, más hay gente de afuera no más que vienen, Santiago serán, de Arica, Iquique no sé ahí, peruanos, hay bolivianos, esa gente está lleno acá ahora"*

(Mujer atacameña, comunidad de Yaye).

### 10. Valoración comunitaria de los aportes del estudio de Conadi:

Los/as informantes valoran en su conjunto el intento de mapear apellidos que denominan como autóctonos, llamados así sea por su raíz Kunza, por su antigüedad en la zona, por la importancia de la historia familiar respecto a la comunidad, etc. Así mismo rescatan positivamente la potencial recuperación de la lengua Kunza como agente de identidad, en especial para las nuevas generaciones que van teniendo una relación distinta con sus familias, el territorio, las costumbres y tradiciones. Consideran desde necesario hasta obligatorio el hecho de que los/as comuneros sepan hablar al menos una base de palabras Kunza y conozcan la historia y significado de los apellidos también Kunza. Solo aquellos ligados a la dirigencia de Yaye tuvieron conocimiento y leyeron el informe final de la primera etapa de investigación, por lo que los demás, tanto los mayores de edad como los más jóvenes se enteraron del estudio durante las presentes entrevistas y el focus group.

*"Me pareció interesante que estuvieran interesados en saber los orígenes de los apellidos y... creo que lo que más me gustó fue el énfasis que le pusieron en cada ayllu, en recabar información en cada ayllu"*

(Hombre atacameño, comunidad de Yaye).

*"Singularmente creo que es un catastro que está intentando hacer Conadi, lo hace ver con cuánta gente realmente autóctona se cuenta, porque para un tema más de conservación lo veo un poco complicado, pero yo creo que más que un ámbito estadístico saber cuánta gente, cuánta población, cuántos autóctonos hay principalmente en las comunas, en las mismas comunidades donde hoy en día están insertas la mayoría de ellas"*

(Hombre atacameño, comunidad de Yaye).

*"Yo encuentro que el estudio por lo menos el anterior me ayudó mucho a entender algunas cosas ... porque es como mi madre siempre me dice que es bueno aprender las cosas de la zona y estar orgulloso de tus raíces es bueno saber que todavía existen apellidos que son de tu origen de donde naciste"*

(Hombre atacameño, comunidad de Yaye).

*"Tal vez hacer un estudio como en el caso de que no sé, mañana; pasado mi hijo se case o tenga un nieto y ese nieto tenga la oportunidad de decir pucha no sé, mi abuela tenía un apellido indígena, vengo de una línea tal vez no cien por ciento pura como señalo, pero sí me identifico como indígena"*

(Mujer atacameña, comunidad de Yaye).

Finalmente, apuntar que se aprecia también la preocupación por profundizar en ciertos apellidos representativos de linajes, ya que existiendo una diversidad de orígenes lingüísticos, se revela como fundamental el hecho de entender las antiguas líneas familiares que se fueron instalando en la zona y viviendo y compartiendo la cosmovisión atacameña hasta hacerse parte de una cultura compartida que hoy se siente en peligro de extinción.

*“Yo siento que tal vez faltó un poco más de información de la raíz de los apellidos. Ese es como mi crítica constructiva, siento que fue muy universal, ¿ya? cada apellido tiene su historia”*  
(Mujer atacameña, comunidad de Yaye).

*“A mí me gustaría que aprendan como le digo y que sepan de donde son y que pertenezcan aquí a San Pedro. Así como vamos a lo mejor se va a perder de aquí a unos 10 años más a lo mejor porque como le digo todo lo que hay en el centro ya no es nuestra gente ya, ya no es nuestra gente”*  
(Mujer atacameña, comunidad de Yaye).



## K) COMUNIDAD DE SAN FRANCISCO DE CHIU CHIU



- Iglesia San Francisco de Chiu Chiu



## 1. Antigüedad de los/as informantes en la comunidad

San Francisco de Chiu Chiu es una comunidad atacameña cuya composición de familias residentes es muy heterogénea habiendo recibido oleadas migratorias a gran escala, en especial provenientes desde la primera región. Por ende, de las familias más antiguas van quedando en menor proporción, y los/as informantes que participaron del estudio, siendo todos/as comuneros/as, solo algunos/as han nacido en la comunidad y son hijos/as o nietos/as de personas que también nacieron allí. Una de las informantes, la más anciana, llegó a Lasana con su familia proveniente de Bolivia cuando era bebé, y más tarde, ya en su adolescencia, se trasladó a vivir a San Francisco de Chiu Chiu donde formó familia con un atacameño. Otra informante llegó desde Iquique hace cuarenta años y también formó familia, por lo que ahora también pertenece a la comunidad. Desde Caspana vino hace sesenta años un atacameño que participó en el focus group, y que vive a las afueras de Chiu Chiu desde entonces. Dos de las informantes pertenecen a algunas de las familias más antiguas del poblado. Una última posee un apellido atacameño que se repite mucho en otras comunidades de Alto Loa e incluso, Atacama la Grande.

## 2. Familias que habitan la comunidad

En palabras de los/as informantes de más antigüedad en el pueblo, las familias que habitan actualmente San Francisco de Chiu Chiu superarían el centenar, siendo alrededor de diez las que van quedando de las más antiguas y tradicionales del poblado. Dentro de este grupo sobreviviente podemos contar a los apellidos: Carrazana, Hrepich, Sarapura, Galleguillos, Chávez, Mondaca, Ayavire, Berna, Panire, entre otros. Estos últimos, los "Panire", se habrían establecido en la zona hace medio siglo o más, llegados desde su natal Caspana. Los "Mamani" son un caso particular, pues es un apellido que encontramos en innumerables comunidades atacameñas, y en el caso particular que nos ocupa, podemos segmentarlos entre algún grupo familiar llegado hace más de cincuenta años desde Bolivia, que hoy, producto de alianzas matrimoniales forma parte de los/as atacameños/as, y aquellos otros que han ido llegando a Chiu Chiu en las últimas dos o tres décadas y conforman el grueso de inmigrantes tanto de Bolivia como de los aymaras de la primera región. De los otros apellidos que los/as informantes ubican en el grupo de las familias más nuevas y "foráneas" a Chiu Chiu podemos citar como ejemplos a los: Mollo, Challapa, Mamani, Gómez, Flores, entre otros.

*"Yo no creo que hayan más de diez, doce familias, que son netas de acá...de todas las familias, no sé, habrá unos cientos y tantas familias"*  
(Mujer atacameña, comunidad de San Francisco de Chiu Chiu)

*"Ayavire como le decía, "Mamani" hay hartas personas que viven en Chiu Chiu que son de apellido Mamani, Berna también"* (Mujer)

Para complementar los apellidos que nos mencionan las personas entrevistadas, podemos señalar que en registro actual de socios estos son los apellidos más recurrentes: Galleguillos, Panire, Armella, Mamani y Pérez.

## 3. Reconocimiento pueblo indígena

Un argumento recurrente a la hora de autodefinirse como atacameño/a radica en resaltar las dos dimensiones de temporalidad y espacialidad en una relación interdependiente la una de la otra. "Atacameño/a" viene a ser quien pertenece a una familia cuyos apellidos, independientemente de su origen en sí, se ha mantenido durante tanto tiempo en el poblado o en alguna otra comunidad de la zona considerada atacameña, que resulta lo suficientemente consolidado como para diferenciarse de otros grupos instalados hace menos tiempo, y por tanto considerados como foráneos, aun cuando su antigüedad se remonte a décadas atrás. Probablemente, en el contexto de una comunidad que sufrió primeramente la llegada de los conquistadores españoles, no existe otra vía de reconocimiento frente a los apellidos considerados atacameños. De cualquier manera, el fundamental indicador del apellido como referente simbólico de un determinado territorio, obtiene definitiva legitimación como atacameño si, aun siendo "extranjero" (lingüísticamente hablando), se ha emparentado con otro apellido aún más antiguo de la zona (entendida por atacameña), tan antiguo que sepierda en la memoria al trazar una línea ascendente. Esta claridad acerca de la identidad atacameña es la que tienen en Chiu Chiu.

*"Están los aimaras, los quechuas, atacameños, diaguitas, colla, ¿se reconoce parte de alguno de esos pueblos? / Sí, como ser ahora, aquí, Toconce, Ayquina, Caspana, Cupo, esas partes de ella...sí, y más razón también por mi esposo, que mi esposo...ellos eran chiuchuanos netos, atacameños"*  
(Mujer atacameña, comunidad de San Francisco de Chiu Chiu)

*"Han vivido acá. Hay otra familia también, que eran los Carrazana, igual, ya quedan poquitos, en Calama están todos, casi la mayoría está en Calama, los Carrazana. Ahora, los Hrepich también, a los Hrepich yo los conocí, a la señorita Cristina, al papá, la mamá, a todos los conocí... Esos sí son atacameños"*  
(Mujer atacameña, comunidad de San Francisco de Chiu Chiu)

*“Porque yo me críe en la zona de acá, en la zona atacameña, los aimaras vinieron del norte, del interior de Iquique”*

(Hombre atacameño, comunidad de San Francisco de Chiu Chiu)

En igual medida, es observable que la mayoría de los/as informantes tienen claridad del hecho de considerarse parte de un pueblo originario que se diferencia de los otros pueblos andinos, reconocidos históricamente sobre todo en base a sus lenguas autóctonas y, por ende, con apellidos diversos a los que podrían clasificarse como propios, es decir antiguos y locales. El vocablo “lickanantay”, derivado del Kunza, lenguaje que puede entenderse como un espacio presente pero un tanto vaciado en la memoria de los/as atacameños/as, puede resultar más propio y por ende actualizado y legítimo a la hora de ser denominados como pueblo indígena y/o originario.

*“¿Con cuál me identifico más?... Con el Lickanantay, porque a veces el término Atacameño no es por la gente del pueblo como de nuestros orígenes, es más por los españoles o un nombre que determinaron los otros para llamarnos”*

(Mujer atacameña, comunidad de San Francisco de Chiu Chiu)

*“Sí, los gentiles y los indios... Era lo mismo, claro. Y siempre ha existido, si alguna persona que van de aquí a la ciudad, siempre le dicen “mira, ahí hay un indio”*

(Hombre atacameño, comunidad de San Francisco de Chiu Chiu)

#### **4. Apellidos reconocidos como lickanantay o atacameños:**

Como hemos señalado, para los/as informantes los apellidos que pueden considerarse como propiamente atacameños corresponden a aquellos que encuentran un equilibrio entre antigüedad y adscripción a determinadas localidades, todas las cuales tuvieron un pasado Kunza, independientemente de que los/as actuales habitantes más antiguos no recuerden su uso ni aparentemente hablen mucho del tema. Así, podemos en grado relativo, enumerar algunos apellidos que los “chiuchihuano” consideran como atacameños, sean los más prototípicos de San Francisco de Chiu Chiu entre los que quedan y los que han ido desapareciendo del poblado por las migraciones, o los que han llegado desde otras comunidades Lickanantay. Dentro del primer grupo citamos a los: Likitay, Cabur, Carrazana, Hrepich, Sarapura, Chávez, Mondaca, Armella, entre otros. Mientras que, de los segundos, encontramos a los: Berna, Panire, Ayavire, Reyes, entre otros. Del emblemático apellido “Mamani”, tal como señalamos anteriormente, puede haber una división entre los descendientes del antiguo grupo familiar que se em-

parentó con los Galleguillos de Lasana, y las familias que fueron llegando posteriormente a San Francisco de Chiu Chiu, desde Bolivia y la primera región de Chile. Sin embargo, al ser común en otras comunidades atacameñas, es posible que varios de ellos, sí provengan de otros ramales atacameños más antiguos.

*“Yo creo que Carrazana, porque hay hartos, por ejemplo, mi mamá era Chávez Carrazana y el señor del frente era Gonzalo Carrazana Hurtado, y según mi mamá ellos no tenían nada que ver unos con otros... Yo creo que lo que más debe repetirse son los Carrazana. Los Galleguillos, que son hartos y algunos dicen... yo pienso que, en el fondo, a lo mejor, sí es la misma rama, pero ellos dicen “no, no tenemos nada que ver con esos gallos de ahí, no tenemos nada que ver con los otros...”. Galleguillos, Carrazana”* (Mujer atacameña, comunidad de San Francisco de Chiu Chiu)

*“Ellos también deben ser atacameños, pero ellos no de esta comunidad, sino que de la comunidad de Caspana, porque allá hay mucho Panire, Panire, Berna”* (Mujer atacameña, comunidad de San Francisco de Chiu Chiu)

*“Sí, era de acá, es chiuchiuano neto, y son Galleguillos”* (Mujer atacameña, comunidad de San Francisco de Chiu Chiu)

*“...yo creo que los atacameños acá somos, yo creo...que son los Galleguillos, los Mondaca, los Carrazana, hay otros que son... Armella, ese parece”* (Mujer atacameña, comunidad de San Francisco de Chiu Chiu)



## 5. Transformaciones de los apellidos:

Siendo esta comunidad del Alto Loa la que más inmigrantes recibe, la composición de los apellidos tiene que haber ido mutando progresivamente al mezclarse no solo los tradicionales con los más nuevos, sino que estableciéndose un fenómeno en el cual las familias con un apellido en común se tienden a diferenciar o sentirse completamente independientes entre sí. Esto no es privativo de San Francisco de Chiu Chiu, pero puede quedar más expuesto debido a la transformación social constante de un poblado que en palabras de una informante, fue durante la colonia un lugar más de tránsito que un espacio definitivo de residencia hasta llegar a ser la comunidad más urbanizada cercana a Calama. El crecimiento demográfico producido por la emigración y el alejamiento de familias tradicionales trae consigo algunos juicios hacia los/as más recientemente llegados/as que pueden ir desde el abierto rechazo hasta cierta desconfianza a algunos grupos o individuos provenientes de dichas familias más recientes en el pueblo. Respecto a la inmigración de la primera región en particular, los que son definidos como aymaras por los/as informantes, la composición de sus apellidos es generalmente bien separada respecto a las raíces originarias de las demás familias atacameñas.

*“Por ejemplo, los aymaras tienen diferentes apellidos, son Mollo, son Mamani, son Chamber, que nunca existieron en la comunidad atacameña”*

(Mujer atacameña, comunidad de San Francisco de Chiu Chiu)

*“Por las mezclas, por gente que ha llegado, ha llegado mucho boliviano, se casa con un atacameño, se casa con una aymara, o se juntan, no sé, pero tienen un hijo y ya el hijo tiene los apellidos entre atacameño, entre aymara, entre boliviano, entonces está muy mezclado”*

(Mujer atacameña, comunidad de San Francisco de Chiu Chiu)

*“Hay una familia, pero ya no hay casi familias, que decían que también era de las primeras familias que había en Chiu Chiu y eran apellido Likitay (likitay)”*

(Mujer atacameña, comunidad de San Francisco de Chiu Chiu)

Otro tema recurrente en la transformación o mantención de algunos apellidos tradicionales atacameños es la ausencia paterna a la hora de reconocer un/a hijo/a. Este fenómeno muy comúnmente relatado por informantes de otras comunidades trae consigo muchas veces que el apellido atacameño por línea materna se mantenga en el tiempo.

*“Mis abuelos son de Chiu Chiu, bueno, Sarapura es por parte de mi abuela paterna, mi papá no fue reconocido por su papá, porque sino él hubiese sido Rojas Sarapura, y yo hubiera sido Rojas Velasquez”*

(Mujer)

## 6. Apellidos de la comunidad que han ido perdiendo su raíz Kunza:

En la zona en particular de San Francisco de Chiu Chiu, Conchi Viejo, Lasana, varios/as informantes nos han referido que de su infancia guardan más recuerdos del idioma Quechua que del Kunza. Respecto a Chiu Chiu en particular, esto se suma a la constante y heterogénea emigración que ha llegado tanto desde el norte, en especial con familias aimaras, como desde Europa y otras zonas andinas americanas circundantes. Siendo San Francisco de Chiu Chiu una de las más antiguas comunidades atacameñas del Alto Loa, junto a Caspana probablemente, el mismo proceso de españolización de apellidos ha de haber sido muy intenso. El resultado es que, de los pocos apellidos considerados tradicionales de la comunidad, menos aún podrían conservar una raíz Kunza, y de estos, como por ejemplo “Cabur”, ya ninguno se encuentra en Chiu Chiu, habiéndose trasladado a otras ciudades, según nos cuentan las personas entrevistadas.

*“Y también los españoles se debieron haber enredado con los atacameños po, y ahí se ya se mezclaron igual los apellidos. Este siempre fue un pueblo invadido por alguien... Desde los incas, los españoles... Bueno, llegó mi abuelo que era yugoslavo, llegaron los alemanes, llegaron...por último, ahora llegaron los bolivianos”*

(Mujer atacameña, comunidad de San Francisco de Chiu Chiu)

*“La familia de los Cabur, esos están casi todos en Calama, algunos, otros se han muerto, ya no quedan ya po, Cabur ya no quedan ya. La que está quedando también es la Norma Cabur, esa está en Santiago, en Antofagasta, no sabemos de ella y dónde está, porque también estaba enferma. Después de ahí, otra familia de los Mondaca, qué diga, que son... esa familia que...los que están allá arriba, al último, allá arriba... cuánto se llama esa familia, esa familia tampoco están acá po, también otros murieron, se murieron casi todos, quedaron los nietos no más y todos están en Calama, ahora de ellos ya no queda nadie”*

(Mujer atacameña, comunidad de San Francisco de Chiu Chiu)

*"Lo que pasa es que... a ver, de mis abuelos... mis abuelos no sabían Kunza, pero si sabían Quechua. Mis abuelos no tenían conocimiento de Kunza, pero si tenían conocimiento de palabras en Quechua...mi abuela es de Ayquina, mi abuelo es de Toconce y los dos tenían conocimiento de palabras en Quechua"*

(Mujer atacameña, comunidad de San Francisco de Chiu Chiu)

Finalmente, y tal como señalamos, la presencia aymara en el poblado es bien identificada y delimitada por los/as habitantes según los apellidos que poseen. Esto comporta una diferenciación respecto a lo que puede considerarse como Quechua, Aymara o Kunza.

*"...eso serían apellidos indígenas, porque después, por ejemplo, serían los Flores, que son del interior de Iquique, de pueblos también, son aimara ellos, los Gómez, los Ramírez, que también pertenecen a comunidades o son de etnia indígena, pero son aymara y Quechua... Yufla también hay una familia"*

(Mujer atacameña, comunidad de San Francisco de Chiu Chiu)

## **7. Importancia que los/as integrantes de la comunidad le dan a su descendencia y ascendencia:**

En la delimitación que hacen los/as habitantes de San Francisco de Chiu Chiu, entre familias tradicionales atacameñas y las otras inmigrantes más "nuevas" (aun cuando estas últimas se hayan instalado décadas atrás en el poblado) puede constatar la importancia fundamental que el tema de los apellidos entrega a la hora de poder establecer este tipo de segmentaciones entre lo considerado propio y antiguo de Chiu Chiu, es decir, "atacameño", y lo que se ha ido incorporando, aquello que deriva de migraciones más modernas, y en especial, que trae apellidos "distintos" a la zona.

*"Para usted, ¿él ya es atacameño por el hecho de haber vivido acá? / Y porque su papá es atacameño...por ejemplo, yo soy atacameña, bien atacameña, mis papás eran atacameños, indígenas, se van a Estados Unidos y nazco yo, yo no soy gringa po, yo sigo siendo indígena, ¿o no?, lo mismo"* (Mujer atacameña, comunidad de San Francisco de Chiu Chiu)

*"...van a decir "bueno, yo soy de Chiu Chiu y este no, este es aymara, este no, este es boliviano"* (Mujer atacameña, comunidad de San Francisco de Chiu Chiu)

## **8. Apellidos Kunza que se repiten en otras comunidades:**

De los apellidos tradicionales y considerados atacameños o licknantay, aquellos tradicionales de San Francisco de Chiu Chiu como "Sarapura" o "Carrazana" no se encuentran fácilmente en otros lugares, a excepción de ciudades como Calama o Antofagasta entre otras, donde han ido migrando. En el caso de apellidos atacameños naturales a otras comunidades, en especial de Alto Loa, su presencia en Chiu Chiu se debe a personas que fueron instalándose allí y formando lazos familiares. "Galleguillos" es representativo de Conchi Viejo y Lasana también, "Berna" de Ayquina, Toconce y en menor medida de Caspana, "Mondaca" se encuentra también presente en Atacama la Grande, específicamente en Quito y Toconao, "Panire" es uno de los más emblemáticos apellidos de Caspana.

## **9. Causas de la migración:**

San Francisco de Chiu Chiu, antes de contar con una carretera pavimentada hacia Calama, no habría sido el pueblo que el día de hoy da un giro hacia el turismo, en especial durante los fines de semana. El aislamiento y la falta de infraestructura fueron los pilares en la decisión de trasladarse desde el poblado hacia alguna ciudad, nos cuenta la gente que vive en Chiu Chiu, en especial Calama, para que sus hijos/as pudieran continuar sus estudios escolares. Por otra parte, la tradicional naturaleza agrícola de la comunidad, que atrajo a familias completas desde diversos puntos del país o del extranjero a establecerse allí, se ha ido disminuyendo y actualmente en Chiu Chiu la primordial actividad económica estaría decantándose definitivamente por el turismo, el que habría que potenciar nos indican.

*"En mi tiempo era el colegio, porque nosotros vivíamos terriblemente aislados acá, no había locomoción, el camino era tremendamente malo, aquí había hasta cuarto básico, y todos decía "ay, mira, se va a quedar bruta, se va a quedar bruta, se va a quedar burra, tenis que llevarla a que termine por lo menos..." y ya, se iban los viejitos con sus hijos a Calama. En este minuto, el trabajo, y que los niños están estudiando más, entonces ya quieren una profesión, ¿y dónde?, ellos se van a la ciudad, a trabajar allá. Emigran de todos...de arriba bajan hasta acá y de acá ya se van a Calama, y la ciudad absorbe"*

(Mujer atacameña, comunidad de San Francisco de Chiu Chiu)



*“Este pueblo era muy famoso por la zanahoria y la betarraga, pero de repente, esto hará hace como unos tres años, se echó a perder la tierra, le entró un hongo, entonces no están cosechando casi nada, y la gente se está dedicando al comercio, pero estamos tantos en el comercio que somos más los que venden que los que compran, entonces estamos dándonos cabeza con cabeza aquí, los comerciantes”*

(Mujer atacameña, comunidad de San Francisco de Chiu Chiu)

*“Será porque también ellos quieren ser otra persona, ya no quieren estar acá, en su pueblo, porque ya se cansan de estar trabajando con la cuestión de las chacras, tener animales, todas esas cosas...entonces se van los hijos, y cuando se van los hijos, los papás ya quedan solos y también se van, ellos se van. Pero, no sé, quizás algunos vuelven, otros no vuelven”*

(Mujer atacameña, comunidad de San Francisco de Chiu Chiu)

## 10. Valoración comunitaria de los aportes del estudio de Conadi:

Una de las informantes de más edad expresó su preocupación por la forma en que los tramos etarios más juveniles de Chiu Chiu se encuentran, en especial afectados por el tema del consumo de drogas. Deseamos expresar esta percepción no como un prejuicio estigmatizante hacia la juventud de Chiu Chiu, sino como una preocupación de las personas de la comunidad que colaboraron en ese estudio. Esta situación, que es reconocida también por otros/as informantes, según ellos/as podría dificultar el interés que se pudiera observar en los más jóvenes a la hora de hacerse coparticipes en la investigación tanto del Kunza, como de los orígenes en los apellidos tradicionales atacameños, es decir, en las raíces familiares de los antiguos habitantes lickanantay. A este respecto, otra informante resalta la importancia que puede tener el conocimiento de dichas raíces para el proceso de identificación con determinados sustratos y dinámicas culturales que les puedan otorgar respuesta a la pregunta por el “quiénes somos” y desde ahí, “hacia donde pueden dirigirse” como comunidad. Esta última idea, la de “comunidad”, que en el caso de Chiu Chiu, y según los/as informantes se encontraría deteriorada por el individualismo imperante, y las nuevas generaciones más indiferentes hacia el estudio histórico de las raíces del Kunza y lo lickanantay, y que a pesar de ello, se encuentra en los programas escolares de su escuela la enseñanza del Kunza. Es por eso que las personas entrevistadas ven la oportunidad de re tejer los lazos comunitarios en torno al origen étnico y la revaloración del Kunza y que esto le podría hacer muy bien a las nuevas generaciones.

*“...yo en este minuto le digo que la juventud acá está tan perdida, tan perdida con este asunto de la droga, que yo creo que no son pa ningún lado, que andan todos volando...acá, acá en Chiu Chiu. Entonces, pucha, a uno le gustaría que escuchan a un viejo, que le den un consejo, que ellos quieran sus raíces, que quieran su pueblo, que se identifiquen como atacameños, pero como andan en este minuto, no sé”* (Mujer atacameña, comunidad de San Francisco de Chiu Chiu)

*“...es fundamental, porque desconociendo nuestro origen no se puede en realidad tranquilizar con uno mismo, si uno sabe su origen, como fueron las cosas, que paso, como se formó el apellido, como era originalmente, en qué lengua estaba, creo que es importante para poder crecer como persona y seguir transmitiendo eso a las otras generaciones. Como un rescate cultural es muy importante en realidad, que se pueda plasmar en algo físico o visual, un estudio de eso con cosas más verídicas, con testimonios, eso es muy importante en realidad”* (Mujer atacameña, comunidad de San Francisco de Chiu Chiu)

*“Saber cómo eran antiguamente los pueblos, qué existía, qué idioma usaban, eso yo creo que busca la Conadi, saber un poco y estudiar cómo era el pueblo anteriormente, y eso ahora ya es medio tarde, se tendría que haber hecho mucho más antes, porque ahora la mayoría de la gente adulta casi no existe, y ellos sabían mucho... hay en Caspana, pueblos más al interior, como digo, Toconce, Ayquina, Cupo, todos esos llevan las costumbres como debe ser y lo trabajan en comunidad, no como Chiu Chiu que van algunos no más y otros no, es muy diferente Chiu Chiu a los otros pueblos, muy diferente”* (Hombre atacameño, comunidad de San Francisco de Chiu Chiu)

*“Está muy bien ese estudio que está haciendo la Conadi, muy bueno, porque ahí hasta nosotros... si se hace luego un estudio uno va a saber muy bien, va a saber cómo eran antiguamente, como te digo, antiguamente nadie los alumbraba, nadie hacía un estudio, nada, entonces la gente se deja mucho, ¿y la juventud a quién va a preguntar?, la juventud dice me voy a trabajar y listo, y se terminó el tema, y ahora se están haciendo esos estudios para saber cómo eran los pueblos, está muy bien, felicito a la Conadi”* (Hombre atacameño, comunidad de San Francisco de Chiu Chiu)

## L) COMUNIDAD KAMAC MAYU HIJOS DE YALQUINCHA



- Desierto de Atacama



### 1. Antigüedad de los/as informante en la comunidad:

La mayoría de los/as informantes que participaron del estudio pertenecen directamente al tronco familiar fundador de Kamac Mayu Hijos de Yalquincha, comunidad situada en Calama, con la excepción de uno de ellos que llegó a dicha ciudad proveniente desde San Pedro de Atacama y posteriormente se casó con una integrante de la comunidad. La familia fundadora también proviene de Atacama la Grande, en particular de Río Grande. La antigüedad de la comunidad se remontaría a los años setenta, cuando se instalaron en otro sector de Yalquincha para trasladarse definitivamente al actual, el 2011, por lo que solo algunos/as integrantes e informantes viven en la comunidad desde que nacieron.

### 2. Familias que habitan la comunidad:

La primera generación de la familia Cruz que fundó la comunidad se remonta a los/as abuelos/as de los/as más jóvenes habitantes de Kamac Mayu. Se trata de una sola familia troncal donde los apellidos centrales son justamente "Cruz" y "Choque". Otros se han ido sumando producto de los matrimonios en Calama con lo que el catastro de familias que viven actualmente en la comunidad se basa en alianzas entre los citados apellidos y aquellos más nuevos tales como "Wilca", "Condori", "Castillo", "Saire", "Ayavire", "Tito", entre otros.

*"Uh, nosotros, eh... muchos años... del 70 y algo... En el sector de Yalquincha... Y por un problema de tierra decidimos quedarnos igual en el sector, pero ya nos tiramos para el alto de Yalquincha en los cerros, que sería del 2011... la comunidad parte de un Tronco familiar... Es que la primera era mi abuelo po', la segunda son ellos y la tercera somos nosotros que somos los hijos"*  
(Mujeres y Hombres atacameños, comunidad de Kamac Mayu Hijos de Yalquincha)

*"Desde que se funda po', se funda a través de tronco familiar, que aquí son puros Cruz casi, bueno mi señora es Cruz, pero nosotros somos Ayavire Cruz. Francisco que es mi cuñado ellos son Cruz Bruna, mi otra cuñada ellos son Castillo Cruz, pero son toda una misma familia"*  
(Hombre atacameño, comunidad de Kamac Mayu Hijos de Yalquincha)

Al analizar el registro de socios/as de la Comunidad de Kamac Mayu Hijos de Yalquincha, los apellidos más frecuentes son: Cruz, Choque, Castillo, Tito y Bruna.

### 3. Reconocimiento pueblo indígena:

Los informantes/as se muestran orgullosos/as de pertenecer a un pueblo originario llamado Atacameño o Licknantay. Para una informante, los términos de "indígena", "atacameña" y "calameña" le resultan sinónimos, probablemente porque los incorpora a su experiencia personal identitaria, es decir, al hecho de que posee el reconocimiento de calidad indígena atacameña, a la vez que reside en una comunidad licknantay ubicada dentro de Calama. Otros/as se muestran entusiastas en cuanto a los derechos con que se ha reconocido y beneficiado a los/as que poseen la calidad de indígenas, entendiendo que debe haber una distinción por parte del estado en el trato hacia ellos/as. De que ya esa distinción es síntoma y motivo de orgullo para los atacameños.

*"Sí. Indígena, atacameña o calameña igual"*  
(Mujer atacameña, comunidad de Kamac Mayu Hijos de Yalquincha)

*"...por ser parte indígena mis hijos han estudiado con... parte del Estado con gratuidad por ser indígenas, becas también y tengo una hija que es profesional ya, y otro que también está estudiando también entonces claro que si po', antiguamente a lo mejor no había tanta ayuda para la gente indígena pero hoy día si po', hay que estar bien orgulloso del apellido que uno tiene"*  
(Hombre atacameño comunidad de Kamac Mayu Hijos de Yalquincha)

*También expresan que si bien el apellido Cruz es propio de Kamac Mayu, también existen ramales del apellido Cruz en otras comunidades.*

*"Y eso es lo que, hay Cruz atacameños y hay Cruz de Toconao po', y hay Cruz calameños, y ahí hay otros Cruz que no son..."*  
(Hombre atacameño, comunidad de Kamac Mayu Hijos de Yalquincha)

### 4. Apellidos reconocidos como licknantay o atacameños:

Los apellidos de la familia fundadora: "Cruz" y "Choque", provienen de la zona de Río Grande, al igual que otros con los que se han emparentado y hoy forman parte de la comunidad, tales como: "Wilca", "Condori". El caso de "Saire" que algunos/as atacameños/as traducen de la lengua Kunza como "lluvia", sería originario de Caspana, y "Ayavire", muy extendido y troncal en las familias de Toconce, habría llegado desde Atacama la Grande, en particular del pueblo de San Bartolo.

Los/as antepasados/as directos/as de los fundadores serían inmigrantes de zonas fronterizas, específicamente “Cruz” llegado desde Bolivia, “Salva” desde Argentina, y “Choque”, al parecer presente en ambos países. La identidad “atacameña” de estos apellidos está definida por su presencia histórica en diversas comunidades de Atacama la Grande, en particular en el área que va desde San Pedro de Atacama hasta Machuca.

*“Bueno antiguamente mi papá nos dijo que, por ejemplo, nosotros el Cruz era en el caso de él, era mi abuela Francisca Salva y mi abuelo Agustín, bueno mi abuela venía de argentina y mi abuelo venía de Bolivia, los papás de ellos y se instalaron ahí en Río Grande. Y en el caso de Choque lo mismo, uno de mis abuelos era de Argentina, de la frontera argentina con Chile y el otro era de Bolivia”* (Mujer atacameña, comunidad de Kamac Mayu Hijos de Yalquincha)

*“Mi apellido supuestamente la historia de la familia, todo, nosotros somos de San Bartolo... cerca de San Pedro de Atacama... De allá viene mi abuelita, la mamá de mi papi porque mi papi fue criado por su mamá nomás. Ayavire Ayavire... Entonces de ahí nacen ellos y de ahí cuentan que ellos vivían a la orilla del río ahí y bajaron a San Pedro de Atacama, bueno y ellos se quedaron en San Pedro y después mi papi baja a Calama y ya se queda en Calama ya”* (Hombre atacameño, comunidad de Kamac Mayu Hijos de Yalquincha)

## 5. Transformaciones de los apellidos:

Al ser una comunidad ubicada dentro de la ciudad de Calama, la permeabilidad de experimentar lazos de parentesco con personas de apellidos no tradicionalmente atacameños es muy alta. Los/as informantes expresan esta causa como una de las fundamentales en el proceso de cambio de apellidos. Esto se suma al hecho de que por tratarse de una comunidad “basada” en una familia troncal que la inauguró, las mixturas con gente de otras familias van a ser algo habitual. En este proceso, los apellidos que se han sumado representan un variopinto origen que incluye tal como hemos señalado, a otros grupos atacameños, así como a personas de la ciudad, o aun de otros poblados no necesariamente lickanantay.

*“Eso se debe y se ve al gran crecimiento de los inmigrantes, se van perdiendo los apellidos y gente que también viene del sur también esta... como es zona minera también se produce harto trabajo entonces la gente viene pa acá y se va perdiendo los apellidos”* (Hombre atacameño, comunidad de Kamac Mayu Hijos de Yalquincha)

*“Yo llegué acá porque me casé con la Marcela Cruz Choque, ella es de acá... Mi apellido es de San Pedro de Atacama, de parte de mi papi... Mi mami viene de Río Grande con el apellido Tito”* (Hombre atacameño, comunidad de Kamac Mayu Hijos de Yalquincha)

El tema de la pérdida del apellido materno es otra causa primordial en la transformación gradual de apellidos, ya que además esta cuestión se ve aumentada, según lo que nos señala la gente de la comunidad, porque en su descendencia han nacido más mujeres que hombres.

*“Yo por la parte que a veces veo que se ha perdido mucho es por el tema de que, bueno, dentro de mi familia hay muchas mujeres, muchas mujeres. Mi abuela tuvo 3 mujeres y 1 hombre, mi mamá tuvo puras mujeres, mi tío igual po, pero me refiero que dentro de la legislación que se va perdiendo entre nosotros es porque va primero el apellido del hombre y después el apellido de la mujer”* (Mujer atacameña, comunidad de Kamac Mayu Hijos de Yalquincha)

## 6. Apellidos de la comunidad que han ido perdiendo su raíz Kunza:

Los apellidos que son originarios de las comunidades de Río Grande y San Pedro de Atacama no son necesariamente identificados como de origen Kunza por los/as informantes, quienes como es regla general, separan sustancialmente lo que es un apellido que consideren atacameño de uno que pueda contar con una raíz Kunza. Esto se debe al desconocimiento de una lengua que para ellos/as solo puede tratarse en términos de redescubrimiento, el que, de cualquier manera, conlleva un esfuerzo que, por encima de las dificultades, incluyendo a veces incluso la falta de interés real, traería resultados que consideran importantes para las nuevas generaciones. No obstante, a lo anterior, se reivindica su apellido Cruz como atacameño, independiente de su raíz lingüística.

*“En el caso de nosotros ya yo como soy Cruz Choque, en el caso de mi papá, su papá venía de Bolivia y mamá de Argentina entonces mi mamá lo mismo. En el caso de nosotros ya nuestros abuelos son oriundos de Río Grande”* (Mujer atacameña, comunidad de Kamac Mayu Hijos de Yalquincha)

*“Y por ejemplo ya nosotros estamos perdiendo el apellido Cruz, que a mí no me hubiera gustado haberlo perdido, pero ya soy Vilca Cruz, entonces si tengo un hijo va ser o en caso Vilca Vilca digamos o el apellido del papá, digamos”* (Mujer atacameña, comunidad de Kamac Mayu Hijos de Yalquincha)



*“...acá también queríamos hacer una escuelita para enseñar unas palabras pero para eso hay que conseguirse...libros en Kunza”* (Hombre atacameño, comunidad de Kamac Mayu Hijos de Yalquincha)

*“Yo creo que a lo mejor igual falta a veces un interés también de nosotros de a lo mejor de tratar de conseguir información...súper importante porque eso es algo que... de nosotros que nos identificaba antiguamente y sería bueno recuperarlo así como los mapuches tienen su lengua, también nosotros deberíamos tener nuestra lengua”* (Mujer atacameña, comunidad de Kamac Mayu Hijos de Yalquincha)

### **7.Importancia que los integrantes de la comunidad le dan a su descendencia y ascendencia:**

Según las opiniones expresadas, en la actualidad el sentimiento de orgullo que poseerían los/as comuneros/as respecto a la identidad que les otorgan los apellidos reconocidos como indígenas atacameños sería mucho más fuerte que en décadas pasadas cuando muchos tendían a ocultar sus orígenes. Actualmente, aquellos/as que poseen apellidos considerados indígenas muestran lo que esta condición les ha llevado a levantar abierta y honestamente: comunidades, costumbres, asociaciones, etc.

*“Antiguamente no, antiguamente las personas indígenas, el hombre valoraba su apellido, aunque sea mujer le ponía mujer le ponía el primero... pero le ponían el apellido del hombre o de la mujer que era ya mayor, siempre le ponía el apellido”* (Mujer atacameña, comunidad de Kamac Mayu, Hijos de Yalquincha)

*“Aunque bueno, pocos años ya se ha ido como que... ya no sentimos el, antes, yo me acuerdo cuando iba a la escuela, así chiquita como ella me daba vergüenza ser Cruz Choque, hoy en día digo “no po’, soy indígena”* (Mujer atacameña, comunidad de Kamac Mayu Hijos de Yalquincha)

*“...y ahí nos establecimos como comunidad indígena y somos todos Cruz, a la final el apellido es fuerte”* (Hombre atacameño, comunidad de Kamac Mayu Hijos de Yalquincha)

### **8. Apellidos Kunza que se repiten en otras comunidades:**

Recapitulando, todos los apellidos de la comunidad provienen de otras zonas, los principales llegados de poblados atacameños de la zona de Río Grande. Así, “Choque” se encuentra en Machuca, Río Grande, San Pedro de Atacama, etc. “Cruz”, muy típico de esas dos comunidades citadas, se extiende por diversas comunidades atacameñas, en los ayllus y en Socaire, Toconao, Camar, etc. “Vilca” pertenece a la familia fundadora de Guatin y está muy presente en Machuca y Río Grande en particular, al igual que “Tito” y “Condori”.

### **9. Causas de la migración:**

Recordando que la comunidad en sí es el resultado de una migración familiar a la ciudad en busca de mejores oportunidades laborales, los/as informantes pueden expresar el cambio natural en la evolución de la costumbres atacameñas que les alejó en el plano de la subsistencia de la economía tradicional de trueque, así como el progresivo detrimento de los recursos hídricos, y la falta de una completa infraestructura educacional para escolares, entre otros motivos que hacen que las familias se vayan trasladando desde sus originarios poblados y estableciéndose en las ciudades.

*“Por asuntos de trabajo, por pega... Porque se fue perdiendo todo lo que antiguamente era trueques como diría eran...de la gente indígena... Y fue llegando la modernidad, las cosas y ya empezó a salir la plata, ya no era tanto así vivir de trueque”* (Mujer y hombre atacameños, comunidad de Kamac Mayu Hijos de Yalquincha)

*“Otra cosa, las aguas. Las aguas que se van obteniendo del Río Loa ahora... lo que pasa, pasa que... Las mineras se llevaron todo eso”* (Mujer y hombre atacameños, comunidad de Kamac Mayu Hijos de Yalquincha)

*“...mi papi llega por motivos laborales... entró a la compañía y ya no se fue ya. El cambio de vida también, el venir a ganar un poquito más de plata...estabilidad laboral y ya se quedó allá”* (Hombre atacameño, comunidad de Kamac Mayu Hijos de Yalquincha)

Pensando en sus nuevas generaciones, los/as informantes destacan la importancia de incentivar el estudio y desde ahí, el orgullo de la cultura ancestral atacameña, desde la que puedan mantener una relación profunda con sus territorios de origen, aun cuando por motivos laborales o educacionales deban residir en espacios distintos al originario desde donde provienen sus raíces culturales.

*“Incentivarlos más pues, incentivarlos más, así como ustedes están haciendo ahora... claro, ayudarlos a que no nos olvidemos que tenemos nuestros abuelos, nuestros padres y nuestras tierras donde nacimos y nos hemos criado. No importa que no vuelvan a estar estacionados ahí pero no olvidarse”* (Mujer atacameña, comunidad de Kamac Mayu Hijos de Yalquincha)

## **10. Valoración comunitaria de los aportes del estudio de Conadi:**

El estudio de los apellidos y del Kunza es muy bien recibido, ya que se considera que promueve la memoria histórica atacameña, la que se encuentra debilitada por la misma vida en la ciudad y la influencia de valores y costumbres diversas a las tradicionales de su pueblo. No obstante, expresan que existe desde el Estado una falta de preocupación en temas de desarrollo que afectan la vida social y las prácticas cotidianas. Una informante señala, basándose en su situación desmejorada por la ausencia de agua potable, que le resulta difícil el cooperar con estudios que vengan desde el gobierno, aun cuando ha participado en este, seguramente motivada por su interés en el tema en sí. Otra comunera da cuenta de un sentimiento negativo ante las iniciativas públicas que deben resguardar a los/as atacameños/as, ya que cree en una política de Estado que busca la disminución de la demografía indígena en la zona. La visión de la comunidad ante el Estado es en este plano, bastante crítica.

*“Territorio, agua, todo lo que es eso, todas las cosas que el Estado siempre se ha estado olvidando de nosotros en ese sentido, pero la parte territorial, la parte de las aguas como que siempre nos deja de lado a nosotros, siempre hay más ayuda para los mapuches que para acá po’, o sea acá nosotros prácticamente... primero los mapuches y después los aymara y después nosotros, los atacameños... porque aquí siempre va prevalecer la minería... para el Estado le conviene que nosotros como indígenas, como atacameños desaparezcamos... Porque es sector minero, porque ellos así tranquilamente pueden explotar la minería”* (Mujer atacameña, comunidad Kamac Mayu, hijos de Yalquincha)

*“...usted no me va creer, yo no tengo agua potable y no me pueden poner porque si es que no tengo factibilidad, yo no sé lo que es eso. Y nacida y criada entonces eso es como que lo van alejando a uno. Con qué cara yo voy a cooperar... Me voy a morir y no he probado agua potable!”* (Mujer atacameña, comunidad de Kamac Mayu Hijos de Yalquincha)

*“...la verdad de las cosas es que del 100% creo la mitad...yo creo que son protocolos que siguen, normas y reglas como dice... y a última hora hay que llenar papeles y hay que cumplir nomás pero la verdad de las cosas es que el 50% nomás les creo”* (Hombre atacameño, comunidad de Kamac Mayu Hijos de Yalquincha)

En particular a la enseñanza del Kunza y el origen de determinados apellidos atacameños, se expresa que el Estado debería hacerse más partícipe e involucrarse más directamente con el trabajo en las comunidades.

*“Debiera tener más apoyo de las autoridades para que así no se pierda la identidad. Tanto como comuna o como los apellidos que van quedando... enseñarle a los niños a que no deben olvidarse de dónde vienen y lo que somos”* (Mujer atacameña, comunidad Kamac Mayu Hijos de Yalquincha)



## M) COMUNIDAD DE SOCAIRE



- Socaire  
Foto: Matías Garrido Hollstein



### 1. Antigüedad de los/as informantes en la comunidad

Todos/as los/as informantes son nacidos en Socaire, y con una sola excepción, residen en el poblado. Una persona fue entrevistada en Toconao, ya que vive allí con su familia desde hace años, sin embargo también nació en Socaire, y es hija de una de las últimas conocedoras del tradicional canto en lengua Kunza llamado "Talator", que se usa en la ceremonia de la limpia de canales. De igual modo, todas las personas que participaron del estudio descienden de antiguos/as habitantes de la comunidad.

### 2. Familias que habitan la comunidad

El reconocimiento de los apellidos de las familias que en la actualidad viven en Socaire está muy cargado hacia los apellidos: "Tejerina", "Cruz", "Plaza", "Mora", entre otros. Otros apellidos un poco menos comunes y tan antiguos como los del primer grupo, son "Varas" y "Ramos", mientras que el caso de los "Pachao", en algún momento más extendidos, hoy se encuentran en menor medida.

*"Tejerina, Cruz, Plaza, Mora, Carral, Pachao, los más comunes acá"* (Mujer atacameña, comunidad de Socaire)

*"Bueno los Pachao, los Tejerinas, ¿qué más habían? los Cruces también parece que habían ahí, eso. Esas son las familias que más habían ahí... ya no ningún otro ningún otro, apellido no, puros Ramos, este Tejerina, los Pachao, los Cruces, todos esos"* (Hombre atacameño, comunidad de Socaire)

En el registro actual de socios/as de la Comunidad de Socaire estos son los apellidos que más frecuencia tienen: Cruz, Plaza, Varas, Tejerina, Mora y Pachao.

### 3. Reconocimiento pueblo indígena

Así como tradicionalmente se usó la palabra de "atacameño" para designar a los/as originarios/as de San Pedro de Atacama, antes de la llegada del padre Le Paige, cuando se nombraba a dicho poblado central simplemente como "Atacama", en Socaire los/as informantes suelen oscilar en la definición de los términos que incluyen los conceptos de "indígena", "socaireño" y "lickanantay" para nombrarse a sí mismos/as. Crean que la cercanía relativa con San Pedro, la antigua Atacama, podría ser el factor por el que han sido denominados como atacameños/as, mientras que sus antiguas costumbres, apellidos y la conciencia histórica de su relación con los demás grupos humanos que han habitado e invadido la zona les otorgaría su identidad de indígenas.

*"Claro porque bueno nosotros pertenecíamos ¿por qué? porque nosotros tenemos la comuna de San Pedro también... yo pienso que también a lo mejor por eso... aquí nosotros estamos en los Atacameños"*

(Hombre atacameño, Comunidad de Socaire)

La relación de reconocimiento que hagan respecto a su condición de indígenas o pueblo originario frente a los términos, "atacameño" y "lickanantay", puede ser relativa o algo Se expresan recuerdos sobre las lenguas andinas indígenas que tuvieron influencia en la zona que nos ocupa. Del apellido "Pachao" por ejemplo, se puntualiza inmediatamente su condición de apellido indígena, por pertenecer a una raíz lingüística andina, aun cuando no se reconozca si es de origen Kunza o Quechua, las dos lenguas de mayor presencia histórica en Socaire, según los/as informantes.

*"...mi abuelita sabía de Quechua, ella cuando le convidaba a la tierra, le convidaba en Quechua, porque decía que la tierra entiende más así. Decía que la Pachamama recibe más en Quechua, a lo mejor sí, claro, yo creo que la Pachamama sí, pero nosotros nunca hemos convidado así, pero ella sabía convidar así"* (Mujer atacameña, comunidad de Socaire)

*"Pachao...también, yo creo, porque en la ciudad no se encuentra ese... Debe ser atacameño o indígena, no sé de qué etnia, pero hay en Peine"* (Mujer atacameña, comunidad de Socaire)

### 4. Apellidos reconocidos como lickanantay o atacameños

Los/as informantes enumeran un grupo de apellidos tradicionales de Socaire y/o de otras comunidades atacameñas cercanas, tales como Camar y Peine, con las cuales han tenido una cierta cercanía histórica. Dentro de este grupo, existen apellidos muy antiguos que han ido desapareciendo de la zona, así como algunos que habrían llegado desde Argentina en especial, dada la cercanía fronteriza, y finalmente, otros que en su mayoría se mantienen estables en las familias que habitan la comunidad. Respecto a estos últimos, su antigüedad se pierde hacia atrás en el tiempo cuando se reconstruye una línea de ascendientes nacidos/as y criados/as en Socaire. Así, los apellidos más antiguos que al día de hoy se mantienen muy presentes serían: "Tejerina", "Cruz", "Mora", "Plaza", "Varas", "Ramos", etc. "Pachao" por su parte representaría, según los/as informantes, uno de los pocos casos de apellidos con raíz lingüística indígena.

*“Sí, sí porque los Pachao son muy antiguos, antiguamente que era familiar de ahí... Tejerina, yo creo que sí también”*

(Mujer atacameña, comunidad de Socaire)

*“El Cruz, Varas, Plaza, Pachao y Tejerina”*  
(Mujer atacameña, comunidad de Socaire)

*“Pachao también hay, que es apellido indígena...hay familias Pachao acá. Y los abuelitos de ellos eran Pachao, yo creo que eran de acá, atacameños, creo, porque no conversé con ellos de su apellido”*  
(Mujer atacameña, comunidad de Socaire)

## 5. Transformaciones de los apellidos:

A modo de ejemplo acerca de la aparición de otros apellidos impulsada por las migraciones y tradicional movilidad de los pueblos andinos, podemos citar el caso de “Carral”, hoy presente muy minoritariamente en Socaire, y que sería originario de la Argentina, al igual que “Gonzales”, recordando que el pueblo se encuentra enclavado prácticamente en el faldeo de las montañas fronterizas.

*“Porque venían de argentina y venían con ganados y en Argentina sí que le cobraban el “forraje”, que era la forma que tenían de arrendar por tener el ganado. Entonces ellos sentían que estaban muy caros, los Carrales, entonces decidieron venirse a Chile, la abuelita y la bisabuelita, Sinforosa Gonzales”* (Mujer atacameña, comunidad de Socaire)

En igual medida, muchos de los apellidos que van llegando producto de migraciones, pueden ir desapareciendo de la zona si es que no se han expandido lo suficiente gracias a la alianza con otros apellidos o familias tradicionales.

*“Los Carral están perdidos, no hay Carrales acá, mi tío dejó un hijo Carral pero él vive en Calama. Y parece que la hermana de mi mamá tuvo hijos hombres Carrales pero viven en Calama también... Aquí había unos señores, Reales, pero parece que vienen de Argentina. Ella tuvo un solo hijo Reales y no tienen más hijos, nada. Supongo que se van a perder los Reales también”*  
(Hombre atacameño, comunidad de Socaire)

Un factor recurrente en los cambios asociados a la desaparición y perdurabilidad de otros apellidos es el del no reconocimiento paterno a los hijos/as. Tomamos un caso con el ya citado apellido “Pachao”, uno de aquellos tradicionales y antiguos exponentes de los que ya casi no hay presencia en Socaire ni Peine, y que en este ejemplo da cuenta del ocultamiento que redonda en una causa muy particular de su progresiva desaparición al interior de una familia en particular.

*“Su papá se llamaba Francisco Pachao. Después el papá se arregló con los papeles con Cruz y nada que ver, él había sido legitimado de su papá, él era Pachao. Ese era el apellido de él, pero no ha llevado ese apellido, él ha llevado el apellido de su mamá nomás, por eso somos Cruz nosotros... Después tuve que buscarle, pa’ renovarle el carnet a mi papá y no pudimos encontrarle. Entonces ahí buscamos por Quirino Pachao y apareció, hijo de Francisco Pachao. Y él no sabía que era legítimo de su papá, nada”*

(Mujer atacameña, comunidad de Socaire)

## 6. Apellidos de la comunidad que han ido perdiendo su raíz Kunza:

La presencia de la lengua Kunza en los recuerdos de los/as informantes de más edad tiende a ser fragmentada en algunos casos, y casi inexistente en otros. Para los/as primeros/as, el descubrimiento de que algunas palabras que usaban pertenecían al Kunza, sería más bien reciente, a la vez que sí reconocen que el canto del “Talator” se recitaban en dicha lengua. Sin embargo, en esos momentos existía muy poco interés en detenerse a pensar sobre la lengua Kunza por parte de los/as más jóvenes, sumado a la presencia del Quechua en la zona. Por otra parte, reconocen que en la actualidad es difícil el mantener la costumbre que tenían de ocupar algunos términos en Kunza en las actividades y el trato cotidiano, dado que el contexto sociocultural cambió drásticamente con la influencia de la modernidad y el manejo de la tecnología que hace a los/as más jóvenes alejarse de la cultura tradicional. Para otros/as informantes, el recuerdo de haber oído hablar en Kunza durante sus vidas es casi nulo, ya que en sus palabras se trataría de una lengua que fue desapareciendo con la llegada de los conquistadores españoles y su prohibición de usarla por parte de los/as atacameños/as. Reservan por ello, el conocimiento del Kunza a sus familiares antepasados más lejanos, aquellos que nunca conocieron en vida.

*“Se fue perdiendo porque ahora ya es otra vida, no es como antes, entonces ya no ocupamos esas palabras...por eso uno ya está olvidado...y ahora nosotros le dijéramos a otros niños en Kunza “Anda a buscar eso” no van a saber qué es lo que es”*

(Mujer atacameña, comunidad de Socaire)



*“Mi abuelita hablaba pero quechua, porque era de Argentina...pero tampoco me interesaba a mí, si yo era niña. Pero yo digo ahora, el Kunza tiene que haber sido, lo que nos decían a nosotros, ponte tú, “ñaña”...yo creo que eso es en Kunza... Ñaña eran nuestros hermanos... Entonces yo digo eso tiene que haber sido en Kunza antes. Pienso yo, no sé, eso no le interesaba a nadie, nadie preguntaba, nada”*  
(Mujer atacameña, comunidad de Socaire)

En particular, el canto del “Talator”, puede entenderse como una última supervivencia cultural del Kunza en términos de una estructura lingüística más sistematizada, a diferencia del uso de palabras sueltas en la vida cotidiana. Si bien es una práctica en extinción ya que los últimos exponentes de su canto en la ceremonia de la limpia de canales han muerto o no se están dedicando en la actualidad a ello, resulta un fenómeno que emparenta las comunidades más aisladas de los centros político administrativo y militares que habrían establecido los españoles durante la colonia: Socaire, Peine, etc. en Atacama la Grande, con Caspana en Alto Loa, esta última que mantiene la tradición de un canto que al menos en algunos fragmentos, está conformado por palabras en Kunza junto a otras en Quechua, otra de las lenguas andinas de ancestral presencia en Socaire.

*“...lo único, como digo, que el canto que cantábamos nosotros, el “Talator”, nos decía el abuelito que es en Kunza... Pienso que era en Kunza, porque él dice que iba al manantial a cantar, y ahí lo sacó el canto, todo, del manantial de Cuno... Está para allá en la quebrada que hay. Él iba a las 12 de la noche decía y ahí canta clarito, cerca debajo del canal, cuando se junta ahí el agua, canta clarito canta...dice la sirena. Así van a aprender ustedes, vayan a aprender a cantar ahí, pero nunca he ido para allá. Yo aprendí porque él nos ha dado las letras nomás”*  
(Mujer atacameña, comunidad de Socaire)

*“Cantaban más o menos como tres horas, cantaban, así hasta que bajaban con el agua hasta abajo hasta el mismo pueblo y recién la dejaban... Había un chorro donde caía el agua ahí, hasta ahí tenían que venir cantando...todo lo que nombran, es todo en Kunza...nombraban los cerros, las aguas, yo creo, los terrenos”*  
(Mujer atacameña, comunidad de Socaire)

## 7. Importancia que los integrantes de la comunidad le dan a su descendencia y ascendencia

Se aprecia aquí, al igual que en el resto de las comunidades atacameñas, la importancia que le otorgan sus habitantes al sentido de pertenencia familiar, el que les conecta solidariamente tanto entre familias conocidas y antiguas, como hacia otras comunidades en particular, con las que se tienden lazos históricos de cercanía, principalmente fundados en parentescos de los linajes.

*“Entonces los burros llevan cargado los barriles con... los barriles significan unas cositas, eran de calamina que salían con tapitas así, en eso echaban las lojas y echaban para arriba, con la harina tostada... y era muy bonita esa fiesta para pasarlo porque llevaban harto almuerzo, toda la gente iba a almorzar, todos le invitaban allá, no era solamente una persona que iba todo, todos llevaban almuerzo y se invitaron a almorzar, se juntaban entre todos a almorzar... No, de Socaire mismo, los que iban de aquí de Camar, porque también hay Tejerina que son familiar de acá de nosotros”*  
(Mujer atacameña, comunidad de Socaire)

Por otra parte, en el contexto actual, los/as informantes muestran su preocupación por la desaparición de estos apellidos que les otorgan un sentido de pertenencia familiar, asociado a un territorio, y desde ahí a la posibilidad de agruparse en términos asociativos, comunales o colectivos. Un pilar desde donde construir el “nosotros atacameños” respecto del “ellos” no atacameños.

*“Porque pienso que no debería perderse los apellidos, cuando llega gente de afuera creo que ahí como que se cruzan las...se mezclan las...claro, sí”*  
(Mujer, atacameña, comunidad de Socaire)

## 8. Apellidos Kunza que se repiten en otras comunidades

El apellido “Tejerina” es común a Camar y Socaire, estando emparentados muchos de ellos. El caso de “Cruz”, que en muchos relatos se asocia más a un apellido de la zona de Machuca y Río Grande, hacia el otro extremo del Adis de Atacama la Grande, se presenta también en Camar, y en menor medida en Toconao.

## 9. Causas de la migración:

La búsqueda de oportunidades laborales y con ello la mejora en las condiciones de vida, unido a la necesidad de educar a los/as hijos/as en establecimientos escolares como los más típicos patrones que llevan a los/as atacameños/as a alejarse de sus comunidades para establecerse especialmente en las ciudades, se matiza en este caso, en dos direcciones. Una, que resalta aún más el deseo de emigrar de Socaire, particularmente en el pasado, y que va de la mano con las duras y adversas condiciones de vida originadas en el clima muy frío y la agricultura más limitada de la zona, lo que siempre redundó en una mayor pobreza material que en otros poblados más cercanos a San Pedro de Atacama. Y otra, que contrariamente, hace que en el presente muchos/as antiguos/as habitantes que se marcharon de la comunidad hace tiempo o incluso sus descendientes, vayan regresando a la localidad, motivados/as por el auge de la minería del litio en el Salar de Atacama, donde Socaire, por su cercanía a Peine, puede constituirse como un buen punto neurálgico donde vivir cerca de nuevas fuentes de empleo.

*"...ya por lo menos ahora se vinieron, porque allá la vida es muy distinto que acá, porque antes no conocíamos los zapatos, conocíamos las ojotas entonces con una media de lana no conocíamos zapatos, no conocíamos... tantas cosas que así... ropa yo me acuerdo que igual nos cosían ropa para nosotros, no nos criamos así con una ropa comprada, nos cosían ropita vestiditos, la blusita, eso nos hacían... la abuelita porque así nos hacían la ropita para nosotros y como digo las calcetas de lana, de lana de oveja y tejido, igual con nosotros ojotas, nosotros no nos poníamos zapatos y zapatillas nunca usamos, así... como digo allá la vida era muy escaso, no había almacenes, no había nada, porque realmente el pueblo era como con cosas de ahí no más de la zona" (Mujer atacameña, comunidad de Socaire)*

*"Yo creo que por parte de nosotros, niños, que ellos también ya salen a estudiar lejos y por eso también se fueron las personas, igualmente porque ya a lo mejor, porque una razón de que teníamos que en Socaire es muy helado, también porque todo el tiempo no tenemos la cosecha, entonces es muy difícil la vida y estando en Calama, en San Pedro o acá, es más difícil... es más como decir esté más buena vida por decir acá tenemos un chañar o algarrobo, una pasa, tenemos, pero en Socaire no...yo creo que la vida es más difícil por eso la gente ya se fueron, unos que se vinieron para acá, otros para Calama, otros a San Pedro y por ahí, se repartieron por todos lados, porque están quedando muchas personas, muy poco allá" (Mujer atacameña, comunidad de Socaire)*

## 10. Valoración comunitaria de los aportes del estudio de Conadi:

Las opiniones demuestran en algunos informantes algunas dudas frente a la naturaleza y objetivos del estudio, y la motivación que podría haber llevado a Conadi a realizarlo. Tales dudas se relacionan con la antigüedad del organismo público encargado de velar por los intereses de las comunidades indígenas, en este caso atacameñas, y el por qué de ejecutar una investigación en este momento, después de transcurridos tantos años de su creación. Por otra parte, y en lo que respecta en particular al interés y recuperación del Kunza entre y para los/as atacameños, los/as informantes en general se muestran entusiastas del fondo, aunque un tanto escépticos de las formas en que pudiera desarrollarse la enseñanza de una lengua que ven tan debilitada o casi extinta en el presente. De cualquier manera, entienden que su estudio y difusión sería para los/as atacameños/as un elemento fundamental para que los comuneros de los diversos pueblos continúen enorgullecidos y reconociendo una identidad que renueve como sinónimos los términos de "indio" y "atacameño".

*"No sé po', yo no entiendo por qué si hace tantos años está alineada la CONADI recién está haciendo estas cosas...No andaba claro cuando yo he hecho convido aquí mismo, en el albergue todo, mucha gente me ha felicitado de que yo haya hecho el convido, pero en realidad nunca me han dicho nada de que "éste así, ésta asá", no sé, no sé porque se han entusiasmado ahora" (Mujer atacameña, comunidad de Socaire)*

*"Sí, eso se quiere recuperar, se quiere hablar el idioma que nos corresponde...es necesario, porque somos originarios, no debemos negar que somos indígenas...está interesado (Conadi) en que no perdamos nuestra etnia, nuestra lengua" (Mujer atacameña, comunidad de Socaire)*



## N) COMUNIDAD DE RÍO GRANDE



- Río Grande  
foto: Marcos Escalier



### 1. Antigüedad de los/as informante en la comunidad:

Uno de los informantes es nacido en Calama y se trasladó siendo aún bebe a Río Grande, el lugar de origen de su padre, donde vivió hasta la adolescencia para regresar a residir en el pueblo ya en su edad madura. El resto de los que participaron en el estudio en su mayoría se mantienen viviendo entre la comunidad y Calama, pero lo visitan principalmente en época de fiestas. Con esta sola excepción, todos nacieron en Río Grande y se trasladaron principalmente para poder continuar sus estudios escolares.

### 2. Familias que habitan la comunidad:

En palabras de un informante, de aproximadamente quinientas personas que vivían en Río Grande cuando era niño, hoy en día solo quedarían unas cuarenta o cincuenta. Los apellidos de las familias, principalmente formadas por adultos mayores que se mantienen residiendo en la comunidad, se dividen entre los más antiguos y emblemáticos del poblado y aquellos otros que son comunes a Machuca, la comunidad más cercana e históricamente emparentada con Río Grande. Si se puede hablar de un apellido autóctono, este sería "Condori", el más extendido entre las familias. Además de este, se encuentran en la actualidad, según los/as informantes, los apellidos: Cruz, Mendoza, Tito, Terán, Anza, Gonzales, Coria, Colque, etc.

*"Actualmente, están quedando Condori y Tito...y Anza están quedando poquitos. Qué otros apellidos...Terán también están quedando"*

(Hombre atacameño, comunidad de Río Grande)

*"Están los Cruces, Condori, esos están la mayoría. Condori y los Tito también. Condori, Cruz esos son la mayoría de los apellidos"*

(Mujer atacameña, comunidad de Río Grande)

Para complementar la información entregada por los/as informantes, podemos señalar que los apellidos que tienen mayor frecuencia en el padrón de socios de la comunidad son: Condori, Cruz, Colque, Coria y Tito.

### 3. Reconocimiento pueblo indígena:

Desde el reconocimiento de calidad indígena otorgada a las personas atacameñas se rastrean opiniones diversas, que van desde la aceptación y el orgullo de ser considerados como pueblo originario, y en ese sentido, la conciencia de una comunión con los demás habitantes de los pueblos incluidos en las dos áreas de desarrollo indígena, donde se cuenta como patrimonio en común tanto apellidos, como tradiciones, costumbres y cosmovisión, así como otras opiniones que, aun reconociendo sustratos culturales o elementos sociales significativamente comunes entre los diversos pueblos de la puna, consideran el ser atacameño independiente a lo llamado "indígena" u "originario".

Desde esta perspectiva, lo atacameño se define por los presenciales lazos históricos entre pueblos y las alianzas entre los apellidos, pero se distancia del hecho de sentirse parte de una etnia llamada atacameña o lickanantay. En este sentido, a veces puede resultar muy sutil la distinción que pueda establecerse entre los vocablos de "atacameño" e "indígena", allí donde lickanantay vendría a reafirmar simbólicamente la reunión de ambos términos.

*"Sí (se considera atacameña), porque mis orígenes vienen de los antepasados, de los asentamientos acá en la zona atacameña, en el área de Río Grande"*(Mujer atacameña, comunidad de Río Grande)

*"No. No, nunca ha sido...si son atacameños. Y entiendo que el kunza y aymara no... Nada de eso saben, porque la gente, porque la gente se crío con esa...del pueblo de él, común y corriente... El pueblo se llama Santiago Río Grande, pero dicen grandeños o de la comuna, o sino los comuneros del pueblo, entonces yo soy comunera"* (Mujer atacameña, comunidad de Río Grande)

Otro factor a considerar es el recurrente sentimiento, por parte de algunos/as atacameños/as de diversos poblados, de que el reconocimiento como indígenas por parte de Conadi, al traer consigo la formación de comunidades como entes legales, condujo a una mayor división entre los pueblos, muchos de los cuales habían convivido y compartido de manera pacífica durante siglos, y que posteriormente comenzaron a disputarse territorios y recursos, manteniendo disputas en especial entre comunidades vecinas, eso por la toma de conciencia del valor monetario que pasaron a significar dichos bienes comunes, tanto en el contexto de la gran minería como del auge del turismo, redundando finalmente en una atomización de las comunidades entre sí.

*"Quien tiene la culpa es la CONADI. ¿Por qué? Porque hace las comunidades. Qué pasa, cada uno tiene su territorio y ahí comienza Río Grande...y los machuqueños comenzaron a pelear con nosotros. No, que el territorio está aquí, nosotros de aquí para acá"*

(Mujer atacameña, comunidad de Río Grande)

*"Bueno, es la CONADI la que hizo que todos tuvieran sus comunidades, que tengan su territorio. Y yo siempre les digo a las señoras, como yo trabajo con mi alfarería, claro yo le digo mi territorio es ahí, pero ustedes también en su territorio tienen...hay que cuidar como dijo. Cuidemos nuestra tierra, cada uno nuestro territorio y no meternos en territorios ajenos porque sería para estar peleando con los pueblos vecinos"*

(Mujer atacameña, comunidad de Río Grande)

#### 4. Apellidos reconocidos como lickanantay o atacameños:

De los apellidos tradicionales de Río Grande que pudiéramos clasificar como atacameños en función de su antigüedad, tanto allí como en otras comunidades o zonas, podemos citar a los "Condori", que siendo el más representativo del pueblo no se encuentra comúnmente en otras localidades, además de ser demográficamente el más extendido por las familias que actualmente habitan Río Grande. Luego podemos agrupar otros casos muy comunes que, si se encuentran presentes en comunidades cercanas, así como en San Pedro de Atacama y algunos de sus ayllus. Aquí nombraríamos a los "Cruz", uno de los más irradiados por el Adis de Atacama la Grande, ya que lo podemos encontrar hasta en la zona de Socaire, Camar, etc. pero que, como apellido común a otros territorios atacameños, y sin poder establecerse a ciencia cierta si tiene un solo origen común, es referido por informantes tanto de esta como de otras comunidades como especialmente presente y antiguo en Río Grande. "Colque" sería tanto un apellido antiguamente tradicional de la vecina Machuca como de Río Grande, al igual que "Vilca" y en menor medida "Tito", grupo de apellidos que, en opinión de los/as informantes, pertenece igualmente al árbol genealógico atacameño, aun habiendo llegado desde Bolivia o Argentina. "Coria" en cambio, a pesar de su antigüedad en la zona, es referido como apellido más común en el norte de Argentina. Finalmente, "Anza" es un caso de apellido muy antiguo, más originario de la zona de Alto Loa, en particular de Caspana y Ayquina.

*"Los Condori... eehh... los Cruces... eehh... Coria también. Los González, los Tito, Mendoza. Son como... son como apellidos provenientes de Río Grande, en comparación a otros pueblos, que cada pueblo tiene su apellido"*

(Mujer atacameña, comunidad de Río Grande)

*"Candelaria Coria se llamaba la abuelita de mi abuelita mujer"*

(Mujer atacameña, comunidad de Río Grande)

*"La mayoría acá son Condori y Cruz, Colque... yo sé que los Colque y los González eran de ahí, del mismo pueblo"*

(Mujer atacameña, comunidad de Río Grande)

*"...a mí me dijeron que venía de Argentina ese apellido, porque acá no hay Coria, pero yo sé que los Colque y los González eran de ahí, del mismo pueblo"*

(Mujer atacameña, comunidad de Río Grande)

#### 5. Transformaciones de los apellidos:

En este proceso inciden diversos factores comunes a todas las comunidades atacameñas. Algunos de ellos influyen más en los poblados de más antigüedad, así como en otra cuya fundamental característica es el paulatino despoblamiento de familias que van emigrando a la ciudad, dejando la comunidad casi vacía de residentes permanentes. Por ejemplo, podemos hablar sobre la transformación de apellidos por causas relacionadas directamente con la emigración de las comunidades, y en el caso particular de Río Grande, especialmente motivada según los/as informantes por la búsqueda de infraestructura educacional escolar para que los/as hijos/as continúen estudiando, con la consiguiente formación de nuevas parejas provenientes de diversos puntos del espacio atacameño o de otras ciudades.

*"¿Encuentra que se han perdido los apellidos? Sí, porque la juventud emigra, imagínese, yo cuando estudiaba acá, en la escuela, en total, de primero a sexto, éramos como veinte alumnos, el año '66-'67... Hoy día van dos a penas"*

(Hombre atacameño, comunidad de Río Grande)

Este fenómeno de emparejarse y tener hijos/as con personas de otras comunidades no es nuevo, aun cuando es innegable que su efecto se ha intensificado con las migraciones masivas. Parte del resultado es que los apellidos ya no son tan exclusivos determinadores de la pertenencia a una comunidad específica.

*"...resulta que las personas, a veces la señora es del mismo pueblo y el marido es de Machuca o de San Pedro de Atacama, hasta de Caspana, no es de un puro pueblo...por ser, el que está en Ayquina yo no sé qué apellido lleve, pero los que son de allá es ese apellido. Y así está confundido todo, de Caspana...con otros del norte se están mezclando"*

(Mujer atacameña, comunidad de Río Grande)

Otro de los factores que inciden es el de la tradicional movilidad de las poblaciones originarias por el espacio andino. Como los/as informantes definen ese espacio como ancestralmente común y por tanto independiente de las repúblicas que se han ido estableciendo en él, podemos al menos relativizar su naturaleza en términos de fenómeno migratorio. Por lo demás, si bien la antigüedad en el poblado de algunos apellidos respecto de otros es claramente definida por los informantes, la diferencia entre ellos puede ser no necesariamente tan sustantiva en términos de décadas o siglos, quedando si en claro que hay apellidos muy comunes y antiguos que se reparten por la zona que va más allá de las tres fronteras, de Chile, Bolivia y Argentina, así como otros que han ido desapareciendo, como por ejemplo el apellido "Chaile".



*“Los Mendoza. Por lo que sé de mi papá, por mi abuela, Crispín Mendoza, llegó de Argentina. Se llamaba Cristóbal Mendoza y llegó a Machuca, él vino a dejar una tropa de llamos, los machuqueños compraron llamos y él vino a dejarlos, en la segunda vuelta vino a dejar una tropa de llamos más, y ahí se enamoró de una machuqueña, en este momento no me acuerdo del nombre y apellido, pero era Lique, me parece, el apellido... no sé si era Felisa o... ay, no me acuerdo. Y ahí se casó en Machuca, y de esa aparición salieron cinco hijos, estaba Jesús Mendoza, Monsebino Mendoza, Tomasa Mendoza, Paola Mendoza, y mi abuelo, que se llamaba Tereforo Mendoza, que está sepultado en Río Grande, y él fue el papá de mi papá, Tereforo Mendoza se casó con mi abuela, la abuela se llamaba Carmela Cruz Condori, hija de Santiago Cruz Coria, y la madre se llamaba Francisca Condori Chaile”*  
(Hombre Atacameño, comunidad de Río Grande)

*“...la familia Coria, el apellido, yo tengo... tengo, ¿cómo se llama? La idea, por lo que he investigado y me han contado, que provienen de Argentina. De ahí fueron pequeños grupos que se desplazaron por esta zona y otros se alojaron ahí en el... en Río Grande, porque antes Río Grande se consideraba un... como un pueblo de paso, un tambo, un lugar de descanso... Y ahí llegó el apellido Coria a Río Grande”*  
(Mujer atacameña, comunidad de Río Grande)

*“¿Cómo se llamaba su abuelita? / Pascuala Vilca viuda de Tito, vino de Machuca... De Bolivia. Como según no lo sé, por segunda o tercera, cuarta generación que vino de Bolivia y así, mi abuelo fue de Argentina”*  
(Mujer atacameña, comunidad de Río Grande)

*“...son 14 hijos... Bautista Coria.... Sí, no son del Bautista de Bolivia, sino los de Argentina”*  
(Mujer atacameña, comunidad de Río Grande)

## 6. Apellidos de la comunidad que han ido perdiendo su raíz Kunza:

Siendo muy escasos los recuerdos de los/as informantes respecto de haber oído hablar palabras en Kunza o incluso de que se tocara el tema al interior de sus familias, podemos señalar que la presencia de esta lengua en la zona no difiere en grados respecto al desconocimiento que sufre en general por parte de los/as atacameños de la mayoría de las comunidades. Sumado a los factores de transformación de apellidos

que detallamos en el punto anterior, encontramos en algunas opiniones de informantes el sentimiento de pérdida cultural ante el avance de la modernidad, la influencia de la cultura de las ciudades y de grupos foráneos que se van instalando en la zona, entre otros. Esta pérdida abarca desde las antiguas formas de relacionarse, de trabajar en marcos de solidaridad como a la progresiva desaparición o mutación de apellidos tradicionales, y en particular de su condición de símbolos de un determinado territorio originario.

*“Entonces yo le digo francamente la culpa la tiene la tecnología y los gobiernos que hacen tan recambio a todo lo fácil. Ahora no es podemos, sin celular no podemos vivir, sin computador ahora no se puede vivir, y eso está malo. Eso no está bueno para mí y ahí se van perdiendo los apellidos, se va perdiendo todo, las tradiciones, las costumbres, todo se va perdiendo ahí. Tal como usted dice le borro su apellido”*  
(Mujer atacameña, comunidad de Río Grande)

Igualmente, siguiendo la idea expresada por varios/as informantes de otras comunidades atacameñas, el Kunza habría sido la lengua de los antiguos lickanantay, los que se habrían movido por espacios que hoy ocupan los tres países fronterizos de la zona. La desaparición forzada por los conquistadores españoles del Kunza, habría afectado a todo el pueblo atacameño, y por ende a los grupos familiares que vienen mezclándose desde tiempos ancestrales en dicho territorio.

*“...él dice que viene de Argentina. Entonces como antes los viajeros andaban como dicen, bueno, como dice la historia que antes pues, que todo manejaban los españoles, no sé cómo el chiste. Todo ellos. Entonces, esto no era Chile, no era Bolivia, Argentina, nada, Perú, todos éramos una sola tierra...un solo territorio. Entonces cuando se hacen las divisiones, claro, otros vivían en Argentina quedaría en Argentina”*  
(Mujer atacameña, comunidad de Río Grande)

## 7. Importancia que los integrantes de la comunidad le dan a su descendencia y ascendencia:

Los/as informantes de Río Grande se muestran buenos/as conocedores/as, no solo de la historia particular de sus antepasados familiares directos, sino también de los diversos linajes y apellidos que están en la raíz de las familias tradicionales que fueron conformando el poblado. Así, para ellos el conocer la historia de Río Grande es sinónimo de conocer a los antepasados comunes de la comunidad en su conjunto.

*“Que mi abuelo venía de Argentina, contaba la abuela, mi mamá, que es la abuelita. Ellos se vinieron, como le digo, ellos alojaban y pasaban, pasaban para Bolivia... entonces ahí yo creo que formó Río Grande, porque Río Grande eran cinco dueños, no había más. Salen otros en la historia... que tenemos una vez un día se leyó todo, y hay cinco dueños. Y se fue como los dueños tienen hijos fueron repartiendo y repartiendo”*  
(Mujer atacameña, comunidad de Río Grande)

Este interés por la historia de los linajes familiares, aun contrastando notablemente con la falta de conocimiento que tienen sobre el Kunza, expresaría nuevamente el sentido de pertenencia a un territorio más vasto, que aún perdura sobre todo en los/as más mayores.

*“Para saber de dónde viene. Porque igual decía mi mamá venía el abuelo, ya ella estaba allá... y ellos eran Vilca, eran Coria, y el abuelo también, el marido de la tía de ella, la Magdalena Vilca que le llaman, también se había casado con un viejito que venía, también vino de... papá de él también dice que venía de Argentina. Y son Tinte...Entonces como dice, Argentina como eran las tierras así, la gente pasaba de Argentina... como es el mismo recorrido lo que hizo el inca. Yo le tengo todo el estudio. Que vino, pasó donde había aguadas, ahí dormía”*  
(Mujer atacameña, comunidad de Río Grande)

En este mismo plano, otros/as informantes más jóvenes resaltan la importancia que tiene la presencia viva de los/as antepasado/as más mayores de edad, sean habitantes o comuneros de Río Grande, en cuanto a la experiencia, conocimiento, sabiduría, etc. que puedan compartir con las nuevas generaciones, en especial al poderlos acercar a sus raíces culturales, ayudando a mantenerlos cohesionados en el tiempo, en torno a una historia e identidad común.

*“Que no se avergüence de donde uno viene. Y tratar de... si tienen ahora a los abuelos con vida, tratar de investigar. Porque a veces, por falta de conocimiento, no tratamos de investigar más allá y... y teniendo a los abuelos al lado se pierde la historia, el cómo era, entonces me contaron, pero era así. Hay que aprovechar a los abuelos no más, y sacarles la información para que no se pierda, se mantenga de generación en generación”*  
(Mujer atacameña, comunidad de Río Grande)

## 8. Apellidos Kunza que se repiten en otras comunidades:

El caso del apellido “Cruz” está presente en Machuca, así como en Socaire, Camar, Larache, Solor, entre otras y tiene especial presencia en el Adis de Atacama la Grande y algunas comunidades de Calama. “Vilca” sería originario de Machuca y fundador de la comunidad de Guatin, además de encontrarse en San Pedro de Atacama. “Colque”, “Tito”, “Mendoza”, están presentes en Machuca también. “Terán” sería originario de Caspana. “Anza”, se asocia más al Alto Loa, tanto en Caspana como en Ayquina-Turi.

## 9. Causas de la migración:

Si existe un motivo dominante entre las causas que han llevado a las familias e individuos a emigrar de Río Grande a través del tiempo, ese ha sido el de la falta de infraestructura educacional para los/as escolares, la que solo llega a educación básica. Esto ha llevado en forma creciente a que el pueblo se vaya vaciando de habitantes más jóvenes, quedando solo allí los más mayores de edad, sea porque no se trasladaron nunca o porque regresaron una vez ya cumplido un ciclo vital asociado a la familia y la vida laboral. El fenómeno de la migración por educación de los/as hijos/as debió intensificarse en los últimos años en el contexto de la obligación de terminar los estudios escolares para los/as jóvenes del territorio nacional, así como en el interés por continuar estudiando a nivel de educación superior. La cercanía con el liceo de San Pedro de Atacama también habría ayudado a que la mayoría de los grupos familiares abandonen la residencia en Río Grande, espacio que hoy subsiste como comunidad legalmente establecida, y que vuelve a “llenarse” de comuneros al momento de las fiestas tradicionales. De todas las comunidades estudiadas, esta es una de ellas donde el factor de la educación de los/as hijos/as emerge, en la opinión de los/as informantes, de manera más pronunciada por sobre las otras posibles causas de emigración.

*“La juventud ha bajado a Calama a estudiar y ya se ha quedado trabajando. Lo mismo pasó conmigo, mi papá me trajo cuando yo tenía dos años acá, a Río Grande, y me crié con mi abuela acá, a los seis años fui a la escuela, a los doce saqué el sexto, y tuve que irme, mi papá entró a trabajar a Chuqui, así que me llevó pa allá... A los doce años me fui de Río Grande, y ahora volví, a los 55 años. Mi juventud fue en Chuqui, estudié allá, entré a trabajar, me casé, tuve mis hijos... Ahora todos mis hijos son mayores, así que volví a Río Grande”*  
(Hombre atacameño, comunidad de Río Grande)



*“La mayoría bueno, yo creo que por el tema de los estudios. Los niños empezaron a estudiar... Los que quedaron fueron personas que crían sus animales, los ganaderos, la agricultura. Pero ya los niños empezaron a crecer, empezaron a adquirir conocimiento, y, bueno, la escuela llega hasta sexto básico no más, así que de ahí para terminar la básica tenías que emigrar a San Pedro o a Calama”*

(Mujer atacameña, comunidad de Río Grande)

*“Bueno esta, yo también me fui porque uno tiene necesidad. Porque uno tiene los hijos entonces con la escuela, que llega hasta sexto, no hay más, se terminó, entonces uno quiere que el niño más, que su hijo estudie más, entonces si hay que llevarlo a San Pedro de Atacama o a Calama se le lleva no más”*

(Mujer atacameña, comunidad de Río Grande)

## 10. Valoración comunitaria de los aportes del estudio de Conadi

Como se ha mostrado, es palpable el interés que se da entre los/as comuneros/as por conocer la historia de su pueblo, y de cómo esta historia es indivisible de la de los apellidos. En este sentido, los/as informantes entregan opiniones positivas sobre el estudio de Conadi, en el entendido de que se logre a través del esfuerzo de profesionales trabajando en conjunto con los/as comuneros/as, en especial los de más experiencia, esclarecer el origen de muchos linajes, así como el significado de determinados apellidos, y el mapeo de la desaparición o transformación de otros.

*“Bueno, porque hay muchas personas que desconocen su origen. Entonces, quizás la juventud actual como ha emigrado, se va a perder el contacto, los conocimientos de dónde proviene mi familia. Y a veces hay hasta adultos más, no sé, más adultos que yo, y me preguntan: qué onda, cuál será mi origen. Entonces es bueno que se haga un rescate para, por lo menos, tomar conocimiento y no andar tan perdido en el origen de cada apellido”*

(Mujer atacameña, comunidad de Río Grande)

Sin embargo, también cabe consignar que existen desconfianzas a la hora de entregar información considerada como patrimonio de la comunidad en sí, ya que recuerdan malas experiencias pasadas, donde no se retribuyó debidamente a la comunidad ni a los/as informantes que participaron en dichas iniciativas. Esta retribución, en primer lugar, estaría radicada en el gesto de devolver la información procesada, la investigación, a la comunidad, como forma de agradecimiento y de transparencia en los fines y objetivos perseguidos. Por ende, existiría

al interior de la comunidad un cierto rechazo a continuar entregando datos culturales o históricos a los/as investigadores llegados desde afuera del espacio atacameño.

*“Debería ser importante, porque si se llega a hacer un libro, una historia, es importante, pero acá muchos no lo toman así, sino que son esquivos, como que no quieren dar a conocer, no quieren demostrar lo que somos... No sé, no quieren que su pueblo salga en otras partes... Es que ya ha sucedido eso, que la gente llega y saca fotos, graba, pero acá no nos mandan nada... sale en otros lados, en Santiago, en Estados Unidos, en España, allá está el nombre de Río Grande, su gente, su música... Acá se ha conversado eso y pucha...no se quiere dar a conocer”*

(Hombre atacameño, comunidad de Río Grande)

## O) COMUNIDAD DE CUCUTER



- Flamencos  
Foto: Troita



### 1. Antigüedad del informante en la comunidad

Varios/as de los informantes pertenecen a las cuatro familias fundadoras del ayllu de Cucuter, habiendo estado instalados y viviendo en esa zona desde hace mucho tiempo atrás. La mayoría proviene de antepasados/as originarios de Machuca, así como emparentados con otros ayllus cercanos tales como Poconche, Yaye, Solcor, entre otros. Además, hay algunos con parentela venida de Socaire, Peine, y otras comunidades atacameñas.

### 2. Familias que habitan la comunidad:

Dentro de los apellidos más antiguos de Cucuter están "Ramos", que venían del vecino ayllu de Poconche, "Selti", muy extendidos en el ayllu de Yaye, "Tinte" y "Cruz", ambos originarios de Machuca, además de los "Vilca", "Colque", "Lique", entre otros. Otros apellidos que encontramos en la actualidad son los "Varas", "Almeyda", "Titichoca", entre otros. Los "Coca", naturales de Solcor, poseen terrenos en la comunidad, ya que al parecer no hay habitantes con ese apellido actualmente en Cucuter. La comunidad es de creación reciente, pero el Ayllu habría estado habitado anteriormente por muy pocas familias, demografía que fue creciendo con la migración desde otros ayllus y comunidades igualmente lickanantay.

*"Yo creo que (son) como 20 familias, y cada familia... yo creo que...eh, con un numero de 2 y 5 personas"*

(Hombre atacameño, comunidad de Cucuter)

*"Bueno, podríamos hablar de hace unos diez años atrás más o menos, antes que se funde la comunidad de Cucuter como organización. Había entre tres o cuatro familias que habitaban acá, solamente ellos no más... cuando la municipalidad ni siquiera traía agua, si no que... los papas de ellos que eran los Selti... que vivían para el lado sur y después estaban aquí cerquita los Tinte, que es la familia de dónde venimos nosotros dos"*

(Hombre atacameño, comunidad de Cucuter)

Para complementar la información entregada por los/as informantes, podemos señalar que, en el padrón de socios y socias de la comunidad en la actualidad, estos son los apellidos que tienen mayor frecuencia: Tinte, Cruz, Colque, Ramos, Lique y Titichoca.

### 3. Reconocimiento pueblo indígena:

Miembros de las generaciones de edad mediana que viven en Cucuter y en buena medida que se están haciendo cargo de las funciones administrativas de la comunidad, explican que por una parte, el legado como pueblo originario e indígena del que se sienten parte les fue entregado directa y claramente por sus antepasados/as, en especial en lo concerniente a las costumbres, usos y valores propios del pueblo atacameño. En ese sentido, ellos/as habrían contado con una guía desde donde continuar desarrollando su cultura tradicional y ancestral, sustrato que se ha ido debilitando en buena medida debido a una influencia externa, que en el caso de San Pedro de Atacama territorio que para ellos/as es común a todos los ayllus, ha alcanzado niveles dramáticos en la penetración de personas que no le darían el debido grado de respeto a la tradicional cultura atacameña. Esto último, abarcando las temáticas de influencia de cultura simbólica sobre otra, así como los problemas derivados de la lucha por los territorios y recursos naturales, que con el auge del turismo se han convertido en sumamente valiosos a nivel monetario. El reconocimiento de su identidad como pueblo atacameño e indígena se encontraría situado, entonces, dentro de un contexto de lucha contra agentes externos e internos, que tienden a descomponer los patrones culturales tradicionales, incluyendo la transformación histórica de los apellidos atacameños en hispánicos, asociados a su vez directamente a la posesión de determinados territorios y al uso de recursos naturales.

*"...estamos en este tiempo viviendo dos etapas: una, que ha llegado mucha gente, la falta de respeto, aunque se trata de rescatar la cultura, nosotros, bueno, los de 30, 40 años, tratamos de sobrevivir, hablo de la cultura, de sobrevivir con nuestra cultura, porque nuestros papás, nuestros abuelos, nos dejaron súper bien claro cuál era nuestra cultura, pero nosotros hemos perdido un poco el hilo y ahora estamos preocupándonos por eso, por nuestros recursos básicos, que es el agua, nuestra tierra, para dejarle a nuestros hijos, entonces, yo creo que en ese trabajo estamos. Esto aporta, definitivamente, sí, en recuperar, quizás, nuestra esencia, nuestro apellido, pero si se ha cambiado en alguna oportunidad, no sé...no sé ahí...estamos un poco desvalidos, porque a lo mejor yo no soy Ramos, era Taguada y me cambiaron"*

(Mujer atacameña, comunidad)

#### 4. Apellidos reconocidos como lickanantay o atacameños:

Los apellidos más antiguos en la zona se dividen entre aquellos que llegaron desde comunidades más lejanas, en especial Machuca, y los que derivan de territorios aledaños o que son plenamente originarios del actual territorio de Cucuter. Algunos ejemplos de apellidos enraizados en lenguas andinas, corresponden al Kunza, al Quechua o incluso al Aymara, serían los "Selti", palabra que en sí se traduciría del Kunza al español como "celeste", y el grupo de los "Colque", "Tinte", "Titichoca", "Lique" y "Coca", que los informantes los consideran tradicionales apellidos atacameños independiente de su raíz Kunza. Respecto a los demás apellidos tradicionalmente considerados atacameños, tanto por su antigüedad en los ayllus y comunidades, como por la conciencia de la españolización de linajes y familias lickanantay, podemos citar a los "Cruz", "Ramos", "Varas" (estos muy representativos de antiguas familias atacameñas de Socaire).

*"Selti, Tinte, Cruz, los originarios del territorio donde posteriormente se fundó la comunidad como entidad jurídica"*

(Hombre atacameño, comunidad de Cucuter)

*"...es que, lo que pasa es que mi abuela es Colque, ellos son de Machuca, originarios de Machuca"*

(Mujer atacameña, comunidad de Cucuter)

*"Hay hasta Coca...me parece que son quechuas ellos"*

(Mujer atacameña, comunidad de Cucuter)

#### 5. Transformaciones de los apellidos:

Los/as informantes señalan que los apellidos que han ido conformando la comunidad son el resultado de un proceso que ha "familiarizado" a aquellos grupos que tradicionalmente residían en la zona circundante del Ayllu, principalmente hasta Solcor, con personas y familias llegadas desde Machuca primordialmente. En ese camino histórico, también los informantes resaltan algunos apellidos que habrían desaparecido de la zona, ya que estaban radicados en familias únicas que probablemente emigraron con el tiempo, tales como los "Álvarez" o los "Zarasa". Otros apellidos más nuevos y no reconocidos como típicos se van sumando a los/as comuneros/as, debido a los matrimonios o hijos/as que se tienen con personas de otros poblados. Como ejemplo citamos el apellido "Cárdenas" que se junta con el prototípico "Selti", en línea materna, lo que iría haciéndolo desaparecer en las próximas generaciones. Finalmente, para el tema de la pérdida de apellidos Kunza por la españolización, esto se detalla en el siguiente punto.

*"Según lo que cuentan...había una familia de apellido...este... Álvarez...Pero eso ya estamos hablando del siglo XIX... por ahí"*

(Mujer atacameña, comunidad de Cucuter)

*"Por ejemplo, o sea, por lo que yo he visto... Los Títulos... Vilca, eh... por ejemplo Ramos... eh, cual más Zarasa"*

(Mujer atacameña, comunidad de Cucuter)

*"¿Y qué apellidos son sus hijos? / Ellos son Cárdenas, también... Cárdenas Selti"*

(Mujer atacameña, comunidad de Cucuter)

*"Ya... Entonces el origen... del... del pueblo Machuca y mi abuelo tiene origen... de acá, de este sector y de origen argentino también... Él era Simón Tinte Vilca, y como él dice que hay unos títulos... que son eh, antiguos...eh, son prosa de la época de la República de Bolivia...Entonces, él fue pariente con los Vilca que estaban en Solcor, en Quito... y en esta parte de Cucuter"*

(Hombre atacameño, comunidad de Cucuter)

#### 6. Apellidos de la comunidad que han ido perdiendo su raíz Kunza:

El origen histórico en la pérdida de los apellidos de raíz Kunza estaría dado por la prohibición a los/as atacameños/as de usar su propia lengua así como en la transformación de los nombres de los/as indígenas en apellidos, además de la transformación de la mayoría de estos al hispanizar linajes completos, lo que ha dado como consecuencia que determinadas zonas sean representadas por sus apellidos típicos, casi siempre de origen español. Este fenómeno de extracción forzada de buena parte de los términos con que se nombraban y autodenominaban los individuos, objetos, relaciones, etc. en su lengua propia, es muy reconocido por los/as habitantes de la comunidad, los que en algunos casos, llegan a conocer apellidos que les fueron arrebatados a sus antepasados/as, sea en la época de la colonia o de las repúblicas boliviana y chilena que han ocupado ese territorio.

*"Bueno, lo que pasa, según la historia, nos han cambiado los apellidos porque mis abuelos eran Taguadas, apellido Taguadas, Ramos yo creo que es un apellido español que nos pusieron, si te das cuenta en el ayllu de Solor están los Romero; en el ayllu de Coyo están los Reyes; Ramos estamos entre Solor, Cucuter, Poconche; en Quito están los Cruz, entonces nos fueron cambiando los apellidos, porque mi abuela paterna era apellido Taguadas, mi tía abuela, Taguadas... Es indígena lickanantay neto, pero ellos le fueron sacando los apellidos, entonces después nos pusieron Ramos"*

(Mujer atacameña, comunidad de Cucuter)



En el caso de los “Cruz”, un informante testimonia el posible origen de un ramal familiar con ese apellido venido desde la Argentina, particularmente desde zonas lickanantay de dicho país. Al usar justamente ese vocablo así, se define que las familias que antiguamente pueden haber hablado el Kunza, sean en Chile o Argentina, hoy en día mantienen su identidad atacameña en parte representada por un apellido, que, si bien puede ser español, les pertenece desde aquellos tiempos remotos en que se sufrió el mentado cambio obligado y desaparición de nombres indígenas lickanantay.

*“Cruz... entonces, claro, ellos tenían su origen acá con línea materna del abuelo... y por línea paterna del lado argentino de los lickanantay de ese lado”*

(Hombre atacameño, comunidad de Cucuter)

Otro factor de influencia en la conformación de apellidos atacameños no Kunza en la zona, es la presencia de la lengua Quechua, muy extendida en el pasado en diversas comunidades, donde incluso, en algunos territorios y/o familias del Alto Loa, Socaire, etc. puede recordarse hoy más que el Kunza.

*“Yo creo que como la mayoría de los Ayllus antiguos... ahí son pre... prehispánicos son... de hecho la terminación Ayllu es como decir, este... en la lengua quechua”*

(Hombre atacameño, comunidad de Cucuter)

### **7. Importancia que los/as integrantes de la comunidad le dan a su descendencia y ascendencia:**

Tal como hemos dicho, los/as informantes tienen muy claro el hecho de que la mayoría de los apellidos (en ese momento nombres) de los/as antiguos/as lickanantay fueron despojados de su raíz Kunza al transformarlos a otros apellidos españoles. Sin embargo, en la actualidad destacan que, inevitablemente tras convertirse en una tradición, se continúa “mapeando” a las familias en su origen, gracias a la asociación que se hace de un apellido con una zona específica. Esto, naturalmente, se ha ido desdibujando lentamente producto de las migraciones internas y alianzas matrimoniales entre atacameños/as, a la vez que de los linajes y el significado de los apellidos es muy poco lo que se conoce con independencia de sus territorios o naciones de origen.

*“...así uno también le puede transmitir a los hijos de dónde viene para que ellos tengan como una claridad de sus apellidos, porque en estos momentos sabemos que los Colque pertenecemos a Machuca, los Varas a Socaire, pero de ahí no tenemos más conocimiento ni nada, igual que por parte de mi hija son Flores, entonces los Flores igual pertenecen a lo que es Talabre”*

(Mujer atacameña, comunidad de Cucuter)

*“Exactamente, entonces no... Yo sé que cada ayllu tiene...se destaca por un apellido, entonces eso no puede...no es un apellido atacameño el Ramos, el Romero...son españoles”*

(Mujer atacameña, comunidad de Cucuter)

### **8. Apellidos Kunza que se repiten en otras comunidades:**

“Vilca”, que al parecer provendría de Machuca originalmente, se encuentra presente también en Guatín, Río Grande, Quito, Solcor. Los “Tinte”, los “Colque” y los “Lique” serían otros apellidos comunes en Machuca. “Cruz” está presente fundamentalmente en Río Grande, y en otras comunidades desde Machuca, hasta Socaire y Camar. “Selti” es el apellido más emblemático del ayllu de Yaye. “Coca” es prototípico de Solcor, y “Titichoca” se encuentra también en San Pedro de Atacama y otros ayllu.

### **9. Causas de la migración:**

Los/as informantes destacan dentro de los factores que incidieron en la migración que hizo que familias fueran abandonando el ayllu hasta los años noventa, al tema de la falta de educación escolar para los hijos/as, la que hasta ese momento no contaba con la posibilidad de acceder a educación media. Señalan igualmente, que desde el momento en que “explota” el turismo en San Pedro de Atacama y se comienza a entregar educación secundaria en el liceo de dicha comunidad, el proceso de emigrar desde el ayllu bajó mucho en intensidad, e incluso dio la posibilidad de regresar a otros que se habían ido. Actualmente, el gran proyecto de Cucuter es el de alzarse como una comunidad ecológica gracias a su uso primario de energía solar, la que pueda instalarse como alternativa y/o complemento a San Pedro de Atacama en cuanto a una oferta turística diferenciada que incluya la visita y permanencia de turistas cohabitando espacios y labores tradicionales, como la agricultura, con los habitantes locales. Se busca conjuntamente con ello, el mantener viviendo en su comunidad a la mayor parte de los actuales y futuros comuneros de Cucuter, gracias al incremento de nuevas fuentes laborales desarrolladas en base a ese tipo de turismo distintivo.

*"Es que por ejemplo antes digamos... por los años 90', los chicos estudiaban hasta... me refiero a los jóvenes, terminaban su enseñanza básica... y después no había educación media, entonces tenían que irse a Calama...Pero acá como después empezó a crecer muy rápido, en el 95...turismo, entonces, como en el 93 o 94, se hizo el liceo acá po... Liceo enseñanza media, en ese caso liceo técnico agropecuario, y... claro algunos de los chicos se quedaron más acá que allá, porque... Empezaron a vivir y a trabajar acá igual po. Con el tema del turismo la gente se empezó a quedar acá igual... Y los que se fueron, ahora algunos están volviendo"*

(Mujer atacameña, comunidad de Cucuter)

*"...nosotros nos han catalogado... si usted mira a su entorno no hay ningún poste de luz, nosotros nos vemos...eh, como una comunidad ecológica... quiere decir que nos vamos a abrir en cualquier momento también en esta línea, y todo... lo que significa también el San Pedro como destino, y... También este... también esta mirada de... de descongestionar hoy día el... el San Pedro de hoy día como está, y mirando también que el turista pueda... prolongar su estadía en el territorio. Entonces, nosotros queremos ofrecer algo diferente, donde el turista... que el turista llegue acá, se quede con los comuneros y... y haga actividades como la siembra...nosotros queremos... fortalecer ello, y que la gente no vaya a trabajar a otro lado, que tenga... que se generen las oportunidades para ellos mismos"*

(Hombre atacameño, comunidad de Cucuter)

Otra de las premisas en el desarrollo económico que se persigue, es el de fomentar la visibilización y recuperación de muchos patrones culturales atacameños que se han ido descomponiendo o debilitando gracias a la influencia de la vida de ciudad y la modernidad en general. La permanencia de los/as más jóvenes en Cucuter, gracias a las nuevas fuentes laborales que irían apareciendo, sería vista como oportunidad para cohesionar la comunidad en torno a valores y costumbres tradicionalmente ancestrales de la cultura lickanantay.

*"...perdimos mucho, perdimos lazos familiares, el hecho de que las familias se separaran...las creencias ya no...porque antiguamente las familias hacían las tradiciones, los ritos, pero como se fueron separando ya se fue perdiendo eso. Nosotros, quizás, los que quedamos acá, hacemos un pago, pero el que viene de la ciudad ya viene con otra mentalidad, hasta Halloween ya se celebra,*

*cosa que no corresponde a nuestra tierra...claro, estaban las mineras, y entre la minera y la agricultura, obviamente que la minera daba más, entonces por eso la gente se fue. Pero la idea ahora, con los recursos que están llegando, con cómo estamos como comunidad, la idea es volver y que vuelvan los jóvenes, los niños, que vuelvan a sus ayllus, y en eso estamos trabajando, y creo que hemos ido teniendo éxito, lento, pero yo creo que vamos a llegar a buen puerto"*

(Mujer atacameña, comunidad de Cucuter)

## **10. Valoración comunitaria de los aportes del estudio de Conadi:**

Varios informantes, al menos tres de ellos, conocían el presente estudio al estar familiarizados con el desarrollo de la primera etapa, realizado el 2016, donde escucharon del interés de Conadi por investigar los apellidos más tradicionales y considerados atacameños o lickanantay. Algunos informantes muestran desconfianza ante estudios que busquen información asociada a la composición de familias, o datos de la conformación social en general de la comunidad. Esto debido al supuesto mal uso que se ha hecho y podría hacerse nuevamente en el futuro, entendiéndolo como un posible perjuicio para las comunidades.

*"Si, bueno... por lo que a mí me dijeron es que esta era la segunda etapa, el año pasado se hizo la primera etapa"*

(Hombre atacameño, comunidad de Cucuter)

*"...por ese lado puede quedar un registro, pero por otro lado también hay una gran desconfianza de nosotros... Porque a veces, muchas veces se han usado mal todo esto, muy mal la información"*

(Mujer atacameña, comunidad de Cucuter)

Otros comuneros, expresan buena opinión del estudio, ya que como se expresó anteriormente, la pérdida de apellidos originarios, en especial aquellos de raíz Kunza, entronca con el interés que los/as atacameños/as tienen de descubrir tanto apellidos desaparecidos de sus propios linajes familiares, así como de sus significados y su historia en general.



## P) COMUNIDAD DE CATARPE



- Flor de cactus



### 1. Antigüedad de los/as informantes en la comunidad

Actualmente, la mayoría de los/as comuneros/as viven fuera de Catarpe y presentan migraciones estacionales, en la comunidad viven permanentemente personas adultas mayores y que además cuidan los espacios comunes. El grueso de los miembros de la comunidad vive más tiempo en San Pedro de Atacama, que es donde se realizaron las entrevistas y focus group. Todos los informantes que participaron en el estudio son nacidos en Catarpe, y en mayor o menor medida residieron durante años ahí antes de trasladarse al “centro”, es decir, a San Pedro, y fundar la comunidad el año 2003.

### 2. Familias que habitan la comunidad:

Según nos cuentan las personas entrevistadas, en el territorio de Catarpe habitan algunas familias de apellidos “Copa”, “Martínez”, Cruz, entre otras, que se mantienen ejerciendo la agricultura, crianza de animales y en general cuidado del espacio comunitario, independientemente de otros vecinos que no pertenecen a la comunidad y que se han ido instalando en la zona de la quebrada de Catarpe en los últimos años, generalmente llegados desde otros lugares de Chile y el extranjero. En línea extendida hacia los comuneros que actualmente viven afuera de Catarpe, y que son mayoría, podemos citar los apellidos antiguos: Cenzano, Siales, Cruz, Barbosa, Solís, García, Varas, Martínez, etc. dentro del grupo principal. Otros un poco más “nuevos” serían los “Copa”, con unos veinte años allá, y al parecer originarios de Caspana. “Martínez”, dentro de los más antiguos supuestamente habrían llegado desde Argentina, al menos en uno de los ramales familiares, al igual que los “Siales”, que es uno de los apellidos distintivos de Catarpe.

*“La abuelita era netamente de ahí, de Catarpe, y mi mamá igual, el abuelito era argentino, tenía el apellido también Martínez”*

(Mujer atacameña, comunidad de Catarpe)

*“En Catarpe los apellidos antiguos que nosotros reconocemos son los Siales, Martínez, Cenzano, Barbosa, Aguilar, Vargas, también son antiguos de Catarpe, los más antiguos”*

(Hombre atacameño, comunidad de Catarpe)

Otro antecedente que se tiene de Catarpe es la constitución de predios agrícolas en el año 1921, documento que nos hizo llegar la Presidenta de la Comunidad y en el que se pueden leer los nombres y apellidos que son tradicionales de Catarpe. Dicho documento dice textualmente:

Plano, autorizado por el Intendente Dn. Luciano Iriarte, Decreto N° 195. Antofagasta, marzo de 1921.

Manuel Siales, Clementina Varas, P. Martínez, Jesús Martínez, Juana Siales Vda. de Martínez, Euljio Siales, R. Martínez, M. Martínez M., Lucas Senzano, Juana Francisca Senzano, Anjel Barbosa, E.P. Siales, Mariano Martínez, Anastacia Martínez, María Vargas, Félix Hoyos, Jacinto Martínez, Pedro Siales, Matiasa Vda. de Moro, Filomena León, Macaela Martínez, Guadalupe León, A. Alvarez y. Tristán, entre otros.

Finalmente, para complementar la información, los apellidos que más frecuencia tienen en el padrón de socios y socias de la comunidad de Catarpe en la actualidad son: Cenzano, Siales, Martínez, Barboza y Cruz.

### 3. Reconocimiento pueblo indígena:

La costumbre de usar el vocablo de “atacameño” para referirse a los habitantes del actual San Pedro de Atacama y a los territorios más cercanos, que en esta dirección alcanzan hasta Catarpe, es referida por los/as informantes a la hora de definir el campo más acotado de lo que se consideraba como atacameño. Cuando comienza a popularizarse, principalmente desde el Estado, el vocablo de “lickanantay”, lo que se establece es una ampliación del concepto de identidad que se expande hacia atrás en el tiempo, rescatando una cultura que justamente forma parte de un tejido mayor entre las comunidades, así como la referencia directa a la lengua Kunza, entendida como primordial referente de una identidad que no es gratuita, sino que debe trabajarse y redescubrirse en igual medida.

*“Es que antes nosotros siempre decíamos: voy a ir a Atacama. Después empezaron, o sea, no empezaron, sino que es San Pedro de Atacama, y ya con los estudios empezó lickanantay, entonces yo sé que quiere decir hombre de las alturas, está en Kunza, y la palabra verdadera es pueblo lickanantay, por lo que sé”*

(Mujer atacameña, comunidad de Catarpe)

Este sentimiento de localía identitaria cuyo claro referente es el territorio que fue hábitat natural en el pasado, así como también las familias que por antigüedad y lazos presenciales de convivencia se establecieron como originarias de ese espacio, se entrelaza con la creación de la comunidad indígena y su mantención temporal en el tiempo. A pesar del cambio de las relaciones económicas entre los diversos actores sociales y los marcos de subsistencia de los atacameños, la defensa del espacio común de determinadas familias originarias, forma parte fundamental y está entrelazada con el sentimiento del pueblo "atacameño" o "lickanantay".

*"En realidad uno cuando nace en un... ahí qué se llama Catarpe nace con un sentimiento grande porque... a todo lo que uno pasa cuando la niñez con todos estos vientos o con lluvia con... no hay colegio, cuando yo venía en un caballo así como la hermana mayor aquí a San Pedro a una escuela que está ahí donde están los carabineros, una escuela pública que se llamaba entonces, era un montón de sacrificio, entonces... como le vuelvo a repetir uno tiene un sentimiento y por eso creo que estoy ligado a la comunidad, que diga, uno cuando nace, es de aquí y eso lo voy a tener hasta el día que yo me vaya de este mundo"*  
(Hombre atacameño, comunidad de Catarpe)

#### 4. Apellidos reconocidos como lickanantay o atacameños:

Los dos apellidos más tradicionales de Catarpe, según nos relatan los/as informantes, serían los: Cenzano-que termino por escribirse con C- y Siare-que ha perdido la S final-Del primero puede señalarse que no se encuentra presente en otras comunidades atacameñas, mientras que para el caso del segundo, algunos/as informantes declaran que es común en Salta, Argentina, y que los antepasados de ese apellido habrían venido de ese país para establecerse en la zona de Catarpe.

*"Mi papá, yo voy a decir lo que él decía. El padre de mi papá, el abuelo, venía de la Argentina, venía con los remeceros antiguamente, y se casó con Juana Martínez, entonces, mi abuelita Juana Martínez, viuda de Siare, y tuvo, no sé si serían ocho hijos, no estoy segura, y ahí nació mi papá"*  
(Mujer atacameña, comunidad de Catarpe)

*"Para decirle algo del apellido Siare, no hace mucho, como uno o dos años fueron mis hermanas a Salta y querían llamar a San Pedro, entonces fueron a una guía de teléfonos y ahí encontraron un nombre igual al mío, Elizabeth Siare, un Juan Siare, entonces es la única parte donde escuché que hay Siare, yo le digo lo que contaron ellas. Como dijeron que mi abuelo llegó de allá y se quedó acá, en San Pedro, o sea, Catarpe, y de ahí es*

*el apellido Siare, eso es lo que le puedo decir yo"*  
(Mujer atacameña, comunidad de Catarpe)

Sin embargo, es legítimo pensar que la direccionalidad en esta migración del apellido en particular puede haberse dado en sentido inverso en algún momento, es decir, desde el actual territorio de Chile hacia Argentina. Otra informante de más edad no se mostró de acuerdo con la supuesta llegada de Argentina, ya que recuerda y ha escuchado desde siempre, que se trata de un apellido totalmente local en la zona. Este testimonio estaría en concordancia con las fuentes lingüísticas que indicarían que el apellido sería originario de este territorio y que se expandió desde aquí.

*"Somos primas, entonces también esa abuelita era mi abuela, es la mamá de mi mamá y todos catarpeños pue, no sé ella de dónde sacó que era argentino dice... todos son de Catarpe, todos tenían sus tierras ahí, sus terrenos, si ahí por ejemplo el terreno que mi abuela le dio a mi mamá"*  
(Mujer atacameña, comunidad de Catarpe)

Los informantes clasifican a los apellidos indígenas, y por ende tradicionalmente atacameños, en relación a la legitimidad que puedan sostener a la hora de pasar a formar parte de la comunidad.

*"Entonces hay gente, claro, mucha gente de afuera que llegó, compró y esos no están integrados en la comunidad... No, no, son después, son... no son indígenas y ya no son muchos, la familia Cenzano que también está Ramiro Cenzano"*  
(Hombre atacameño, comunidad de Catarpe)

*"...los Armella también, los Armella también son de Catarpe, la mamá, todos ellos pero ellos no se criaron casi en Catarpe... Armella Barbosa"*  
(Hombre atacameño, comunidad de Catarpe)

Se expresa, además, que, en el entendido de la españolización histórica de los linajes atacameños, existen o existieron en la zona apellidos tal vez aún más antiguos y de posible raíz lingüística diversa a la española.

*"Sutar es un apellido antiguo. En los registros de acá, de la iglesia, debieran estar esos apellidos, los antiguos"*  
(Mujer atacameña, comunidad de Catarpe)



## 5. Transformaciones de los apellidos:

Entre los comuneros de Catarpe encontramos muchas opiniones referidas a la transformación de los apellidos por causa de la inmigración multicultural que va llegando a San Pedro de Atacama. Se observa la preocupación ante la pérdida de apellidos indígenas tradicionales, que, en el presente contexto social de alianzas matrimoniales o lazos consanguíneos con hijos/as, resulta un proceso casi irreversible. En igual medida se aprecia la diferencia que se testimonia de las costumbres del pasado o juventud de los informantes, cuando en sus propias palabras, acostumbraban casarse con otros atacameños/as. Esto, para el caso de una comunidad como Catarpe, que tiene menor habitantes, comparada con algunas otras cercanas, y que además ha conservado una línea de apellidos homogéneos, algunos de los cuales, se repiten muy poco en otras comunidades, resulta el factor principal que podría desembocar en el mediano plazo, en la desaparición de apellidos y por ende, en la imposibilidad de ser reconocidos como atacameños por el Estado, por lo que vale plantear esta preocupación expresada por ellos/as.

*"...por qué vienen sin saber mucho, a lo mejor si vino uno de Argentina, se instaló acá, pero siempre estuvo relacionado con una indígena y de ahí vinieron todas estas otras generaciones hasta llegar a nuestra época, pero qué irá a pasar de aquí en cinco generaciones posterior a la mía, por ejemplo. Esa es un poco la preocupación"*  
(Mujer atacameña, comunidad de Catarpe)

*"...mucha gente, algunas se han casado con Atacameños, mujeres que se han casado con los de acá y hombres se han casado con gente de acá"*  
(Mujer atacameña, comunidad de Catarpe)

*"Ahora se están cruzando la raza llegan peruanos, bolivianos, peruanos, colombianos de Colombia hay muchos también, falta que lleguen los haitianos, a lo mejor hay también...distinta... los apellidos. Así pue, aquí en San Pedro no sé va quedando muy poquita gente Atacameña"*  
(Mujer atacameña, comunidad de Catarpe)

*"Mujer, hombre se casan, prefieren cruzar la raza antes de quedar los Atacameños aquí no más, por ejemplo, yo en Catarpe, mi marido era de allá y yo también de allá, entonces somos de allá, pampa para mí, si somos de allá y aquí no po, hay mucho que han cruzado ya, van quedando la raza de afuera. No me está gustando mucho"*  
(Mujer atacameña, comunidad de Catarpe)

## 6. Apellidos de la comunidad que han ido perdiendo su raíz Kunza:

Si bien, como se ha señalado, los/as comuneros/as relacionan directamente el tema de la identidad indígena con los apellidos que se posean, y que representan un mapa de la historia de las familias asociadas a territorios y migraciones por el espacio atacameño, también son bastante directos al declarar su generalizado desconocimiento de la lengua ancestral, así como la escasa presencia de recuerdos asociados a su práctica, y aún menos de la transmisión del Kunza por parte de sus mayores. Por ende, de una lengua que incipientemente está siendo incluida en los planes pedagógicos de los colegios en la zona de San Pedro de Atacama, son contados los ejemplos que entregaron sobre apellidos que tengan raíces en lenguas andinas, no obstante, nombraron a los "Selti" de Yaye, "Titichoca" de San Pedro, o "Sutar" de Solcor, comunidad que tiene una relación histórica de cercanía con Catarpe.

*"A la tía le escuché más de una vez que la abuelita sabía hablar, pero eran muy pocas las palabras, pero yo nunca le tomé atención"*  
(Mujer atacameña, comunidad de Catarpe)

*"Poca comunicación... aparte que siempre andaba retirado, yo andaba pastoreando corderos... entonces no conversaba casi con ellos, y cuando estábamos juntos tampoco se hablaba de ese tema del Kunza, de las palabras que hablaban ellos, ahí sí que no"*  
(Mujer atacameña, comunidad de Catarpe)

*"Había términos que se hablaban, como dice la señora Lupe, yo recuerdo que mi papá se travesaba con un señor don Catavino Ramos, y nosotras siendo niñas chicas escuchábamos que entre ellos hablaban Kunza, después nos dimos cuenta de que era Kunza, claro, ahora, ellos hablaban en Kunza, y eran travesuras que ellos...y se reían y todo, pero no sabíamos qué es lo que era"*  
(Mujer atacameña, comunidad de Catarpe)

Ante la falta de tradición de contar efectivamente con una lengua, al menos fragmentariamente en los recuerdos, algunos informantes se muestran muy escépticos de poder recuperar el Kunza como patrimonio identitario y herramienta para legitimarse en el futuro como atacameños.

*“...nunca faltan los que hoy en el día sale alguien que quiera “ay, que vamos a recuperar el Kunza, que vamos a recuperar el Quechua, es una mentira eso...no allá nadie hablaba era lo que hablábamos no más, nadie decía “oye va a hablar en Kunza” no, como que hoy en día los jóvenes le han metido más eso han llegado después las universidades y yo ya me voy a morir y no lo recuperan todavía”*  
(Hombre atacameño, comunidad de Catarpe)

### **7. Importancia que los/as integrantes de la comunidad le dan a su descendencia y ascendencia:**

Hemos señalado la importancia que se le da al tema de la descendencia en un contexto de “mestizaje” donde se van mezclando los apellidos tradicionales con otros completamente desconocidos para los/as comuneros/as. La preocupación central, puede ir por el lado del reconocimiento de la calidad indígena y la posible merma demográfica de los/as atacameños/as ante la pérdida de sus apellidos. En este plano, el tema de la ascendencia se conecta con la recuperación de la lengua Kunza, ya que viendo esta última como un recurso que les entregue identidad y legitimidad a futuros comuneros que ya hayan ido perdiendo los apellidos originarios, el problema que expresan algunos informantes se relaciona con el fenómeno futuro que podría aparecer cuando se sumaran a la “cerrada” identidad atacameña o lickanantay otros individuos ajenos a los antiguos linajes familiares, solamente amparados en el “uso” de costumbres y particularmente en el manejo de la lengua Kunza. Preocupación que es válida de exponer y que fue planteada.

*“Mire, yo habría estado de acuerdo en que se pueda hacer una recopilación e incluso llegar a un momento en que sea hablado, pero también me doy cuenta de otra cosa, los procesos van cambiando, entonces hoy en día, por ejemplo, si nosotros decimos vamos a implementar un curso en un colegio para enseñar el Kunza, pero estamos enseñando a tres niños atacameños y diez que no son atacameños, entonces...vamos a llegar a un momento en que toda esta población va a decir yo me siento atacameño, yo soy atacameño, y sin serlo... si es que hay un Kunza hablado a lo mejor nosotros mismos vamos a perderlo porque muchos podrán decir, sí, yo hablo Kunza y soy de acá, y no lo va a ser, entonces creo que nosotros tenemos que recuperar lengua, recuperar nuestras costumbres, tradiciones, tantas cosas que ya están perdidas, pero para nosotros mismos”*  
(Mujer atacameña, comunidad de Catarpe)

### **8. Apellidos Kunza que se repiten en otras comunidades**

“Cruz” es común a toda la zona que va desde Machuca hasta San Pedro de Atacama, pasando por Río Grande, Guatín, Catarpe y Quitar. Se encuentra, además, en menor medida, en otras comunidades de la zona cercana al Salar de Atacama, como Socaire, Toconao, Camar, etc. “Barboza” está presente en Solor, “Siare” en Solcor. “Copa” sería originario de Caspana.

### **9. Causas de la migración:**

El factor central en la migración de los/as habitantes de Catarpe hacia San Pedro de Atacama y posteriormente hacia otras ciudades, sería la declinación, desde los años sesenta, de la agricultura. En los últimos años, la disminución dramática de la cantidad de agua con que pueden contar los agricultores atacameños, ha traído consigo el abandono de la actividad como campo laboral, quedando reducido a los esfuerzos que mantienen los comuneros más mayores, mientras que los jóvenes han ido diversificando su forma de ganarse la vida, a la vez que ampliando su horizonte laboral y personal desde la educación. Algunos mayores, dedicados a otro tipo de labores, conservan el apego y la nostalgia de la tierra como espacio natural de identificación.

*“...ya la agricultura, yo creo que está muerta en San Pedro. Para mí está muerta porque el año 1960 al 67 que yo me fui de San Pedro a CODELCO división Chuquicamata todavía pasaban 1100 litros por segundo de agua, entonces nosotros aquí todas estas propiedades de aquí cerca se regaban cada 8 días, cada 10 días. Hoy en día se riegan cada 25 días...y ya nosotros no vivimos de la agricultura... Entonces a pesar de que yo vivo de un negocio pero yo siempre cuido los árboles, sigo plantando arbolito, usted ve que tengo hartos verde adentro”*  
(Hombre atacameño, comunidad de Catarpe)

### **10. Valoración comunitaria de los aportes del estudio de Conadi:**

Junto a los argumentos que se citaron más arriba, y que expresaban una preocupación por la posible masificación excesiva en la enseñanza de determinados contenidos culturales que son propios a los atacameños, como el caso del Kunza, los informantes muestran en general una opinión positiva del estudio, entendiéndolo como una investigación que puede ir trazando y dejando en claro específicas líneas de parentesco que emparenten a los más jóvenes, en especial, con sus antepasados lickanantay, en el también citado problema de la pérdida de apellidos y disminución de los atacameños residentes en la zona.



*“Está bien, yo creo que está bien que investiguen los apellidos que son antiguos, porque no sé, vienen personas después...ya terceras o cuartas personas después de los apellidos de uno, por ser, mis hijos son Rojas, y Rojas, aquí no hay Rojas, entonces mis hijos son Rojas Martínez. Se están perdiendo los apellidos tradicionales”*

(Mujer atacameña, comunidad de Catarpe)

Otro informante se mostró entusiasta de que agentes externos enfocados en una investigación se interesen por los apellidos de los comuneros a través de una metodología que los hace partícipes de un tema que les pertenece, pero que en regla general sienten, solo les resulta importantes a ellos.

*“Encontré que es una buena pregunta que nos hicieron sobre los apellidos, porque a veces de repente, como que pasa desapercibido, el apellido nadie es como conocido, pero me gustó la entrevista, como que alguien tiene interés por uno, por el apellido sobre todo”*

(Hombre atacameño, comunidad de Catarpe)

## Q) COMUNIDAD DE CONCHI VIEJO



- Capilla del Carmen en Conchi Viejo  
Foto: Benjamin Arredondo



### 1. Antigüedad de los/as informantes en la comunidad:

Dos de los entrevistados son nietos de una persona natural de Conchi Viejo, comunidad a la que pertenecen después de haber nacido en Chuquicamata. Los otros informantes son nacidos en Calama, pero criados en la comunidad, donde pasaron parte de su vida antes de que se las familias comenzaran a abandonar la zona sistemáticamente.

### 2. Familias que habitan la comunidad:

Esta es otra de las comunidades que comparten dos rasgos básicos: están formadas por una familia que hace resaltar su apellido característico, y se encuentran deshabitadas casi completamente durante periodos del año, a excepción de los fines de semana o las épocas de fiestas y ritos cuando los comuneros/as se trasladan hacia su territorio de origen. El apellido característico y fundador, según los/as entrevistados sería el de "Galleguillos", podemos ubicarlo en la órbita de los poblados que siguen la línea desde Chiu Chiu, pasando por Lasana, Conchi Viejo, hasta la recientemente formada comunidad de Taira. Otros de los apellidos que persisten en la comunidad son los: Bautista, Mondaca, Mamani, Copa, Pérez, Aimani, entre otros.

*"¿La gente de la zona de Conchi Viejo tenían apellidos similares? / Claro, eran lo mismo. Mi abuela subía a trabajar al criadero, ella trabajaba ahí pa' mantener a la familia que estaba en el río, porque ellos criaban animales, y ella trabajaba en el criadero de Conchi Viejo, allá había un criadero de chinchilla, y ahí había unos alemanes que le daban trabajo a mi abuela, ahí trabajaban mis tías, mis primos, trabajaban todos ahí"*

(Hombre atacameño, comunidad de Conchi Viejo)

*"...toda la quebrada de Chiu Chiu para arriba se compone de los Galleguillos, los Bautista, los Aimani, y bueno, ahora que han llegado nuevas generaciones, pero esos más o menos son los... Los Pérez"*

(Hombre atacameño, comunidad de Conchi Viejo)

*"...don Leandro se enfermó y murió hace como unos 6 meses y quedó la señora María no más ahora, ahora tienen que buscar un cuidador pa' dejar allá, aunque don Bartolo está viviendo allá, don Bartolo ayuda al pueblo, porque hay gente mala que llega y destroza"*

(Mujer atacameña, comunidad de Conchi Viejo)

Según el registro de socios y socias de la comunidad de Conchi Viejo, los apellidos que más frecuencia tienen en la actualidad son: Galleguillos, Bautista, Lay, Vargas y Centella.

### 3. Reconocimiento pueblo indígena:

Un rasgo absolutamente distintivo a este respecto fue rastreado en Conchi Viejo, pues algunas de las personas entrevistadas dieron cuenta de las diferencias con la cultura lickanantay que habrían tenido los antiguos moradores de la zona de Conchi. Al ser un espacio de extracción y traslado de minerales desde tiempos de la colonia, la zona habría sido permeada más por las culturas actualmente ubicadas en Perú y Bolivia, con el Quechua y el Aymara como estandartes, sin que esto signifique que en algún grado el Kunza de las ancestrales comunidades circundantes, no haya permeado a las comunidades locales de Conchi y sus alrededores. Por ende, existen informantes que resisten la denominación de atacameño o lickanantay en el plano del reconocimiento de calidad indígena.

*"En si no somos, pero tuvimos que acogernos a la ley, porque ese era el reconocimiento oficial de las culturas, así como los diaguitas. Hoy día se está discutiendo en Arica el pueblo de Socoroma"*  
(Mujer, comunidad de Conchi Viejo)

*"Si nosotros no reconocíamos un sector, no teníamos afinidad indígena. Por eso pasamos a ser, bueno nos conversaron el tema en sí, porque nosotros como victoria, teníamos toda esa, quechua, éramos aymara, y teníamos poca información. Nosotros no teníamos nada que ver con el lickanantay, porque tenemos nuestros cerros tutelares, que son en otro lado, ellos tienen el Licancabur, nosotros de lejos lo miramos, de Conchi Viejo se ve. Por eso tuvimos que aceptar esa identificación, y ahí lo que dice mi hermana, pero en sí, mucha cultura boliviana tenemos nosotros como las fiestas ceremoniales"*  
(Hombre, comunidad de Conchi Viejo)

Señalan también que muchos comuneros o familiares prefieren en la actualidad identificarse culturalmente como atacameños/as como pueblo originario, debido a su mayor cercanía con poblaciones del norte argentino, y en rechazo a sentirse familiarizados con elementos originarios de Bolivia.

*"...muchos no quieren identificarse en Conchi Viejo de ser y tener raíz altioplánica, prefieren ser del otro lado porque ahí tienen raíces que son, ósea el costumbrismo es como el norte argentino, eso suena mejor que boliviano"*  
(Hombre atacameño, comunidad de Conchi Viejo)

En general, las otras personas entrevistadas, si bien responden que formalmente se sienten parte del pueblo atacameño por adscripción, enfatizan su pertenencia fundamental a la identidad de la cultura y costumbres asentadas desde hace siglos con el territorio "local" de Conchi Viejo.

*"Es que en realidad acá tampoco nos decíamos atacameños, sino que, del interior, del interior, una cosa así. Como que la gente, como es de etnia indígena, todos le dicen como que ah, son del interior, una cosa así"*

(Mujer, comunidad de Conchi Viejo)

*"Bueno, atacameño, pero distingo por Conchi Viejo, atacameño, pero Conchi Viejo... Yo soy católico, pero a mi manera, y más fe tengo en las costumbres, en la Pachamama...almas benditas que nosotros creemos mucho porque para el primero de noviembre nosotros hacemos misa... En todos lados acá hacen, Chiu Chiu, Lasana, en todas partes de acá"*

(Hombre, comunidad de Conchi Viejo)

Otra informante dio cuenta del clima ambiente que existía al momento del reconocimiento de calidad indígena a los pueblos de la zona atacameña, hablando sobre el rechazo entre las poblaciones locales a ser denominados como indígenas. Esto tendría directa relación con los testimonios de otros entrevistados que, por una parte, declaran su ascendencia primordialmente española en el caso de la familia Galleguillos, y por otra, reconocen también, y reafirman la esencia cultural indígena andina que conformó e influyó a las costumbres de las poblaciones del antiguo Conchi Viejo.

*"Antiguamente de primero cuando salió esto de los indígenas a uno le daba vergüenza ser indígena, pero ahora como lo veo la mayoría de la gente quiere ser indígena y ahí es donde se empiezan a tomar las raíces más en serio como si perteneciéramos o no perteneciéramos porque cualquiera tampoco puede decir "yo quiero ser indígena" porque no tiene sus raíces"*

(Mujer, comunidad de Conchi Viejo)

#### **4. Apellidos reconocidos como lickanantay o atacameños:**

Según opiniones y relatos de informantes de Caspana, muchos de los apellidos hoy tradicionalmente asociados a determinadas comunidades atacameñas provienen de la zona de Bolivia de Lipez. Otros/as entrevistados/as asignan al apellido "Aimani", por ejemplo, un origen de la primera región, en particular Aymara. Los casos de "Copa", "Bautista", "Pérez", son adscritos a orígenes diversos, desde la Argentina y Bolivia en

el caso de "Bautista", y solo a Bolivia para los "Copa". Otros entrevistados/as no tienen seguridad a la hora de definir orígenes para este conjunto de apellidos, trazándolos simplemente como locales por su antigüedad en la zona de Conchi Viejo. El tradicional apellido "Galleguillos", muy común en Lasana, y desde ahí extendido hacia San Francisco de Chiu Chiu por medio de la unión de una familia con otra apellidada "Mamani", es como señalamos, el fundador de Conchi Viejo en términos de su poblamiento, siempre asociado a la actividad minera en la zona. Hay además citas sobre apellidos hispanos o españolizados muy antiguos y hoy casi desaparecidos del poblado y sus alrededores, tales como "Morales", "Velázquez", entre otros.

*"...mi abuelito José Segundo Galleguillos Ríos, su hermano Alberto Galleguillos, ellos son los que están en Chiu Chiu y Juan Galleguillos Ríos, que están en Santa Bárbara, ellos sí que se quedaron allá, los otros salieron. Mi abuelo andaba de aquí de Lasana a Santa Bárbara, así andaba. Los otros no, los otros estuvieron un tiempo en Lasana porque aquí en Puna tiene la casa el abuelo Alberto, y después decidió irse a Chiu Chiu, así fue su historia. De ahí se casó, así que, ahí ya se dispersó la familia y empezaron a tener las historias de ellos. Así fue la familia de nosotros de los Galleguillos"*

(Mujer, comunidad de Conchi Viejo)

*"...los netos de Conchi Viejo, ósea los apellidos, son los Galleguillos, los Aimani, los Centella, los Velásquez, Morales, hay varios apellidos que antiguamente, esto está de 1700... más antes"*

(Mujer, comunidad de Conchi Viejo)

*"...en el Cerro Las Papas o se puede llamar La Bajada, porque tenía el título...Cerro Las Papas le pusieron porque arriba hay un cerro que son unas rocas grandes que parecen papas, y cuando hicieron la calería le pusieron Cerro Las Papas, un nombre que lo... en ese tiempo, la gente decía Cerro Las Papas. Antiguamente se llamaba La Bajada. Después, más abajo está Quinchamanes, La Posta, La Isla, al llegar la alcantarilla, después llegan al Embalse Conchi...vivían familias, y la mayoría de las familias eran puros Galleguillos, Galleguillos Bautista, Galleguillos Copa, Galleguillos Río, y así sucesivamente... En la orilla del Río Loa. Pero Conchi Viejo, según tengo entendido, abarca todo eso hasta el Cerro San Pedro y San Pablo y estación San Pedro está dentro de los territorios de Conchi Viejo. Y para arriba está el Miño, por el Río Loa está el Miño, también pertenece a Conchi Viejo, porque todos esos eran...vivía gente que criaba animales, estancieros les llamaban, hacían queso, vendían carne"*

(Hombre, comunidad de Conchi Viejo)



*“los Galleguillos, los Bautista, los Copa, los Aimani, toda esa gente es de esa comunidad, o sea, pertenecía a todo eso...vienen de la rama de los antiguos, de Conchi y sus alrededores, porque si hablamos de Conchi, de estación Conchi del embalse pa’ arriba, habían muchas familias hasta llegar al Miño, y casi la misma familia, empezando por los Galleguillos, después los Bautista, después arriba estaban los Aimani y seguimos pa’ arriba es igual, Aimani, Galleguillos, Bautista y así pa’ arriba hasta el Miño”*  
(Hombre, comunidad de Conchi Viejo)

De cualquier manera, se expresa que el poblamiento de Conchi Viejo por parte de algunas familias tradicionales se habría realizado antes de la anexión del territorio a Chile, tras la guerra del pacífico. Se declara que las tres familias más antiguas serían, aparte de “Galleguillos”, los “Aimani” y “Mondaca”.

*“...esta antes de la guerra del 79, en ese entonces ya estaba la iglesia que tenemos, incluso paso un batallón de soldados, entro a la iglesia y quemaron libros y otras cosas que había adentro y los abuelos de ahí tuvieron que arrancar a la estancia que le decimos nosotros porque ellos eran mineros, entonces como ellos eran criaderos y mineros se fueron para el Alto Loa...antes del 79 y estaba habitado por Galleguillos... Galleguillos, Aimani, Mondaca”*  
(Mujer, comunidad de Conchi Viejo)

Una persona, al ser consultada por apellidos de Conchi Viejo con una posible raíz Kunza o indígena en general, solo incluye al caso de “Aimani” que llevan sus primos, y que en su opinión sería de origen Aymara o Quechua. El resto es claramente entendido dentro de los apellidos, o españolizados para las comunidades atacameñas antiguas, o bien llegados desde otras zonas no atacameñas.

*“Yo pienso que ellos sí pueden ser aymara o quechua, los Aimani”*  
(Mujer, comunidad de Conchi Viejo)

## 5. Transformaciones de los apellidos:

Se da en una comunidad formada por una sola familia originaria que no vive en Conchi Viejo, sino principalmente entre Calama y Chuquicamata, la dinámica natural de nuevos apellidos que se van a ir integrando a la familia extendida y formando lazos políticos de parentesco. De esta forma nuevos apellidos van apareciendo, algunos de ellos provenientes de otras comunidades y otros originarios de la ciudad propiamente tal.

*“Galleguillos Salazar son más antiguos, Galleguillos Ferrer, Galleguillos Pérez, Galleguillos Copa, Galleguillos Aimani”*  
(Mujer, comunidad de Conchi Viejo)

*“...el papá de ellas fue Alberto Galleguillos Salazar. Quedan dos no más, las otras ya se han ido. Después mi tía se casó con otro caballero y formo su familia, ellas son las niñas. Mi tía se casó con un caballero Copa, ahí tuvo familia”*  
(Mujer, comunidad de Conchi Viejo)

Respecto al origen común de los Galleguillos, extendidos desde Conchi Viejo y Taira, hasta Chiu Chiu, pasando por Lasana, una persona entrevistada reafirma la homogeneidad de los descendientes en torno a un tronco único común a toda la familia, tratándose de uno de los más emblemáticos apellidos tradicionales de esa línea territorial de comunidades atacameñas.

*“...en Lasana, Chiu Chiu y en Santa Bárbara, en todo ese alrededor familias Galleguillos, somos toda una familia, a pesar de que dicen que son otros Galleguillos, pero no, es mentira”*  
(Mujer, comunidad de Conchi Viejo)

*“Juan Galleguillos se llamaba el padre de mi abuelo, y el de mi abuela se llamaba Isabel Bautista... Sí, Juan Galleguillos Ríos era mi bisabuelo”*  
(Mujer, comunidad de Conchi Viejo)

*De los “Aimani” y “Mamani” en particular, los/as entrevistados/as definen su presencia histórica en Conchi Viejo producto de migraciones desde zonas ubicadas más al interior.*

*“De un lugar pa’ arriba, no sé cómo en realidad se llamaba, pero mucho más arriba vivían ellos, porque al final, después, uno de los hermanos Aimani vino por trabajo cerca de Conchi y luego él se quedó a vivir en Conchi”*  
(Mujer, comunidad de Conchi Viejo)

*“Mi mamá era Mamani Domínguez, ellos se criaron en Acotan... A los pies de San Pedro y San Pablo... río arriba, camino yendo a Ollague”*  
(Mujer)

Una persona entrevistada da cuenta de las razones en la desaparición de algunos de esos apellidos antiguos, ejemplificando para el caso de la disminución de los Aimani.

*"...las generaciones, por ejemplo, la mayoría de los Aimani nunca se casaron, de hecho, yo conozco un par de hermanos de los que uno solo se casó y el otro es soltero, entonces como que se terminó la generación, entonces no tuvieron descendientes"*

(Mujer, comunidad de Conchi Viejo)

Se agregan también algunos nuevos apellidos que van entrando en las redes familiares de los comuneros por causas de migración a la zona de Calama, principalmente.

*"...también las nuevas generaciones donde hay Alcaino, Mura también...mi esposo, o sea yo soy casada con un Mura, pero él es de la cuarta región, el valle del Elqui... Él es diaguita, pero me dice que es argentino, algo así me estaba conversando. También el González porque hay González, Mura, Barriga y hay otros apellidos que ya son como Delgado y otros...se casan con los descendientes de nosotros y por eso se va perdiendo el apellido, igual se casan con gente en San Pedro por eso la generación se vuelve... igual cuando una es mujer los apellidos se pierden, son los hombres los que dejan"*

(Mujer, comunidad de Conchi Viejo)

## **6. Apellidos de la comunidad que han ido perdiendo su raíz Kunza:**

Se describió un aspecto singular en los testimonios sobre la ascendencia de la familia troncal en Conchi Viejo: la reafirmación de la influencia de diversas culturas y lenguas indígenas andinas, en particular el Quechua y el Aymara, y en menor medida el Kunza, en el establecimiento de poblaciones en el territorio actual de Conchi, junto al supuesto origen español del apellido en cuestión.

*"No lo sé, o sea nosotros somos descendientes de españoles, eso es lo que somos nosotros, aunque por ser otro apellido es Mamani, Pérez, aunque eso no es atacameño...lo que nosotros nos enseñaron es que cuando vinieron acá los de la colonización, entonces uno de los españoles se tiene que haber quedado y ahí empezó la familia y después la generación"*

(Mujer, comunidad de Conchi Viejo)

*"...poreste motivo son Galleguillos"; los que nos conquistaron eran de la región de Galicia, gallegos. Como no podían poner gallegos porque significaba mucho, le pusieron Galleguillos chiquitito"*

(Hombre, comunidad de Conchi Viejo)

Esta idea de concebirse como alejados del mundo Kunza y lickanantay, debido a una especial ubicación geográfica y junto con ella de otras condiciones migratorias y de traslado histórico de grupos humanos, incluyendo a los españoles, se conecta tanto con el rechazo a la hora de ser declarados indígenas en la década de los noventa del pasado siglo, como a la idea opuesta de sentirse como indígenas sin una pertenencia étnica puntual ya solo por el hecho de pertenecer a familias de los pueblos enclavados al interior de Calama. Son dos ideas que están muy presentes a la hora de evaluar toda la información recogida en los testimonios con los entrevistados/as. Por otra parte, el recuerdo en particular del Kunza, es escaso, y al igual que en la vecina comunidad de Lasana, se inclina notablemente hacia la antigua presencia de la lengua Quechua.

*"En realidad no recuerdo puntualmente, pero sí recuerdo como que usaban, así, no sé po', como decir "hola", una palabra X, que era pa' mí desconocida, ¿me entiende?, pero que la recuerde, no, pero así, una que otra palabra, no es que conversaran en Kunza, no"*

(Mujer, comunidad de Conchi Viejo)

*"Yo nunca he escuchado hablar en Kunza, Aymara sí, quechua, quechua sí... esos lados de allá sí po, por eso te digo, Caspana, San Pedro, pero pal lado del Río Loa no"*

(Hombre, comunidad de Conchi Viejo)

## **7. Importancia que los integrantes de la comunidad le dan a su descendencia y ascendencia:**

Posiblemente, lo que más se aprecia en las opiniones y testimonios de las personas entrevistadas es el respeto por el linaje familiar al que se pertenece, y el consiguiente interés porque éste se mantenga en el tiempo, en función de la misma perdurabilidad de Conchi Viejo y las costumbres, rituales y fiestas derivadas de la tradición vivida en dicha zona, además del constante regreso al poblado, al territorio extendido que considera Conchi, y en especial a la relación de los vivos con sus muertos, los que yacen enterrados en el pueblo.

*"Yo creo que eso es lo que más importa, que el apellido es de la zona. Conchi Viejo se componía de puras familias Galleguillos, la mayoría Galleguillos, y ahora ya se ha ido medio mezclando"*

(Hombre, comunidad de Conchi Viejo)



*“Él tiene que tener sus descendientes y su tierra, saber de dónde viene, a veces mucha gente me dice que lindo, porque en mi pueblo mi familia está toda sepultada en mi pueblo, ahí está mi abuelo, mi bisabuelo, tatarabuelo, tíos, primos, abuela, todos mis descendientes, yo sé que están ahí. Pero, hay personas que no tienen idea de donde vienen, de donde son, entonces yo lo digo con mucho orgullo y gracias a dios nosotros sabemos incluso que familiares míos, nosotros sabemos de sus papas, sus mamás que fueron a trabajar a otros lados por lo que no tienen idea de donde pertenecen. Entonces yo se lo digo con mucha propiedad y orgullo de donde están mis raíces, mis generaciones porque puedo dar testimonio de ello al menos de los Galleguillos y de mi mamá”*

(Mujer, comunidad de Conchi Viejo)

Haciendo referencia al estudio en sí, una persona destaca la trascendencia de los apellidos originarios y los nombres que puedan asociarse o relacionarse mejor con ellos, esto como forma de continuar consolidando una cultura propia no alienada.

*“...sería bonito porque el nombre de uno es de sus descendientes y de su raza, que no se pierda, que se siga fortaleciendo con más fuerza para que los jóvenes también vayan aprendiendo porque a veces los niños tienen nombres que uno ni se los sabe por decirle un nombre de gringo que uno no sabe ni escribir ni pronunciar, entonces sería bonito que les quede para ellos, como ellos son las nuevas generaciones y así no se vaya olvidando”*

(Mujer, comunidad de Conchi Viejo)

## 8. Apellidos Kunza que se repiten en otras comunidades:

“Galleguillos” es un antiguo apellido radicado en Lasana y posteriormente expandido hacia San Francisco de Chiu Chiu. “Bautista” se encuentra en algunas otras comunidades de Atacama la Grande y Calama, tales como San Pedro de Atacama y Yalquincha Lickan Itchay Paatcha. “Mamani” también se reparte hacia Chiu Chiu y Lasana, así como otros ramales se encuentran en Larache y San Pedro. Encontramos “Aimani” en San Pedro, y “Mondaca” en Toconao y Quitor.

*“Ahora, por ejemplo, los cabros jóvenes se han casado con niñas de Toconce, de Ayquina y el apellido Galleguillos anda por allá, pero antiguamente era del puro Río Loa no más”*

(Hombre atacameño, comunidad de Conchi Viejo)

## 9. Causas de la migración:

En este aspecto, los/as informantes no entregaron demasiados comentarios, dando por sentada la realidad factual de que prácticamente no hay gente que vive permanentemente en el territorio de la comunidad y de que las condiciones de aislamiento y falta de desarrollo de actividades que generen empleos, así como la ausencia completa de establecimientos educacionales, ha llevado al pueblo entero a trasladarse a la ciudad o a otras comunidades, como Lasana, por ejemplo, la que cuenta con una mayor infraestructura educacional y cercanía a Calama.

*“El tema laboral y el tema educacional, porque los chiquillos ya crecen y tienen que salir de los pueblos a donde hay colegio, por ejemplo, nosotras que nos vinimos chicas, mi mamá tuvo que ir a Calama para poder estudiar, porque Taira o Cerro Las Papas en ese tiempo, no...era...ahí vivía mi abuela no más, entonces no hay colegio, no hay posta, no hay nada, no es como en otros lugares, en Lasana u otras comunidades que son más grandes que tienen de todo, entonces la gente por eso migró”*

(Mujer, comunidad de Conchi Viejo)

## 10. Valoración comunitaria de los aportes del estudio de Conadi:

La minoría de las personas que fueron entrevistadas o participaron en el Focus Group tenía conocimiento del estudio y de la primera etapa que se realizó el 2016. Algunos, sin embargo, escucharon hablar de la iniciativa de Conadi, pareciéndoles importante su planteamiento y realización, que para ellos estaría enfocada en la conservación de una memoria identitaria basada en el sentido de pertenencia a los linajes familiares, su historia, migraciones, mezclas con otras familias, etc. Es decir, la reactualización de la presencia de los/as antepasados/as para mantener reunidos a los descendientes en torno a genealogías e historia compartida.

*“Que se iba a hacer un libro sobre el significado de los nombres y de los pueblos originarios de acá de nuestros pueblos... A mí me parece importante porque la verdad de las cosas, estas cosas se van perdiendo y con eso también los apellidos, entonces me gustaría a mí que se conservara para dárselos a mí, a mis hijos, nietos y a las nuevas generaciones, que sepan de donde vienen, donde vivieron, que sepan de donde viene eso que vivieron nuestros antepasados”*

(Mujer, comunidad de Conchi Viejo)

*“Que es bueno, porque así al final se escribe como una historia como tiene que ser, porque así se saben las realidades, y saber bien la descendencia y ese tipo de cosas”*  
(Mujer, comunidad de Conchi Viejo)

*“Es bueno pa, como dice usted, hacer un libro y eso quede ahí escrito por cualquier persona que tenga duda pueda consultar y saber, porque a la larga nosotros nos vamos a morir y después... Yo le converso a mi hijo, pero después los niños, con el tiempo, también como que se alejan de las comunidades y se olvidan...Hay tanta gente que se ha ido a Santiago, a Valparaíso, Iquique, Arica, entonces vienen para la fiesta, pero los hijos ya no vienen con esa mentalidad de que vamos a hacer un huaqui, que le llamamos, el día antes de partir la fiesta; son pocas personas las que saben lo que es un huaqui, que es un pago a la tierra”*  
(Hombre, comunidad de Conchi Viejo)

Una persona, resaltando la importancia del estudio en los mismos términos que los demás, señaló que dado el tiempo que ha pasado desde el reconocimiento de calidad indígena a los poblados de Alto Loa, Atacama la Grande y Calama, hubiera sido mejor realizar la investigación en esa misma época, en especial por el fenómeno ocurrido con las migraciones y mezclas de apellidos autóctonos con otros foráneos, o discutiblemente tradicionales en la zona.

*“Mire a mí me parece harto bien, pero esto tenía que haberse hecho antes ya porque imagínese ya hace tantos años que somos atacameños, de estas comunidades indígenas que nos reconocieron como indígena, entonces debieron haber empezado por ahí, aunque nunca es tarde, pero está bien porque así se van recuperando todas las cosas, para ver los significados y lo que nosotros éramos antes, su lengua, sus costumbres”*  
(Mujer atacameña, comunidad de Conchi Viejo)



## R) COMUNIDAD DE CASPANA



- Caspana



## 1. Antigüedad de los/as informantes en la comunidad

Todas las personas que participaron de las entrevistas y el focus group son nacidas en Caspana, y actualmente residen en el pueblo. A su vez, se presentan como hijos/as, y en general descendientes de familias de antigua data en la comunidad lo que puede confirmarse por sus apellidos que representan los linajes clásicos y tradicionales de la zona. De las seis personas que en total participaron del estudio, cuatro de ellos superan los sesenta años de edad, mientras que dos informantes de género femenino están en el tramo etario que va desde los treinta y cinco hasta los cuarenta y cinco años de edad. Dos de los participantes han vivido parte de su vida afuera de la comunidad, principalmente en Calama, mientras el resto no se ha trasladado sino temporalmente.

## 2. Familias que habitan la comunidad:

Caspana, junto a Toconce, es uno de los poblados que se encuentra geográficamente más lejos de Calama y junto con eso, es uno de los de más antigüedad en el Alto Loa. Los grupos familiares que allí residen comparten una cantidad pequeña de apellidos que se repiten una y otra vez entre sus habitantes. La mayoría de estos apellidos, además, serían originarios de esta zona, como es el caso de los "Colamar", "Panire", y "Saire". Junto a este acotado grupo, se agregan los "Anza", también muy asociados en diversos lugares con Caspana, y los "Terán". Finalmente, los informantes citan los casos más minoritarios de "Berna" y "Cruz".

*"Acá, los que se mantienen son los Colamar, los Panire, los Saire, Anza, Terán"*

(Hombre atacameño, comunidad de Caspana)

*"Las familias que estamos acá somos los que siempre hemos vivido acá, vienen de los abuelos, de los papás, de ahí estamos nosotros. Gente que ha llegado a vivir no hay"*

(Hombre atacameño, comunidad de Caspana)

Para complementar los testimonios de las personas entrevistadas, en el registro actual de socios de la comunidad de Caspana, los apellidos que más se repiten son: Anza, Colamar, Panire, Terán y Saire.

## 3. Reconocimiento pueblo indígena:

Un informante recuerda el rechazo generalizado que existía entre los habitantes al momento de ser reconocidos como pueblo originario. Que los apellidos pudieran tener una raíz lingüística Kunza o Quechua, y las costumbres rituales se vinieran heredando de generación en generación, no significaba que se asumieran como parte de una identidad necesariamente indígena o de que se aceptara lo que consideraban sería una estigmatización negativa vista desde afuera.

*"...con los apellidos no tenían ningún problema, sino que es más cuando dicen se constituyen las comunidades indígenas, ellos no sabían lo que significaba ser un indígena, entonces por eso se sentían como ofendidos y decían que no, que no iban a ser indígenas"*

(Hombre atacameño, comunidad de Caspana)

Esta realidad cambió radicalmente con los años hasta llegar a la situación actual que los entrevistados definen como un giro completo, ya que señalan, hoy en día existe una problemática derivada del reconocimiento de calidad indígena que debe ser otorgado solo a originarios auténticos de las comunidades que puedan demostrarlo a través de su pertenencia a un linaje antiguo, sobre todo en un contexto en el cual las formadas comunidades manejan recursos por la administración de sitios turísticos y otros beneficios de la ley indígena.

*"...porque después nosotros vamos a estar llenos de gente indígena, porque toda la gente acá quiere ser indígena, toda la gente quiere tener el reconocimiento porque es una ley internacional"*

(Hombre atacameño, comunidad de Caspana)

*"Hay gente que recién están llegando, yo no sé dónde estaban, ellos dicen que son indígenas, pero yo creo que no, yo he tenido varios inconvenientes con personas que vienen de Bolivia. Yo creo que usted sabe muy bien que nosotros tenemos a cargo El Tatio, eso nos costó bastante, trabajar allá por nuestros propios medios y tener una administración"*

(Hombre atacameño, comunidad de Caspana)

Otra entrevistada matiza el sentido de pertenencia que desarrollan los habitantes de Caspana al reafirmar su identidad primeramente con la historia y costumbres propias de su pueblo natal, aquel donde ha vivido toda su vida. Esto a pesar de declararse como atacameña, pues resalta las diferencias culturales existentes entre localidades aledañas. Tal vez desde ese punto puede comprenderse mejor la segmentación que hacían los más mayores entre sus costumbres locales y el reconocimiento como indígenas hecho por el estado.

*“Yo creo que desde chica me sentía orgullosa de ser de Caspana, he ido a conocer a otros lugares, sí, pero uno quiere más sus propias costumbres”*

(Mujer atacameña, comunidad de Caspana)

El grado de distinción que los/as habitantes de Caspana hicieran respecto de los demás pueblos más tarde declarados como parte de un mismo pueblo indígena, no implica que hubiera un mayor aislamiento entre comunidades sino lo contrario. Un entrevistado expresa una opinión muy comúnmente escuchada en otras localidades atacameñas, esto es, que la cohesión y solidaridad naturalmente desarrollada a través de la historia entre los pueblos se tendió a resquebrajar con la creación de comunidades a partir de la ley indígena.

*“Entre distintas comunidades. Con la creación de la ley, cuando se promulga la ley, hay concepto de desarrollo con la influencia de lo que es el proyecto donde se habla de mucha plata, como que eso nos trajo divisiones, porque ahí empezamos a hablar de territorio, ahí empieza a existir diferencia entre las comunidades, cosa que antiguamente nadie tenía diferencias, todos se visitaban, y algunas comunidades todavía lo practican, que se visitan para las fiestas religiosas, tradiciones que siguen existiendo en Alto Loa, cosa que en otras comunidades se perdió porque tienen diferencias con otras comunidades”*

(Hombre atacameño, comunidad de Caspana)

#### **4. Apellidos reconocidos como lickanantay o atacameños:**

Los/as entrevistados/as señalan que Caspana cuenta con los apellidos más auténticamente atacameños o lickanantay, esto dado por la antigüedad de un poblado que se remontaría más atrás de la llegada de los españoles, y por la cualidad única de una triada de apellidos, “Colamar”, “Sairi” y “Paniri”, que son originarios de la zona en particular, a pesar de haberse expandido en algún grado, en especial para el caso de la actual variación terminada en la vocal E, “Panire” hacia Argentina y Ayquina, pueblo este último donde también se encuentran familias “Saire”, apellido también transformado en su última vocal, mientras que finalmente el caso de “Colamar”, resulta ser el más difícil de encontrar en otros lugares.

*“Panire es un verdadero apellido atacameño, que eso no está en ninguna parte, ahora sí, en Argentina y en otras partes, porque los Panire desde Caspana salieron...en Argentina hay más de cien Panire porque las familias quedaron allá”*

(Hombre atacameño, comunidad de Caspana)

*“Las más antiguas son los Colamar y los Panire, los Saire, o sea, lo que yo tengo conocimiento...y de ahí ya aparecen los Anza, Terán, y varios apellidos”*

(Mujer atacameña, comunidad de Caspana)

*“...desde que yo empiezo a recordar, ellos ya vivían aquí, mis abuelos, tatarabuelos, ya vivían aquí en Caspana... De lo que yo conozco que son netos de aquí, Caspana, son los Colamar, los Anza, los Terán, Panire, Saire también están aquí en Caspana, son como los más netos que hay”*

(Mujer atacameña, comunidad de Caspana)

*Para los restantes apellidos comunes en Caspana, básicamente “Anza” y “Terán”, los informantes tienden a situarlos en un origen foráneo, aunque antiguo, en especial en el caso de “Anza”, el que habría llegado desde Bolivia con una raíz más Quechua, mientras que “Terán” es sindicado como no indígena y adoptado por un antepasado dentro del contexto histórico de inscripciones y reconocimiento de hijos/as no hechos necesariamente por los progenitores directos.*

*“Lo que yo tengo entendido es que mi tatarabuelo por parte de mi papá, Terán no era como de otros lados, creo que él se encontró en el camino una persona que era extranjero, entonces le regaló su apellido y por eso viene a ser Terán. Entonces Terán es español”*

(Hombre atacameño, comunidad de Caspana)

#### **5. Transformaciones de los apellidos:**

Los relatos sobre el origen de determinados apellidos muy emblemáticos de la zona atacameña de Alto Loa cobran un aspecto distintivo cuando los/as informantes señalan orígenes particulares de algunos de ellos. El caso de “Anza”, que en el territorio de esta Adis se expande desde Caspana hacia Toconce y Ayquina, es descrito como venido originalmente desde zonas Bolivianas posiblemente no Kunzas en el pasado. “Mamani” por su parte, es asignado a un origen Aymara, mientras que “Palalo” es un apellido desaparecido en la actualidad, pero supuestamente más antiguo que los otros dos citados.

*“Los Anza son descendientes de Bolivia que han emigrado hacia Chile, vienen de Bolivia, pero los Colamar, los Sairi y los Paniri son originarios de Caspana, así también hay otros apellidos. No sabemos si (Anza) en realidad es Aymara porque están en pueblo Aymara con el pueblo quechua, porque hay familias que migran desde el Departamento de Lípez en el año 1800, que había asentamiento en esos lugares y llegan los...que se instalan otros sectores por una sequía que existió en Bolivia, llegan con ganado, con todo a*



*instalarse y se quedan...Y llegan a distintas comunidades en las cuales se instalan... En el Alto Loa, exactamente, sobre todo en el lado norte"*  
(Hombre atacameño, comunidad de Caspana)

*"Los Mamani tampoco, hay uno solo que llegó y que es Aymara, no tenemos más. Los que existían antes son los Palalo, que existían en Caspana, ese es otro apellido"*  
(Hombre)

Otro informante relata la historia de la comunidad vecina de Toconce, afirmando que el origen de sus principales familias es también boliviano, es decir, Quechua y Aymara, a diferencia de Caspana, donde varios de esos apellidos nuevos habrían llegado para posteriormente expandirse por todo el territorio atacameño actual.

*"...a Toconce lo reconoce el Estado chileno en 1913 como ciudadano chileno, los que viven en Toconce son una familia de emigrantes del Departamento de Lipez de Bolivia, que se asienta, otros en Potrero, otros llegan a Toconce, otros llegan allá... lo llaman sector de Lindford, el otro está en Crucero, en esos sectores se instalan los que llegaron del Departamento de Lipez, son una familia de 16 familias que emigran de Bolivia... De ahí se forma todo Toconce, también llegan a Turi, al sector de Turi. Y también desde ahí traspasaron a Caspana, no solamente llegaron ahí, sino que después se fueron yendo a distintos pueblos en los cuales quedaron estas ruinas"*  
(Hombre atacameño, comunidad de Caspana)

Otro factor muy importante en la aparición de otros apellidos entre atacameños se dio por las situaciones muy comunes en el pasado del no reconocimiento de los hijos/as por parte de sus padres o incluso de sus madres al momento del nacimiento, fenómeno avalado aún más por la costumbre de muchos atacameños de no inscribir a los recién nacidos sino hasta varios años después.

*"...es bueno conservar los apellidos, porque yo tengo dos apellidos, uno es un apellido que no es Kunza, bueno, la culpa no la tengo yo, porque sabemos que antiguamente existía en la familia porque incluyó Gonzáles Panire, Panire son mis abuelos que vivieron años, que tiene mucha historia, y Gonzáles no, es por parte del padre, que mi abuela no lo reconoció su mamá ni el papá, vino su padrino, le regala el apellido que era Gonzáles, de eso queda Gonzáles y ahí viene la familia Gonzáles, que es un apellido que está regalado, cosa que en muchas partes ha pasado lomismo, sabemos que antiguamente nunca lo*

*inscribieron en el registro civil, sino que ya tenía su edad, llegaban, lo inscribían, era tan fácil, no es como ahora, que es un poco complicado"*  
(Hombre atacameño, comunidad de Caspana)

## 6. Apellidos de la comunidad que han ido perdiendo su raíz Kunza:

Junto con afirmar la existencia de algunos apellidos de raíz lingüística Kunza en Caspana, los informantes responsabilizan a la llegada de los españoles de la extirpación de su lengua natural. Por otra parte, que, en ciertos pueblos, e incluso en Caspana, se conozca más de la lengua Quechua que del Kunza, podría tener su explicación no solo en las expansiones indígenas prehispánicas, incluida la del Inca, que sin embargo, señalan, mantuvo en vigencia al Kunza, sino en el éxodo que se habría producido desde la zona boliviana de Lipez, ya en el siglo diecinueve.

*"Bueno, de lo que tengo conocimiento de nuestros antepasados, supe que los adoptaron, que el nombre está en Kunza, es que existieron esos apellidos que aún se conservan. Con la llegada de los españoles cambian el pronunciamiento de los apellidos, y que aún se han conservado en Caspana tres apellidos que hasta el momento todavía están, que son los Paniri, los Sairi y los Colamar, y todos los otros demás apellidos hay en distintas partes de los pueblos, solamente estos tres apellidos se conservan de mucho antes"*  
(Hombre atacameño, comunidad de Caspana)

*"No, acá Kunza no po, porque no existía, sí el quechua...que han llegado de otros... la mayor parte ha llegado de Bolivia, los aymaras igual, de Perú, Bolivia... ¿Qué es lo que echaron a perder?, cuando descubren América los españoles... a nosotros nos obligaron. Según lo que contaba mi papá, que le habían contado sus abuelos, que fueron obligados a hablar español porque ellos anteriormente hablaban Kunza"*  
(Hombre, comunidad de Caspana)

*"Usted me nombró cuatro o cinco pueblos ayllu que son los más antiguos, y me dijo que los otros pueblos no existían hasta la llegada de los españoles, o sea, ¿son posteriores? / Posteriores, sí, ¿Ayquina? Ese es después de que llegaron los españoles... Y todo el resto de los pueblos son emigrantes del Departamento de Lipez de Bolivia"*  
(Hombre atacameño, comunidad de Caspana)

Una de las causas que más poderosamente pudo incidir en la no transmisión histórica de los fragmentos del Kunza que iban sobreviviendo, desde los mayores a sus descendientes, es explicado por el desconocimiento que los más antiguos tenían sobre leer y escribir. Las consecuencias claramente dificultan en grado sumo la mantención de los fragmentos de una lengua despojada de forma violenta.

*"...no se pudo rescatar porque tanto los abuelitos no sabían escribir ni leer, ese es el problema, el gran problema porque ha venido gente a tratar de rescatar el Kunza y no han podido porque se escribe de una forma y se traduce de otra forma ese es el problema"*

(Mujer atacameña, comunidad de Caspana)

Otro informante responsabiliza también en el tema de la deformación del Kunza y de los apellidos a la mala transcripción de la lengua hecha por los españoles, sobre todo entendiendo la complejidad gutural que habría tenido la lengua atacameña al oírla.

*"...se han transformado muchos apellidos con la llegada de los españoles, porque el español no lo supo escribir de acuerdo a cómo era el verdadero apellido...cómo se pronunciaban, porque no eran españoles expertos en escribir, porque cuando uno ve las escrituras que escriben los frailes tienen muchas faltas de ortografía"*

(Hombre atacameño, comunidad de Caspana)

Las supervivencias del Kunza en Caspana, sin embargo, existirían según los informantes, incluso en un contexto donde se pronuncian palabras en forma de canto sin conocer su significado, enfatizándose el hecho de mantener una tradición que conecta con la raíz más subterránea y profunda, eso aún más paradójico, cuando escuchamos de boca de un entrevistado opiniones sobre el rechazo a ser considerados o denominados como indígenas que existió entre los "caspaneños", en el momento de la puesta en marcha de la ley indígena.

*"...pero lo que pasa es que los cantos que uno puede cantar solamente se respeta o se canta para la limpia de canales, por ejemplo, yo me puedo saber la canción, pero yo tengo que cantar para la limpia de canales y al otro día no me acuerdo, es como que se te borra, tú cantas cuando corresponde el día y pasó la limpia de canales y no te acordai nada, ni cómo se canta"*

(Mujer atacameña, comunidad de Caspana)

*"Turi es una palabra Kunza... Lasana sí es Kunza, porque también tiene evidencia de que es un pueblo prehispánico, ya su alrededor, y Chiu-Chiu"*

(Hombre atacameño, comunidad de Caspana)

## **7. Importancia que los/as integrantes de la comunidad le dan a su descendencia y ascendencia:**

Se expresa la necesidad de tener claridad con respecto a la distinción entre apellidos atacameños y foráneos, en especial aquellos que por ser también indígenas pueden terminar recibiendo el reconocimiento de Conadi. Sin embargo, ante la enorme mezcla histórica de linajes, donde es casi imposible definir una unidad cultural referida a los apellidos, los/as entrevistados/as se inclinan por integrar más a aquellos descendientes de otras etnias andinas que a descendientes de europeos u otros casos muy ajenos al mundo indígena. La antigüedad de linajes familiares enquistados en la vida social atacameña es un factor central a este respecto.

*"...es que eso ocurrió en San Pedro, pero el caso de nosotros no ha pasado eso. Yo veo que está bien que participen en todo lo que son las prácticas ceremoniales, rituales que tengamos... pero no sólo porque participe puede ser atacameño, si es un europeo va a seguir siendo europeo, la sangre lo dice"*

(Hombre atacameño, comunidad de Caspana)

*"Otro va a aparecer con otro apellido por allá y va a decir que también es de Caspana, entonces no, acá tiene que haber un registro de cada comunidad, de los indígenas. Si llega un aymara, todos los años llegan aymaras, que se mantenga un registro, eso es lo que le faltaría a la Conadi"*

(Hombre atacameño, comunidad de Caspana)

En contra posición, se observa que desde los/as mismos/as atacameños/as suele haber un cierto rechazo, en mayor o menor grado, a autodenominarse como atacameño y originario de un pueblo lejano de Calama, como es Caspana. Esto, que se produce con más intensidad en la ciudad, en palabras de los informantes, es algo que afectaría a diversos tramos etarios, los que muchas veces ante la desconfianza o la discriminación prefieren silenciar sus orígenes.

*"Yo creo que tiene que sentirse orgulloso de que uno viene con raíces, porque imagínese, hace tiempo atrás los niños de Caspana se iban a estudiar a Calama y le decían "esos indios", que somos cualquier cosa, y menos a una persona que lleva sus raíces, en la ciudad no saben valorar las personas del pueblo porque nosotros somos criados con costumbres y sabemos de dónde venimos"*

(Mujer atacameña, comunidad de Caspana)



*"Yo creo que algunos de repente lo reservan por los apellidos. Por decirte, hay gente viviendo en Calama y "¿de dónde son los Anza?", ahí como que no dicen "yo soy de tal parte, represento esto...". Yo creo que el 50- 60% no más decimos el apellido y "somos de tal parte y somos oriundos de allá", habemos pocos"*

(Hombre atacameño, comunidad de Caspana)

### 8. Apellidos Kunza que se repiten en otras comunidades:

Del grupo de apellidos más tradicional, el caso de "Colamar" se encuentra casi exclusivamente en Caspana, a diferencia de "Panire", que es común encontrar en Ayquina-Turi, y en algunas zonas de Calama, como la comunidad de Chunchuri. "Saire", por su parte también está presente en Ayquina-Turi, San Francisco de Chiu Chiu, así como "Teran" en Cupo. "Anza" se repite en Río Grande. Los pocos casos de "Berna" serían inmigrantes de Toconce y/o Ayquina, al igual que los "Cruz" que se reparten por todo el territorio atacameño.

### 9. Causas de la migración:

Existen opiniones muy críticas hacia la labor del Estado en la mantención de los pueblos y comunidades en su hábitat y evolución "propia". Se expresa molestia en torno a la falta de recursos destinados a entregar servicios básicos tales como alcantarillado, agua potable y luz eléctrica. Se critica además la falta de establecimientos escolares más completos y de mejor cobertura, el agote de las aguas subterráneas por la acción de las mineras en el subsuelo, que no les pertenece a las comunidades, etc. Esto traería el debilitamiento de los pueblos por causas de emigración de familias completas desde allí. Un informante cree que esta realidad sería intencionalmente buscada por lo beneficioso que resultaría para las compañías mineras: la paulatina decadencia de los pueblos atacameños hasta su desaparición o debilitamiento absoluto.

*"El responsable de todo esto es el gobierno, el Estado de Chile, a través de leyes, de decretos, a pesar de que ellos dicen que en los pueblos hay que evitar la emigración, pero ¿qué es lo que hace?, cierra colegios y obliga a los niños a educarse en la ciudad. Si el Estado requiere que existiera gente en los pueblos, que conserven sus costumbres y tradiciones, debe crear universidades o colegios de enseñanza media en los pueblos, pero no lo hace, entonces, cada vez las familias se ven obligadas a emigrar a la ciudad por el tema de la educación, la educación ha sido un factor enorme acá, en el Alto Loa, la emigración hacia las ciudades"*

(Hombre atacameño, comunidad de Caspana)

*"...la persona que va a la ciudad y regresa ya no es la misma persona, tiene muchos cambios, ellos también son un factor que está trayendo cambios en las comunidades, divisiones, cosas que antiguamente no se veían...no hay un apoyo del gobierno, si el gobierno dijera que hay que permanecer estos pueblos con vida nos entregaría todo lo que es la parte básica y no quiere entregar la parte básica, nos quitan el agua, territorio. A título personal, no de comunidad, lo único que veo yo es que el Estado quiere que las comunidades desaparezcan porque hay riqueza enorme en los pueblos y a ellos les interesa la riqueza, no la forma de vida de los atacameños que existen"*

(Hombre atacameño, comunidad de Caspana)

Otro entrevistado vuelve a llamar la atención sobre el tema de la vergüenza derivada de los prejuicios y discriminaciones del "mundo exterior", es decir, no directamente indígena, hacia los atacameños. Esto produciría, en parte, el abandono de las actividades tradicionales de subsistencia de los/as atacameños/as para buscar a cambio, la individualización del mundo urbano, allí donde, como citamos de un informante, cerca de la mitad de individuos/as trata de ocultar el pueblo al que pertenece.

*"Las fuentes laborales, porque no todos somos para la agricultura, no todos somos para andar arriba de los corderos, los burros, los llamos, no, entonces nos sentimos como discriminados, y por eso mejor vamos a buscar una pega que sea más cómoda pa' nosotros, un trabajo, y quiere ganar más plata, porque tienen que educar a sus hijos...La educación es lo mismo, la educación ha sido buena, hay profesionales que han salido de este colegio, no son de Caspana, pero antes este internado se manejaba con Toconce, Ayquina, todos los pueblos del Alto Loa...la comunidad tiene profesionales, abogados, contadores, pero jamás llegan a decir acá que pueden prestar sus servicios, entonces yo mismo fui que planteé a la Conadi que den una beca con la condición de que vuelvan al servicio de la comunidad, cuando la comunidad los necesite"*

(Hombre atacameño, comunidad de Caspana)

## 10. Valoración comunitaria de los aportes del estudio de Conadi:

Un entrevistado opina que lo que busca el estudio es, en términos prácticos y luego de la investigación sobre apellidos, el disminuir la cantidad de atacameños en suelo nacional, luego de segregar a aquellos que no posean el apellido que el Estado consideraría como auténticamente licanantay. Sin embargo, a pesar de tener claridad en cuanto a separar el origen Kunza de algunos apellidos de Caspana, de los del resto de las comunidades, se recuerda que antes de la Ley indígena fueron los mismos atacameños, en conjunto con el Estado, quienes conversaron sobre la posibilidad de estudiar y registrar los apellidos más típicamente presentes en cada comunidad.

*“Lo que yo le veo, a mi punto de vista, es querer urbanizar, es decir, sabes que estos son verdaderos apellidos atacameños”*

(Hombre atacameño, comunidad de Caspana)

*“Lo que estamos hablando de apellidos era hace muchos años, cuando recién aparecen la Cepi hablábamos de esto de recopilar los apellidos atacameños, originarios de las tierras de cada una de las comunidades...antes de la Ley Indígena, que eso estaba en el proyecto de ley, cosa que el Estado no respetó nada del proyecto de ley y lo modificó 100%”*

(Hombre atacameño, comunidad de Caspana)

Otra persona muestra su escepticismo y preocupación por la funcionalidad práctica que pudiera llegar a tener el estudio, en el contexto de lo que ve como la pérdida de otras investigaciones que finalmente no se tradujeron en mejora ni beneficio alguno para las comunidades.

*“Ojalá que sea beneficioso porque a veces vienen estudios y a veces quedan ahí no más. Ojalá que la investigación que hacen, lo que tratan de rescatar sea bueno, porque siempre he visto que hacen investigaciones y todo eso y después no se sabe nada, quedan ahí nomás, en la nada”*

(Mujer atacameña, comunidad de Caspana)

Otro entrevistado se suma a los reclamos contra la falta de acción del Estado en temas básicos de suministro, en especial de la mala calidad del agua y la falta de este recurso en forma potable. Se expresa el abandono en que se sienten, tomando en cuenta la productividad que pueden alcanzar como trabajadores y la falta de diálogo y acciones por parte del Estado a la hora de garantizar los mismos servicios básicos con que cuenta cualquier otro ciudadano en territorio chileno, poniendo en cuestión el orden de prioridades con que podrían desarrollarse y ejecutarse las investigaciones e intervenciones realizadas desde el estado hacia el pueblo atacameño.

*“...nosotros también somos capaces de crear nuestras propias fuentes laborales y pagar un impuesto al Estado, cosa que acá no se puede hacer y el Estado nos dice que no, y los de Salud después te pasan partes porque nosotros no tenemos agua potable, usted ve el estanque que está ahí, y va cayendo el agua, esa agua tomamos nosotros, ¿Quién se preocupa de nosotros?, nadie realmente. Y nosotros tenemos los medios cómo traer agua, no va a ser potable, pero sí un agua limpia, que tal vez pueda tener 0.2 de arsénico, pero no vamos a estar tomando un agua con barro, porque esta agua que consumimos hoy día es mala, por eso le estaba diciendo desde el comienzo que el gobierno debería preocuparse de eso, de los servicios básicos, independientemente de investigar de dónde son los apellidos y todo eso”*

(Hombre atacameño, comunidad de Caspana)

Las preocupaciones de los informantes son válidas, por eso se expresan de forma íntegra, aun cuando aclaramos que el estudio no tiene la intención de segregar a los “verdaderos atacameños” de los que no lo son, sino más bien tiene un sentido de rescate patrimonial y memoria histórica.



S) COMUNIDAD YALQUINCHA LICKAN ITCHAY PAATCHA



- Flor de cactus



## 1. Antigüedad de los/as informantes en la comunidad

Según las personas entrevistada, existiría básicamente una familia indígena atacameña en esta comunidad, los "Plaza Salva", que se encuentran muy extendidos por Yalquincha. Los/as informantes pertenecen, con la excepción de dos informantes con otro apellido, a un núcleo familiar que arribó allí hace más de cuarenta años, habiéndose algunos trasladado a vivir a Calama durante parte de sus vidas, para regresar posteriormente.

*"...yo llevo poco no más. No llevo tanto tiempo. Serán unos 5, 6 años no mas... A ver, cuando éramos niños nos criamos acá. Nos criamos acá. Y después nos casamos y nos fuimos a Calama. Después volvimos cuando mi mamá falleció y nos hicimos cargo de mi papá, yo y mi hermana, estuvimos como 10 años acá, con mi papá. Y ahí dijimos como: ¿Sabes qué? Como que mi papá tiene que repartir los terrenos. Entonces ahí nos vinimos ya...después yo me fui a trabajar porque me separé. Entonces ya me fui otra vez a Calama. Entonces hace como 6 años que yo estoy acá otra vez"*  
(Mujer atacameña, comunidad de Yalquincha)

*"...nosotros nos criamos acá sí pues. Nos criamos, pero después como crecimos, nos casamos, cada uno hizo su vida y volvimos pues. Ahora volví yo, o sea más bien dicho hemos empezado a volver todos porque acá habemos siete hermanas que ya estamos casi viviendo acá"*  
(Mujer atacameña, comunidad de Yalquincha)

*"Acá tengo un poco más de 42 años"*  
(Hombre atacameño, comunidad de Yalquincha)

## 2. Familias que habitan la comunidad:

Los "Plaza Salva" son la familia fundadora de la comunidad indígena, encontrándose aparte de ellos a muy pocos otros apellidos atacameños residiendo ahí, entre los que contamos a los "Cruz", que habitan principalmente la zona de Yalquincha que comprende a la otra comunidad de Kamac Mayu, y los "Bautista", quienes llegaron desde San Pedro de Atacama.

*"Mire, es que nosotros somos los primeros que hemos estado acá. Y bueno de nuestra generación después llegaron los otros. Ahora hay harta gente, pero todos que son de fuera. A ver, indígenas no hay. Somos nosotros no más. Y de otro parte bueno, vienen no se po, para arriba hay personas que son de allá de Chuqui, que trabajan, compraron acá entonces están instalados allá arriba"*  
(Mujer atacameña, comunidad de Yalquincha)

*"Bueno, acá era nosotros los Plaza. Cruz, que había Cruz ahí y acá eran vecinos igual Cruz. Después estaban los Torres y los Vásquez. Y apellido, así como... pero acá, acá en el sector no. Han sido después otros apellidos no... y ahora bueno, ahora hay más gente, pero no son como indígenas una cosa así no. Son más, no son a ver, Vera, Michea, Cerda"*

(Mujer atacameña, comunidad de Yalquincha)

*"...te voy a contar un poquito la historia de lo que pasó acá en Yalquincha, cuando se hizo la reforma agraria el año '73 llegó harta gente indígena, por lo menos los que quedaron acá eran todos indígenas, y ellos vendieron sus parcelas, entonces, la gente que compró, compraron puros viejos de plata y los que tienen plata no son de acá, entonces ahí como que se perdió, pero quedaron unos niños que son apellido Cruz, que están allá arriba, que esos niños que tenían su parcela la vendieron y ahora están viviendo arriba, en el cerro. Ellos son como lo más indígena que puede haber acá, y de ahí para arriba no hayninguno que tenga raíces indígenas...como indígena de aquí, de Yalquincha, quedamos, yo creo que somos los más potentes en este momento, somos los Plaza, no hay más gente, familia indígena, o somos los más grandes, los que tenemos más familia acá, los Plaza estamos en una superficie de 24 hectáreas, subdivididas, y ahí están todos los hijos de mi papá, el matrimonio, el primer hermano tiene como seis hijos la mamá, y de ahí para abajo...imagínese cuántos somos en total"*  
(Hombre atacameño, comunidad de Yalquincha)

## 3. Reconocimiento pueblo indígena:

Las personas entrevistadas del tramo etario más joven o de mediana edad relacionan el reconocimiento de calidad indígena y la formación de comunidades con la "toma de conciencia" más racional de elementos culturales que anteriormente se dieron de forma espontánea dentro del diario vivir. En especial lo que aprendieron de sus mayores.

*"Claro, ahora si me pongo a pensar, el cambio que hemos tenido ahora, que antiguamente nunca se hablaba de esto, yo ahora lo vengo a asociar, por ejemplo, en temas de comunidad de ayllu, nosotros nos juntábamos nomás, no era una cosa "nosotros nos vamos a juntar como comunidad", es una cosa impuesta de ahora... Nosotros decimos "nos vamos a reunir porque tenemos que sembrar", y claro mi abuelo lo hacía porque siempre se hacía, era normal de la vida cotidiana de uno... y claro, en la participación uno se da cuenta, porque yo lo vengo a relacionar ahora, hace como 2-3 años, que cómo se siembra, mi abuelo siempre sembraba, entonces yo decía hay que sembrar como mi abuelo, que estamos perdiendo esas cosas. Y claro, mi abuelo hablaba a la semilla, le encantaba y nosotros nos reíamos de eso, porque mi abuelo decía, "esta semilla va a ser pal ratón, esta semilla va a ser pal palomo que venga, y esta va a ser pa' nosotros"...porque el abuelo tampoco decía, "niños esto es así", nosotros teníamos que observarlo nomás, y nosotros poder interpretarlo, y claro, ahora lo vengo a interpretar, pero antiguamente no, nuestra misión era jugar con la tierra, esa era nuestra misión, porque bacán, ir a la tierra, jugar con la tierra, de repente cuando se regaba también nos metíamos al canal a jugar, esas eran como nuestras visiones, pero ahora no, ahora uno va asimilando cosas que el abuelo quiso dejar"*

(Mujer atacameña, comunidad de Yalquincha)

*"...es que he escuchado igual hartas historias del cuento de ser indígena, me pongo a pensar de eso...y uno queda plop...porque no cualquiera tiene esa conexión ni tampoco de respetar, así, la tierra y de mantener las costumbres que nosotros tenemos. Nosotros hemos vivido las dos partes, de repente hemos vivido el tema de no hacer costumbre cuando uno siembra la tierra, a las costumbres me refiero a cuando tú compartes con la tierra con hojitas de coca, le das un traguito fuerte, le rezas a la tierra para que tu cultivo salga bonito o que no te lo roben, para que los ratones no se lo coman, para que no entre tanto pájaro, o sea, también, cuando tú siembras igual tienes que sembrar para los ratones, para los maños, para los pájaros, tienes que sembrar pa' todos"*

(Hombre atacameño, comunidad de Yalquincha)

#### **4. Apellidos reconocidos como lickanantay o atacameños:**

Los/as informantes señalan que el apellido "Plaza", que llegó a Yalquincha desde Socaire, deriva de personas que llegaron desde Argentina, afirmando que además se trataría de un antepasado de origen español que al casarse con una mujer natural de Socaire, tuvo hijos ya propiamente indígenas. Por línea materna, al apellido "Salva" lo declaran como originario de Río Grande, y atacameño, al igual que a los descendientes de los Plaza que residen mayoritariamente en Socaire, en la actualidad.

*"Mi abuelo no era de Socaire... Eran argentinos... El papá de mi papá se llamaba don Ambrosio. Ambrosio Plaza"*

(Hombre atacameño, comunidad de Yalquincha)

*"Y por parte de mi papá, de Socaire, los Plaza. Y bueno, nosotros siempre hemos sabido que nuestro apellido es atacameño por el tema de que es de Socaire, o sea, mis abuelos y la descendencia de mis abuelos, todos son de ahí, de Socaire. Mis tatarabuelos son Plaza, entonces...somos de ahí. Y mi mamá es de Río Grande, también el apellido Salva en Río Grande hay una calle que tiene el nombre de mi abuelo, y eso lo confirma también. Así que qué más atacameños podemos ser, somos re atacameños"*

(Hombre atacameño, comunidad de Yalquincha)

*"...mi abuelo era apellido Plaza, y él era español, pero se casó con una socaireña y la viejita esta era indígena, porque mi papá es blanco, claro que yo no salí como él, ya salió más moreno mi papá, pero mi abuelo era rubio de ojos celestes, o sea, no rubio, era blanco, blanco, pero no era rubio, pero de ojos celestes. Entonces, ahí se fueron cambiando nuestra...en realidad por eso digo que está choqueada nuestra sangre, pero igual somos indígenas, o sea, nos queda parte o esencia de eso, yo creo que harto todavía"*

(Hombre atacameño, comunidad de Yalquincha)

Al apellido Bautista, al menos el de su ramal familiar, los informantes lo declaran igualmente originario de Argentina. Otra persona entrevistada resalta la masividad de este apellido en San Pedro de Atacama, familias que no estarían emparentados con los habitantes de Yalquincha, según testimonios de sus mayores.



*"...de mi apellido Bautista, sé que viene de Argentina, porque el padre de mi abuelo era de Argentina, y como antiguamente los pasos fronterizos estaban abiertos entonces era más fácil de pasar productos, de intercambio, y como mi abuelo vivía en San Pedro de Atacama, Machuca todos esos sectores se movían, eso era la movilidad de ellos. Mi abuelo y mi abuela igual eran eso en su momento, Rio Grande pasaban, San Juan, San Bartolo, a esos movimientos... Tengo varios conocidos que conocieron al papá de mi abuelo, y que claro, solamente vivían en Salta, Jujuy y que en ese lado estaban, pero más allá no sé de donde viene el apellido porque hasta ahí nomás llegué"*

(Mujer atacameña, comunidad de Yalquincha)

*"...me llamaba la atención y yo le decía a mi abuelo cuando estaba vivo, porque ya falleció... mi otro abuelo por parte de mamá me decía que claro, había Bautista, pero eran de otras familias, que ellos no se juntaban, que el apellido Bautista era muy amplio me decía y que eran de otros grupos, o venían de otros sectores... y hay hartas familias Bautista en San Pedro"*

(Mujer atacameña, comunidad de Yalquincha)

Otros apellidos atacameños más minoritarios en la comunidad son "Cruz", "Choque" y los ya desaparecidos por línea materna, "Llapura", antiguamente emparentados con los "Salva".

*"Los Cruz, Choque viven acá"*

(Hombre atacameño, comunidad de Yalquincha)

*"No de los Llapura no sé nada... Yo sé que son de allá de Rio Grande no más. Pero de adonde vinieron no se"*

(Mujer atacameña, comunidad de Yalquincha)

## 5. Transformaciones de los apellidos:

El constante fenómeno del no reconocimiento de los/as hijos/as atacameños/as por sus progenitores masculinos, sumado a los también comunes bautizos o inscripciones tardías, que se daban en tiempos pasados, es referido como un ejemplo de apellidos que se mantienen en una línea familiar y de otros que desaparecen.

*"Bueno Salva mire resulte que mi mamá, el abuelo, su papá de mi mamá no lo reconoció. Si no hubiera nacido Choque mi mamá. Claro. Y no lo reconoció mi abuelo, no reconoció a mi mamá. En*

*tonces después la abuela se casó y ese abuelo es Salva el apellido así que le puse el apellido de él"*  
(Mujer atacameña, comunidad de Yalquincha)

*"...mi abuelo era de socaire, pero lo reconocieron en San Pedro de Atacama, ahí fue inscrito, ya después de los 3-4 años, contaba mi abuelo, recién se inscribían a los niños"*

(Mujer atacameña, comunidad de Yalquincha)

Las migraciones que conformaron las comunidades de Calama han traído consigo la mezcla de apellidos atacameños con otros "foráneos", fenómeno que es cada vez más intenso por la penetración de la cultura urbana en las generaciones más jóvenes.

*"...allá en Rio Grande no hay. Si todos vinieron a Calama. Se movieron para acá. Llapura Rodriguez"*  
(Mujer atacameña, comunidad de Yalquincha)

*"También de Rio Grande sí. Pero ellos después ahora, después de los Solís ya se casaron... Lo último tengo unas primas que los hijos son Solís, Guerrero Solís. Ya van perdiendo el Llapura. Claro que sí. Los Solís en este caso, los primos eran Solís, ya no son Solís, son Guerrero. Entonces el Solís ya no hay, el Llapura también, como es la madre, se va perdiendo... Sobre todo, las mujeres sabemos que no llevamos el apellido de nuestro padre"*

(Mujer atacameña, comunidad de Yalquincha)

*"El Plaza Salva... Bueno ahí empezando por mi hermano mayor, la familia de él es Plaza Cruz. Bueno y después yo vengo, vengo yo, que somos como le llamo el apellido siempre del hombre. Entonces mis hijos son Torres Plaza. Después mi otro hermano también es Cruz, es Plaza Cruz, porque también se casó con... No se casó, si tiene una hija con una de mi hermana mayor, otra hermana que es Plaza Cruz. Ese es el tercero. Después el cuarto es mi hermana que se llama Paula y él tiene el apellido Julio Plaza. Después mi otro hermano, ellos también tienen... Pero ellos son, mire el papá de mis hijos es de Ovalle y ellos son Torres, pero acá también hay Torres. Porque mi cuñada se casó con mi hermano y ellos son Cruz Torres"*  
(Mujer atacameña, comunidad de Yalquincha)

Otra persona expresa su conocimiento de algunos cambios lingüísticos sufridos por los apellidos tradicionales atacameños, como el caso de "Condori".

*"Condori, que antes eran cóndores, Cruz también se ha escuchado, si esos apellidos, como bien abundantes, no sé qué más, que yo recuerdo... antiguas... los Paniri también"*

(Mujer atacameña, comunidad de Yalquincha)

## 6. Apellidos de la comunidad que han ido perdiendo su raíz Kunza:

Los/as informantes señalan no recuerdan haber oído el Kunza cuando niños/as, incluso en el pueblo de Socaire. Solo muy reprimida y fragmentariamente, podían ocasionalmente algunos mayores pronunciar unas palabras o frases.

*"No, mi mamá no hablaba. No sé si la abuela hablaba, no sé. Pero mi mamá no hablaba. Mi papá tampoco habla y tiene harta edad (92 años) pero no habla... Mi papá era el hermano más chico, entonces nosotros éramos los primos más chicos así que casi no sabíamos... De repente esto, cuando vienen medio curados, hablaba medio de repente, de repente. Pero nunca los escuche hablar en Kunza"*

(Mujer atacameña, comunidad de Yalquincha)

Otra persona resalta la dificultad natural para entender la dicción de los más antiguos, lo que podría eventualmente asociarse a la complejidad fonética comúnmente asignada al Kunza. Este fenómeno habría también afectado la transmisión de los apellidos en cuanto a su forma original.

*"...lo que pasa es que los abuelos, su habla, su lengua era muy rápida, si uno apenas los entendía, era muy rápida y claro, ya no se podía hablar, o sea, uno no lo podía hablar, no había pasado el tiempo de interiorizar el cómo hablaban ellos, entonces claro, mis bisabuelos le contaban a mi abuelo el tema de poder decir un apellido, o algo, un nombre, ya era más difícil, porque entraron a otra cultura, a otro sistema, no decían sistema, pero yo asocie así... cambian la "E" por la "I", y cosas así, entonces se fueron transformando los apellidos, porque no se podían pronunciar bien"*

(Mujer atacameña, comunidad de Socaire)

*"...o sea uno puede leer cosas pero no sé cómo se pronuncia, yo he tratado de leer harto y no, ya la lengua Kunza no sé si se vuelva a rescatar, yo creo que hay palabras sí, pero el tema lingüística no se sabe cómo se pronunció, es muy poco lo que se sabe de eso, no hay audios no hay nada, si en esos tiempos no había nada de eso, y los poquitos que quedaban después del 1900, ya era muy poquitos y nadie se interesó en esos temas y eran muy po-*

*quitos los que hablaban... "Esa es palabra Kunza", le digo a mi papá, y ellos no saben, porque desde la extirpación ya cada uno siguió por su lado y fueron mezclando las palabras, porque los españoles no aceptaban que se hablara en Kunza, si no se cortaba la lengua, entonces el miedo, hay temor"*

(Mujer atacameña, comunidad de Yalquincha)

El hecho de destacar a un antepasado como español, puede, tal vez, demostrar confusión en la memoria al estar tan presentes en la cultura atacameña el genocidio histórico y cultural efectuado por los conquistadores hispanos hacia los lickanantay. Esto puede relativizar los testimonios sobre la antigüedad de un apellido reconocido como español.

*"...mira, yo tengo entendido que el apellido Plaza no es como tan...o sea, nuestra sangre en realidad es atacameña, pero el apellido Plaza no es atacameño porque el apellido Plaza es español. En el tiempo que vinieron acá los españoles y arrasaron con todo este cuento que había acá, ahí quedó la tendalada con el tema de los apellidos, y ahí también los españoles se involucraron con las mujeres indígenas de acá y ahí como que igual nuestra sangre... bueno, de ahí viene el apellido en realidad"*

(Hombre atacameño, comunidad de Yalquincha)

Finalmente, otra persona destaca el marco toponímico en la antigua construcción de apellidos atacameños o lickanantay.

*"...yo creo que si uno supiera un poco el tema del dominio de la palabra, del idioma, yo creo que ahí a lo mejor uno podría entender bien o podría entender un poco cómo y por qué se te puso ese apellido, porque, claro, ahí se me viene la idea de que a uno igual le ponían el apellido por el tema de los lugares donde vivías o si eras criancero de vaca o de ganado, no sé, porque yo tenía entendido que a los atacameños le pusieron atacameños porque era su estrategia, por su forma de atacar en las guerras, "E" en las luchas que se hicieron, por eso se le puso atacameños, pero en realidad más allá no sé"*

(Hombre atacameño, comunidad de Yalquincha)

## 7. Importancia que los/as integrantes de la comunidad le dan a su descendencia y ascendencia

Una de las informantes da cuenta de la relación más práctica que tiene con los terrenos de posesión familiar o propia, cuando señala que visita la comunidad originaria de su madre en oposición a la de su padre, Socaire. Esto no niega lo expresado en las opiniones en general sobre el interés que poseen los comuneros por el estudio de las raíces familiares a través del



origen e historia de los apellidos. Algunos, sin embargo, destacan que ese interés desaparece entre los miembros más jóvenes de la comunidad.

*"Me va a creer que no conozco Socaire. Bueno mi papá como es de allá, pero nunca fuimos para allá yo no conozco. Río Grande sí, porque mi mamá, ella me dejó un terreno allá. Entonces yo constantemente estoy yendo para allá"*  
(Mujer atacameña, comunidad de Yalquincha)

*"Porque es de donde vienen sus raíces. Me gustaría de a dónde viene nuestra raíz"*  
(Mujer atacameña, comunidad de Yalquincha)

*"Es que ahora... el problema es que mis hijos no le preguntan a mi papá de dónde viene, nada"*  
(Mujer atacameña, comunidad de Yalquincha)

*"Y me pasa eso, me pasa mucha información y como puedo traspasar esa información, pero no como la cuenta mi abuela, sino que una cosa más amplia, visualizar como te decía yo lo de la semilla, pero es un conjunto completo, no es una cosa que solo se hace eso, entonces mi abuelo solamente cuenta eso, entonces ese trabajo quiero hacer yo con los abuelos ahora, porque igual tienen mucha información todavía, que no se ha perdido, y no es que no lo quieran contar o que son egoístas, sí es porque un día nadie se interesa, ahora recién se están interesando algunos, yo les digo a mis hermanos igual, "traten de interesarse, aprovechen a los abuelos"*  
(Mujer atacameña, comunidad de Yalquincha)

Una de las entrevistadas más jóvenes entrega una visión de los mayores, es decir, desde los abuelos había arriba, que enfatiza una distinción de estos a la hora de comunicarse entre sí como agentes de una cultura más cercana a la naturaleza misma.

*"...es que yo lo veo así como, más allá de la lengua Kunza, los abuelos tenían otro tipo de comunicación, no así como hablar ahora, "hola, uno se saluda y todo", yo creo que tenían otro tipo de comunicación, porque ellos ven más allá de todo... de todo, es como una cosa natural que ellos tenían, y que ellos supieron hacerla, más allá del Kunza, de poder hablar, de escribirlo... Hoy en día nosotros no podemos a ver, tenemos toda una conexión y creo que el idioma Kunza tampoco se ha perdido del todo, pero del dialecto y poder hablar no está, pero todavía conservamos cosas po', si hay cerros que también se han cambiado de nombre, si tenían otros nombres po',*

*entonces como se asociaban en todos los cerros, en el agua, no sé si se llamara puri el agua, pero no sé si sea así, porque quizás tienen otras conexiones. Y el idioma no era tan relevante para ellos, como uso común, uso pero más internamente a lo mejor, de familia, de grupo, pero a lo mejor la conexión con otros grupos, con otros sectores era otro tipo de comunicación"*  
(Mujer atacameña, comunidad de Yalquincha)

## 8. Apellidos Kunza que se repiten en otras comunidades:

El grupo familiar de los "Plaza" que originaron la formación de la comunidad de Yalquincha Lickan Itchay Paatcha, proviene de Socaire, donde actualmente residen numerosos representantes de este mismo ramal. "Salva" está presente en Río Grande, Machuca y Quito, "Cruz", igualmente muy común en Río Grande, se encuentra también en Machuca, Quito, San Pedro de Atacama, Socaire, Camar, Peine, Cupo, etc. "Choque", con alguna presencia en Yalquincha, es natural de Machuca y Río Grande.

*"¿Choque de donde era?... De ahí, de Río Grande... El apellido Salva bueno también es de ahí po. Ahí de Río Grande, porque ahí el abuelo Salva tenía, tiene más hijos. Que se casó dos veces. Entonces tiene hijos más grandes que son Salva"*  
(Mujer atacameña, comunidad de Yalquincha)

## 9. Causas de la migración:

Retrocediendo hacia el pasado migratorio que hizo poblar a Yalquincha de atacameños provenientes de Socaire principalmente, una informante relata una historia fundacional que muestra el éxodo desde el pueblo de origen hasta los terrenos aledaños a Calama. El relato condensa las motivaciones y sacrificios sufridos por los fundadores.

*"...hubo un hermano de la mamá de mi papá que estaba aquí en Calama. Entonces llego allá que no había comida para los animales, no había pasto. Entonces le dijo: ¿sabes qué? En Calama hay tanto pasto, tienen que irse a Calama. Creo que ellos tenían animales allá en Socaire, entonces dice que él se acuerda, pero, así como exactamente... Porque él era muy chico todavía. Dice que de allá de Socaire se vinieron a pie y se echaron un año... A Cobija. En Cobija ahí al lado de la parcela 12 y de la parcela 14 ahí llegaron... ¿Harto tiempo no? Imagínese así, cruzando todo ese desierto. Bueno yo lo encuentro, los abuelos valientes"*  
(Mujer atacameña, comunidad de Yalquincha)

Ya en el tiempo presente, otra persona compara las diferencias en el acceso a servicios con que cuentan los comuneros de aquel entonces frente a los de hoy en día.

*“Ese era el almacén mas cerca. Ahí teníamos que comprar. Era muy lejos. Era de Pedro de Valdivia, un poquito más abajo la parcela. Y eso era lo más cerca. Pero ahora está muy central, por la urbanización de Calama”*

(Mujer atacameña, comunidad de Yalquincha)

*“...bueno agradecer primero que todo que se interesen en estos temas, porque es bacán poder aprender también, ustedes lo ven de otra perspectiva, con la línea que ustedes tienen y eso lo podemos complementar con lo que sabemos, con lo poco que sabemos también, entonces me incita a saber más”*

(Mujer atacameña, comunidad de Yalquincha)

## **10. Valoración comunitaria de los aportes del estudio de Conadi:**

Al ser “Plaza” una palabra de raíz hispana, una de las informantes destaca la problemática que pueden llegar a tener muchos atacameños a la hora de hacer valer su condición de integrante de un pueblo originario ante el Estado por medio de sus apellidos.

*“Una vez yo tenía que postular a una beca indígena y resulta que por el apellido no concedía lo mío porque somos Plaza. Y supuestamente Plaza no es apellido indígena. Los apellidos son Quispe, Colamar. Esos apellidos son indígenas, pero Plaza me dijeron que no. Pero después yo tuve que sacar mi certificado que si era”*

(Mujer atacameña, comunidad de Yalquincha)

Esta problemática que afecta a muchos comuneros a la hora de conseguir la acreditación de calidad indígena refleja el interés que demuestran por lo que consideran debe ser el presente estudio: la base para ir redescubriendo orígenes que vallan más allá y más atrás que sus propios apellidos actuales.

*“...interesante, no sé si la palabra sea interesante, pero sería bueno si pueden investigar esto, pero no solo los apellidos, porque esto es una cosa más amplia y que va en conjunto con otras cosas también, entonces a lo mejor es una parte y eso se valora. Pero igual se debería abarcar otras cosas, un estudio más amplio en torno de apellido. Hoy en día el apellido está en... son apellidos componentes, o sea, estamos con españoles, no somos un apellido bien indígena u originario de los pueblos, claro, se ha perdido eso. Y pa' llegar al apellido real que tuvimos no lo vamos hacer, no está escrito, ya no vamos a tener el real apellido, entonces eso nos va perjudicando y lo vamos perdiendo”*

(Mujer atacameña, comunidad de Yalquincha)



## T) COMUNIDAD DE CHUNCHURI



- Zorro del desierto  
Foto: Joselyn Anfossi Mardones



## 1. Antigüedad de los/as informante en la comunidad

Los/as informantes que participaron en las entrevistas pertenecen a muy diversos tramos etarios, por lo que la antigüedad de las personas en la comunidad va revelando el origen del poblamiento de Chunchuri. Mientras que los/as informantes más antiguos/as recuerdan haber llegado con sus familias en la década de 1940 del pasado siglo, existen otros que arribaron de niños/as, ya en los años sesenta, y, por último, los más jóvenes que se declaran nacidos en Chunchuri.

*"...en qué año se vino para acá para Calama? / En el año '49, '48, '49"*

(Mujer atacameña, comunidad de Chunchuri)

*"Yo llegué él 62' aquí de Calama, llegamos mi familia, mi papá, mi abuelo, no mi abuelo, papá toda mi familia se vino el año 62' - 63"*

(Hombre atacameño, comunidad de Chunchuri)

*"Nosotros llegamos el año 65 a Calama. Mis padres compraron acá en el año 60 y... se vinieron ya a erradicarse ya al año 65 y nos... Erradicamos ya con tuti, con los hermanos mayores, con los primeros que llegaron... y así fuimos llegando de a poco"*

(Hombre atacameño, comunidad de Chunchuri)

*"Nacido y criado acá en Chunchurri... Mi madre nació en Río Grande y de chica se vino para acá a radicar. Toda su vida acá. Mi padre es de San Pedro, descendencia San Pedro por parte de mi abuela. Parte de mi abuelo es descendencia de Argentina"*

(Hombre atacameño, comunidad de Chunchuri)

## 2. Familias que habitan la comunidad:

Los territorios de Chunchuri bajo y alto se han ido ocupando por familias atacameñas provenientes de diversas comunidades y poblados, en especial de aquellos ubicados en el Adis de Atacama La Grande, donde provienen muchos de los/as informantes que participaron en las entrevistas. Dentro de las familias más conocidas, se encuentran los "Chocobar", "Bautista", "Choque", "Varas", "Mora", "Tejerina", "Coria", "Gonzales", "Torero", "Cruz", "Ayavire", "Espinoza", entre otros. Un informante destaca dentro de los apellidos antiguos y ya casi en extinción, a los "Puca", aun cuando los clasifica como foráneos a la comunidad. El espectro de lugares de origen de las familias es muy amplio, destacando a San Pedro de Atacama, Río Grande, Socaire, Camar, entre otras, en Atacama la Grande, y Ayquina y Toconce, en el Alto Loa.

*"¿Antiguos? Los que son de la comunidad. Mire están los Espinoza, los de la señora Carmen. ¿Quién más esta de la comunidad? Bueno, estamos nosotros... Y los otros no los conozco, los apellidos. Porque se han hecho de otros lados, se han venido a coger de acá. Pero los nombrados somos nosotros, los Ayavires, están ahí. Los Puca, pero que no son de la comunidad, pero son apellidos conocidos de acá. Los Puca. Los Cruz igual que están abajo y no, nadie más. Esos son los apellidos que hay más menos conocidos desde que he estado acá"*

(Hombre atacameño, comunidad de Chunchuri)

*"...la mayor parte están acá, bueno están todos mis hermanos acá... hay cinco Mora y otro Mora está más arriba... por ahí en la iglesia"*

(Hombre atacameño, comunidad de Chunchuri)

Complementando lo dicho por los/as informantes, en el padrón actual de socios y socias de la comunidad de Chunchuri, destacan los siguientes apellidos: Ayavire, Espinoza, Chocobar, Plaza y Mora.

## 3. Reconocimiento pueblo indígena:

Como en otras comunidades, encontramos en opiniones de los informantes más mayores de edad, un desconocimiento un tanto más pronunciado respecto de su identidad como lickanantay, es decir, de su relación de pertenencia con una palabra que ya desde su raíz lingüística Kunza, y por ende indígena, les resulta distante o no completamente cohesionada con el término al cual estaban acostumbrados desde que tienen uso de memoria: "atacameños", por el hecho ser originarios de los territorios aledaños a la actualmente llamada San Pedro de Atacama, antiguamente denominada solo con el término de "Atacama".

*"Claro, estuve conversando con un caballero me dijo nosotros somos Atacameño no como Lickanantay, somos Atacameños"*

(Hombre atacameño, comunidad de Chunchuri)

Por contrapartida, en las opiniones entregadas por algunos informantes más jóvenes que los primeros, se observa un conocimiento más estudiado del tema de la identidad atacameña como pueblo Lickanantay. Esto puede deberse a una mayor apertura de las personas de tramos etarios más jóvenes, a la hora de entregar datos a los investigadores, como a la conciencia más presente respecto de los patrones culturales que están tendiendo a desaparecer o transformarse definitivamente en la cultura atacameña.

*"...mi abuela hablaba en lengua Kunza. Kunza y ¿cómo se llama? Quechua. Hablaban sus lenguas... Porque mi abuelo, como le digo eran de Argentina entonces no se que lengua hablaban... Es que eran como mestizos. Porque eran por ahí de Jujuy no más, como de la parte fronteriza no más. Al final yo creo que deben haber sido como de acá. igual...mi abuela era la que hablaba en esos idiomas. Yo igual estoy rescatando esos idiomas. La parte quechua la estoy rescatando de parte de mi señora, que mis hijos hablan quechua. De repente usted lo vio, hablan quechua. Tienen su... Hablan, cantan y escriben. O sea, no escriben, deletrean los números en quechua. Pero ahora quiero yo enseñarles el Kunza, lo que es mi etnia"* (Hombre)

#### **4. Apellidos reconocidos como lickanantay o atacameños:**

De las comunidades enclavadas en Calama, Chunchuri debe ser la más heterogénea en cuanto a la composición de apellidos tradicionalmente considerados atacameños por los/as informantes de esta y otras localidades estudiadas. Uno de los entrevistados de más antigüedad nombra los grupos familiares que recuerda habrían estado ya instalados en la comunidad al momento de la llegada de su familia, a principios de los años sesenta del pasado siglo: los apellidos "Tejerina", "Ayavire", "Chocobar", "Varas", todos, con la excepción de "Ayavire" que es común al Alto Loa y en particular a Toconce y Ayquina, perteneces más a la órbita de Atacama la Grande y que son continuamente reconocidos dentro del censo de apellidos atacameños, siendo "Chocobar", originario de Toconao, traducido por informantes de esta última localidad como "pato" en castellano, mientras que "Tejerina" y "Varas" se encuentran con asiduidad en Socaire.

*"¿quién estaba acá antes de usted? / Pucha, pero ese caballero ya falleció usted sabe. Don Isaac Tejerina, están los hijos... Llegó de Camar qué queda un poquito para acá, también estaba cuando yo llegué estaba Jacobo Ayavire también que era de... Ayquina... todos están de antes acá, por ejemplo, los Varas, los Tejerina, los Chocobar"* (Hombre atacameño, comunidad de Chunchuri)

Los apellidos "Mora" y "Choque" también derivan de zonas de Atacama la Grande que están comúnmente relacionadas con el tránsito y el contacto permanente que recibieron con poblaciones y arrieros de los territorios actualmente ocupados por los países frontera, siendo "Mora" originario de la frontera con Argentina cercana a Socaire, Camar, y "Choque" a la zona cercana a Bolivia, desde Río Grande y Machuca. Por otra parte, dos apellidos comunes en Chunchuri son "Coria" y "Bautista", que los entrevistados coinciden en describir como originarios

del norte de Argentina, y posteriormente relacionados con San Pedro de Atacama y Río Grande. Algunas opiniones dan cuenta del criterio existente a la hora de definir lo que hace a un apellido atacameño, cuando afirman el arraigamiento de un apellido a una zona históricamente establecida como atacameña, esto para el caso de "Coria" por ejemplo.

*"Por ejemplo, la Coria vinieron de Río Grande, así que ellos son atacameños y hay unos Ramos que llegaron del otro lado de Cupo, por ahí... Ramos no sé cuánto eran ellos, pero o sea a qué etnia pertenecerían no tengo idea... lo que sé es que ellos vivían en Cupo por ahí y llegaron acá porque aquí en las Vegas de Calama, yo cuando llegué ya estaban aquí llegaron como el año 58 me imagino debe ser o tal vez antes"* (Hombre atacameño, comunidad de Chunchuri)

*"El apellido Bautista viene de Argentina. Y era igual de San Pedro de Atacama, pero se radico acá"* (Hombre atacameño, comunidad de Chunchuri)

Volviendo al apellido "Coria", este estaría extraordinariamente irradiado por el espacio del norte de Chile, incluso alcanzando zonas costeras. Algo que recordaría el caso de "Mamani", aunque en mucha menor cantidad.

*"(Presencia de "Coria") En Barrio Grande, en San Pedro, Antofagasta igual, Calama, en Iquique"* (Mujer atacameña, comunidad de Chunchuri)

Para el caso de "Cruz", que es uno de los apellidos atacameños emblemáticos por su enorme alcance en diversas comunidades de todo el territorio actual de los lickanantay, es lícito pensar en la posibilidad de distintos ramales, tal vez independientes en su origen de apellido indígena hispanizado. Una persona entrevistada los ubica dentro de la órbita de los llegados desde Argentina, instalándose finalmente, luego de continuos viajes por el espacio andino, en la zona de San Pedro de Atacama. Como dijimos, no es posible afirmar o negar la existencia de un solo ramal original, o de varios independientes en el tiempo y espacio de las migraciones que lo habría llevado a hacerse presente en tantas comunidades.

*"A ver la historia de los Cruces, de los Cruz. Ellos venían de, o sea de parte de mis tíos. Ese apellido viene de Argentina. La historia que es ellos caminaron año a año y se vinieron por el lado de San Pedro, ahí el abuelo conocido a la abuela. Y ahí tuvieron a mis tíos, pero esa es la historia de ellos, que caminaban año a año con animales. Y ahí nació la abuela y ahí se vinieron a vivir a estos sectores"* (Hombre atacameño, comunidad de Chunchuri)



El caso de "Toroco", también es relatado adscribiéndolo a zonas fronterizas con Argentina, esta vez desde Toconao.

*"Pero el bisabuelo era Toroco. Ah él lo mataron los soldados bolivianos, en los tiempos de la guerra del pacífico...lo mataron en la torre de Toconao esa es la historia más grande que hay"*  
(Mujer atacameña, comunidad de Chunchuri)

## 5. Transformaciones de los apellidos:

En primer lugar, hablaremos de los cambios en los apellidos derivados más bien por las variaciones en la mezcla de familias, algo que con el tiempo habría ido incluyendo lentamente apellidos no tradicionales o antiguos de las comunidades atacameñas. Sin embargo, los/as entrevistados/as afirman que este es un fenómeno más contemporáneo, pues la descendencia se mantuvo más bien estable en términos de mezclar dos apellidos que correspondieran a linajes tradicionales y reconocibles.

*"Ayavires, el papá de mis hijos. Pero hay varios, Cruz, Gómez, se ha mezclado mucho con Bautista. Condori también...Coria con Torrejón, Peña... Hay varios que no me acuerdo"*  
(Mujer atacameña, comunidad de Chunchuri)

*"Claro cuando nos reunimos acá, tenerlo acá, pura familia son como 200-250... Por parte Bautista y Coria. Por parte de los Colque, si juntamos toda la familia completa, yo creo que seremos unas 400 personas, pura familia. Lo que es el apellido. No siempre se mantiene Bautista, este no se, puede ser Castillo Bautista... Puede ser Castillo. Esta... No me sale ahora pero hay varios apellidos. Contreras igual. Contreras Bautista. Condori Bautista"*  
(Hombre atacameño, comunidad de Chunchuri)

*"Con los Copa, Puca... bueno en mi caso con Donoso... Donoso y...eh, y otro con Bernabé...y Rodríguez mi otro hermano... Y así se han ido mezclando. Pero la mayor parte son mezclas de aquí mismo, gente de la zona, gente indígena igual... las mezclas han sido de acá no más"*  
(Hombre atacameño, comunidad de Chunchuri)

Si los apellidos que se van mezclando, se han logrado mantener sin que desaparezcan del todo después de tantas décadas, es algo que se debe principalmente a la mayor presencia de comuneros hombres que mujeres, con la consiguiente perdurabilidad del apellido por línea paterna. En este sentido, la "desaparición" de apellidos de la comunidad se debería más a fenómenos de migración, sumado al hecho de una posible cantidad más minoritaria de familias e individuos que lo poseían.

*"Han dejado harta descendencia. O sea, de parte de nosotros tenemos harta descendencia de los apellidos. Se ha mantenido. Porque somos mayoría hombres y las mujeres son pocas. Pero el apellido Bautista se ha mantenido, Coria igual se ha mantenido"*  
(Hombre atacameño, comunidad de Chunchuri)

*"...el resto que dijeron ellas son los del cerro, que son personas que yo me estaba acordando de que yo cuando llegué ellos ya estaban aquí: la Coria, los Ramos también que ya desaparecieron, ya se fueron"*  
(Mujer atacameña, comunidad de Chunchuri)

Cabe destacar el hecho de que para la mayoría de los/as informantes las fronteras que definen lo llamado atacameño, en este caso los apellidos, se constituye de una mezcla histórica de linajes que van transformando la fisonomía de los dos apellidos que forman una ascendencia genealógica, sin hacer desaparecer a ninguno de ambos, en regla general.

*"La gente antiguamente vivía en las estancias... Se le llamaba estancias, así que de ahí vienen los viejitos, más a la frontera... como cerca de Argentina, de por ahí...eh, de una parte que se llama estancia Negra... de por ahí creo que venían sus papas, mis tatará abuelos... Y ellos se radicaron ya en Socaire, tomaron... sus terrenos y ahí formaron sus matrimonios y todo...mi abuelo se casó en Socaire con María Cruz... mi papa era Eugenio Mora Cruz"*  
(Hombre atacameño, comunidad de Chunchuri)

## 6. Apellidos de la comunidad que han ido perdiendo su raíz Kunza:

Si bien los/as habitantes de Chunchuri que entrevistamos, en general tienen memorias del Kunza derivadas de sus recuerdos de infancia en los pueblos de origen desde donde llegaron, también existen algunos otros que no reconocen ninguna palabra en dicha lengua, y sin embargo comparten con los primeros, la idea de que se trata del idioma ancestral ya desaparecido por causas históricas que van más atrás incluso a la llegada de los españoles y su prohibición de usar el Kunza.

*"...por lo que contaban los abuelos, se pierde el kunza por la invasión de los Incas... A estos territorios llegaron los Incas, y ahí...ellos empezaron a dominar su lengua...y nosotros fuimos perdiendo el kunza...el Kunza es muy, muy antiguo... Una de las primera lenguas de por acá, entonces...a la invasión esa...y, con los españoles perdimos más... ahí ya murieron"* (Hombre atacameño, comunidad de Chunchuri)

En los casos de los informantes que se muestran más cercanos a la idea de una supervivencia del Kunza no tan perdida en el tiempo, se observa la dificultad que tienen como pueblo, y en particular, como integrantes de generaciones más jóvenes, a la hora de poder estudiar y sobre todo practicar un Kunza que pudieran recordar o incluso aprender de los más antiguos que puedan estar vivos. Esta dificultad radica, según un entrevistado, fundamentalmente en la difícil pronunciación de la lengua atacameña, de la que además no cuentan con mayores referentes para conocer su fonética.

*"...mi abuelo (llegado de estancia colindante con Argentina en Socaire) hablaba en Kunza... mi papa igual sabía hartas palabras...lo que pasa, es que el Kunza... eh, solamente en una fecha que la limpie canal... que se cante en Kunza, pero ya igual... se está perdiendo... Bueno, la última vez una canción que yo la tengo ahí... entonces a eso también se basa...y se acuerda, pero lo que pasa... es que ellos pueden acordarse...todo del Kunza, pero, donde está la complicación...eh, en la fonética... Todo por ejemplo el quechua, el aimara... tienen su fonética, entonces, eso nos cuesta...claro, yo puedo saber muchas palabras, me puedo comunicar en Kunza, pero...la fonética no me la se po...porque he escuchado muy poco"*

(Hombre atacameño, comunidad de Chunchuri)

Otra complicación en la difusión del Kunza, deriva de la negativa de los más mayores al momento de transmitir lo que puedan saber, y de muchos de los más jóvenes a la hora de reafirmarlo como sustrato natural de su propia cultura. Esta realidad da cuenta de la dificultad para que los atacameños puedan estudiar el origen y la raíz lingüística Kunza que podrían tener determinados apellidos tradicionales de las comunidades, así como otros que designan como llegados desde zonas fronterizas, o de países colindantes, quedando espacio solo para interpretaciones aisladas o hipótesis que no cuentan con demasiados instrumentos a la mano para poder establecer significados y orígenes.

*"...pero por ser la gente de ahora le da vergüenza hablar este idioma. Pero antes todos se comunicaban con este idioma... Por la modernidad que hay. Por los celulares, por todas las redes sociales, ya no pescan esto. Pero yo quiero rescatar esto. Ver de qué forma enseñarles a mis generaciones que vienen en el futuro. Para que no se pierda este apellido, para que no se pierda la etnia o las palabras que hablabamos antes"*

(Hombre atacameño, comunidad de Chunchuri)

*"Sipo, claro que si...mi apellido...por ejemplo decir Chaile tiene un significado en Kunza... Nieve... igual que Mora, podría haber sido Moro po...y no Mora"*

(Hombre atacameño, comunidad de Chunchuri)

## **7. Importancia que los/as integrantes de la comunidad le dan a su descendencia y ascendencia:**

Como se expuso en el punto anterior, los/as entrevistados de mediana edad se encuentran justamente situados en la encrucijada que muestra en ambos polos un cierto rechazo o vergüenza por la reafirmación de la identidad atacameña entendida como indígena. De este modo, muchos ancianos o adultos ya mayores se sienten cohibidos a la hora de expresar y transmitir, en especial a los "extraños" o "afuerinos", los elementos de su herencia cultural atacameña, mientras que, a los más pequeños, les complica el aceptar su condición de integrantes de un pueblo originario que involucra determinadas costumbres y formas de vida. Sin embargo, es de interés para algunos de los entrevistados, el poder investigar entre los mismos atacameños los diversos patrones y rasgos culturales que los han conformado, y dentro de los cuales la presencia o ausencia del Kunza cobra un valor muy significativo.

*"A los niños les da vergüenza de pertenecer a una etnia. O decir: no, yo soy atacameño, o yo soy indígena. Pero eso hay que rescatarlo, hacerlo valor y rescatarlo para las generaciones que siguen"*

(Hombre atacameño, comunidad de Chunchuri)

*"Mi madre sabe más historias, pero yo no sé más. Yo he tratado de conversar con ella, sacarle las historias, pero no lo he logrado. Usted sabe que las personas antiguas son reacias a contar las historias de uno y menos que las graben. Tienen esquivo eso. Pero estoy tratando de culturizarme más de dónde vengo yo y todo. Cuál es la etnia de nosotros...hay interés de personas antiguas, llegando. Saber cómo llegaron las personas, claro hay interés. Pero como le digo son reacios de contar a otras personas...ellos tienen como no sé, miedo, pudor, vergüenza. Pero no es cierto. Son las cosas que uno quiere tratar de rescatar"*

(Hombre atacameño, comunidad de Chunchuri)

Respecto de la formación de familias entre atacameños, se expresa la tendencia dominante de emparejarse entre individuos del mismo pueblo originario, algo que tendría que ver con las condiciones comunitarias de cercanía y homogeneidad de sus integrantes que ayudan a que este fenómeno se dé, pero además con la preferencia natural de establecer este tipo de alianzas con personas del mismo universo cultural e histórico.



*"...se han mantenido los... los apellidos y los orígenes...por sangre siempre han sido indígenas, porque, nadie de mi hermano o de mis hermanas se han juntado con otro que no sea de la zona... como quien dice, son de la misma raza...creo que se ha dado no más, pero...hay una parte de preocupación igual... igual, porque...Por ejemplo a mí me costaría emparentarme con alguien mapuche por decirlo así... No me da miedo, pero si por las costumbres, uno tiene otras costumbres muy diferentes como la manera de vivir"*

(Hombre atacameño, comunidad de Chunchuri)

## 8. Apellidos Kunza que se repiten en otras comunidades:

Los variados orígenes de apellidos vecindados en Chunchuri conectan la comunidad con casi todos los puntos del territorio dividido hoy en las dos áreas de desarrollo indígena. El apellido "Bautista" habría llegado desde San Pedro de Atacama, "Cruz" se expande por las comunidades cercanas al Salar de Atacama, como Socaire y Camar, hasta Machuca y Río Grande, siendo común también en Cupo. "Ayavire" es antiguo y tradicional en Toconce y Ayquina-Turi, "Condori" en Río Grande, "Chocobar" es declarado como originario de Toconao al igual que "Puca". "Coria" estaría presente en San Pedro, Guatín y Quito, "Tejerina" y "Varas" en Socaire, "Choque" en Machuca y Río Grande, "Toroco" en otra comunidad ubicada en Calama, La Banda.

*"Los Coria son de acá del pueblo de Santiago de Río Grande, así se llama ¿Los Bautista? Si, en San Pedro, se escucha para el interior de San Pedro, Quito y Guatín. Para allá para el interior de Guatín...pero ni lejanos ni de raíz. Por alcance de apellidos solamente"*

(Mujer atacameña, comunidad de Chunchuri)

## 9. Causas de la migración:

Tomando en cuenta que la migración a los territorios actuales de la comunidad de Chunchuri se remontan muchas décadas atrás, habiendo llegado la persona más antigua que entrevistamos hacia fines de los años cuarenta del pasado siglo, rescatamos las opiniones que dan cuenta de los procesos de migración hacia Chunchuri por parte de grupos familiares que se fueron trasladando, a veces de forma completa y otras, progresivamente. Los/as entrevistados/as expresan como motivación fundamental a la hora de abandonar la residencia originaria de sus mayores, al cambio en las condiciones necesarias para el desarrollo de la subsistencia asociada a patrones tradicionales del mundo atacameño, esto es, la posibilidad de contar con espacios naturales provistos de agua donde pudieran desarrollarse los cultivos y el pastoreo de animales.

*"Socaire no lleva mucha vida solamente a la crianza de ganado en esos años y ahora no, en Socaire no queda ni ganado tampoco, toda la gente sale a trabajar y antes no, antes uno, toda la gente de allá tenía su piño arriba de 100-250 un poquito más, si se vive de la agricultura y ganadería, pero cómo éramos nueve hermanos, nueve, diez entonces el papá decidió comprar la parcela acá"*

(Hombre atacameño, comunidad de Chunchuri)

Señalan que lo que habría llevado a sus padres/madres o abuelos/abuelas a trasladarse a esta zona contigua a Calama habría sido la existencia de condiciones favorables para el trabajo agrícola y ganadero, esto por las sustanciales fuentes de agua que existían hace décadas y los terrenos verdes y aptos para el cultivo. Y si bien, en la actualidad este tradicional modo de subsistencia y de vida del pueblo atacameño se encuentra en plena retirada entre los más jóvenes ya acostumbrados al uso de los medios tecnológicos de trabajo e información, así como a la diversificación de oferta laboral y educacional que existe en las ciudades cercanas, Calama, Antofagasta, etc. que les entrega a las nuevas generaciones un campo más heterogéneo de realización o desarrollo personal, aun muchos de los grupos familiares establecidos en terrenos de Chunchuri se sienten ligados a la tierra y el trabajo arduo que conlleva el poder realizar cultivos, sea para consumo interno o para su comercialización (esto último en mucha menor medida). Los/as informantes señalan que los terrenos que encontraron sus padres/madres y antepasados/as en esa zona son muy distintos a los que existen el día de hoy, esto por el agotamiento de las fuentes subterráneas de agua y los afluentes que podrían ayudar al riego y la mantención de espacios húmedos. Este proceso de pérdida del recurso hídrico agrava el problema de la agricultura, la tenencia de animales, que en especial los habitantes más antiguos siguen experimentando como consustancial a su identidad atacameña. El resultado, intensificaría el desligamiento de las nuevas generaciones con las labores agrícolas y su alejamiento hacia la cultura urbana.

*"El motivo es que mucha gente se va porque en este tiempo ya para muchos, bueno para todos, yo creo que antes la agricultura era muy valiosa para trabajar, para vivir de eso era bueno, ahora ya tenemos problema hasta por el agua no se puede producir mucha alfalfa cuesta para hacer agarrar para que nazca la semilla y el maíz hasta por ahí nomás, entonces antes era bueno porque había pega"*

(Hombre atacameño, comunidad de Chunchuri)

## 10. Valoración comunitaria de los aportes del estudio de Conadi

Los/as informantes se refieren a la importancia que para ellos/as tiene el conocimiento de sus árboles genealógicos, así como la historia de las familias allegadas a la zona, y en especial el hecho de investigar e ir descubriendo el origen de cada apellido y las formas en que se han ido asociando en alianzas familiares junto a otros. En este plano, rescatan positivamente el estudio valorándolo como una instancia que busca establecer un “mapeo” histórico de los linajes atacameños y aquellos que se han ido sumando o agregando a las familias que conforman parte de este pueblo originario. Para las personas entrevistadas, que el estudio en sí busque este tipo de información simboliza un aporte a las comunidades y en particular a aquellos sujetos/as atacameños/as que están más interesados/as en rescatar los elementos tradicionales de la cultura, dentro de los cuales la línea que une un apellido con la historia de la movilidad territorial de un conjunto de familias asociadas a él, resulta troncal a la repotenciación del sentimiento de pertenencia a la identidad atacameña o lickanantay.

*“No a mí me gusto lo que están haciendo porque es como rescatar de dónde venimos. Cuál es nuestra descendencia, quienes son los primeros que pisaron acá este territorio, como se forma esta comunidad en general, con todas las personas, todos los apellidos. Como se trataban entre vecinos y vecinos. Como se fueron las generaciones juntando con otras generaciones. Apellidos con otros apellidos. Para mí es bueno, porque uno sabe de dónde vino, o sabe que de repente uno tiene un familiar que es lejano, pero no sabe que apellido es, porque se van olvidando, pero, en fin, no. Super bueno”*

(Hombre atacameños, comunidad de Chunchuri)

*“Esta bueno si...porque, se pueden guardar... porque esto...imagínese que en cien años más... capaz que ya no existan los Mora... Entonces esta bueno que quede un registro, que se pueda utilizar...que, si existieron, que estuvieron en esa fecha los Mora...o los Plaza y así con otros más”*

(Hombre atacameño, comunidad de Chunchuri)



## U) COMUNIDAD DE TOCONCE



- Toconce  
Foto: @Chile\_Satelital



### 1. Antigüedad de los/as informantes en la comunidad

De todos/as los participantes en el estudio, solo una persona nació fuera de Toconce, particularmente en Calama, donde se trasladaron sus padres a vivir sumándose a las comunidades de la zona de Chunchuri. Sin embargo, esta informante reconoce una relación de identidad dependiente con la comunidad de sus antepasados/as, la que ha visitado continuamente desde que tiene uso de memoria. Del resto de los/as informantes, todos/as son nacidos/as, criados/as, y residen en Toconce en la actualidad, con la excepción de uno de los más mayores de edad, que también vive en la zona de Chunchuri. Así mismo, todos declaran contar con al menos uno de sus progenitores originario del pueblo, siendo en la mayoría de los casos, ambos, padre y madre, naturales de la comunidad, lo que se refleja inmediatamente en sus apellidos reconocibles de la zona. Del grupo de entrevistados solo uno de ellos no pertenece al tramo etario de adulto mayor.

### 2. Familias que habitan la comunidad

Existen familias que han ido abandonando el pueblo y estableciéndose en otros puntos del espacio atacameño, con énfasis en la comunidad de Lasana y el sector de Chunchuri, ya en la ciudad de Calama. Muchos de ellos continúan perteneciendo a la comunidad de Toconce, y como tal, cuentan con apellidos que son reconociblemente originarios o arquetípicos de allí. En el caso de los informantes, sus testimonios dan cuenta de una serie de familias tradicionales del poblado y los alrededores que se mantienen más o menos constantes y que corresponden a los apellidos: Yufla, Berna, Ayavire, Cruz, Anza, Bartolo, Lobera, Lovera, Salvatierra, etc. Este grupo representa a la inmensa mayoría de las familias que actualmente continúan habitando el pueblo de Toconce, así como de familias que han emigrado en las últimas décadas.

*"...hay mucho Berna en mi pueblo... Yufla, Berna, Anza, son los apellidos que hay allá... Cruces"*  
(Mujer atacameña, comunidad de Toconce)

*"Mi papá siempre habla de los Anza, los Ayavire, los Cruz, los Salvatierra, los Yufla, los Berna"*  
(Mujer atacameña, comunidad de Toconce)

Complementando la información proporcionada por las personas entrevistadas, podemos señalar que, en el registro de la comunidad actual, los apellidos con mayor frecuencia son: Berna, Yufla, Cruz, Ayavire y Bartolo.

### 3. Reconocimiento pueblo indígena:

Con respecto a la cercanía que las familias de Toconce tienen hacia la cultura y apellidos que muchas veces consideran como probablemente originarios de zonas ubicadas en el actual territorio del sur Bolivia, se dan respuestas que enfocan la identidad atacameña circunscribiéndola, por una parte a las familias originarias de los pueblos denominados como atacameños en el presente, y por otra, expandiendo su radio de acción histórico a espacios que van más allá de las actuales fronteras de la república de Chile. Dada la particular importancia que le otorgan a los/as antepasados/as como constructores de una herencia cultural, los informantes tienden a señalar que se sienten parte de un pueblo originario en base a su identidad con territorios conocidos, costumbres aprehendidas, y apellidos tradicionales, sin que esto niegue la posibilidad de que los antepasados más remotos hayan venido de zonas igualmente lejanas, donde pueden haber coexistido costumbres muy parecidas con los otros pueblos andinos, así como una influencia mutua de lenguas ancestrales que incluyen al Quechua con el Kunza, mucho más desaparecido de Toconce.

*"Nosotros somos Atacameños, pero más allá, no sé, los antepasados no sé de dónde serían, a lo mejor eran de Bolivia"*  
(Mujer atacameña, comunidad de Toconce)

*"...no sé, la cosa que yo lo que sé que somos pertenecemos la etnia Atacameña"*  
(Mujer atacameña, comunidad de Toconce)

*"Se cree que antiguamente acá se hablaba Kunza, usted sabe, como pueblo atacameño, pero que pasó que después esto fue colonia de los quechua...y ahí el Kunza se fue muriendo de a poquito, y lamentablemente después llegaron los españoles"*  
(Hombre atacameño, comunidad de Toconce)

Ese conjunto de costumbres, que un informante denomina como muy similares a las que se dan en zonas del territorio boliviano, son reivindicadas con el trabajo de campo que pueden realizar profesionales atacameños que en el presente se muestran entusiasmados con poder aportar en la perduración de los rasgos culturales atacameños afincados en ritos, formas de hacer, etc.

*"El ser profesora con descendencia indígena hoy día no es tan marcador, yo creo que ha sido bonita mi experiencia, yo les llevo todas mis experiencias a mis colegas y les gusta, yo les digo que trabajo con los pueblos, que voy al pueblo, que tenemos esto, que hay una reunión, que pasó"*

*tal cosa, y las niñas entienden, a las niñas les gusta que les cuente, les digo cómo se hacen los pagos, cómo se hace esto, por qué se tiene que hacer, que no se debe hacer en cualquier sector o con cualquier persona, tengo la idea de cómo lo hacían mis abuelitos, entonces aprendí"*  
(Mujer atacameña, comunidad de Toconce)

#### **4. Apellidos reconocidos como lickanantay o atacameños:**

Las personas entrevistadas entregaron una serie de apellidos que consideran los más comunes y antiguos de Toconce, y por ende, los más distintivos de esa comunidad. Así, contamos con aquellos que serían más antiguos y enquistados en la zona alrededor del pueblo. Ahí están, en primer lugar, los "Ayavire", que una informante designa como el apellido del grupo familiar originario de la comunidad, anterior a la llegada de todos los demás.

*"Mi bisabuelo es Cruz, pero mi papá dice que los Ayavire eran como los primeros pobladores del pueblo de Toconce, de hecho, hay un sector donde vivían solamente los Ayavire, y hay otro sector de los otros apellidos... Entonces, ahí nos mezclamos. Mi papá es...Ayavire Cruz"*  
(Mujer atacameña, comunidad de Toconce)

Si bien la teoría de que "Ayavire" representa la familia "fundacional" del poblado se basa en algunos testimonios y recuerdos de antepasados/as, si podemos señalar que es el apellido más extendido por las familias que forman parte de la comunidad hasta el día de hoy. Luego de este caso, tenemos un grupo de otros apellidos que se reparten con frecuencia entre familias de Toconce y que principalmente encontramos ahí, aun cuando también estén presentes en otras comunidades y lugares aledaños o históricamente relacionados, como Ayquina y Turi, por ejemplo. En este último caso, los informantes de ambas comunidades afirmaron que los lazos que unían a Toconce con Ayquina y Turi en el pasado iban más allá de la mera cercanía para consolidarse como una sola comunidad. De esta forma podemos citar los apellidos atacameños, "Berna", "Lobera", "Salvatierra", "Yufila", como los más comunes y antiguamente compartidos entre esas comunidades y Toconce. Para el caso de otro apellido muy común: "Anza", este también se asocia a Caspana. Finalmente, para el caso de los "Cruz", lo encontramos presente en comunidades de las tres Adis siendo su origen en general adscrito a la zona alta de Río Grande y territorios de Bolivia y Argentina. Se trata por ende de un apellido atacameño que trasciende varias fronteras, tanto nacionales como locales y legalmente adscritas a las áreas de desarrollo indígena.

*"Yo creo que son los Anza, los Ayavire, los Cruz, Yufilas también hay, Salvatierra, Berna, son los apellidos que más se repiten... También, los Bartolo son... Mi mamá es Bartolo y también son antiguos. Yo me imagino que llegaron hace muchos años, porque el abuelo tiene ese apellido, mi abuelito"*  
(Mujer atacameña, comunidad de Toconce)

Otros informantes fueron claros al establecer la cercanía histórico cultural que los une con los pueblos y territorios que actualmente comprenden parte del territorio andino de Bolivia, Argentina, y en menor medida del Perú. En este sentido, la definición de apellidos atacameños del presente va mucho más allá de su adscripción a un potencial enraizamiento con un pasado Kunza, tomando en consideración la preponderancia de la lengua Quechua en el tridente que va desde Cupo, pasando por Turi, hasta llegar a Toconce.

*"Como familia nosotros tenemos el apellido de mi padre que es más del sector de Bolivia y parte de lo que es Argentina, en esos sectores yo creo que está nuestras descendencias, y por qué no decir, también por el lado de Perú, porque es como toda esa puna en donde si nosotros hablamos de países, yo creo que no es bueno hablar de países porque por división quedamos en el país de Chile, otros quedaron en Argentina, otros quedaron en Perú"*  
(Mujer atacameña, comunidad de Toconce)

*"...se sabe muy bien que este es, que nosotros, por ejemplo, todas las partes de aquí al interior somos descendientes de Bolivia... Entonces por eso que hay esos apellidos, Ayavire, Cruz, Ansa, Bartolo...es de esa oportunidad del...de cuando hubo guerra... Y se quedó resto y ahí quedamos nosotros. Cómo indígenas alejados de Calama, del pueblo de Calama... Y ¿Los Cruz? Descendientes de Bolivia. Por eso que las costumbres todo son idénticas a Bolivia"*  
(Hombre atacameño, comunidad de Toconce)

*"Antiguamente yo pensaba que, lo que le enseñaron a uno, desde el río Copiapó hasta el río Loa estaban los territorios de los atacameños, pero después estudiando me di cuenta de que la historia no era así po, que tanto en el norte de Argentina como en el sur de Bolivia, todo eso, existían los atacameños"*  
(Hombre atacameño, comunidad de Toconce)



## 5. Transformaciones de los apellidos:

En el proceso histórico de transformación de los apellidos atacameños producto de su deformación a la hora de inscribirlos en los registros parroquiales y civiles, ya en la época de las repúblicas boliviana y chilena, las personas entrevistadas conectan dicho fenómeno con los testimonios que han recibido de sus mayores a la hora de relacionar significados de apellidos con nombres de lugares, es decir, toponimias. De esta forma, citamos como ejemplo el caso del posiblemente más emblemático apellido de Toconce, los "Ayavire", que habría derivado de "Ayaviri", cambiando su última vocal, al igual que el también toponímico "Paniri" (del volcán y zona homónimas, contiguas a Turi), pasó a ser "Panire". Ayaviri correspondería, según testimonios de informantes, a un poblado enclavado en territorio andino argentino, lugar que correspondería al origen de tal apellido.

*"En quechua tiene que ser, yo creo que es en quechua, no tengo el estudio básico de Ayavire... Hay cambios, por ejemplo, Ayaviri, Ayavire, el pueblo de los Ayavire que está en Ayaviri. Hay un pueblo que se llama los Ayaviris, que me parece que está en lo alto del sector de Argentina... Nosotros tenemos el apellido como Ayavire, pero muchos lo hablan como Ayaviri. Sí sabemos que está en esos sectores, en lo alto de Argentina, aquí, para el lado del norte y en Bolivia también, para el lado sur de Bolivia"*  
(Mujer)

El otro factor fundamental en la transformación y/o mantención de apellidos que pueden haber ido cambiando su fisonomía sin desaparecer del todo es el de la pérdida por línea materna de los nombres de linajes, lo que, en el caso de los atacameños, y en general de los pueblos andinos que transitaban por el territorio, muchas veces no se consumió justamente "gracias" al no reconocimiento de los hijos por parte de sus progenitores masculinos. En el caso, también posiblemente toponímico del apellido "Bartolo", muy común en Toconce, una persona entrega información que conecta ambas dimensiones del asunto: la problemática de la pérdida de apellidos de la madre y la asociación con el lugar de nacimiento o bautizo. Hay que recordar que informantes de otras comunidades, asociaron a los "Ayavire" con un origen situado en el norte argentino, para establecerse posteriormente en el pueblo de San Bartolo antes de su "definitivo" arribo a Toconce. En este testimonio, la entrevistada reafirma tal origen, a la vez que da cuenta del fenómeno de la perduración de apellidos maternos por causas relacionadas con el usual desconocimiento que los hijos tenían respecto a la identidad de sus padres, en un contexto de mucha movilidad, en particular de arrieros que atravesaban las zonas cordilleranas en distintas direcciones, muchas veces "dejando" hijos en el camino.

*"...los Bartolo, mi mamá siempre decía "mis papá vienen del sector de Argentina", de ese lado, debe haber sido un apellido más de ese lado, ella decía así: "mis papás decían que es argentino"... pero no sé, habría que investigarlo, porque como las abuelitas eran pastoras, entonces antes pasaba un arriero...y ahí nacían ellas, pero después, finalmente, no eran reconocidas y ellas los reconocían con su mismos apellidos que traían, era común eso hasta ahora que salió recién la ley, que uno puede ponerle el apellido del papá y cuando salía un hijo y el padre no se hacía cargo quedaban con los apellidos de la mamá no más"*  
(Mujer atacameña, comunidad de Toconce)

## 6. Apellidos de la comunidad que han ido perdiendo su raíz Kunza:

Como se ha descrito, en Toconce la lengua andina con predominancia tanto en la reconstrucción de contextos pasados de comunicación como en la supervivencia cultural de al menos algunos elementos de lenguaje ejemplificados en palabras, frases, incluso conversaciones, o entendimiento de discursos aun sin saber hablarlo, corresponde al Quechua. Se ha señalado la cercanía histórico cultural que existe respecto de territorios y comunidades de Bolivia y parte del norte argentino, así como en la fuerte y sostenida presencia de los Incas, lo que podría redundar en que esta lengua se mantiene aún presente, al menos fragmentariamente, sobre todo en los/as adultos/as mayores.

*"Mire mi abuelito eran Quechuistas y yo sé mucho de Quechua pero ahora, por ser, pronunciar no puedo mucho, pero yo entiendo todo...de Kunza no entiendo nada...todos eran Quechua los antiguos pero ahora la juventud no quiere saber nada, no saben nada ahora, antiguamente los ancianos hablaban puro Quechua"*  
(Mujer atacameña, comunidad de Toconce)

*"Me dicen que antes, antes, antes, había, como se dice, Kunza. Pero después empezó el Quechua, y el castellano"*  
(Mujer atacameña, comunidad de Toconce)

Lo que se rastrea desde esta constancia en algunas personas entrevistadas, incluso de avanzada edad, es que el Kunza se encuentra tan olvidado en buena parte de la zona de Alto Loa, con la excepción de Caspana, que se tiende incluso a desconocer como lengua original de los atacameños, adscribiéndola a zonas foráneas al territorio entendido en la actualidad como propiamente lickanantay.

*"No, lo que ellos hablan en Kunza, ellos vinieron de allá la primera región, la mayoría están en Chiu Chiu, no son Chiuchuanos legítimos"*  
(Mujer atacameña, comunidad de Toconce)

Para otros/as entrevistados/as más jóvenes, la recuperación de una lengua tradicional al pueblo de Toconce, y sus habitantes que se autodefinen sin alguna duda como atacameños/as, también corresponde al Quechua. De esta manera observamos que la presencia del Kunza en la zona está totalmente escondida en incluso olvidada, algo que también apreciamos en otras comunidades del Adis, tales como Lasana.

*"No, algunas palabras, una que otra palabra suelta que nosotros repetíamos porque preguntábamos "abuelita, ¿qué significa esto?" y ella nos decía, pero una que otra palabra, no como una lengua fluida. Hoy día se hacen hartos cursos de quechua y alguna personas dice "ah, yo te enseño...", pero ¿de dónde va a sacar, nos está enseñando bien?"*  
(Mujer atacameña, comunidad de Toconce)

## **7. Importancia que los/as integrantes de la comunidad le dan a su descendencia y ascendencia:**

Algunos/as comuneros/as que residen en zonas atacameñas ubicadas en Calama y que participaron del estudio expresan el profundo vínculo que los une con su comunidad de origen, otorgándoles, a través de la herencia cultural y familiar de ese territorio, lo que ellos/as denominan una "base" de identidad desde la cual constituirse como atacameños.

*"...desde pequeños hemos hecho vida, aquí en Chunchuri, pero nunca nos hemos olvidado de nuestras raíces, que es Toconce, Toconce es nuestra raíz base"*  
(Mujer, Comunidad de Toconce)

En esa línea, los/as informantes creen que para los más jóvenes existen diversos puntos de vista y sentimientos respecto a las tradiciones de sus mayores, aquellos que les han legado un apellido que en buena medida los hace partícipes de la comunidad respectiva. Algunos ven en las nuevas generaciones más acostumbradas a la vida en la ciudad, el diluirse de las viejas costumbres que otorgan identidad y pertenencia.

*"...no se están perdiendo las tradiciones, pero los que quedan allá los ancianos, ellos están en las costumbres antiguas, pero ya la juventud que ya están aquí en la ciudad, ya sé que ya, ellos ya están en otra"*  
(Mujer, Comunidad de Toconce)

Mientras que otros/as, a pesar de reconocer este fenómeno en algún grado, estiman que la perdurabilidad de los patrones culturales y en especial el respeto y cariño por la herencia que define a los más jóvenes como indígenas atacameños o licanantay también depende de la lucha que desarrollen conjuntamente con ellos/as los/as mayores, sus padres/madres, abuelos/as, entre otros, que deben velar porque todos los comuneros se sientan orgullosos de pertenecer a este pueblo originario. En este proceso de resistencia ante la discriminación externa, creen que el pilar en el que apoyarse y constituirse radica justamente en la conciencia lúcida de sus orígenes simbióticamente familiares y culturales.

*"Hoy día creo que sí, ha ido naciendo con todos, pero ojalá ese bichito les picara a todos, pero no es a todos. Pero sí, el joven todavía se interesa por su comunidad, creo que es cosa de seguirles inculcando a ellos que deben seguir y que no se avergüencen de su ascendencia, eso es lo principal, porque hoy día los jóvenes, por ejemplo, si a alguno toca zampoña en los colegios, hay alguno que habla de su comunidad, los otros niños se burlan, pero ellos tienen que ser fuertes...tú tienes que enseñar, esta es mi cultura, yo sé de dónde vengo, yo sé dónde nací, tengo estas costumbres...en cambio, ¿tú qué tienes?, ¿cuál es tu origen?"*  
(Mujer atacameña, comunidad de Toconce)

## **8. Apellidos Kunza que se repiten en otras comunidades:**

"Anza" es muy típico de Caspana, dándose también en Ayquina. "Cruz" en cambio se reparte por Cupo, San Pedro de Atacama, Toconao, Socaire, Camar, Río Grande, Machuca. "Ayavire", "Berna", "Bartolo", "Salvatierra", también se dan en Ayquina y Turi, comunidad que tiende lazos históricos de parentesco con Toconce.

*"(En Alto Loa) se repiten los Anzas, los Yuflas, los Bernas"*  
(Mujer atacameña, comunidad de Toconce)

*"Anzas hay en Caspana, los Cruces no sé pero lo que allá hay esos apellidos"*  
(Mujer atacameña, comunidad de Toconce)



## 9. Causas de la migración:

Existe un problema consustancial a la realidad contemporánea de Toconce, y que afecta a todos los ámbitos de la vida allí, por tratarse de la falta de un recurso históricamente indispensable en el desarrollo de la cultura atacameña en el desierto. Esto es la pérdida casi total de las fuentes de agua con que contaba el poblado y la zona alrededor, el resecamiento de los humedales y vegas subterráneas, por la acción de las mineras. Esta situación, acaecida en las últimas décadas trajo consigo la paulatina y progresiva emigración de las familias más jóvenes hacia territorios más cercanos a Calama, como Lasana, o simplemente situados en su mismo radio urbano, como es el caso de Chunchuri. Otro factor predominante en la decisión de los/as más jóvenes, de aquellos grupos familiares que ya cuentan con hijos/as en edad escolar, es la falta de establecimientos educacionales en el poblado. Y si bien se pretende buscar las vías para que se instale una escuela en Toconce, en palabras de los/as entrevistados la consumación de este deseo no sería suficiente dada la generalizada falta de fuentes laborales que, al igual que en muchas otras comunidades atacameñas, mantiene al pueblo con vida permanente solo gracias a la permanencia de los adultos mayores.

*"Mire, en Toconce éramos muchas personas, entonces cuando sacaron las aguas de allá, se llevaron las aguas y la gente no podía sembrar, porque se escaseó demasiado el agua, ellos inmigraron para que la ciudad otro se fueron a Lasana la mayoría viven en Lasana y otros viven acá en Calama por motivo de trabajo, por el estudio de los niños, ahora no hay tampoco escuela allá... queremos que se abra la escuela. Yo tengo dos nietos, pero resulta que no sé tanto que se ha hablado que por favor se abriera la escuela, hay niños que pueden estar allá en la escuela, pero no se podido conseguir hasta ahora"*

(Mujer atacameña, comunidad de Toconce)

*"...de allá nos veníamos a trabajar al terreno, hasta que mis papás decidieron traer a mi abuelita y creo que ese fue el objetivo central de venirnos a Chunchuri, porque al menos en el pueblo de Toconce ya no había como vida, porque el agua fue extraída completamente y eso significó que muchos de los comuneros y gente que vivía en nuestro poblado tuvieron que emigrar a la ciudad"*

(Mujer atacameña, comunidad de Toconce)

Esta realidad de falta de oportunidades laborales no es tan reciente, sino que se conecta también con los años más tempranos de algunos informantes de mediana edad que recuerdan también, entre los motivos para emigrar, la falta de medios de transporte y la lejanía con los centros urbanos donde poder comercializar los productos derivados de la agricultura y la crianza de animales.

*"Ellos nos cuentan entre sus anécdotas que muchas veces ellos venían de Ayquina, que es desde donde salía el camión, y ellos venían con sus cargas y ellos veían que el camión se estaba yendo y significaba que todo lo que ellos traían moría ahí, porque cómo lo iba a traer, ellos lo traían en burro, pero hasta Ayquina, pero de ahí salía un camión solamente y a una hora determinada. Mi papá decía "esa vez nosotros veíamos que el camión se iba, y qué hacíamos, cómo gritábamos, traté de hacer señales de humo quemando yerba, pero nada, nada, nada", se perdía, aparte del esfuerzo...Y se vinieron a Calama"*

(Mujer, Comunidad de Toconce)

## 10. Valoración comunitaria de los aportes del estudio de Conadi:

Los/as comuneros/as, se muestran en general interesados/as en estudiar e ir descubriendo los significados que tienen los apellidos que conforman tanto su comunidad como las de aquellas asociadas en lazos de parentesco o de cercanía cultural. Esto lleva a varias personas entrevistadas a mostrarse entusiastas con la iniciativa planteada en este estudio, tal como ellos/as lo entienden de las preguntas y las conversaciones desarrolladas entre informantes e investigadores. Esto, especialmente afincado en el trabajo que algunos sienten, deben realizar con las generaciones más jóvenes a la hora de mantenerlos unidos a sus raíces, lo que podría estimularse con el mapeo y redescubrimiento de historias de los orígenes y las raíces lingüísticas que posean sus apellidos familiares, así como los de su pueblo.

*"Sí, yo creo que sí, yo creo que es imprescindible saber los significados, porque tienen que significar algo. De hecho, mi primo siempre me comentaba y de repente yo no lo pescaba mucho porque andaba metida en otras cosas, pero él siempre hablaba cuando uno lo lleva en el auto y decía "oye, investigué tal cosa", por eso yo también tengo algunos libros que él me facilita a veces para poder ir leyendo, pero también hay otras cosas que hacer y uno no se da el tiempo como para poder leer y nutrirse de esa información, pero bueno, en un ratito ya empezaremos a tomar mayor cantidad de información y a nutrirnos de eso también"*

(Mujer atacameña, comunidad de Toconce)

*"Deberíamos tener el significado de los apellidos, bueno no sé si a ustedes les ha salido en las conversaciones, de los nombres por ejemplo, también el significado de los nombres, eso es bueno"*

(Hombre atacameño, comunidad de Toconce)

## V) COMUNIDAD DE AYQUINA TURI



- Ayquina



### 1. Antigüedad de los/as informantes en la comunidad:

Una de las familias a la que pertenecen dos de los informantes proviene de Toconce y sus alrededores, habiendo nacido uno de los entrevistados en dicha comunidad y el otro directamente en Turi, territorio “vecino” donde residen desde hace décadas. Los/as otros/as participantes forman todos/as parte del pueblo de Ayquina.

### 2. Familias que habitan la comunidad:

Si bien por la dinámica de movilidad estacional, la mayoría de los/as comuneros de Turi y Ayquina no residen permanentemente en esos espacios, sí mantienen cohesionada una de las comunidades atacameñas del Alto Loa de mayor influencia política, económica y geoespacial. De las familias más extendidas por ambos territorios, según lo que señalan los/as informantes, podemos citar los apellidos: Ayavire, Panire, Berna, Salvatierra, Cruz, Segovia, Copa, Palalo, Anza, Lobera, Yere, entre otros.

*“Hay otros apellidos acá. Los Yere, Saire, Cruz, Berna”*

(Hombre atacameño, comunidad de Ayquina-Turi)

Para complementar la información, podemos señalar que en el padrón actualizado de socios y socias que integran la comunidad de Ayquina Turi los apellidos con más frecuencia: Panire, Saire, Berna, Anza y Ayavire.

### 3. Reconocimiento pueblo indígena:

En este punto podemos referirnos a dos dimensiones que los/as informantes abordan respecto al reconocimiento histórico de los/as atacameños o lickanantay como pueblo originario. Una dice relación con la afirmación de una identidad indígena que se reafirma desde el reconocimiento de tal condición desde el Estado hacia los/as habitantes de la puna de Atacama. Esta condición nuevamente, al igual que la relación distintiva de los apellidos con los pueblos, conlleva una función territorial específica, pues, a pesar de la alta presencia de las lenguas andinas en la zona, donde el Quechua muchas veces está más presente que el Kunza, por motivos de supervivencia histórica, se define por la autoafirmación de “ser atacameño” en relación a su ubicación en una específica región de Chile, tal como lo afirman los/as informantes.

*“Somos todos atacameños, toda la segunda región es atacameño o lickanantay, que es lo mismo, así que yo... estamos considerados que todos somos...toda la segunda región, así como toda la primera región es aymara, la segunda región son los atacameños o lickanantay, la tercera los colla y así sucesivamente”*  
(Mujer atacameña, comunidad de Ayquina Turi)

La segunda dimensión de la identidad, se refiere a un discurso que tiende a repetirse en las comunidades atacameñas, y es el que señala el cambio en los patrones de solidaridad y confianza mutua que existía entre las comunidades, en especial entre aquellas más cercanas que formaron lazos históricos a través de las alianzas de apellidos, trueque o comercio común, trabajos colectivos, etc. antes de la aparición de Conadi, y en particular del reconocimiento de calidad indígena asociado a la formación de comunidades como antes de carácter legal. Esto habría devenido en un mayor empoderamiento gracias al manejo de nuevos recursos, así como en la administración de sitios turísticos, a la vez que desarrolló fricciones y peleas entre las comunidades vecinas.

*“...la Conadi fue la que nos dividió a todos, porque la Conadi empezó a decir “a ver, ¿dónde limita Ayquina con Caspana?, ¿dónde limita Ayquina con Cupo?”, y ahí la gente empezó a pelear, porque antes no era así, los abuelos, ellos todo compartían, por ejemplo, los de Toconce venían a las vegas de Turi, traían sus animales, y los de Turi no decían nada, nosotros íbamos al cerro de Toconce y sacábamos paja y ellos no decían nada, todo se compartía, y después de que la Conadi apareció, hizo las divisiones, todos peleando, hasta por los cerros, que están sacando paja, que están sacando piedras, que están cortando brea en el sifón, quedó la escoba”*  
(Mujer atacameña, comunidad de Ayquina-Turi)

*“Ellos antes venían mucho a Ayquina, los de Toconce, eran como una sola comunidad, Ayquina y Toconce era como una sola comunidad porque, por ejemplo, el encargado de la iglesia, ése un año era Ayquina, otro año era Toconce, siendo que Toconce tenía su capilla, pero ellos iban a ayudar a Ayquina. Cuando se hizo la iglesia de Ayquina los de Toconce igual bajaron a ayudar como si fueran ayquineños”*  
(Mujer atacameña, comunidad de Ayquina-Turi)

#### 4. Apellidos reconocidos como lickanantay o atacameños:

Existe una conexión histórica de familias y apellidos entre Ayquina, Turi, Toconce, y en un grado algo menor, Caspana y Cupo. Los apellidos más antiguos de esas localidades se repiten mucho, mezclándose con algunos otros que habrían llegado en épocas posteriores. Podemos citar dentro del grupo de apellidos entendidos por los informantes como tradicionales de la zona a: "Panire" o "Paniri", emparentados originariamente con Caspana, y que llevan el nombre del volcán Panire, ubicado frente a Turi. "Palalo", apellido de tan antigua data que incluso está presente en el nombre de una calle de Ayquina. "Ayavire", que es uno de los emblemáticos apellidos de Toconce e igualmente muy común en Ayquina. "Anza", también originario de Caspana, así como "Saire", que en lengua Kunza significaría lluvia. "Berna", otro apellido común con Toconce, al igual que "Lovera" o su variación "Lovera". "Yere", más antiguo en Turi, "Yufla", "Copa" y finalmente "Cruz", uno de los casos más extendidos por todo el amplio territorio atacameño.

*"¿Qué origen tendrá Palalo? / Ese apellido, bueno, es de Ayquina, porque la mamá de él era Isabel Palalo. Inclusive ahora hay unas calles en Ayquina que llevan ese apellido Palalo, porque ese apellido es originario de Ayquina, y una calle de ellas es Isaac Palalo se llama la calle, igual que Tomás Panire, igual hay una calle en Ayquina que se llama Tomás Panire por el héroe que tuvimos en los años 1500. Así se llamaban mis papás, mis abuelos"*  
(Mujer atacameña, comunidad de Ayquina-Turi)

*"Mi mama, mi papa, mis abuelos, mis abuelas y mi bisabuelo, claro que yo el apellido cambia porque yo soy Cruz y el Ayavire ha sido casi neto de aquí de esta zona de Ayquina... Pues, de mi apellido, eso lo pusieron nuestros abuelos y la mamá y el papá nos pusieron ese apellido y tenemos que seguir con ese apellido no más. Yo creo que son parte de la zona de acá de muchos años y por siglos que está este apellido"*  
(Hombre atacameño, comunidad de Ayquina-Turi)

*"Los Yufla igual son de acá, de Toconce y de Turi también, algunos familiares, y más que nada en Toconce vivían los Yufla, mi familia"*  
(Hombre atacameño, comunidad de Ayquina-Turi)

*Los Ayavire más que nada, Bautista, el otro apellido que... los Copa, los Copa son más antiguos de acá, de Turi, Yere también, por acá se escuchaba más el Yere, por estos lados, Turi"*  
(Hombre atacameño, comunidad de Ayquina-Turi)

*"Yo creo que sí, por ejemplo, Saire, que significa agua... Panire, nosotros, los Panire, nos identificamos con el volcán, por el Volcán Paniri, somos fuertes como el volcán, grandioso, jajaja"*  
(Mujer atacameña, comunidad de Ayquina-Turi)

#### 5. Transformaciones de los apellidos:

En el contexto histórico señalado, en que el espacio atacameño desde Cupo hasta Toconce, pasando por Ayquina y Turi, conformaba un tejido social común, las transformaciones de apellidos tradicionales atacameños se han dado en dos instancias temporales: una, localizada en el pasado, en la cual los apellidos de dichas comunidades se mezclaron mucho entre sí, y otra, del tiempo presente, donde se está observando un proceso de cambio de apellidos, motivado por las alianzas de pareja con personas no atacameñas, particularmente originarias de las ciudades donde se va migrando. Este proceso es valorado muy positivamente por los/as informantes, pues los apellidos distintivos de los territorios lickanantay representan un patrimonio que otorga identidad y orgullo de pertenencia.

*"...se ha mezclado entre pueblos vecinos, esta Cupo, esta Toconce, esta Caspana, es que ahí mismo, la familia se da vuelta ahí no más, no vamos a buscar una persona a Santiago o a USA para casarnos, lo mantenemos en este rubro de acá no más"*  
(Hombre atacameño, comunidad de Ayquina-Turi)

*"...la nueva generación ya va buscando no gente de acá, se va buscando gente incluso hasta extranjeros de Argentina, de Bolivia, Perú, no sé, de Colombia que están llegando también, entonces es ahí donde se va perdiendo ya el apellido y ojala que no, la idea es que se mantenga el apellido nuestro no más"*  
(Hombre atacameño, comunidad de Ayquina-Turi)

Según un informante de avanzada edad, los apellidos más antiguos de Ayquina, los de aquellas familias fundadoras del poblado, serían tres: Saire, Panire, Yaye, originarios de Caspana los dos primeros, y además comúnmente comprendidos en base a una raíz Kunza y toponímica en el caso de Panire, mientras que el tercero, "Yaye", corresponde al nombre de un ayllu de San Pedro de Atacama.

*"...según la historia, que en Ayquina vivían solamente tres familias en esos tiempos. Eran los Saire, los Yaye y Panire. Esas eran las únicas familias que vivían en Ayquina. Después recién se fue poblando la gente"*  
(Hombre atacameño, comunidad de Ayquina-Turi)



La mentada movilidad de los pueblos atacameños por el espacio andino sería uno de los factores que habrían ido transformando la fisonomía de los apellidos en términos de su expansión y masificación, sobre todo en el radio ya descrito, y que conecta Cupo, Ayquina, Turi, Toconce y en menor medida a Caspana.

*"...tenían familia de ganado, entonces se criaron muchos corderos y todo eso, ganado, bovino, y ahí ellos...más que nada eran hartos Yufla, era familia grande... hasta el Tatio llegaban. Por el pueblo de Toconce se juntaba la familia. Más que nada vivían por ahí, por el lado de Toconce, esos lados. Y algunos familiares que vivían en Turi también, era una familia grande"*

(Mujer atacameña, comunidad de Ayquina-Turi)

## 6. Apellidos de la comunidad que han ido perdiendo su raíz Kunza:

Una hipótesis es que en el Alto Loa se preservan más apellidos de posible raíz Kunza que en el Adi de Atacama la Grande, donde paradójicamente, si nos fue posible rastrear más palabras en Kunza desde la memoria de los/as informantes. En el caso particular de la lengua quechua en Alto Loa, ésta es señalada por varios/as informantes en un lugar predominante respecto al Aymara y aún más frente al cuasi desaparecido Kunza. Sin embargo, esto no nubla el juicio de los entrevistados/as respecto al más antiguo origen cultural de la lengua que les pertenece como pueblo atacameño, y que es el Kunza.

*"La mayoría de los antiguos que vivían acá en Turi hablaban quechua... Igual que Panire, Cupo, hablaban quechua... Pero, según la historia de nuestros abuelos, es que antiguamente hablaban Kunza. Por ejemplo, el quechua llegó después, el Aymara igual... los bolivianos. Venían a hacer cambio y ahí se quedaban acá y aprendieron a hablar quechua... quechua y aymara. Es que muchos bolivianos se quedaron por estos lados"*

(Hombre atacameño, comunidad de Ayquina-Turi)

*"No, acá hablan puro quechua, no hablan Kunza, Aymara no, puro quechua no más por acá, ese es el idioma, quechua. El otro idioma, Aymara, es poco hablado, pero el quechua siempre lo hablan... les interesa mucho, sí, saben algunos. En Caspana igual saben algunos, en Caspana, Toconce igual. Se perdió un poquito, sí, pero igual captan, siempre hablan acá, si no se perdió mucho"*

(Hombre atacameño, comunidad de Ayquina-Turi)

La constante migración boliviana, unida al hecho de que se trata de un territorio que en el siglo diecinueve perteneció a dicha república, además de la ancestral presencia de los incas ejemplificada en el Pucara de Turi, el de mayor tamaño en Chile, puede explicar en parte la preponderancia del quechua por sobre el Kunza, aun cuando se puede debatir el grado en que la lengua Quechua subsuma totalmente el recuerdo o aun la práctica del Kunza en Ayquina y Turi.

*"¿Hablan más el quechua? / Claro, porque después ya... Como los abuelos de mi mamá, por ejemplo, eran bolivianos, entonces ella se crió en ese ambiente y hasta ahora ella entiende el quechua y sabe hablar quechua. En cambio, mi papá no, porque mi papá, su papá ya era... como en esta zona no se hablaba el quechua, entonces mi papá nunca habló el quechua ni lo entendió tampoco"*

(Mujer atacameña, comunidad de Ayquina-Turi)

*"Sí, sí, que era una lengua de los abuelos, que lo escribían en los pucarás antiguamente, en los años 1500, y cuando llegaron los españoles ellos los privaron de hablar esta lengua, este dialecto, porque ellos, los españoles, no entendían, entonces ellos le dijeron que, si hablaban, le cortaron la lengua a algunos que seguían hablando, entonces de miedo ya no hablaron más esta lengua. Eso yo sé del Kunza, por eso actualmente nadie habla el Kunza, porque hay puras palabras sueltas"*

(Mujer atacameña, comunidad de Ayquina-Turi)

Esta presencia más invisible de la lengua atacameña puede encontrar un eco en la constatada mayor presencia de apellidos de posible raíz Kunza en Alto Loa, y en particular en las comunidades de Ayquina-Turi, Caspana y Toconce.

*"...los significados no recuerdo mucho, pero son apellidos de los ancestros que vivían acá, se han ido heredando los apellidos no más y siempre se han quedado esos apellidos, son los mismos, los Yufla, los Ayavire, Copa, Anza, los Paniri"*

(Hombre atacameño, comunidad de Ayquina-Turi)

## 7. Importancia que los/as integrantes de la comunidad le dan a su descendencia y ascendencia:

Los/as informantes le otorgan un valor central en sus procesos de construcción de identidad al tema de los/as antepasados/as y sus linajes familiares reconocibles y representantes de territorios en común. Los apellidos de raíces lingüísticas andinas, que los/as entrevistados/as logran reconocer como diversos a los de sus apellidos tradicionales son marcadores de pertenencia inmediata a otros pueblos originarios no lickanantay.

*"No, no pasan a ser atacameños ellos porque, por ejemplo, a Chiu Chiu ha llegado mucha gente de la primera región y ellos son Aymara y son Aymara, por su apellido, Mamani, son Aymara, entonces, claro, ellos llegan a vivir a las comunidades, pero no son atacameños, y eso se nota"*  
(Mujer atacameña, comunidad de Ayquina-Turi)

En igual medida, el poseer un determinado apellido como sinónimo de origen y vivencias en un espacio territorial les otorga una identidad que puede legitimarse hacia afuera del mismo espacio atacameño. De ahí la importancia vital que se da a la permanencia de los apellidos más antiguos.

*"Eso es lo que siempre nos han dicho nuestros padres y abuelos que nunca debíamos negar nuestro pueblo. Por ejemplo, si a mí me pregunta si estoy en Antofagasta o cualquier parte hacia el sur, me preguntan de dónde soy, de Ayquina, y cómo sabes, tu apellido, tanto, y por qué ese apellido, porque mis padres me lo dejaron, Kunza. Somos indígenas"*  
(Hombre atacameño, comunidad de Ayquina-Turi)

*"...los Ayavire, Cruz, Berna, Salvatierra y muchos apellidos más y así va la generación nuestra, por ejemplo, mi hijo viene a ser Cruz y ya va a quedar para mis nietos, bisnietos, en Cruz y en Ayavire"*  
(Mujer atacameña, comunidad de Ayquina-Turi)

## 8. Apellidos Kunza que se repiten en otras comunidades:

"Salvatierra", "Ayavire", "Berna", "Lobera", "Lovera", son comunes a Toconce, Ayquina y Turi. "Copa" es apellido común y originario de Cupo. "Anza", "Panire", "Saire" se encuentran principalmente en Caspana, y en el primer caso, "Anza", también en Río Grande. "Cruz" se encuentra comúnmente en Río Grande, Machuca, San Pedro de Atacama, Larache, Socaire, Camar, entre otras comunidades.

## 9. Causas de la migración:

Ayquina y Turi son localidades que han visto emigrar a sus habitantes, dejando los espacios comunales un poco despoblados, al menos durante la semana laboral, esto último especialmente en Ayquina. Los/as informantes expresan que la falta de un establecimiento educacional, así como de una oferta laboral diversificada unida a la cercanía con Calama, ha hecho que las familias emigren y en regla general a la vez se mantengan permanentemente volviendo a sus poblados donde mantienen casas y terrenos cultivables.

*"Hace 3 años que estoy viviendo en Calama porque mis niños crecieron y en Ayquina hay un colegio rural que llega hasta sexto básico, los niños salieron de sexto y me tuve que venir a Calama.... Yo estaría feliz allá, yo no me hubiera venido acá, pero por obligación estamos acá, por obligación, si no, yo estaría feliz allá, porque allá tengo mucho qué hacer, tengo que sembrar arreglar la chacra, muchas cosas hay que hacer...si hubiera trabajado yo creo que todos estaríamos allá"*  
(Mujer atacameña, comunidad de Ayquina-Turi)

*"Depende del carácter de vida que tenga. Por ejemplo, hay muchas personas que se han ido a Chiu Chiu, a Lasana porque hay mejor estándar de vida para sembrar, que los productos se venden más, por ejemplo, la zanahoria, la cebolla, la verdura... Aquí no se produce tanta verdura, aquí lo que sembramos es alfalfa, trigo, zanahoria, papa, pero no en grandes cantidades... Se han ido muchos, porque no hay tantos medios. Ya la familia ha crecido mucho, entonces lo que se hace acá, las siembras ya no dan para vivir tantas personas"*  
(Hombre atacameño, comunidad de Ayquina-Turi)

## 10. Valoración comunitaria de los aportes del estudio de Conadi:

Se expresan en general opiniones positivas del estudio, las que demuestran el interés de los/as habitantes por conocer más acerca del significado y origen de sus apellidos, dada la importancia que le otorgan a la historia de sus comunidades, al aprecio que sienten por los espacios y territorios en que sus familias han convivido desde tiempos muy antiguos y la tradicional comunión que han tenido con los pueblos vecinos. En particular es de interés, el tema de la mantención y subsistencia de los apellidos más representativos y originarios, aquellos que como hemos señalado, les dan la posibilidad de identificarse como pueblo distintivo en la zona andina.

*"Me parece bien para mantener las tradiciones, estas siempre se van a mantener y es bueno que sean con estudios, saber más o de repente hay algunas cosas que no sabemos y se aprende más"*  
(Hombre atacameño, comunidad de Ayquina-Turi)

*"...es beneficioso porque para mí que la gente sepa cómo vivimos, cómo fue nuestra vida en el tiempo... Claro, como dejar un poco de recuerdo, algo así"*  
(Mujer atacameña, comunidad de Ayquina-Turi)



## W) COMUNIDAD DE LA BANDA



- Desierto de Atacama  
Foto: Robin Fernandes



## 1. Antigüedad de los/as informantes

Los entrevistados y entrevistadas de la comunidad de La Banda, son nacidos y criados en el lugar, salvo por una de las entrevistadas que comenta, llegó hace aproximadamente 40 años al casarse con su esposo. Asimismo, se indica que padres y madres de los/as entrevistados/as, son en su mayoría, originarios a la comunidad, excepto en algunos casos donde se explica que llegaron siendo pequeños, de aproximadamente siete años de edad.

*“Sí, mi papa era de San Pedro, pero él se vino cuando era... Dice que el tenía como 7 años parece, más o menos. Él decía así, que lo trajeron”*  
(Mujer atacameña, comunidad de La Banda).

*“Aquí yo nací, criada aquí. Vine a salir a los 32 años de aquí del lado de mi mamá”*  
(Mujer atacameña, comunidad de La Banda).

## 2. Familias que habitan la comunidad:

De acuerdo a los relatos de entrevistados y entrevistadas, los apellidos que se encuentran con mayor frecuencia en la comunidad son Reyes, Corante, Cruz, Chocobar, Salinas, Herrera y Toroco.

*“Claro Corante. Eran los Cruces, después los Berna también eran de acá no mas. ¿Quién puede ser? De ahí no po, porque para allá. Como le digo los Reyes, ¿puso los Reyes no? Los Reyes sí. Sí, porque aquí al lado hay Reyes”*  
(Mujer atacameña, Comunidad de La Banda).

*“Sí po, ellos son un apellido...Corante, Herrera, Toroco, igual que nosotros vivimos acá, Chocobar también”*  
(Hombre atacameño, comunidad de La Banda).

*“Los Reyes, los Herrera, los Corante, los Salinas, esos son los más arraigados, los que son de aquí, de nacimiento. Como le comenté en un comienzo, la población de La banda es una de las primeras, la más antigua, aquí era Calama, esto era Calama, y de aquí salieron los apellidos, los Reyes, los Corante, eran poquitos, pero bien ramificados igual, aquí formaron muchas familias”*  
(Hombre atacameño, comunidad de La Banda).

Asimismo, se han incluido a lo largo del tiempo apellidos como Carvajal, Miranda, Callejas, Rodríguez, Morales y Pastrana. Por otra parte, se identifican apellidos como Radic, Yutronic, Trigo, Celti y Berna.

*“Mi abuelo era dueño de todo este sector (...) y él empezó a venderlo por lote, y ahí es donde llegaron los Radic, los Yutronic también, que después terminaron por allá, cerca del pasaje de calle Ecuador, detrás de Camping de Cobreloa, todos esos sectores también son de croatas”*  
(Hombre atacameño, comunidad de La Banda).

Para complementar la información proporcionada por los/as informantes, en el registro actualizado de socios y socias de la Comunidad de La Banda, los apellidos que más frecuencia tienen son: Herrera, Berna, Ramos, Bugueño y Vilca.

## 3. Reconocimiento pueblo indígena:

A diferencia de otras comunidades, en La Banda no se presentó una disonancia entre la identificación atacameña o lickanantay, reconociéndose fácilmente con su carácter indígena. Sin embargo, en algunos casos, también se explica que el concepto “atacameño” correspondería más a una españolización.

A partir de lo anterior, es que se le da gran relevancia tanto a los apellidos como a su posible origen Kunza, explicándose que ese debería ser el real nombre del pueblo originario al que pertenecen, otorgándole importancia a la lengua de su cultura.

*“Tengo entendido que también hay un libro que dice que el apellido Toroco igual es kunza, lo que pasa es que nosotros decimos que nuestro pueblo es Lickanantay atacameño, pero nuestro pueblo original es kunza, porque si tú te das cuenta, ¿los aymaras qué lengua hablan?, el aymara, ¿los quechua qué lengua hablan?, el quechua, ¿los lickanantay qué hablan?, hablan el kunza; nosotros deberíamos ser kunza y después licanantay, atacameño, atacameño viene más chilenezado cuando llegó Diego de Almagro y llegaron las expediciones, por eso es que se le llamaba atacameño, por Atacama, pero nosotros deberíamos ser kunza lickanantay, esa debería ser nuestra verdadera etnia originaria en realidad”*  
(Hombre atacameño, comunidad de La Banda).

#### 4. Apellidos reconocidos como atacameños o lickanantay

En cuanto a los apellidos reconocidos como atacameños o lickanantay, se percibe que hay diferentes formas para distinguirlos. Por ejemplo, si una persona tiene un apellido que no es originariamente indígena, pero ha pasado tiempo compartiendo costumbres y cultura, también debe ser considerado como atacameño. Muestra de lo anterior es el apellido Cruz, el cual se entiende como un apellido que no tiene raíces lingüísticas Kunza o indígena, pero que igualmente es reconocido como atacameño por su relevancia y tiempo en las comunidades. Asimismo, se indica que los apellidos que son entendidos como atacameños, han ido expandiéndose por el territorio tanto nacional como internacional, por lo que hoy es posible encontrarlos en diferentes lugares.

*“Los Cruz, también hay muchos Cruz en Toco-nao y en San Pedro de Atacama, creo que es uno de los apellidos más ramificado de todo Chile, hasta en Bolivia ha llegado, mi esposa es apellido Cruz. Es grande el arraigo de los apellidos atacameños, los Cruz, los Galleguillos, los Anza, los Gavia, hay varios apellidos que en este momento no recuerdo, los Flores, tengo compañeros que son de Toconao y Toconao-Toconao, son de la etnia atacameña y son de apellido Flores”*  
(Hombre atacameño, comunidad de La Banda).

Por otra parte, hay algunos apellidos que son identificados como Kunza, razón por la cual entran directamente en la clasificación de apellidos atacameños o lickanantay, caso que se observa con el apellido Pachao.

*“(…) ya no hay gente que tenga ese apellido Pachao, pero ese es propiamente Kunza, yo creo, de hecho, mi primo, no sé si te mostró documentos que él tiene de antes de la guerra del '79, cuando esto era boliviano, cuando mi abuelo había arrendado terreno y todo eso, tenemos escritura de esos años”* (Hombre atacameño, comunidad de La Banda).

Finalmente, también se puede encontrar aquellos apellidos que provienen de la zona andina como Perú o Bolivia y que con el paso del tiempo han sido apropiados también como indígenas atacameños.

*“el apellido Berna se sembró cuando era boliviano, y... estamos nacionalizados, somos chilenos de lomo y toro como se dice... así que a defender nuestras costumbres y nuestros apellidos como atacameños no más”*  
(Hombre atacameño, comunidad de La Banda).

#### 5. Transformaciones de los apellidos

Entrevistados y entrevistadas identifican diversas razones por las que los apellidos típicos de ciertas comunidades e incluso aquellos reconocidos como indígenas atacameños - Lickanantay han ido transformándose en el tiempo.

En primera instancia, esta transformación es atribuida a las filiaciones y que, a partir de ellas, el apellido materno no se mantiene en el tiempo. En consecuencia, cuando una mujer de determinada comunidad tiene hijos/as con alguien que ha migrado a la localidad, es el apellido paterno el que se va traspasando de generación en generación, razón por la cual no solo se transforman los apellidos, sino que también van aumentando respecto a la diversidad que se puede encontrar en un lugar.

*“Sí, sí, se siguen manteniendo hasta ahora. Se aumenta sí. Por ejemplo, se pone otro apellido, pero siempre los Reyes. Si, son los Reyes Rodríguez, siempre siguen. Corante igual. ¿Quién más? Los Herrera igual. Herrera Berna, y ahí después empieza Herrera otro apellido. A veces se pierden los apellidos. Por ejemplo, ahora en mi familia, bueno a lo mejor después ya no va a haber, porque mis nietos son Díaz. Otros son... ¿Quién más su apellido es Díaz? El otro mire como es, me olvido el otro apellido de estos niños. ¡Este Rodríguez! Así po, después va a quedar en nada. Reyes parece que se va a mantener uno, y eso. Porque si tienen niños hombres ahí quedan, pero si tienen hijos mujeres... Por ejemplo, mi hijo es Reyes, pero no tiene hijos hombre”*  
(Hombre atacameño, comunidad de La Banda).

De esta forma, las migraciones también cumplen un rol importante en la transformación de los apellidos típicos de un lugar. Como se observa en las citas recopiladas, hay apellidos que pueden ser encontrados en más de una comunidad por las razones expuestas anteriormente. Así, es posible identificar que hay algunos apellidos que también se van incorporando por las migraciones de las personas y su consecutiva unión con mujeres u hombres del sector.

*“Son una mezcla de aquí, de La Banda, y de Chunchuri Bajo, de allá vienen los Pastrana; uno de ellos se vino a vivir acá por tener una relación con una mujer que era de aquí, de estos lugares, y aquí formó familia”*  
(Hombre atacameño, comunidad de La Banda).

De igual manera, es importante recalcar que las migraciones no solo se dan por razones maritales. En efecto, de acuerdo a las entrevistas realizadas, en muchas ocasiones esta se da por trabajo o educación, lo que conlleva que apellidos se vayan expandiendo por las diferentes comunidades.



*“Sí, son apellidos antiguos. Los Galleguillos también vienen por el lado de Chiu Chiu, Lasana, de todo ese sector, y se han ramificado, quizás se han unido con gente de Toconao, han formado familia y se han quedado en Toconao, quizás por el trabajo, quizás la familia allá tiene mejor prosperidad y se han arraigado en el pueblo de Toconao, pero los Galleguillos, por ejemplo, vienen de aquí, yo lo aprendí; mi abuela tenía familiares, amigos, de apellido Galleguillos en Chiu Chiu, entonces ¿qué hace un Galleguillos allá en Toconao?, quizás es la unión, la mezcla de dos familias”*  
(Hombre atacameño, comunidad de La Banda).

Otra razón de importancia por la que se han transformado los apellidos, se condice con que en muchas ocasiones, los hijos e hijas no han sido reconocidos por sus padres biológicos, siendo otra persona—familiar o externa—quien otorga su apellido para su respectiva inscripción en el registro civil. Sin embargo, también ocurre que por dicha razón, luego la descendencia—tercera generación—obtiene un apellido distinto al de los padres, cuestión que desvirtúa el seguimiento de los apellidos.

*“Mi señora también tiene que haber sido Berna, pero no la reconoció su papaá, o sea el papaá de su papaá no reconoció a su papaá, entonces su papaá obtuvo el apellido Berna, tuvo el apellido Mostajo, entonces ella... eh su papaá que tiene que haber sido Berna pero que era Mostajo, tampoco la reconoció, entonces llevaba el apellido de la mamá: Celti, entonces la mamá se casó con otro caballero y él reconoció a Rosita que es mi señora, y llevó el apellido de él que es Mendoza (...) Mostajo... eh, y ahora el apellido es... mi hijo lleva el apellido del abuelo que lo reconoció no más; Mendoza, así que mis hijos son Berna Mendoza”*  
(Hombre atacameño, Comunidad de La Banda).

Finalmente, el registro civil también cumple un papel importante a la hora de identificar las razones de transformación de los apellidos. En ocasiones, cuando se inscribe a un hijo/a, en la inscripción se cambian ciertas letras, e incluso se otorgan apellidos distintos a los de sus padres por la forma en que estos suenan.

*“Ahora, hay algunos que dicen que aquí lo inscribieron con el apellido Toroco pero era otro apellido el que tenía el familiar nuestro. Como les ha pasado en el registro civil. Cuando ellos sacaron sus papeles le pusieron un apellido parecido”*  
(Mujer atacameña, comunidad de La Banda).

*“También puede haber sido así. Exacto, en el momento de inscribirlo. Porque a muchos les pasó. Los Ayabire, hay algunos que los escriben con “b” y otros con “v” (...) Claro, Condor*

*y Condore. El otro apellido es el apellido Cen-zano que los escriben con “c” y otros con “z”*  
(Mujer atacameña, comunidad de La Banda).

## 6. Apellidos de la comunidad que han ido perdiendo su raíz Kunza

En la comunidad atacameña de La Banda, se observa, al igual que en otras localidades, que la lengua Kunza se ha ido perdiendo con el paso del tiempo. A raíz de ello, es que también se han ido olvidando significados y orígenes de ciertos apellidos que podrían ser identificados como Kunza.

La primera razón que se distingue para explicar por qué la lengua indígena que representa a las comunidades atacameñas ha ido desapareciendo, corresponde a que la ascendencia, es decir, abuelos y abuelas, no traspasaron el conocimiento a nuevas generaciones. En efecto, muchos de los entrevistados y entrevistadas no recuerdan haber escuchado palabras, frases o conversaciones en lengua Kunza.

*“Ah, no. No, no eso sí que yo a ninguno le escuché yo. Porque mi abuelito tenía primos, que también eran Corante, pero nunca le escuché hablar así en, ¿cómo se llama el idioma este?”*  
(Mujer atacameña, comunidad de La Banda).

Asimismo, hay otros/as entrevistados/as que asumen la responsabilidad por no tener un mayor interés en aprender Kunza. Si bien se tienen algunas nociones acerca de palabras o frases específicas, no se ha desarrollado una utilización fluida de la lengua. Esto afectaría no solo la pérdida de la raíz kunza de los apellidos, sino que involucra la cultura y patrimonio inmaterial del pueblo indígena atacameño-lickanantay, principalmente porque es un conocimiento que no se podrá entregar a la descendencia.

*“Yo, honestamente, asumo mi responsabilidad de que kunza yo no sé, solamente lo que tiene su significado cada cosa, cada frase, pero hablarlo lamentablemente no, pero mucha juventud sí lo ha estado perdiendo; los abuelos, quizás las mamás que nacieron en los años ‘40, ‘30, quizás algo rescataron de su idioma kunza, pero hoy en día nosotros, que nos están dejando ese legado, lamentablemente lo estamos perdiendo, no ha habido una preocupación mayor por aprender más del kunza, antes no se veía mucho, no había mucho interés por aprender ese dialecto”.*  
(Hombre atacameño, comunidad de La Banda).

Sin embargo, también se destaca la participación de comuneros y comuneras de diferentes localidades que se han dedicado al intento de rescate del Kunza. Así, es que hoy se puede encontrar a instituciones educacionales como colegios rurales del sector que han desempeñado un rol fundamental en el nuevo aprendizaje de la lengua.

*"(...) por el apellido de los Siare, de los Toroco, los Reyes, que también son indígenas por ese lado, ellos han mantenido constantemente la lengua kunza en pie, lo han hablado y lo han enseñado en algunos colegios, supe que en San Pedro de Atacama hay cursos, hacen clases del idioma kunza como para que no se pierda esa tradición, ese lenguaje"*

(Hombre atacameño, Comunidad de La Banda).

Por otra parte, se identifica, que en otros países, como Argentina, se ha conservado el uso de la lengua kunza. Sin embargo, quienes sienten interés por su rescate, no han logrado dirigirse al lugar para poder aprender.

*"Igual el kunza se habla mucho en el lado de Argentina sobre todo, a mí me han dicho que para ese lado todavía hay gente que habla fluido el kunza, pero tampoco se ha logrado ir al lugar, igual hay varias personas que acá hablan, pero no en forma fluida como debería ser, más en San Pedro, en Toconao, mucha gente está haciendo como el rescate de esa información, de la fonética, de cómo hablar, pero es complicado porque igual me han dicho que es como el alemán la pronunciación que uno hace, porque tú tienes que cargar la -c con la -k, entonces lo tenís que cargar, así, como el alemán que se habla...lo que me han dicho a mí"*

(Hombre atacameño, Comunidad de La Banda).

Desde otra perspectiva, la colonización española también se releva como una razón significativa ante la pérdida del kunza y su respectiva raíz en los apellidos. Una vez que españoles se asentaron en las comunidades, impusieron su cultura, lenguaje y tradiciones. De esta forma, no solo obligaron a los indígenas a asumir su religión católica, sino que también fueron adaptando sus nombres, apellidos e idioma en general.

*"(...) es que lo que pasa es que antiguamente, si tú te das cuenta de la historia de Chile, muchos de los apellidos fueron escritos de forma diferente, muchos apellidos se escribían con -k y después cuando llegó el español lo empezó a escribir como ellos decían que era más fácil y a mucha gente le cambiaron, muchos tenían nombres en kunza y a muchos les cambiaron el nombre, "no, tú te vas a llamar Pedro, tú te vas a llamar*

*Juan, tú te vas a llamar...", no sé, y empezaron a tergiversar los nombres originarios que tenían las personas, y ahí empezaron a prohibir que le pusieran nombres de cerros, nombres de alguna... como Lican, como Puri, o como otros nombres que la gente antiguamente usaba"*

(Hombre atacameño, comunidad de La Banda).

Finalmente, al igual que en el apartado sobre las transformaciones de los apellidos, es posible identificar que las migraciones han tenido influencia sobre la pérdida del kunza en los apellidos atacameños. De acuerdo a entrevistados y entrevistadas, hay apellidos que son reconocidos como atacameños, pero que tienen su origen en países tales como Francia, Bolivia, Argentina, Perú, Italia, e incluso se menciona el continente africano. De esta forma, no solo se han ido transformando apellidos que podrían ser considerados como originarios, sino que también influiría en la raíz lingüística de los mismos.

*"Celti, eh... Celti... el abuelo era Celti, caballero folclorista, también parece que era argentino el Celti, medio italiano, argentino..."*

(Hombre atacameño, comunidad de La Banda).

*"Los Basilio claro, llegaron a San Pedro, un Basilio y ahí dejó a sus hijos, y se casaron y mi prima murió. Ellos no más vinieron de Bolivia, los Baslios. De ahí no se parece que hay más"*

(Mujer atacameña, comunidad de La Banda).

*"Hay un cura belga que estuvo misionando por acá, haciendo sus estudios religiosos por esta zona, y habló que también existía el apellido Toroco en Francia, y que no eran blancos, eran negros, pero eran franceses"*

(Hombre atacameño, comunidad de La Banda).

*"Y lo otro que te contaba es que también puede ser del África, porque hay una película que se dio de los africanos en ese tiempo que era de los negros, no me acuerdo cómo se llamaba...donde aparecía, donde apareció un apellido Toroco también"*

(Hombre atacameño, comunidad de La Banda).



## 7. Importancia que los/as integrantes de la comunidad le dan a su descendencia y ascendencia

Respecto a la importancia que los integrantes de La Banda le dan a su ascendencia, tanto entrevistados como entrevistadas explican que se respetan las tradiciones y costumbres enseñadas por padres, madres, abuelos y abuelas, y que son formas que representan la cultura indígena que tratan de conservar. Es por esta razón que hasta la actualidad se realizan ceremonias como el pago a la tierra, pago al agua y visitas al cementerio con el fin de presentar respeto a sus antepasados/as.

*“También se hace la ceremonia, el pago al agua, el pago a la tierra, se hacen las costumbres, sembrar, la mesa para el primero de noviembre, todo ese tipo de cosas que nosotros siempre estamos acostumbrados a hacerlas, siempre nuestras abuelas y nuestros abuelos nos enseñaron a hacer a hacer las costumbres y las tradiciones, y siempre las hemos seguido haciendo acá, a pesar de que vivimos en el área urbana, “urbana”, porque debería ser rural, y como te digo, nuestra familia es una de la más antigua de Calama después de la guerra del ‘79, con la información que te entregó mi primo, fue también uno de los fundadores de esta población, de la isla de la Banda”*  
(Hombre atacameño, comunidad de La Banda).

*“Es algo que a nosotros igual nos sirve pa demostrar que nuestra etnia está viva más que nunca, nuestras costumbres, nuestras tradiciones, que al final nunca nuestra etnia va a morir, seguimos haciendo las costumbres, las tradiciones, nos seguimos acordando de nuestros abuelos, de nuestros antepasados, pal primero de noviembre los vamos a ver, los vamos a visitar, aunque yo constantemente voy a visitarlos a los cementerios, voy...hago mi ritual, hago mi pago, y es algo que mi abuelo, mis ancestros me enseñaron, con el debido respeto, pedir permiso a los lugares que voy, porque yo sé que ahí están los espíritus de nuestros ancestros y a veces uno tiene que tener respeto por ellos también, entonces eso es bueno”*  
(Hombre atacameño, comunidad de La Banda).

A pesar de lo anterior, también se explica que son muchos los conocimientos—entre ellos la lengua kunza—que no fueron traspasados a las nuevas generaciones, por lo cual hoy en día se tienen vacíos de información en torno a ciertas costumbres u orígenes de, por ejemplo, los apellidos. Así, según explican, hay elementos que les faltan para poder revitalizar, recuperar y conservar de mejor manera todo lo que se relaciona a la cultura indígena atacameña-lickanantay.

*“Lo que pasa es que los abuelos a veces te traspasaban la información, hay abuelos que no te traspasaban la información, o sea, era en su círculo no más de familiares, pero más allá ellos no traspasaban la información, en ese sentido eran como muy cerrados los abuelos antes, pero igual tengo entendido que algunos familiares sí les contaban o decían de dónde venía su apellido o qué significaba, pero como te digo, solamente la gente mayor, que son como los que tienen mayor información, y ahora gente mayor hay muy poca; si nosotros hubiéramos sabido antes que todo ese conocimiento, esa información que ellos tenían nos servía y no sirve tanto para dar a conocer determinados lugares, de procedencia y muchas otras cosas más”*

(Hombre atacameño, comunidad de La Banda).

Así mismo, se manifiesta que es necesario transmitir el conocimiento de costumbres y tradiciones a las nuevas generaciones, principalmente aquellas que se relacionan con la naturaleza, porque según se explica, es necesario dejar ciertos legados culturales para que el pueblo originario pueda mantenerse.

*“Y también transmitirlo a las futuras generaciones, y eso es lo que yo estoy haciendo en este momento, no me interesa el tema del lucro, me interesa más el tema de que trascienda más allá, dejar esto como un legado a las futuras generaciones, porque nosotros somos personas de paso no más en este mundo, yo creo que cada uno tiene en esta vida su misión y un porqué estar acá, y eso es bueno, y lo bueno es que hay que convivir con la madre naturaleza en armonía, no romper los ciclos naturales...no tener ambición tampoco de muchas cosas, porque cuando uno se muere no se lleva nada, se va hasta pelao y todo queda acá, entonces, por eso es importante vivir en armonía con la tierra, con el aire, con el puli, con el tata inti, con los mallkus, con los cerros tutelares, y siempre vivir en armonía, no romper esos ciclos, porque yo siempre he creído que este tema tiene causa y efecto, lo que uno hace...”*

(Hombre atacameño, comunidad de La Banda).

A pesar de lo anterior, también se distingue que existe poco interés por parte de los más jóvenes en aprender sobre la cultura, tradiciones y costumbres. Según se relata, la causa de este desinterés se debe principalmente a la tecnología y que los tiempos han cambiado. Sin embargo, se recalca que la importancia de que los más jóvenes aprendan sobre sus orígenes, es de lo que depende la identidad atacameña.

*“Si po, falta un poco de incentivo no más, la gente está distraída por la televisión, las cosas modernas, entonces les cuesta dejar un poco el celular e ir a nacimiento a compartir a adorar, a acordarse costumbres de sus papás, porque al final esas costumbres eran nuestras, por eso hay que tratar de traspasar a los hijos, porque o si no... Estas costumbres se van a morir con nosotros mismos”*

(Hombre atacameño, comunidad de La Banda).

## 8. Apellidos Kunza que se repiten en otras comunidades

En cuanto a los apellidos que se repiten en diferentes comunidades atacameñas, los/las habitantes de La Banda identifican una serie de apellidos que pueden ser encontrados en diversas localidades.

En primer lugar, se menciona el apellido Berna. Si bien algunos no pueden determinar de dónde proviene exactamente, sí se menciona que puede ser encontrado en Calama, San Pedro de Atacama, Ayquina-Turi, Toconce, Caspana y Chunchuri.

*“Los Berna no sé de donde vendrán, porque hay unos Berna que son de Ayquina. Hay unos Berna que son de Toconce. No tengo idea si son parientes entre sí. Más allá no he averiguado. Pero doña Verónica Berna, que está en Licantatay, ella tiene terrenos no sé si en Caspana o Toconce. Don Domingo Berna tenía casa en Ayquina y parcelas allá en Chunchuri. Él venía de Ayquina su familia, según lo que yo tengo entendido. Estos otros Berna que están aquí arriba, de don Francisco no sé de donde serían. Porque yo los conocí cuando vivían acá. Estuvo acá don Luis Martínez que venía también de San Pedro de Atacama”*  
(Mujer atacameña, comunidad de La Banda).

Por su parte, el apellido Reyes es identificado tanto en La Banda, Calama, como también en San Pedro de Atacama. Respecto al apellido Toroco, sería un apellido que proviene de Toconao, pero que está presente tanto en La Banda, como también en otras ciudades tales como Arica, La Serena y Antofagasta.

*“Claro, que son la familia nuestra que se ha ido repartiendo. Pero la raíz es de aquí de Toconao y Calama. Primero Antofagasta, después Arica y ahora Serena. En esas tres partes está el apellido y tiene que ir agrandándose más yo pienso”*  
(Mujer atacameña, comunidad de La Banda).

En tanto, el apellido Cruz, también es identificado como uno de los que más se ha expandido a lo largo del territorio nacional y andino. Según se explica, Cruz es un apellido que puede ser encontrado en las diferentes ciudades del país, pero también se presenta en países como Bolivia.

*“Los Cruz, también hay muchos Cruz en Toco-nao y en San Pedro de Atacama, creo que es uno de los apellidos más ramificado de todo Chile, hasta en Bolivia ha llegado, mi esposa es apellido Cruz”*

(Hombre atacameño, comunidad de La Banda).

Por otra parte, tanto el apellido Chocobar como el apellido Cutipa se encuentran en La Banda, pero también se pueden distinguir en Toconao y San Pedro de Atacama, respectivamente. Finalmente, el apellido Galleguillos también es considerado como uno de los más ramificados dentro y fuera de las comunidades atacameñas.

*“De Conchi... Yo he escuchado hasta en Chiu-Chiu (...) Cuando mi abuelo trabajaba en los camiones de vialidad no alcanzaba a llegar a Calama y se quedaba en Chiu Chiu donde un compadre que era apellido Galleguillos, entonces ahí nosotros aprendimos a asociarlos con los Galleguillos de Chiu-Chiu, de Lasana, que también son otras familias, que sus hijos quizás emigraron a Lasana o formaron familia allá, entonces, todo eso se ha ido ramificando*

(Hombre atacameño, Comunidad de La Banda).

## 9. Causas de la migración

En La Banda, al igual que en otras comunidades, se identifica la filiación como una de las causas de migración. Así mismo, también se menciona la educación como un factor importante a la hora en que las familias deciden retirarse de la comunidad en busca de que sus hijos/as puedan cursar en un colegio o escuela. Lo mismo ocurre con aquellos jóvenes que ya han egresado de la educación secundaria y buscan continuar sus estudios en institutos o universidades.

*“Ahora los niños no, los niños nacen con otro pensamiento, que ya se quieren ir a vivir a la ciudad a estudiar y uno mismo, uno no quiere lo mismo para su hijo. Uno quiere que ellos estudien y sean profesionales y que ya no sean tan como diría yo, sin educación”*

(Mujer atacameña, comunidad de La Banda).



Sumado a lo anterior, se reconoce la escasez de agua como un incentivo importante al tomar la decisión de emigrar. La Banda, al igual que muchas otras comunidades atacameñas, se reconoce como dependiente de la agricultura, sin embargo, hace años que, según relatan, el agua ya no es la misma. En efecto, se dice que esta se transformó en un líquido salado que fue afectando la cosecha y los animales de ganado.

*“Se están perdiendo los animales, los sembríos, todas esas cosas. Hay terrenos que están todos botados por lo mismo, por la falta de agua, entonces ya no se puede vivir digamos de la agricultura, antes se vivía porque se sembraba harito, se criaban hartos animales también”*

(Mujer atacameña, comunidad de La Banda).

Finalmente, también se indica que la tecnología de hoy en día, como la falta de traspaso de costumbres, ha influido en que los niños/as y jóvenes quieran trasladarse hacia las ciudades, sin interés por aprender sobre la ganadería o agricultura.

*“yo creo que es más por la tecnología, que los niños ya se crían con otro pensamiento, se vienen a estudiar a la ciudad y ya no hay por ejemplo un abuelo...”*

(Mujer atacameña, comunidad de La Banda).

## 10. Valoración comunitaria de los aportes del estudio de Conadi

Por último, respecto a la valoración que los/las habitantes de La Banda dan sobre la realización del presente estudio, son positivas, sin embargo, se exhibe cierto resquemor a perder beneficios o reconocimiento indígena por algún resultado que se obtenga. Resaltándose las necesidades que se tienen en los pueblos originarios en relación a la calidad de la educación que se imparte en sus sectores.

*“Yo creo que mientras no seamos perjudicados con el Estado... mientras no haya prejuicios contra la gente que... empiecen a decir... eh, no este apellido no es... y no nos quiten los beneficios... Mientras más beneficios se les da a los indígenas es mejor po, porque es la gente que está más desamparada, porque generalmente los indígenas es la gente que vive en zonas... donde no hay accesos a la educación buena... a pesar de que en San Pedro de Atacama hay una educación...eh regular mala hasta cuarto medio”*

(Hombre atacameño, comunidad de La Banda).

Finalmente, se destaca la importancia de este estudio entorno a que es necesario dar a conocer sus tradiciones y cultura a las nuevas generaciones. Así mismo, se recomienda que las personas mayores, también puedan entregar el conocimiento que tienen con el fin de conservarlo en la cultura atacameña.

*“Es bueno que se haga la investigación, pero igual a veces es importante la gente mayor que tiene los mayores conocimientos, te puede decir que esto es así, esto es acá...porque como te decía, algunas personas, alguna gente ha traspasado la información, otros no, de dónde viene su apellido, qué le contó su papá, su abuelo...”*

(Hombre atacameño, comunidad de La Banda).

*“Yo creo que si es necesario porque los jóvenes tienen que saber de dónde venimos la mayoría de las personas. Y primeramente que se valore a esta gente porque gracias a ellos estamos acá. Porque todo esto que usted ve, la agricultura eran vegas y había lagunas, y eso fue el trabajo que hicieron ellos, ordenar, limpiar para poder tener una agricultura, una vegetación. Y si no se conserva eso vamos a perder la identidad nuestra”*

(Mujer atacameña, comunidad de La Banda).

## X) COMUNIDAD DE INDIOS SECTOR DE CHUNCHURI



-Desierto Florido en Hacienda Castilla  
Foto: Alejandro Soffia



### 1. Antigüedad de los/as informantes en la comunidad

La comunidad de Indios Sector de Chunchuri es de reciente creación, habiéndose inaugurado hace unos tres años atrás. El territorio se fue poblando progresivamente por familias principalmente originarias de San Pedro de Atacama, como en menor medida, desde Toconce, Ayquina, entre otras. Todos/as los informantes son nacidos en San Pedro y se fueron trasladando a la comunidad ubicada en un terreno de Calama en diversas épocas, con preponderancia en la década de los noventa del pasado siglo.

### 2. Familias que habitan la comunidad:

En la comunidad cohabitan familias provenientes de otros antiguos enclaves atacameños, preponderantemente originarias de San Pedro de Atacama, las que contaban con algunos terrenos propios en el espacio actual de Indios sector de Chunchuri. Además de estos, han participado como comuneros indígenas personas de otros pueblos originarios tales como diaguitas y mapuches, entre otros. De las familias, que los/as informantes nos señalan que serían propiamente atacameñas, podemos citar en primera instancia los siguientes apellidos: “Barbosa” y “Mamani”, que representan los apellidos más comunes y extendidos, y posteriormente a los “Puca”, “Panire”, “Ayavire”, “Espinoza”, “Real”, “Selti”, entre otros. Existen también en grado minoritario otras familias que, perteneciendo a la comunidad, mantienen su residencia en San Pedro de Atacama.

*“Deberíamos haber como unos... es que los grandes somos...18, más o menos, los jefes de cada hogar, pero estamos pasados los sesenta y algo, en total...la mayoría no, la otra mayoría está en San Pedro, los otros integrantes de la comunidad tienen terreno hacia abajo...pero la mayoría es la que está acá”*

(Hombre atacameño, comunidad de Indios Sector de Chunchuri)

*“Aquí viven los Barbosa, son estos, de ahí sería más allá, arriba...18, eran los Panire antes, ahora... son Panire siempre. Ahí están los Espinoza. De ahí para acá... Ayavire hay muchos aquí, Crispo Ayavire, Santiago Ayavire, que es allá, hay más Ayavire. Panire es aquí no más...porque aquí antes había muchas familias y han vendido y se han ido, y han llegado nuevas personas, como los Espinoza, los Espinoza no eran antes, antes vivía ahí unas personas que eran Colque, y ellos lo compraron”*

(Mujer atacameña, comunidad de Indios Sector de Chunchuri)

Complementando la información entregada por los entrevistados y entrevistadas, en el padrón de socios/as actualizado de la comunidad, figuran los siguientes apellidos como los más frecuentes: Barboza, Beizaga, Prieto, Mamani y Araya.

### 3. Reconocimiento pueblo indígena:

Se enfatiza a este respecto, la importancia que tendría el hecho de poder organizarse en forma de comunidad, hacia afuera reconocida por Conadi, y hacia adentro cohesionada en torno a intereses y objetivos comunes, en particular gracias a la homogeneidad cultural de sus integrantes. Ya el hecho de que se denomine esta como: “indios sector de Chunchuri” da cuenta de la clara identidad que se busca desarrollar y manifestar a la hora de aceptar a sus integrantes y realizar tareas de organización interna en función de tender y establecer puentes de comunicación y trabajo con las demás organizaciones indígenas, así como especialmente hacia el aparato estatal que los ha reconocido como indios atacameños o Lickanantay, según expresan los/as entrevistados/as.

*“Yo siempre quería tener ese respaldo, esas ganas de tener una comunidad, porque como que la comunidad tiene más respeto, es la que se escucha. Es tan única, por ejemplo, en el caso de nosotros, es el tronco familiar; ahí también hay diferencias de ideas como en toda organización, pero no es como cuando hay una asociación que viene de otras etnias y todos piensan distinto, o sea, llegar a una idea, concretar algo, es muy amplio, en cambio, en la comunidad es más reducido y se entiende mejor, porque todos hablamos en el mismo idioma, hablamos con las mismas cosas, las mismas costumbres, y como que las cosas funcionan más rápido, y así poder llegar más luego a las entidades públicas, al Estado, especialmente con la Conadi”*

(Hombre atacameño, comunidad de Indios Sector de Chunchuri)

### 4. Apellidos reconocidos como lickanantay o atacameños:

Podemos segmentar dentro de los apellidos de la comunidad, aquellos que se repiten más con las otras comunidades lickanantay y que forman parte de un registro muy antiguo, generalmente identificado por los/as informantes como propiamente atacameño, de los otros apellidos de más reciente aparición, en especial de aquellos que en los relatos provienen directamente de zonas de Bolivia, Argentina, Perú o de la primera región de Chile, y que son tratados principalmente como aymara o quechua. En este sentido, y recordando de que se trata de una comunidad formada por “migrantes” atacameños/as que generalmente poseían o heredaron tierras familiares allí,

podemos agrupar dentro de los apellidos que los/as informantes reconocen como autóctonos, a los "Panire", naturales de Caspana, los "Puca" originarios de Toconao, poblado donde en la actualidad van quedando menos, "Barboza", que encontramos en San Pedro de Atacama y en Solcor, "Selti", de gran presencia en el ayllu de Yaye. Otros apellidos de antigua data que son citados, como por ejemplo los "Sutar", en algún momento el más prototípico de Solor y hoy casi desaparecido en ese ayllu, o los "Cutipa", son casos más aislados en el tejido familiar de la comunidad, aunque igualmente considerados como tradicionalmente lickanantay. Finalmente, los citados apellidos formarían parte de redes emparentadas desde tiempos remotos con otros apellidos también clasificados como atacameños y que están muy presentes en San Pedro de Atacama tales como "Reyes" y "Ramos".

*"Mire, los que actualmente están vigentes, porque hubo un tiempo que los apellidos de atacameños se decían en Kunza y se pronunciaba de otra forma. Entonces, cuando comenzó la llegada de los españoles, era muy difícil pronunciarlo y escribirlo, porque ellos, como castellano, era muy difícil, entonces, hubo un cambio en el que un apellido Kunza se podía pasar inscribir en el registro español, entonces, ellos trataban de formalizar y ahí empezaron a formar los apellidos; quizás ahí parten los apellidos modernos, pero en el fondo, eran el mismo apellido. Actualmente, tenemos el apellido de mi mamita, Selti, que en Kunza significa cinco, lcoria, Torrejón"*  
(Hombre atacameño, comunidad de Indios Sector de Chunchuri)

*"Puca... Eso viene más de la parte argentina, y tiene una antigüedad... También es modificado, es el apellido corregido de los españoles pa poder inscribir... Cutipa, ese también es un apellido Kunza... otro apellido que me acuerdo que Sutar, también es Kunza, Sutar, y todavía hay Sutar"*  
(Hombre atacameño, comunidad de Indios Sector de Chunchuri)

## 5. Transformaciones de los apellidos:

Dos fenómenos en particular son los que los/as informantes consideran los más influyentes históricamente a la hora de situar el fenómeno de la transformación de los apellidos atacameños. Uno, dice relación con la inscripción de los apellidos desde los tiempos de la colonia, cuando los españoles, al no poder pronunciar bien una lengua descrita, entre otras formas, como "gutural", fueron registrando, hasta ese momento nombres indígenas, con las letras del alfabeto castellano tal y como les pareciera escuchar, es decir, con plena libertad de interpretación. Esto, con el tiempo, no fue haciendo desaparecer a los apellidos en sí, sino cambiando su fisonomía, algo que

habría afectado no solamente a los apellidos en lengua Kunza sino también a los originarios de otros idiomas andinos, muy presentes y en general mezclados en la zona desde tiempos inmemoriales.

*"...los nombres, si los nombres igual fueron cambiados para poder reconocer cómo se llamaban"*  
(Hombre atacameño, comunidad de Indios Sector de Chunchuri)

*"Es que había una forma en los registros en ese entonces, cuando empezaron a inscribirse. Por ejemplo, el caso de Selti; antiguamente, Selti se escribía con -c, pero al español le costaba el pronunciamiento de la -c, ¿y qué hizo?, le puso con -s, en vez de -c, y esos son los cambios que se han producido. Hoy en día hay cualquier problema por eso...la -c se pronunciaba como -z, y -c era como -s"*  
(Hombre atacameño, comunidad de Indios Sector de Chunchuri)

*"Entonces, han ido corrigiendo, no es que se formó otra familia con ese otro apellido, no, si es lo mismo. Cuando se hace el cambio en las inscripciones, cuando empiezan a hacer los registros de nacimiento, matrimonio, en fin, era cosa de registrar, pero no sabían escribir o qué, pero la cosa es que ponían con esa falta de ortografía. Eso es en gran parte la historia. Todavía hay apellidos que están vigentes, Ticuna, por ejemplo, que viene de parte de Bolivia; Mamani, por ejemplo, también viene de Bolivia, pero antes no se decía Mamani, Mamani quedó cuando llegaron los españoles, pero había otra forma de cómo se pronunciaba el Mamani. Aimani también es otro apellido. Los Yufla, por ejemplo, se podría decir que es un apellido mestizo, porque lo encontramos en los aymaras y en Chile, a lo mejor es por los mismos intercambios"*  
(Hombre atacameño, comunidad de Indios Sector de Chunchuri)

El otro fenómeno que deriva en la desaparición y transformación del mapa de apellidos atacameños es el de la migración de indígenas no atacameños/as, así como de ciudadanos/as chilenos/as, peruanos/as, bolivianos/as, colombianos/as, etc. a los territorios, lo que conlleva la creciente mezcla de apellidos en los matrimonios y la descendencia. Esto, es generalmente aceptado cuando se trata de matrimonios interculturales con miembros de otros pueblos originarios: aymaras, quechuas, collos, etc. Y en la otra cara, no tan positivamente evaluado, en las comunidades en general, cuando aquellos que se integran a los ramales familiares son ciudadanos extranjeros o chilenos no pertenecientes a ningún pueblo indígena reconocido.



*“Ahora, hablemos de unos diez, años más o menos, ha sido la llegada de mucha gente, o sea, de hermanos que son aymaras y quechuas; esa es la mezcla que se ha formado, y ahí la mujer siempre se pierde, y lamentablemente, nosotros tenemos más mujeres que hombres, entonces, con la llegada de estas dos etnias, más los inter cambios, más ahora con el asunto del gobierno que dan facilidades a los famosos emigrantes, se ha ido perdiendo el Kunza, hasta el apellido”*  
(Hombre atacameño, comunidad de Indios Sector de Chunchuri)

## 6. Apellidos de la comunidad que han ido perdiendo su raíz Kunza

El fenómeno de la transformación de nombres Kunza al convertirlos en apellidos e irlos deformando progresivamente en su transcripción por parte de los colonizadores hispanos, se agrava cuando se hace extensivo al tema de la prohibición de usar la lengua de los/as atacameños/as. Para algunos informantes, esto resultó en la desaparición del ancestral idioma en su estado original, para derivar en una serie de supervivencias aisladas que llegan hasta el presente y que, si bien no corresponderán nunca a un Kunza como el que hablaban los/as antiguos/as atacameños/as, si puede irse sistematizando de mejor forma, y desde ahí formando una base de recuperación y difusión de elementos troncales a la cultura lickanantay. Esta prohibición estaría en el centro de la desaparición de raíces Kunza en los apellidos, con mayor intensidad allí donde los españoles se establecieron permanentemente, por ejemplo, la comunidad de San Pedro de Atacama donde proviene el grueso de familias de esta comunidad.

*“Como pueblo, en general, yo creo que hemos perdido con la llegada de estos caballeros, de los españoles, y se nos privó el hecho de hablar el Kunza, todos teníamos que aprender a hablar en castellano para poder intervenir entre ellos para podernos comunicar, y fue privado por esa situación. Yo creo que no está muerta la lengua, hay formas... pero no es el mismo Kunza que uno debería escuchar, pero, como se dice: a lo que hay no más. Hay cosas bonitas que uno puede interpretar, pero... Hoy en día yo he escuchado de, por ejemplo, la oración del Padre Nuestro en Kunza, pero hay cosas como que no me cuadran por el hecho que, por ejemplo, uno busca un diccionario Kunza traducido al español y uno empieza a buscar todos los significados de lo que dice el Padre Nuestro y hay algunas cosas que cuadran, otras no cuadran, entonces, quién está equivocado, o quién dice la verdad. Y son libros, diccionarios, con adjetivos, verbos, y todo el asunto. Yo creo que*

*nunca se habían preocupado de decir, por ejemplo: el verbo X en Kunza significa esto, digámoslo en pretérito pasado, en futuro...nadie, pero ahora hasta eso lo tienen, y no, no cuadra eso, no viene”*  
(Hombre atacameño, comunidad de Indios Sector de Chunchuri)

Otra realidad que se expresa respecto de la herencia Kunza, dice relación con el ocultamiento o vergüenza que muchos/as atacameños/as sienten respecto de llevar en sus apellidos o nombres indígenas. Esto, al menos en tiempos pasados, puede haber incidido también en la pérdida de apellidos o la mutación de estos para ocultar su origen.

*“Como le digo, los apellidos han sido transformados en ese sentido, hasta eso se ha perdido, por el temor, o muchas veces personas omiten por vergüenza. Yo creo que si hubiera una ley que faculte el cambio de nombre, yo creo que muchos lo harían por vergüenza a su apellido, porque suena feo. Muchas personas que conozco dicen “no me gusta mi apellido, no me gusta mi nombre, qué daría por cambiarlo”*  
(hombre atacameño, comunidad de Indios Sector de Chunchuri)

Informantes de mayor edad suelen pertenecer al grupo de atacameños que se muestran más escépticos de la recuperación y más aun de la existencia contemporánea de un tipo de Kunza revitalizado. Esto deriva, naturalmente, en una dificultad a la hora de que los/as más antiguos/as habitantes de comunidades atacameñas con vida logren reconocer aquellos apellidos que pudieran estar enraizados lingüísticamente en el Kunza, siendo paradójicamente este tipo de informantes los que podrían, y en muchos casos pueden, recordar más palabras de la ancestral lengua.

*“La lengua Kunza creo que eso lo usaban mucho en Solor, usaban mucho el Kunza, de ahí sí que usaban mucho la palabra Kunza antiguamente... El Kunza se perdió, hasta en San Pedro ya no se acuerdan... y allá existía mucho el Kunza antes, ahora ya no...personas que vivían antiguamente, como le digo yo, mi padrastra, otras personas de esa edad, porque ahora ya no creo que... claro que algunos lo están investigando, pero no...ya no creo que exista el Kunza”*  
(Mujer atacameña, comunidad de Indios Sector de Chunchuri)

## 7. Importancia que los/as integrantes de la comunidad le dan a su descendencia y ascendencia:

Como hemos señalado, ya desde el nombre de la comunidad, donde el vocablo de “Indios” de Chunchuri, da cuenta de la

aceptación a ese centro simbólico de construcción identitaria, se puede apreciar la impronta que al menos desde la dirigencia se le quiere dar a los grupos familiares de este sector de Chunchuri. En este plano, uno de los factores más problemáticos en la pertenencia a la comunidad y su sello, es el de la pérdida de apellidos por línea materna, lo que genera un tema que se considera absolutamente necesario de resolver pues forma parte del criterio de equidad y justicia con que los/as comuneros pretenden establecer los marcos de reciprocidad interna en el trato y acceso a la toma de decisiones y mantención de linajes, que redundan en la permanencia de un tipo de cultura en particular.

*"No toda la mayoría está integrada, porque justamente en la mujer se pierde el apellido. Ahí hay como dos o tres mujeres que son integradas por el hecho de que tienen el apellido Barboza, pero a nosotros nos gustaría incorporar a las demás familias, a las que se les pierde el apellido por el hecho de ser mujer, porque el otro apellido absorbe y se pierde el apellido. Queremos ver si se puede reincorporar, porque también es Barboza, pero no tiene el apellido, lleva la sangre no más, y ese es uno de los grandes problemas: que somos sesenta y algo"*

(Hombre atacameño, comunidad de Indios Sector de Chunchuri)

Así, la palabra "indio", que según algunos informantes, siempre presenta aspectos conflictivos en algunas personas al interior de las comunidades que, como se mostró anteriormente, pueden llegar a rechazar el origen de sus propios nombres o apellidos, es elevado por otros al nivel central de la identidad de dicha comunidad, su distinción respecto a los demás habitantes de la ciudad de Calama o de otros lugares. Algo que no podría afirmarse orgullosamente sin la necesaria valoración e interés por los antepasado/as y sus linajes familiares que son los que les entregan no solo un determinado apellido, sino también una forma de identidad indígena que les diferencia del resto de personas que viven en Calama.

*"El indio va a ser como es, obvio que va a tener que cambiar, quizás, su forma de expresarse, porque tiene cierta educación, y a lo mejor es superior a la otra persona. Entonces, a esas personas las queremos recuperar nosotros, que son sangre nuestra, que no llevan el apellido. Lo otro es la integración pa que nos conozcan, que somos indios y que también tenemos el mismo derecho como cualquier otro ciudadano, porque hoy en día existe mucho el racismo y el clasismo, y ahí chocamos nosotros; como indios...esa igualdad es la que nosotros buscamos: que sea tanto para mí, para nosotros, porque también nosotros tenemos gente que son ingenieros, hay ingenieros doctores, tenemos bilingües, tenemos en*

*medicina, hay antropólogos también, profesores estudian para profesores"* (Hombre atacameño, comunidad de Indios Sector de Chunchuri)

## 8. Apellidos Kunza que se repiten en otras comunidades:

El apellido "Mamani" está presente en Larache, Yaye, Sequitor, San Francisco de Chiu Chiu. "Selti" en Yaye y Guatin. "Puca" sería originario de Toconao y se encontraría actualmente en San Pedro de Atacama y en Solcor, comunidad esta última donde también hay "Barboza". "Ayavire" se extiende por Toconce y en menor grado por Ayquina y Turi. "Real" puede encontrarse en San Pedro, "Panire" en Caspana y Ayquina-Turi.

## 9. Causas de la migración:

Hay que contextualizar la comunidad de Indios Sector de Chunchuri como un territorio que es objeto de migraciones de diversas familias, emparentadas en su mayoría, y provenientes casi en su mayoría desde San Pedro de Atacama, así como en menor grado desde otras comunidades atacameñas del Alto Loa y Atacama la Grande. Es además una localidad ubicada dentro de la ciudad de Calama, por lo que aquellos/as comuneros/as que decidan trabajar en labores no agrícolas van a poder movilizarse sin problemas, sin contar con la necesidad de establecerse en otro lugar, lo que ocurre igualmente con el acceso a la educación para los/as hijos/as. Respecto a los testimonios de los/as informantes acerca de los motivos para que comuneros de San Pedro de Atacama u otras comunidades emigren, las opiniones resaltan el olvido de las nuevas generaciones hacia el mundo del trabajo agrícola, espacio donde no solo se establecían relaciones económicas de subsistencia, sino todo un mapa de categorías significativas dentro del sustrato cultural atacameño.

*"...ahí yo creo que se fueron porque murieron los padres y usted sabe que los hijos ya no les interesa mucho la agricultura, entonces ellos se fueron al pueblo y vendieron porque ya no querían trabajar las tierras"*

(Mujer atacameña, comunidad de Indios Sector de Chunchuri)

*"Sí, estamos todos, no hay ninguno que falte ni sobre, o sea, faltan, sí, pero de los que están inscritos, no, estamos todos... De las más nuevas, estamos incorporándolas, inclusive, a los mismos niños estamos incorporando también, para que empiece a gustarle la idea de nosotros, si la idea es que no nos perdamos, que siempre nos reconozcan que existimos"*

(Hombre atacameño, comunidad de Indios Sector de Chunchuri)



Esta cultura agrícola que lucha contra el desierto para ir ganando espacios cultivables y de pastoreo, en palabras de sus propios informantes, quiere mantenerse en el tiempo, al menos en lo que respecta a la responsabilidad de los comuneros con sus territorios. El principal recurso natural, el agua, se ve constantemente amenazado por la acción drenante de la gran minería, la que atenta en sus modos de acción contra la permanencia de una actividad vital para la cultura lickanantay. De este modo, la lucha por el espacio agrícola trabajable representa la posibilidad de mantener unida a la comunidad con su pasado.

*"...territorios que han sido cultivados, han sido humedales que se han ido perdiendo por la extracción del agua con las mineras. Enemigos de las mineras no somos, ni soy yo: podemos compartir. Pero no se puede, no hay diálogo, no hay interés por la cultivación, no hay interés, quizás, por la oxigenación... Es un verdadero Padre Gatica, predica y predica, y no practica la cosa. Y acá el único pulmón verde que está quedando es de Calama, y la contaminación no es de uno, son de muchas mineras, ¿y qué hacen?, nada, al contrario, si ellos pudieran rajar con algo en medio de mi terreno, ellos lo harían, porque son dueños, nosotros como agricultores o como indígenas, somos dueños de una parte de la tierra no más, la superficie, y el resto, para abajo, es todo del Estado"*

(Hombre atacameño, comunidad de Indios Sector de Chunchuri)

#### **10. Valoración comunitaria de los aportes del estudio de Conadi:**

No registramos opiniones negativas, ni con respecto al estudio de la Conadi en particular, ni frente a otras investigaciones que pudieran registrar datos sobre la composición de las familias y sus actividades. Las personas se mostraron bastante entusiastas de que el Estado desarrolle estudios culturales donde los habitantes de comunidades atacameñas sean el objeto de interés, en especial en cuanto a rescatar elementos centrales a la supervivencia de lo llamado atacameño o lickanantay: los linajes familiares, sus redes de parentesco y con ello, los posibles orígenes perdidos de apellidos y familias, la lengua Kunza y los intentos por enseñarla y difundirla al interior de las comunidades como hacia afuera, en una forma de establecer y reafirmar la identidad de este pueblo originario.

*"No, para nada, lo supe hace como una semana recién, por la participación que tuvo mi mamita, y luego mi hermana, pero ellos no tienen el mismo interés en conocer, en saber de nuestras propias raíces... Es bueno. Acá nunca se había hecho esto, solamente de otros estudios, pero no de los orígenes de nuestros apellidos, de nuestros padres, nuestros abuelos; primera vez, qué bonito. Sentí que hay un despertar o un interés por los indios de la segunda región que son los atacameños"*

(Hombre atacameño, comunidad de Indios Sector de Chunchuri)

*"Bien, muy bien porque yo siempre he querido averiguar cuáles son nuestros orígenes, y como mi mamá, o sea nosotros no conocimos ningún abuelito ni de papá ni de mamá así que esa es la duda... lo que nosotros queríamos saber"*

(Mujer atacameña, comunidad de Indios Sector de Chunchuri)

Finalmente, uno de los informantes agregó a las valoraciones del estudio la idea de seguir profundizando la investigación a través del uso de capacidades profesionales, acceso a documentos claves, etc.

*"Sí, bonito, pero como le decía al principio, me gustaría que esto lo profundicen ustedes, como antropólogos... si tienen más acceso a más documentos... Qué bonito es descubrir o saber... porque no es malo saber, siempre es bueno, y sentirse más orgullosos de dónde y cómo somos. Eso es lo más hermoso, eso me llenaría de orgullo"*

(Hombre atacameño, comunidad de Indios Sector de Chunchuri)





## IX. CONCLUSIONES DEL ESTUDIO

En la mayoría de las comunidades existe una coincidencia de los apellidos que se reconocen en la memoria histórica comunitaria con los apellidos que actualmente están en el registro de apellidos de las comunidades al año 2017.

La mayoría de las comunidades hace una distinción entre lo que consideran atacameño y Lickanantay, para ellos/as lo atacameño es lo que existe en la actualidad, sin embargo, lo lickanantay se remonta a un tiempo pasado y hace referencia a los/as antiguos/as habitantes de Atacama; también es importante complementar que el término Lickanantay es percibido como un elemento que llega desde el Estado hacia las comunidades.

Para la realización del presente estudio, se contó con la participación de 24 comunidades atacameñas, las que a su vez se dividen en dos áreas de desarrollo indígena: Alto El Loa, Atacama La Grande y las que están en la ciudad de Calama. En cada una de las comunidades se aplicaron dos instrumentos de medición, por una parte, se hicieron dos entrevistas en profundidad a los/as más antiguos/as de cada comunidad, y además se realizó un focus group con comuneros de cada localidad, además en algunas comunidades se realizaron entrevistas individuales y grupales extras.

Por otra parte, también se ejecutó una nueva revisión de archivos y fuentes bibliográficas, a partir de las cuales se recopiló una serie de apellidos que no habían sido identificados en el primer estudio sobre apellidos atacameños o lickanantay. En esta oportunidad, se catastró aquellos apellidos provenientes de nacimientos que se encontraron inscritos en los archivos del registro civil de San Pedro de Atacama y San Francisco de Chiu-Chiu desde 1885 a 1903—archivo correspondiente a la colección más actualizada en la página [www.familysearch.com](http://www.familysearch.com)— además de la revisión de los documentos parroquiales pertenecientes a las iglesias de ambas comunidades.

De igual forma, en el actual estudio se incluyó un análisis lingüístico acerca de aquellos apellidos que podrían ser identificados como Kunza y su posible significado. A partir de ello, es que los principales resultados muestran las siguientes conclusiones:

El apellido Paniri, en sus diferentes formas, podría hacer referencia tanto al volcán Panire por sus dos cumbres, o bien podría indicar la grandeza del mismo. Así, se podría suponer también, que desde esta última perspectiva exista la posibilidad de que Tomás Panire haya sido nombrado así debido a su grandeza, haciendo alusión a la metáfora del volcán.

Por otra parte, se identifica tanto a partir de diccionarios como desde las mismas entrevistas otorgadas por habitantes de las diferentes comunidades que Selti o Celti, podría significar azul o tener relación con el celeste del cielo.

Respecto al apellido Toroco, haría referencia a unas plantas herbáceas de Isla de Pascua, explicándose, que provendría de dicho lugar o viceversa.

Colamar, por su parte, podría provenir de la pronunciación de antiguos/as indígenas atacameños/as que indicaban como su destino Camar o bien, que pertenecían a dicho lugar; sin embargo, con el paso del tiempo y la transformación del Kunza hablado a la lengua española escrita, se habría derivado a escribir Colamar. Por otra parte, el apellido Colamar, podría hacer también referencia a la luna y con ello se puede hacer una relación con el Valle de la Luna, localizado en San Pedro de Atacama.

El apellido Sayri y sus diferentes derivaciones, cuenta con tres hipótesis. La primera de ellas es que se hace referencia al príncipe que ayuda, considerando que Sayri-Tupac era importante en el mando en el Impero Inca a la llegada de la conquista española, y la segunda hipótesis es que desde esta misma perspectiva, también puede ser asumido como un concepto de nobleza. y finalmente la tercera hipótesis indica que Sayri podría significar lluvia o agua en Kunza.

El apellido Caur, que según se revela en las entrevistas, ha ido desapareciendo con el tiempo, también podría ser identificado como Kunza, el que a su vez provendría de una mezcla de idiomas. En este sentido, Caur puede ser entendido como Cerro, Mercado, Calor o Cuero.

Por otra parte, el apellido Ayavire en sus diferentes formas de escritura, tendría su origen en la lengua quechua y su significado ha variado. Desde sus raíces lingüísticas, podría entenderse como el lugar donde se inhumaron cadáveres, luego de la primera batalla imperialista liderada por el Inca Lloque Yupanqui. Otra teoría indica que su raíz haría alusión a viento salitroso. Sin embargo, actualmente tanto en Quechua como en Aymara, Ayavire es entendido como cuerda utilizada para atar cadáveres.

Por otro lado, debemos señalar que las personas atacameñas entrevistadas señalan algunas definiciones de ciertos apellidos en Kunza, esta fuente oral no encontró correlato en el estudio lingüístico, no obstante la memoria colectiva nos pueden entregar interesantes luces al respecto, de esta forma Vilti podría significar águila, Chocobar podría significar pato.

Para presentar y validar los resultados ante las comunidades participantes del estudio, los días 13 y 14 de noviembre de 2017, se desarrollaron dos talleres de validación y socialización en San Pedro de Atacama y Calama respectivamente. En ellos, fue posible obtener la percepción de los/as participantes y sus visiones acerca de los apellidos encontrados, ante lo cual aportaron con información que no había sido recopilada en las entrevistas y focus group aplicados en las comunidades.

De esta forma, se pudo identificar apellidos como Chocobar en San Pedro de Atacama, Butrón en Solor, Moro en Larache y Séquitoy y Checar, Cenzano en Catarpe, Tinte en Cucuter, Coca en Solcor, Vilca en Guatin, Lontoya en Quito, Reales y Rodríguez en Yaye. Asimismo, otorgaron información respecto al origen de algunos apellidos como por ejemplo Carpanchay, el cual provendría de Argentina; Berna y Anza de Toconce, aunque pueden ser encontrados en Ayquina-Turi; por su parte, Pastrana tendría su origen en San Pedro de Atacama, a pesar de hoy ser reconocidos como parte de La Banda, mientras que el apellido Yufla sería producto de la transformación del apellido Yucra, proveniente de Bolivia.

Finalmente, se propone que el apellido Sayre (con todas sus variantes) podría ser identificado como Kunza y su significado sería lluvia, mientras que Lickancabur—nombre del volcán ubicado en la frontera de Chile y Bolivia—significaría montaña de lluvia.

A partir de lo expuesto por los y las asistentes, y con la intención de complementar la información recopilada, se estimó en base al padrón de socios y socias de comunidades atacameñas del año 2016, la frecuencia con la que se encuentran los apellidos en las comunidades participantes.

De esta forma se pudo observar que existe una gran disparidad en cuanto a cantidad de apellidos que hay en algunas comunidades versus otras. En efecto, en comunidades como San Pedro de Atacama, se encuentra una cantidad de 209 apellidos, en Chiu-Chiu 194, en Toconao 129 y en Quito 76, mientras que en La Banda y Yaye se encuentran 13 apellidos, en Sector Chunchuri 10, en Yalquincha Lickan Ychay Paatcha 8 y finalmente en Chunchuri se encuentran solo 6. El objetivo de exhibir esta disparidad en la cantidad de apellidos encontrados en algunas de las comunidades, es explicar a su vez, que la dispersión de los mismos afecta al “peso” que tienen dentro de cada comunidad. Así, por ejemplo en San Pedro de Atacama se encuentran 40 personas con apellido Cruz, lo que equivale a un 5,6% del total, mientras que en Chunchuri se encuentran cuatro personas de apellido Ayabire, representando el 50% del total.

En conclusión, a raíz del estudio realizado en conjunto con Conadi y la participación de las comunidades atacameñas, se ha contribuido a proteger y revitalizar el patrimonio material e inmaterial del pueblo atacameño o lickanantay por medio de la profundización en la investigación de los apellidos encontrados en la primera etapa del estudio, año 2016; su posible significado Kunza y mezcla de diferentes lenguas andinas a través de un análisis lingüístico. Asimismo, se recopiló nueva información sobre apellidos que no habían logrado ser catatrados en el primer estudio, lo que a su vez contribuye a la recuperación del patrimonio inmaterial. Así se ha logrado cumplir con los objetivos de esta investigación, sin embargo, siempre se mantiene abierta la invitación a seguir aportando al rescate, protección y revitalización de la cultura indígena atacameña.

Finalmente deseamos expresar nuestros infinitos agradecimientos a todas las personas que colaboran con este estudio, a los y las más de cien personas que hicieron posible que estas páginas se escribieran. Por nuestra parte somos solo vuestros/as transcritores, escribanos/as que con la mejor de las intenciones hemos querido contribuir al rescate de la memoria histórica del pueblo atacameño. Para ustedes nuestra más profunda admiración.







## X. BIBLIOGRAFÍA

- ABERCROMBIE, T. 1991. Articulación doble y etnogénesis. En Reproducción y transformación de las sociedades andinas. Siglos BXVI-XX, S. Moreno y F. Salomón (Comp.). Ediciones ABYA - YALA. Quito.
- BENAVENTE, A. 1981. Chiu Chiu 200: Un campamento de pastores. Tesis de Grado de Licenciatura en Arqueología y Prehistoria, Departamento de Ciencias Sociológicas y Antropológicas, Universidad de Chile, Santiago.
- CERRON- PALOMINO, Rodolfo. Lingüística Aimara. Lima, Centro de Estudios Regionales Andinos, 2000. Barcelona, Gedisa, 2001.
- CHRISTIN, Anne- Marie. El nombre propio, su escritura y significado a través de la historia en diferentes culturas. Barcelona: Gedisa, 2001.
- COAQUIRA, J.L. 2014. Apellidos Aymara desde el enfoque lingüístico. Universidad Pública de EL Alto-UPEA.
- CONADI. 2008. Registro de Historias Locales de Comunidades Atacameñas. San Pedro de Atacama, Año 2006-07.
- DAVOUST, Michel. "Los glifos nominales de los personajes históricos mayas del período clásico", El nombre propio, su escritura y significado a través de la historia en diferentes culturas. Barcelona: Gedisa, 2001.
- FISHER, Sophie. "Posiciones del discurso: del alter ego en la enunciación". Centre de Linguistique Théorique. Paris: Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales, s/a.
- FOUCAULT, Michel. Genealogía del racismo, Madrid, 1992.
- GLEISNER, C y MOTT, S. 2014. ATACAMEÑO: serie introducción histórica de los pueblos originarios de Chile. Fundación de comunicaciones, capacitación y cultura del Agro-FUCOA. Santiago.
- GONZÁLEZ, M. S., (2004). «El Dios Cautivo: Las ligas patrióticas en la chilenización compulsiva de Tarapacá (1910-1922)». Chile: Lom ediciones.
- GUNDERMANN, H. 2002. Los atacameños del s. XIX y s. XX, una antropología histórica regional. Documento de Trabajo CVHNT/ GTPIN/2002/051. San Pedro de Atacama.
- GUNDERMANN, H. 2003. Sociedades indígenas, municipio y etnicidad: La transformación de los espacios políticos locales andinos en Chile. Estudios Atacameños 25: 55-77.
- Informe de la Comisión Verdad Histórica y Nuevo Trato con los Pueblos Indígenas por el Comisionado Presidencial para Asuntos Indígenas. Primera Edición, Santiago de Chile, Octubre 2008.
- JAQUE, Margarita y ROJAS, Juana. Cuaderno de Caligrafía kunsá, Lasana, Corporación Municipal de Desarrollo social Calama, 2012.
- LEHNERT, Roberto. Diccionario toponimia Kunza, Antofagasta. 1994.
- LENZ, Rodolfo. Glosario de la Lengua Atacameña, Santiago, Imprenta Cervantes, 1896.
- MARTÍNEZ, J. 1985. Adaptación y cambio en los atacameños: los inicios del período colonial. Siglos XVI y XVII. Andes N° 3, pp. 9-25. Instituto de Estudios Contemporáneos. Santiago.
- MARTÍNEZ, J. L., 1988. Tahuantinsuyu: El imperio de los inkas. En Los primeros americanos y sus descendientes, D. Con & J. Berenguer, Eds., pp. 285-312. Editorial Antártica / Museo Chileno de Arte Precolombino, Santiago.
- MOLINA, R. 2012. Guía de antecedentes territoriales y culturales de los pueblos indígenas de Chile. Ministerio de obras públicas. Santiago.
- MORALES, H. 2014. Génesis, formación y desarrollo del movimiento atacameño (norte de Chile) Departamento de Antropología, Facultad de Ciencias Sociales, Universidad de Chile. Santiago
- NÚÑEZ, L. 2002. Breve historia de los Pueblos Atacameños. Documento de Trabajo N° 59. Comisión Verdad Histórica y Nuevo Trato. San Pedro de Atacama.
- NÚÑEZ, L. (2007). Vida y cultura en el oasis de San Pedro de Atacama. Editorial Universitaria. Santiago.
- SEGOVIA, W. (2003) La importancia del nombre indígena en las sociedades andinas en: Nombres, Lenguas e Identidades en Atacama. Cuadernos de investigación del Concejo de Pueblos Atacameños.
- PNUD, Desarrollo Humano en Chile, Profundizar la democracia en un mundo fragmentado, Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo Santiago. 2002.
- SAN ROMAN, Francisco. La lengua cunza de los naturales de Atacama. Santiago, 5ta. Revista de la Dirección de Obras Públicas. Santiago, 1890.
- VAÍSSE, Emilio. HOYOS, Félix. y ECHEVERRÍA i REYES, Aníbal. Glosario de la Lengua Atacameña, Santiago, Imprenta Cervantes, 1896.
- VALENZUELA, A. 2006. Atacameños de Calama. Diversidad, transitoriedad y fragmentación en las organizaciones atacameñas urbanas y su relación con el Estado chileno. CIESAS, Guadalajara.
- VILTE, J. 2004. Diccionario Español-Kunza.
- YÁÑEZ, N y R. MOLINA. 2008. La gran minería y los derechos indígenas en el norte de Chile. LOM Ediciones, Santiago.
- ZAPATA, C. 2004. Atacameños y aymaras. El desafío de la "verdad histórica" Estudios Atacameños N° 27, pp. 169-187. Centro de Estudios Culturales Latinoamericanos, Facultad de Filosofía y Humanidades, Universidad de Chile. Santiago,

